

Digitized by the Internet Archive
in 2022 with funding from
University of Toronto

CA 1
EA 10
T67

Government
Publications



CANADA

TREATY SERIES **1986 No. 21** RECUEIL DES TRAITÉS

PEACE-KEEPING

Exchange of Notes between CANADA and the
MULTINATIONAL FORCE AND OBSERVERS

Rome, February 13 and March 18, 1986

In force March 18, 1986

MAINTIEN DE LA PAIX

Échange de Notes entre le CANADA et la
FORCE MULTINATIONALE ET D'OBSERVATEURS

Rome, le 13 février et le 18 mars 1986

En vigueur le 18 mars 1986





CANADA

TREATY SERIES **1986 No. 21** RECUEIL DES TRAITÉS

PEACE-KEEPING

Exchange of Notes between CANADA and the
MULTINATIONAL FORCE AND OBSERVERS

Rome, February 13 and March 18, 1986

In force March 18, 1986

MAINTIEN DE LA PAIX

Échange de Notes entre le CANADA et la
FORCE MULTINATIONALE ET D'OBSERVATEURS

Rome, le 13 février et le 18 mars 1986

En vigueur le 18 mars 1986

**EXCHANGE OF NOTES BETWEEN THE GOVERNMENT OF CANADA AND
THE MULTINATIONAL FORCE AND OBSERVERS CONSTITUTING
AN AGREEMENT AMENDING THE AGREEMENT ON THE PARTICI-
PATION OF CANADA IN THE SINAI MULTINATIONAL FORCE AND
OBSERVERS**

I

*The Director General of the Multinational Force and Observers to the Ambassador
of Canada*

Rome, February 13, 1986

Sir:

I have the honor to refer to the exchange of notes which we signed into force on June 28, 1985,⁽¹⁾ regarding Canada's participation in the Multinational Force and Observers (MFO), and in particular to paragraph 2 of Part I of the Terms of Participation annexed to my Note of that date. That paragraph sets forth agreed missions of the Rotary Wing Aviation Unit (RWAU) being contributed by Canada, and provides that missions additional to those therein stated may be subsequently agreed upon between the MFO and Canada.

Recent discussions have led to agreement that the RWAU will assist in ground handling of transient aircraft supporting or visiting the MFO, at the airfields located at el Arish, el Gorah, and Ras Nasrani, as may be required. I have the honor to propose, therefore, that paragraph 2 of Part I of the Terms of Participation be amended to include the following as a new, penultimate sentence:

"The RWAU shall assist in the ground handling of transient aircraft supporting or visiting the MFO, as required at the airfields located at el Arish, el Gorah, and Ras Nasrani, Arab Republic of Egypt, including the positioning and operation of ground support equipment alongside the aircraft under the direction and supervision of the aircraft commander or captain or appropriate crew officer."

It is understood that this amendment shall be deemed an integral part of the Terms of Participation, and in all respects to be given effect consistent with the other agreed terms, and in particular paragraph 15 of Part II of the Terms.

⁽¹⁾ Treaty Series 1985 No. 21.

ÉCHANGE DE NOTES ENTRE LE GOUVERNEMENT DU CANADA ET LA FORCE MULTINATIONALE ET D'OBSERVATEURS CONSTITUANT UN ACCORD MODIFIANT L'ACCORD SUR LA PARTICIPATION DU CANADA À LA FORCE MULTINATIONALE ET D'OBSERVATEURS DU SINAI

I

Le Directeur général de la Force multinationale et d'Observateurs à l'Ambassadeur du Canada

(Traduction)

Rome, le 13 février 1986

Monsieur l'Ambassadeur,

J'ai l'honneur de me référer à l'échange de notes entrées en vigueur à la date de notre signature, le 28 juin 1985,⁽¹⁾ concernant la participation du Canada à la Force multinationale et d'Observateurs (FMO), et en particulier au paragraphe 2 de la partie I des Conditions de participation qui étaient annexées à ma Note de cette date. Ce paragraphe indique les missions d'Unité d'hélicoptères (UH) que le Canada a accepté de fournir et précise que des missions supplémentaires pourront être convenues ultérieurement entre la FMO et le Canada.

À la suite de pourparlers récents, il a été convenu que l'UH contribuerait à assurer le service au sol d'aéronefs de passage qui soutiennent LA FMO ou lui rendent visite, aux aérodromes situés à el Arish, el Gorah et Ras Nasrani, selon que de besoin. J'ai l'honneur de proposer, par conséquent, que le paragraphe 2 de la partie I des Conditions de participation soit modifié de manière à inclure l'avant-dernière phrase nouvelle que voici:

«L'Unité d'hélicoptères contribuera à assurer, selon que de besoin, le service au sol d'aéronefs de passage qui soutiennent la FMO ou lui rendent visite, aux aérodromes situés à el Arish, el Gorah et Ras Nasrani, en République arabe d'Egypte, ce qui comprend la mise en place et le fonctionnement de matériel de soutien au sol le long de l'aéronef sous la direction et la surveillance du commandant d'aéronef ou d'un membre d'équipage approprié.»

Il est entendu que cette modification sera considérée comme faisant partie intégrante des Conditions de participation et qu'elle prendra effet à tous égards conformément aux autres modalités convenues notamment au paragraphe 15 de la partie II des Conditions.

⁽¹⁾ Recueil des traités 1985 n° 21.

If the foregoing is acceptable to Canada, I have the honor to propose that this Note, together with your reply to that effect, shall constitute an agreement between the MFO and Canada, effective on the date of your reply.

Please accept the renewed assurances of my highest consideration.

PETER D. CONSTABLE
Director General

His Excellency Claude T. Charland,
Embassy of Canada,
Rome.

Si ce qui précède agréé au Canada, j'ai l'honneur de proposer que la présente Note et votre réponse à cet effet constituent entre la FMO et le Canada un accord qui entrera en vigueur à la date de votre réponse.

Je vous prie d'agréer, Monsieur l'Ambassadeur, les assurances renouvelées de ma très haute considération.

Le Directeur général,
PETER D. CONSTABLE

Son Excellence Claude T. Charland,
Ambassade du Canada,
Rome.

II

*The Minister-Counsellor and Consul of Canada to the Director General of the
Multinational Force and Observers*

Rome, March 18, 1986

Sir,

I have the honour to refer to your Note of 13 February 1986, concerning an amendment to Paragraph 2 of Part I of the Terms of Participation of Canada in the Multinational Force and Observers (MFO), annexed to the exchange of notes which we signed into force on June 28, 1985, which specifies an additional task to be performed by the Canadian Rotary Wing Aviation Unit (RWAU).

I have the further honour of conveying the approval of my Government with respect to the contents of your Note, and therefore concurring in your proposal that your Note, together with this reply, which is equally authentic in both the English and French languages, shall constitute an agreement between Canada and the MFO effective on this date.

Please accept the assurances of my highest consideration.

WILFRID-GUY LICARI
Minister-Counsellor and Consul

Mr. Peter D. Constable,
Director General,
Multinational Force and Observers,
Rome.

II

*Le Ministre-Conseiller et Consul du Canada au Directeur général de la Force
multinationale et d'Observateurs*

Rome, le 18 mars 1986

Monsieur le Directeur général,

J'ai l'honneur de me référer à votre Note du 13 février 1986 concernant la modification du paragraphe 2 de la partie I des Conditions de participation du Canada à la Force multinationale et d'Observateurs, (FMO) annexées à l'échange de notes entrées en vigueur à la date de notre signature, le 28 juin 1985, qui attribue une responsabilité supplémentaire à l'Unité canadienne d'hélicoptères (UCH).

J'ai en outre l'honneur de vous faire part de l'agrément de mon Gouvernement aux dispositions contenues dans votre Note. En conséquence, votre Note et la présente réponse, dont les versions française et anglaise font également foi, constituent entre le Canada et la Force multinationale et d'Observateurs un Accord qui prend effet à la date de ce jour.

Je vous prie, Monsieur le Directeur général, d'agréer les assurances de ma très haute considération.

Le Ministre-Conseiller et Consul,
WILFRID-GUY LICARI

M. Peter D. Constable,
Directeur général,
Force multinationale et d'Observateurs,
Rome.

© Minister of Supply and Services Canada 1989

Available in Canada through

Associated Bookstores
and other booksellers

or by mail from

Canadian Government Publishing Centre
Supply and Services Canada
Ottawa, Canada K1A 0S9

Catalogue No. E3-1986/21
ISBN 0-660-55117-9

© Ministre des Approvisionnements et Services Canada 1989

En vente au Canada par l'entremise des

Librairies associées
et autres libraires

ou par la poste auprès du

Centre d'édition du gouvernement du Canada
Approvisionnement et Services Canada
Ottawa (Canada) K1A 0S9

N° de catalogue E3-1986/21
ISBN 0-660-55117-9



CANADA

TREATY SERIES 1986 No. 22 RECUEIL DES TRAITÉS

CA1
EA10
-T67

DEVELOPMENT CO-OPERATION

General Agreement between CANADA and NIGER
(with Annexes)

Niamey, January 17, 1986

In force January 17, 1986

COOPÉRATION AU DÉVELOPPEMENT

Accord général entre le CANADA et le NIGER
(avec Annexes)

Niamey, le 17 janvier 1986

En vigueur le 17 janvier 1986





CANADA

TREATY SERIES **1986 No. 22** RECUEIL DES TRAITÉS

DEVELOPMENT CO-OPERATION

General Agreement between CANADA and NIGER
(with Annexes)

Niamey, January 17, 1986

In force January 17, 1986

COOPÉRATION AU DÉVELOPPEMENT

Accord général entre le CANADA et le NIGER
(avec Annexes)

Niamey, le 17 janvier 1986

En vigueur le 17 janvier 1986

GENERAL AGREEMENT BETWEEN THE GOVERNMENT OF CANADA AND THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF NIGER ON DEVELOPMENT COOPERATION

The Government of Canada and the Government of the Republic of Niger (hereinafter called “the Government of Niger”),

WISHING to strengthen the existing cordial relations between the two countries and their peoples and to establish the framework and the terms and conditions for a program of cooperation between the two countries, in keeping with the economic and social development objectives of the Government of Niger,

HAVE AGREED AS FOLLOWS:

ARTICLE I

In this Agreement,

- (a) “project” means any Canadian cooperation project which falls within the purview of the cooperation program described in Article II and which receives funding from the Government of Canada;
- (b) “Canadian firm” means a Canadian firm, institution or organization engaged in activities in Niger within the framework of a cooperation project;
- (c) “Canadian personnel” means Canadian or non-Niger persons, not recruited on site, and working in Niger on a cooperation project;
- (d) “dependant” means the spouse of a member of the Canadian personnel, the child of the member or of the member’s spouse, or any other person recognized in Canada as a dependant.

ARTICLE II

The development program may be implemented by means of grants or loans; it shall include:

- (a) the granting of scholarships to citizens of Niger for studies and professional training in Canada, Niger or a third country;
- (b) the assignment of Canadian cooperants, advisers and other specialists to Niger;
- (c) the provision of equipment, materials, products and other goods required for the successful execution of cooperation projects in Niger;
- (d) the joint elaboration and implementation of studies and projects aimed at contributing to the social and economic development of Niger;

ACCORD GÉNÉRAL ENTRE LE GOUVERNEMENT DU CANADA ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE DU NIGER CONCERNANT LA COOPÉRATION AU DÉVELOPPEMENT

Le Gouvernement du Canada et le Gouvernement de la République du Niger (ci-après appelé «le Gouvernement du Niger»),

DÉSIREUX de renforcer les liens d'amitié entre les deux pays et leur peuples et d'établir le cadre et les modalités d'application d'un programme de coopération entre les deux pays, conformément aux objectifs de développement économique et social du Gouvernement du Niger,

SONT CONVENUS DE CE QUI SUIT:

ARTICLE I

Dans le présent Accord,

- a) «projet» désigne tout projet canadien de coopération s'inscrivant dans le cadre du programme de coopération énoncé à l'Article II et bénéficiant du financement du Gouvernement du Canada,
- b) «société canadienne» désigne une société, une institution ou un organisme canadien ayant des activités au Niger dans le cadre d'un projet de coopération,
- c) «personnel canadien» désigne les personnes de nationalité canadienne ou non-nigériennes et non recrutées sur place œuvrant au Niger dans le cadre d'un projet de coopération,
- d) «personne à charge» désigne le conjoint d'un membre du personnel canadien, son enfant ou celui de son conjoint ou toute autre personne reconnue au Canada comme personne à charge.

ARTICLE II

Le programme de coopération au développement peut être réalisé sous forme de subvention ou de prêt; il comprend:

- a) l'octroi de bourses d'études et de formation professionnelle à des Nigériens au Canada, au Niger ou dans un pays tiers,
- b) l'affectation au Niger de coopérants, de conseillers et d'autres spécialistes canadiens,
- c) la fourniture d'équipement, de matériel, de matériaux, de produits et d'autres biens nécessaires à la réalisation de projets de coopération au Niger,
- d) l'élaboration et la mise en œuvre conjointes d'études et de projets visant à contribuer au développement social et économique du Niger,

- (e) the execution of development projects by Canadian non-governmental organizations and institutions;
- (f) any other form of cooperation agreed upon by both governments.

ARTICLE III

- (a) In pursuance of the objectives in this Agreement, the Government of Canada and the Government of Niger undertake to promote the execution of projects in Niger.
- (b) With the exception of those projects mentioned in paragraph (e) of Article II, projects shall be the subject of subsidiary agreements between the two Governments.
- (c) Unless specified otherwise, subsidiary agreements concerning grants or contributions from the Government of Canada shall be considered administrative arrangements.
- (d) Projects mentioned in paragraph (e) of Article II shall be the subject of contribution agreements between the Government of Canada, through the intermediary of the Canadian International Development Agency, and the Canadian non-governmental organization involved.
- (e) Subsidiary agreements concerning projects financed jointly by the Government of Canada and an intermediary organization may, subject to the agreement of the Governments of Canada and Niger, be concluded through the intermediary of such an organization as administrator of the funds supplied by the Government of Canada, in the form and manner required by such an organization.

ARTICLE IV

Unless otherwise indicated, the Government of Canada shall assume the responsibilities described in Annex "A" and the Government of Niger shall assume those described in Annex "B" in respect of any project established under a subsidiary agreement between the two Governments. Annexes "A" and "B" shall be integral parts of this Agreement.

ARTICLE V

The Government of Canada, Canadian firms and Canadian personnel shall not be held responsible for damages sustained by third parties or their property, or for losses of such property as a result of the execution of projects, except to the extent that these damages or losses arise from gross negligence, fraud or criminal negligence on the part of Canadian firms or Canadian personnel.

- e) la réalisation de projets de développement par des organismes et institutions non gouvernementaux canadiens,
- f) toute autre forme de coopération acceptée par les deux Gouvernements.

ARTICLE III

- a) En vue d'atteindre les objectifs du présent Accord, le Gouvernement du Canada et le Gouvernement du Niger s'engagent à promouvoir la réalisation de projets au Niger.
- b) Sauf pour ceux visés au paragraphe e) de l'Article II les projets font l'objet d'ententes subsidiaires entre les deux Gouvernements.
- c) Les ententes subsidiaires ayant trait à des subventions ou contributions du Gouvernement du Canada sont considérées, sauf dispositions expresses contraires, comme des arrangements administratifs.
- d) Les projets visés au paragraphe e) de l'Article II font l'objet d'accords de contribution entre le Gouvernement du Canada, agissant par l'intermédiaire de l'Agence canadienne de développement international, et l'organisme non gouvernemental canadien visé.
- e) Les ententes subsidiaires concernant des projets financés conjointement par le Gouvernement du Canada et une organisation intermédiaire peuvent, lorsque les Gouvernements du Canada et du Niger y consentent, être conclues par l'intermédiaire d'une telle organisation en sa qualité d'administratrice de fonds fournis par le Gouvernement du Canada, dans la forme et selon les modalités requises par une telle organisation.

ARTICLE IV

Sauf dispositions contraires, le Gouvernement du Canada assume les obligations décrites à l'Annexe «A» et le Gouvernement du Niger assume celles décrites à l'Annexe «B» relativement à tout projet faisant l'objet d'une entente subsidiaire entre les deux Gouvernements. Les Annexes «A» et «B» font partie intégrante du présent Accord.

ARTICLE V

La responsabilité du Gouvernement du Canada, des sociétés canadiennes et du personnel canadien ne peut être engagée en raison de dommages causés à des tiers ou à leurs biens, ou de pertes de ces biens, du fait de la réalisation de projets, sauf dans la mesure où ces dommages ou pertes résultent d'une faute lourde, d'un dol ou d'une négligence passible de sanctions pénales de la part des sociétés canadiennes ou du personnel canadien.

ARTICLE VI

- (a) Where a project is financed under a Loan Agreement, Canadian firms, institutions or organisations who will open a permanent office in Niger or will carry on business for at least six (6) months are subject to the applicable fiscal law.
- (b) However, where a Project is financed under a Contribution, the Government of Niger shall exempt Canadian firms, institutions or organisations and Canadian personnel, including their dependants, from any form of direct and indirect taxation (turnover tax, registration fees, general income tax, scheduled taxes on salaries and wages, municipal taxes, and so on) on income arising outside Niger or from Canadian cooperation or those from the Nigerio - Canadian counterpart funds, as well as from the obligation to present any declaration in relation to these exemptions. Exemption from direct taxation is only applicable for activities of Canadian firms carried on pursuant to a grant agreement and in accordance with this Agreement.

ARTICLE VII

The Government of Niger shall apply to Canadian firms not resident in Niger the provisions governing normal temporary admission (customs duties and taxes) to Niger for vehicles, technical and professional equipment, and household effects, subject to the re-exportation of all such goods. In the event the goods are not re-exported, such goods, if made available for consumption, shall be subject to the payment of such customs duties and taxes as are in effect, unless the goods are no longer of any use, or are transferred to persons entitled to the same privileges, or are transferred free of charge to the Government of Niger or one of its agencies.

ARTICLE VIII

- (a) Each member of the Canadian personnel employed in Niger in connection with a cooperation project may import or export free of customs and any other duties, taxes or fees, a motor vehicle for personal use. This privilege may be exercised every two (2) years. Nevertheless, in the event of fire, theft or an accident causing major damage to the vehicle, such privilege shall be renewable before this period expires. The sale or transfer of such a vehicle shall be subject to the regulations governing the sale or transfer of vehicles belonging to officials of international organizations who are stationed in Niger.
- (b) The Government of Niger shall exempt the personal and household effects of Canadian personnel from all customs duties and taxes.

ARTICLE VI

- a) Dans le cas de projets financés sous forme d'un accord de prêt les sociétés, institutions ou organismes canadiens qui disposent d'un établissement stable au Niger ou exécutent des marchés d'une durée au moins égale à six (6) mois seront soumis au régime fiscal en vigueur.
- b) Toutefois, dans le cas de projets financés par voie de subvention le Gouvernement du Niger exonère les sociétés, institutions ou organismes canadiens et le personnel canadien, y compris les personnes à leur charge, de toute forme de taxes et impôts indirects et directs (taxe sur le chiffre d'affaires, droits d'enregistrement, impôt général sur le revenu, impôts cédulaires sur les traitements et salaires, prélèvements municipaux . . .) sur les revenus provenant de l'extérieur du Niger, de la coopération canadienne ou des fonds de contrepartie Nigero - Canadien et les dispense de la présentation de déclarations en rapport avec cette exonération. L'exonération des impôts directs n'est valable que pour les sociétés canadiennes qui exercent des activités dans le cadre d'une subvention et sous le couvert du présent accord.

ARTICLE VII

Le Gouvernement du Niger fait bénéficier les sociétés canadiennes non résidentes au Niger du régime de l'admission temporaire normal (droits et taxes de douane) au Niger sur les véhicules, sur l'équipement technique et professionnel et sur les effets mobiliers sous réserve que tous ces biens soient réexportés. En cas de non-réexportation, la mise à la consommation des biens entraîne le paiement des droits et taxes de douane en vigueur, à l'exception de ceux qui sont inutilisables, de ceux cédés à d'autres bénéficiaires du même régime et de ceux cédés gratuitement au Gouvernement du Niger ou à l'un de ses organismes.

ARTICLE VIII

- a) Chaque membre du personnel canadien œuvrant au Niger dans le cadre d'un projet de coopération peut importer ou exporter en franchise douanière et libre de tous autres droits, taxes ou frais, un véhicule à moteur pour son usage personnel. Ce privilège peut s'exercer à chaque intervalle de deux (2) ans. Toutefois, il sera renouvelable avant l'expiration de cette période advenant l'incendie ou le vol du véhicule ou un accident y causant des dommages majeurs. Les modalités de vente ou de transfert d'un tel véhicule seront les mêmes que celles qui s'appliquent aux véhicules à moteur de fonctionnaires d'organisations internationales en poste au Niger.
- b) Le gouvernement du Niger exonère de tous droits et taxes de douane les effets personnels et mobiliers du personnel canadien.

ARTICLE IX

The Government of Niger shall exempt equipment, products, material and any other goods imported into Niger or purchased in Niger with Canadian funds for the execution of cooperation projects funded by grants, from all import duties, customs tariffs and any other import taxes (or inspection fees).

ARTICLE X

The Government of Niger shall authorize Canadian personnel and their dependants to open bank accounts in convertible francs and to transfer out of Niger any money they have imported into Niger, free of currency exchange restrictions.

ARTICLE XI

The Government of Niger shall inform Canadian firms and Canadian personnel, upon request, of the local laws and regulations which may concern them in the performance of their duties.

ARTICLE XII

The Government of Niger shall facilitate the issue of:

- (a) all permits, licences and other documents required by Canadian firms and Canadian personnel for the performance of their duties in Niger;
- (b) export permits and exit and entry visas, where applicable, for members of the Canadian personnel and their dependants, and for the materials, equipment and personal effects of Canadian firms and Canadian personnel.

ARTICLE XIII

Any dispute arising in connection with the interpretation and application of the provisions of this Agreement or a subsidiary agreement shall be resolved by means of negotiations between the Government of Canada and the Government of Niger, or in any other manner agreed upon by both Governments.

ARTICLE XIV

This Agreement shall come into force on the date it is signed by the two contracting parties and shall remain in force until terminated by either party on six (6) months notice in writing. Nevertheless, such termination shall not void the contracts already concluded and guarantees already given under this Agreement.

ARTICLE IX

Le Gouvernement du Niger accorde l'exemption de tout droit d'entrée, tarif de douane ou toutes autres taxes d'importation (ou d'inspection) sur l'équipement, les produits, le matériel, les matériaux ou les autres biens importés au Niger ou achetés au Niger à même les fonds canadiens pour la réalisation de projets de coopération financés sous forme de subvention.

ARTICLE X

Le Gouvernement du Niger autorise le personnel canadien et les personnes à sa charge à ouvrir des comptes en francs convertibles et à transférer à l'extérieur du Niger l'argent qu'ils y auront introduit de l'extérieur du Niger, sans restriction quant au contrôle du change de cette monnaie.

ARTICLE XI

Le Gouvernement du Niger informera, sur demande, les sociétés canadiennes et le personnel canadien des lois et règlements locaux qui peuvent les concerner dans l'exercice de leurs fonctions.

ARTICLE XII

Le Gouvernement du Niger facilite l'émission:

- a) de tous les permis, licences et autres documents nécessaires aux sociétés canadiennes et au personnel canadien dans l'exercice de leurs fonctions au Niger,
- b) des permis d'exportation et des visas de sortie et d'entrée, selon le cas, pour les membres du personnel canadien, les personnes à leur charge, les matériaux, le matériel, l'équipement et les effets personnels des sociétés canadiennes et du personnel canadien.

ARTICLE XIII

Les différends qui résultent de l'interprétation et de l'application des dispositions du présent Accord, d'une entente subsidiaire sont réglés par voie de négociations entre le Gouvernement du Canada et le Gouvernement du Niger ou selon les modalités dont auront convenu les deux Gouvernements.

ARTICLE XIV

Le présent Accord entrera en vigueur le jour de sa signature par les deux parties et le demeurera tant que l'une ou l'autre partie contractante ne l'aura pas dénoncé par un préavis écrit de six (6) mois. Toutefois, une telle dénonciation ne portera pas atteinte à la validité des contrats déjà conclus et des garanties déjà fournies dans le présent Accord.

ARTICLE XV

This Agreement revokes and replaces the Technical Cooperation Agreement between the Government of the Republic of Niger and the Government of Canada signed in Ottawa on September 18, 1969.

ARTICLE XV

Le présent Accord abroge et remplace l'Accord de Coopération Technique entre le Gouvernement de la République du Niger et le Gouvernement du Canada signé à Ottawa le 18 septembre 1969.

IN WITNESS WHEREOF, the undersigned, duly authorized to that effect by their respective Governments, have signed this Agreement.

DONE in duplicate at Niamey, this 17th day of January, 1986 in the English and French languages, each version being equally authentic.

EN FOI DE QUOI, les soussignés, dûment autorisés à cet effet par leurs Gouvernements respectifs, ont signé le présent Accord Général.

FAIT en double exemplaire à Niamey, ce 17^e jour de janvier 1986 dans les langues française et anglaise, chaque version faisant également foi.

MONIQUE VÉZINA
For the Government of Canada
Pour le Gouvernement du Canada

MAHAMANE SANI BAKO
For the Government of the Republic of Niger
Pour le Gouvernement de la République du Niger

ANNEX “A”

RESPONSIBILITIES OF THE GOVERNMENT OF CANADA

Projects approved under subsidiary agreements

- I Unless otherwise indicated in the subsidiary agreements, the Government of Canada shall finance the following expenditures, based on the rates authorized in its Regulations:
- A. Expenditures related to Niger scholarship holders:
 - 1. registration and tuition fees, books, supplies, or materials required;
 - 2. a living allowance;
 - 3. medical and hospital expenses;
 - 4. economy-class fares for travel by air or any other approved means of transportation, in compliance with the requirements of the scholarship program.
 - B. Expenditures related to Canadian personnel:
 - 1. the salaries, fees and other benefits provided for in the contracts;
 - 2. the various benefits and allowances provided for in the contracts, in so far as they are not the responsibility of the Government of Niger;
 - 3. their travel expenses and costs for hotel or other suitable temporary accommodation required for authorized trips during their assignment;
 - 4. the cost of shipping, between their normal place of residence and their place of assignment in Niger, their personal and household effects, those of their dependants, and specialized technical material required for the execution of their duties.
 - C. Expenditures related to the projects:
 - 1. the cost of engineers', architects', and other services required for the execution of projects;
 - 2. the cost of providing merchandise, materials, equipment and other goods and transporting them to the premises of the beneficiary or the person who makes use of the said articles in Niger, or to the site of the project in Niger.
- II Contracts for the purchase of goods or commissioning of services financed by the Government of Canada shall be signed by the Government of Canada or one of its agencies. Nevertheless, an arrangement may be made for the Government of Niger to sign such contracts itself in compliance with conditions specified in

ANNEXE «A»

OBLIGATIONS DU GOUVERNEMENT DU CANADA

Projets agréés par Entente Subsidaire

- I Sauf dispositions contraires dans les ententes subsidiaires, le Gouvernement du Canada finance les dépenses suivantes, selon des taux autorisés conformément à ses règlements:
- A. Dépenses relatives aux boursiers nigériens:
1. les frais d'inscription et de scolarité, livres, fournitures ou matériel requis,
 2. une allocation de séjour,
 3. les frais médicaux et hospitaliers,
 4. les frais de voyage en classe économique, par avion ou tout autre mode de transport agréé, selon les exigences du programme de bourses.
- B. Dépenses relatives au personnel canadien:
1. les traitements, honoraires et autres émoluments prévus aux contrats,
 2. les allocations et indemnités diverses prévues aux contrats, dans la mesure où elles ne sont pas à la charge du Gouvernement du Niger,
 3. leurs frais de transport et les frais d'hôtel ou d'autre logement temporaire approprié, à l'occasion des voyages autorisés durant leur période d'affectation,
 4. les frais d'expédition entre leur lieu de résidence et leur lieu d'affectation au Niger de leurs effets personnels et ménagers et de ceux des personnes à leur charge, ainsi que du matériel technique et spécialisé nécessaire à l'exécution de leurs tâches.
- C. Dépenses relatives aux projets:
1. le coût des services d'ingénieurs et d'architectes et d'autres services nécessaires à la réalisation de projets,
 2. le coût de fourniture et de transport de marchandises, matériaux, matériels, équipements et autres biens jusqu'au siège de l'organisme bénéficiaire ou utilisateur au Niger ou jusqu'au site du projet.
- II Les contrats d'achat de biens ou de louage de services financés par le Gouvernement du Canada sont passés par le Gouvernement du Canada ou une de ses agences. Cependant, il peut être convenu que le Gouvernement du Niger passe lui-même ces contrats selon des conditions mentionnées expressément dans les

the subsidiary agreements. Unless conditions are thus specified, the following shall apply:

1. goods and services acquired in Canada shall have a Canadian content of not less than sixty-six and two-thirds percent ($66\frac{2}{3}\%$);
2. there shall be an invitation to tender and, in the case of purchase of goods, the contract shall be awarded to the lowest bidder;
3. the terms and conditions of payment and other contract clauses shall be approved beforehand by the Government of Canada;
4. Canadian suppliers shall be paid directly by the Government of Canada.

III The Government of Canada shall provide the Government of Niger in advance with a list of the Canadian personnel engaged in the execution of the projects approved under subsidiary agreements.

ententes subsidiaires. À défaut de telles mentions expresses, les conditions applicables seront les suivantes:

1. les biens et services acquis au Canada doivent avoir un contenu canadien d'au moins soixante-six et deux tiers pour cent ($66\frac{2}{3}\%$),
2. il doit y avoir appel d'offres et, dans le cas d'achat de biens, le contrat doit être accordé au mieux disant,
3. les modalités de paiement et les autres clauses des contrats doivent être approuvées au préalable par le Gouvernement du Canada,
4. les fournisseurs canadiens sont payés directement par le Gouvernement du Canada.

III Le Gouvernement du Canada fournit d'avance au Gouvernement du Niger la liste des membres du personnel canadien engagé dans l'exécution des projets agréés par entente subsidiaire.

ANNEX "B"

RESPONSIBILITIES OF THE GOVERNMENT OF NIGER

Projects approved under subsidiary agreements

- I Unless otherwise provided in the subsidiary agreements, the Government of Niger shall provide and defray services and expenses mentioned below:
1. appropriate furnished accommodation suited to the family situation of the Canadian personnel;
 2. furnished premises and office services, including among other things and within the limitations of the capabilities of the Government of Niger, adequate facilities and materiel, support staff, professional and technical material, telephone, mail and any other services which Canadian personnel might require to perform their duties;
 3. the granting, free of charge, of entry, residence and exit visas for Canadian personnel and their dependants;
 4. the recruitment and assignment of counterparts when required for the projects;
 5. all assistance to facilitate the travel of Canadian personnel in the performance of their duties within the territory of Niger;
 6. all assistance to expedite the clearance through customs of equipment, products, materials and other goods required for project execution, as well as the personal and household effects of Canadian personnel and their dependants;
 7. the storage of the articles mentioned in paragraph 6 above, and any measures required to protect these articles from natural elements, theft, fire and any other hazard, during the entire period when such articles are held at customs;
 8. the prompt transportation of all equipment, products, materials, and other imported goods required for project execution, from the point of entry in Niger to the project site, including, where necessary, obtaining priority status from Niger forwarding agents and carriers;
 9. permission to use all means of communication, such as frequency radio receivers and transmitters approved for use in Niger, and telephone systems, depending on program and project requirements;
 10. reports, records, maps, statistics and other information related to the projects and likely to be of help to Canadian personnel;
 11. other measures within its jurisdiction which may facilitate the execution of projects.
- II The Government of Niger acknowledges that each member of the Canadian personnel assigned to Niger shall be entitled to a period of annual leave.

ANNEXE «B»

RESPONSABILITÉS DU GOUVERNEMENT DU NIGER

Projets agréés par Entente Subsidaire

- I Sauf dispositions contraires dans les ententes subsidiaires, le Gouvernement du Niger fournit et défraie les services et dépenses mentionnés ci-après:
1. un logement convenable et meublé tenant compte de la situation familiale du personnel canadien.
 2. des locaux meublés et services de bureau comprenant notamment et dans la limite des possibilités du Gouvernement du Niger: les installations et le matériel adéquats, le personnel de soutien, le matériel professionnel et technique, les services téléphoniques, postaux ou autres dont les membres du personnel canadien auraient besoin pour mener à bien leurs fonctions.
 3. l'octroi sans frais de visas d'entrée, de séjour et sortie pour le personnel canadien et les personnes à leur charge.
 4. le recrutement et l'affectation d'homologues lorsque requis pour le projet.
 5. toute aide en vue de faciliter les déplacements du personnel canadien dans l'accomplissement de son travail sur le territoire du Niger.
 6. toutes les facilités en vue d'accélérer le dédouanement des équipements, produits, matériaux et autres biens requis pour la réalisation des projets de même que des effets personnels et ménagers du personnel canadien et des personnes à leur charge.
 7. l'entreposage afférent aux articles mentionnés au paragraphe 6 ci-dessus et toutes mesures nécessaires pour les protéger contre les éléments naturels, le vol, le feu et tous autres risques pendant toute la durée de l'immobilisation en douane.
 8. l'accélération des services d'acheminement de tous les équipements, produits, matériaux et autres biens importés requis pour la réalisation des projets, depuis le point d'entrée au Niger jusqu'au site des projets, y compris l'obtention, s'il y a lieu, de la priorité de la part des transitaires et transporteurs nigériens.
 9. la permission d'utiliser tous les modes de communications tels que les radio-émetteurs et récepteurs à fréquence approuvés au Niger, les réseaux téléphoniques selon les besoins des programmes et des projets.
 10. les rapports, enregistrements, cartes, statistiques et autres renseignements relatifs aux projets et susceptibles d'aider les membres du personnel canadien.
 11. les autres mesures relevant de sa compétence afin d'éliminer toute entrave à la réalisation de projets.
- II Le Gouvernement du Niger reconnaît que chaque membre du personnel canadien affecté au Niger aura droit à une période de vacances annuelles.

© Minister of Supply and Services Canada 1989

Available in Canada through

Associated Bookstores
and other booksellers

or by mail from

Canadian Government Publishing Centre
Supply and Services Canada
Ottawa, Canada K1A 0S9

Catalogue No. E3-1986/22
ISBN 0-660-54989-1

© Ministre des Approvisionnements et Services Canada 1989

En vente au Canada par l'entremise des

Librairies associées
et autres libraires

ou par la poste auprès du

Centre d'édition du gouvernement du Canada
Approvisionnement et Services Canada
Ottawa (Canada) K1A 0S9

N° de catalogue E3-1986/22
ISBN 0-660-54989-1



CANADA

TREATY SERIES 1986 No. 23 RECUEIL DES TRAITÉS

CA1

EA10

T67

CULTURE

Agreement between CANADA and SPAIN

Madrid, January 14, 1985

In force January 17, 1986

CULTURE

Accord entre le CANADA et l'ESPAGNE

Madrid, le 14 janvier 1985

En vigueur le 17 janvier 1986





CANADA

TREATY SERIES **1986 No. 23** RECUEIL DES TRAITÉS

CULTURE

Agreement between CANADA and SPAIN

Madrid, January 14, 1985

In force January 17, 1986

CULTURE

Accord entre le CANADA et l'ESPAGNE

Madrid, le 14 janvier 1985

En vigueur le 17 janvier 1986

AGREEMENT BETWEEN THE GOVERNMENT OF CANADA AND THE GOVERNMENT OF SPAIN CONCERNING CINEMATOGRAPHIC RELATIONS

The Government of Canada and the Government of Spain,

CONSIDERING that it would be in the interests of the film industries of their respective countries firstly to encourage the co-production of films that would enhance the reputation and contribute to the economic expansion of the Canadian and the Spanish cinema, and secondly to foster the exchange of films between their two countries,

HAVE AGREED as follows:

ARTICLE I

1. Films co-produced and qualified under the present Agreement are, by right, fully entitled to the benefits resulting from the provisions concerning the film industry which are in force or from those which may be decreed by each country.

2. These benefits accrue solely to the producer of the country that grants them.

3. Films to be co-produced by the two countries must be approved by both countries, after consultation between the competent authorities:

In Canada: by the Minister of Communications or, if he so authorizes, the Canadian Film Development Corporation.

In Spain: by the Director General of Cinematography.

ARTICLE II

1. In order to qualify for the benefits of co-production, films must be undertaken by producers who have good technical organization, sound financial backing and recognized professional standing.

2. Studio shooting must be carried out in one or other of the countries participating in the co-production. If the script or action of the films so requires and if technicians from the two co-producing countries take part in the shooting, location shooting, exterior or interior, in a country not participating in the co-production, may be authorized.

ACCORD SUR LES RELATIONS CINÉMATOGRAPHIQUES ENTRE LE GOUVERNEMENT DU CANADA ET LE GOUVERNEMENT DE L'ESPAGNE

Le Gouvernement du Canada et le Gouvernement de l'Espagne,

CONSIDÉRANT comme souhaitable pour leurs industries cinématographiques respectives, d'une part d'encourager la coproduction de films dont la qualité est susceptible de contribuer au prestige du cinéma canadien et du cinéma espagnol ainsi qu'à leur essor économique, et, d'autre part, de développer les échanges de films entre les deux pays,

SONT CONVENUS de ce qui suit:

ARTICLE I

1. Les films réalisés en coproduction et admis au bénéfice du présent Accord jouissent de plein droit des avantages qui résultent des dispositions relatives à l'industrie cinématographique qui sont en vigueur ou qui pourraient être édictées par chaque pays.

2. Ces avantages sont acquis seulement au producteur du pays qui les accorde.

3. La réalisation de films en coproduction entre les deux pays doit recevoir l'approbation, après qu'elles eurent été consultées, des autorités compétentes:

au Canada: du Ministre des Communications ou, s'il l'autorise, de la Société de développement de l'industrie cinématographique canadienne.

en Espagne: de la Direction générale de la cinématographie.

ARTICLE II

1. Pour être admis au bénéfice de la coproduction, les films doivent être entrepris par les producteurs ayant une bonne organisation technique et financière et une expérience professionnelle reconnue.

2. Le tournage en studio s'effectue dans l'un ou l'autre des deux pays coproducteurs. Le tournage en décors naturels, extérieurs ou intérieurs, dans un pays qui ne participe pas à la coproduction, peut être autorisé, si le scénario ou l'action du film l'exige et si des techniciens des deux pays coproducteurs participent au tournage.

ARTICLE III

1. The films must be made by Canadian or Spanish directors or directors who are permanent residents of Canada or residents in Spain, with the participation of technicians and performers of Canadian or Spanish nationality, or permanent residents of Canada or residents in Spain.

2. If the film so requires, the participation of performers of recognized international stature who are not citizens of one of the co-producing countries may be permitted for the leading role, subject to agreement between the competent authorities of both countries. Foreign performers who are normally resident and employed in Canada or Spain may take part in co-production as residents of one or the other of the said countries.

3. The expression “permanent residents of Canada”, mentioned in paragraph 1, has the same meaning as in the provisions of the Canada Income Tax Regulations relating to certified productions, and as these may be amended from time to time.

4. When an individual is a national of both Canada and Spain, the nationality corresponding to his habitual residence shall prevail or, failing that, the last nationality acquired.

ARTICLE IV

1. The proportion of the respective contributions of the co-producers of the two countries may vary from twenty (20) to eighty (80) per cent for each film. The financial participation of the Spanish co-producer to the Canadian participation shall not be more than thirty (30) per cent of the total Spanish contribution.

2. The minority co-producer shall be required to make an effective technical and creative contribution. In principle, the contribution of the minority co-producer in creative staff, technicians and actors shall be in proportion to his investment. Creative staff includes the author of the story and the scriptwriter, the director, the music composer, the editor, the director of photography and the art director. In all cases, this contribution must include the participation of two of the above mentioned creative staff, one performer in a leading role and one performer in a supporting role. In exceptional circumstances, departures herefrom may be made through agreement between the competent authorities of both countries.

ARTICLE V

Two films, having comparable budgets, to be produced, within a pre-approved time frame, by the same co-producers in the two countries, may qualify for the benefits of co-production although the technical and creative contribution of the majority co-producer exceeds eighty (80) per cent. Approval by both countries for the two films together must be obtained simultaneously both before and after shooting.

ARTICLE III

1. Les films doivent être réalisés par des réalisateurs canadiens ou espagnols, ou résidents permanents au Canada ou résidents en Espagne, avec la participation de techniciens et artistes de nationalité canadienne ou espagnole, ou résidents permanents au Canada ou résidents en Espagne.

2. La participation d'interprètes de renommée internationale n'ayant pas la nationalité d'un des pays coproducteurs peut être admise pour le rôle principal compte tenu des exigences du film et après entente entre les autorités compétentes des deux pays. Les interprètes étrangers résidant et travaillant habituellement dans l'un des deux pays peuvent participer à la réalisation de films de coproduction au titre de leur pays de résidence.

3. L'expression «résidents permanents au Canada», mentionnée au paragraphe 1, a le sens que lui donnent les dispositions du Règlement de l'impôt sur le revenu du Canada relatives aux productions portant visa telles qu'amendées de temps en temps.

4. Dans le cas où une personne possède la double nationalité, canadienne et espagnole, prévaudra la nationalité correspondante à la résidence habituelle et, à son défaut, la dernière nationalité acquise.

ARTICLE IV

1. La proportion des apports respectifs des coproducteurs des deux pays peut varier de vingt (20) à quatre-vingt (80) pour cent par film. La participation financière du coproducteur espagnol à la participation canadienne ne pourra être supérieure à trente (30) pour cent de l'apport espagnol total à la coproduction.

2. L'apport du coproducteur minoritaire doit comporter obligatoirement une participation technique et artistique effective. En principe, l'apport du coproducteur minoritaire en personnel créateur, en techniciens et en comédiens doit être proportionnel à son investissement. Par personnel créateur, on entend l'auteur de l'argument et le scénariste, le réalisateur, le compositeur de la musique, le monteur, le directeur de la photographie et le directeur de la scénographie. Dans tous les cas, cet apport doit comporter la participation de deux des éléments définis comme personnel créateur, d'un interprète dans un rôle principal et d'un interprète dans un rôle secondaire. Exceptionnellement, des dérogations peuvent être admises conjointement par les autorités compétentes des deux pays.

ARTICLE V

Les autorités compétentes pourront octroyer un statut de coproduction équilibrée à deux films de budgets comparables produits, selon des délais préalablement approuvés, par les mêmes producteurs dans l'un et l'autre pays dont les apports techniques et créateurs du coproducteur majoritaire dépasseraient quatre-vingt (80) pour cent. Les deux films devront être approuvés simultanément par les deux pays tant au niveau du projet qu'une fois réalisés.

ARTICLE VI

1. The contracting parties look favourably upon the co-production of films meeting the international standards subscribed to by Canada and Spain with other countries to which either of the said parties is bound by co-production agreements.

2. The budget for such films shall not be less than 60 million pesetas or an equal amount in Canadian dollars, or as the competent authorities may determine each year.

3. No minority contribution to such films shall be less than twenty (20) per cent of the budget.

ARTICLE VII

1. An overall balance must be achieved with respect to both participation by creative staff, technicians and performers, and to the financial and technical resources of both countries (studios and laboratories).

2. The Joint Commission referred to in Article XIX of the Agreement shall determine whether such a balance has been achieved, and shall decide what measures are necessary in order to correct any imbalance.

ARTICLE VIII

1. For the purposes of this Agreement, the term "film" includes films of any length or technical medium, including friction, animated productions and documentaries, produced in accordance with the provisions pertaining to the cinematographic industry in each country, for primary distribution to theatres in both countries.

2. The total cost of feature films shall not be less than 50 million pesetas, in principle, or an equal amount in Canadian dollars, or as the competent authorities may determine each year.

3. The term feature film shall be used to designate a film no less than 1600 meters (5,200 feet) in length in the case of 35mm. film or the corresponding length in the case of other sizes.

ARTICLE IX

1. Two negatives or one negative and one duplicate negative shall be made of all co-produced films. Each co-producer shall be the owner of a negative or duplicate negative and shall be entitled to make further duplicates or prints therefrom. Moreover, each co-producer shall be entitled to use the original negative in accordance with the conditions agreed upon between the co-producers.

ARTICLE VI

1. Les autorités compétentes considèrent favorablement la réalisation en coproduction de films de qualité internationale entre le Canada, l'Espagne et les pays avec lesquels l'un ou l'autre est lié par des accords de coproduction.

2. Le budget de ces coproductions ne pourra pas être inférieur à 60 millions de pesetas ou à l'équivalent en monnaie canadienne, ou à ce que les autorités compétentes pourront décider chaque année.

3. Aucune participation minoritaire dans ces films ne peut être inférieure à vingt (20) pour cent du devis.

ARTICLE VII

1. En principe, un équilibre général doit être réalisé tant en ce qui concerne la participation du personnel créateur, des techniciens et des comédiens qu'en ce qui concerne les moyens financiers et techniques des deux pays (studios et laboratoires).

2. La commission mixte prévue à l'Article XIX du présent Accord examine si cet équilibre a été respecté et, dans le cas contraire, arrête les mesures jugées nécessaires pour établir cet équilibre.

ARTICLE VIII

1. Aux fins du présent Accord, le terme «films» désigne les films de toutes durées et sur tous supports y compris les films de fiction, d'animation et les documentaires, conformes aux dispositions relatives à l'industrie cinématographique existant dans chacun des deux pays et dont la diffusion première a lieu dans les salles de spectacle cinématographique.

2. Les films de longs métrages auront un coût total qui ne sera pas inférieur, en principe, à 50 millions de pesetas ou à l'équivalent en dollars canadiens, ou à ce que les autorités compétentes pourront décider chaque année.

3. Est qualifié film de long métrage un film dont la longueur n'est pas inférieure à 1,600 mètres (5,200 pieds) en format 35 millimètres ou la longueur correspondante dans les autres formats.

ARTICLE IX

1. Tout film réalisé en coproduction doit comporter soit deux négatifs, soit un négatif et un contretype. Chaque coproducteur est propriétaire d'un négatif ou d'un contretype et a le droit de l'utiliser pour tirer d'autres contretypes ou des copies. De plus, chaque coproducteur a le droit d'accès au négatif original conformément aux conditions convenues entre les coproducteurs.

2. Each producer must take the copies required for his home market in a laboratory of his country. Any departure herefrom must be justified by technical reasons and approved by the competent authorities of the two countries.

3. Two versions must be made of each film, one in Spanish and one in English or French. These versions may include dialogue in other languages as the script may require. The English or French version shall be made in Canada and the Spanish version in Spain.

ARTICLE X

The films produced under the present Agreement shall be based upon scripts held to be of quality and artistic value in the opinion of the competent authorities of the two countries.

ARTICLE XI

1. Subject to legislation and regulations in force, each contracting party shall facilitate the entry into and temporary residence in its territory of the creative and technical personnel of the other party. They shall similarly permit the temporary entry and re-export of any film equipment necessary for the production of films under this Agreement.

2. They shall also facilitate financial arrangements for payments, including possible future accounts payable relating to the film co-production, subject to regulations in force in each country.

ARTICLE XII

Contract clauses providing for the sharing of markets and receipts between co-producers shall be subject to approval by the competent authorities of both countries. Such sharing shall in principle be proportional to the respective contributions of the co-producers.

ARTICLE XIII

Approval of a proposal for the co-production of a film by the competent authorities of both countries is in no way binding upon them in respect of the granting of permission to show the work thus produced.

ARTICLE XIV

Where a co-produced film is exported to a country that has quota regulations:

- (a) it shall, in principle, be included in the quota of the country of the majority co-producer;

2. Chaque producteur a l'obligation de faire tirer dans un laboratoire de son pays les copies nécessaires à son propre marché. Toute dérogation à ce principe doit être justifiée par des raisons techniques et être approuvée par les autorités compétentes des deux pays.

3. Le film coproduit doit comporter deux versions, une en langue espagnole et une en langue française ou anglaise. Ces versions peuvent comprendre des dialogues dans une autre langue lorsque le scénario l'exige. La version espagnole du film sera entreprise en Espagne et la version française ou anglaise au Canada.

ARTICLE X

Les films produits sous le présent Accord seront basés sur un scénario de valeur et de qualité artistiques qui rencontre l'agrément des autorités compétentes des deux pays.

ARTICLE XI

1. Dans le cadre de la législation et de la réglementation, chacune des deux autorités compétentes facilite l'entrée et le séjour sur son territoire du personnel technique et artistique de l'autre partie. De même, elles permettent l'admission temporaire et la réexportation du matériel cinématographique nécessaire à la production de films réalisés dans le cadre de l'Accord.

2. De même, seront facilitées les transactions monétaires relatives aux paiements, y compris les soldes de compte éventuels correspondant à la réalisation du film en coproduction, selon les règles en vigueur dans chacun des deux pays.

ARTICLE XII

Les clauses contractuelles prévoyant la répartition entre coproducteurs des recettes ou des marchés sont soumises à l'approbation des autorités compétentes des deux pays. Cette répartition doit en principe être faite proportionnellement aux apports respectifs des coproducteurs.

ARTICLE XIII

L'approbation d'un projet de coproduction par les autorités compétentes des pays intéressés ne lie aucune d'entre elles quant à l'octroi du visa d'exploitation du film ainsi réalisé.

ARTICLE XIV

Dans le cas où un film réalisé en coproduction est exporté vers un pays où les importations de films sont contingentées:

- a) le film est imputé en principe au contingent du pays dont la participation est majoritaire;

- (b) if the respective contributions of the co-producers are equal, it shall be included in the quota of the country that has the best opportunity of arranging for its export;
- (c) if any difficulties arise, it shall be included in the quota of the country of which the director is a national;
- (d) if one of the co-producing countries enjoys unrestricted entry of its cinematographic productions into the importing country, co-produced works shall, like national cinematographic productions, be entitled to full right of such unrestricted entry.

ARTICLE XV

1. A co-produced film shall, when shown, be identified as a “Canada-Spain co-production” or “Spain-Canada co-production”.

2. Such identification shall appear in a separate credit title, in all commercial advertising, and whenever co-produced films are shown at artistic or cultural events and at international festivals.

3. In no case shall a film produced under this Agreement be advertised as the production of a single country.

ARTICLE XVI

1. Co-produced films shall normally be entered in international festivals by the country of the majority co-producer.

2. Films produced on the basis of equal financial contributions shall be entered by the country of which the director is a national.

ARTICLE XVII

The competent authorities of both countries shall jointly establish the rules of procedure for co-productions, taking into account the legislation and regulations in force in Spain and Canada.

ARTICLE XVIII

1. No restrictions shall be placed on the import, distribution and exhibition of Spanish films in Canada or Canadian films in Spain other than those contained in the legislation and regulations in force in the two countries.

2. Moreover, subject to legislation and regulations in force, the contracting parties affirm their desire to foster by all available means the distribution in each of their respective countries of films from the other country.

- b) dans le cas de films comportant une participation égale des deux pays, le film est imputé au contingent du pays ayant les meilleures possibilités d'exploitation;
- c) en cas de difficultés, le film est imputé au contingent du pays dont le réalisateur est ressortissant;
- d) si un des pays coproducteurs dispose de la libre entrée de ses films dans le pays importateur, les films réalisés en coproduction, comme les films nationaux, bénéficient de plein droit de cette possibilité.

ARTICLE XV

1. Les films réalisés en coproduction doivent être présentés avec la mention «coproduction Canada-Espagne» ou «coproduction Espagne-Canada».

2. Cette mention doit figurer sur un carton séparé au générique, dans la publicité commerciale, lors de la présentation des films aux manifestations artistiques et culturelles, et aux festivals internationaux.

3. En aucun cas, un film faisant l'objet du présent Accord ne pourra être annoncé comme étant la production d'un seul pays.

ARTICLE XVI

1. Les films réalisés en coproduction sont, en principe, présentés aux festivals internationaux par le pays du coproducteur majoritaire.

2. Pour les films à participation financière égale, ils sont présentés par le pays dont le réalisateur est ressortissant.

ARTICLE XVII

Les autorités compétentes des deux pays fixent conjointement les règles de procédure de la coproduction, en tenant compte de la législation et de la réglementation en vigueur au Canada et en Espagne.

ARTICLE XVIII

1. L'importation, la distribution et l'exploitation des films espagnols au Canada et des films canadiens en Espagne ne sont soumises à aucune restriction, sous réserve de la législation et de la réglementation en vigueur dans chacun des deux pays.

2. De plus, les autorités compétentes affirment leur volonté de favoriser et de développer par tous les moyens la diffusion dans chaque pays des films en provenance de l'autre pays sous réserve de la législation et de la réglementation en vigueur dans chacun des deux pays.

ARTICLE XIX

1. The competent authorities will examine the implementation of this Agreement as necessary in order to resolve any difficulties arising out of its application. They will consider possible amendments with a view to developing cinematographic co-operation in the best interests of both countries.

2. A meeting of a joint cinematographic commission will take place in principle once every two years and it will meet alternately in the two countries. However, it may be convened for extraordinary sessions at the request of one or both competent authorities, particularly in the case of major amendments to the legislation or the regulations governing the film industry, or where the application of this Agreement presents serious difficulties.

ARTICLE XX

1. The present Agreement shall enter into force on the date on which both Governments notify each other by diplomatic note of the accomplishment of the procedures required for this purpose.

2. It shall be valid for a period of three years from the date of its coming into force; a tacit renewal of the Agreement for like periods shall take place, unless one or the other of the contracting parties gives notice of termination six (6) months before the expiry date. However, co-productions in progress at the time of notice of termination of the Agreement by either party, shall continue to benefit fully until their completion from the conditions of this Agreement. Even after its expiry, the Co-production Agreement shall continue to apply to the liquidation of receipts from films co-produced under this Agreement.

ARTICLE XIX

1. Les autorités compétentes des deux pays examineront au besoin les conditions d'application du présent Accord afin de résoudre les difficultés soulevées par la mise en œuvre de ses dispositions. Elles étudieront les modifications souhaitables en vue de développer la coopération cinématographique dans l'intérêt commun des deux pays.

2. Elles se réuniront, dans le cadre d'une commission mixte cinématographique qui aura lieu en principe une fois tous les deux ans alternativement dans chaque pays. Toutefois, la commission pourra être convoquée en session exceptionnelle à la demande de l'une des deux autorités compétentes notamment en cas de modifications importantes soit de la législation, soit de la réglementation applicables à l'industrie cinématographique ou dans le cas où le fonctionnement de l'Accord rencontrerait dans son application des difficultés d'une particulière gravité.

ARTICLE XX

1. Le présent Accord entrera en vigueur à partir de la date à laquelle les deux Gouvernements se seront notifiés par voie diplomatique l'accomplissement des procédures internes requises à cette fin.

2. Il est conclu pour une durée de trois ans à compter de son entrée en vigueur; il est renouvelable pour des périodes identiques par tacite reconduction sauf dénonciation par l'une des autorités compétentes six (6) mois avant son échéance. Cependant, les coproductions en cours au moment de la dénonciation de l'Accord continueront jusqu'à réalisation complète à bénéficier pleinement des avantages du présent Accord. Même après la date prévue pour son expiration, l'Accord de coproduction reste applicable à la liquidation des recettes des films coproduits dans le cadre du présent Accord.

SIGNED in Madrid, on January the 14th 1985, in original triplicate in English, in French and in Spanish, each version being equally authentic.

SIGNÉ à Madrid, le 14 janvier 1985, en trois exemplaires originaux en espagnol, en français et en anglais, les trois textes étant authentiques.

MARCEL MASSE

For the Government of Canada
Pour le Gouvernement du Canada

JAVIER SOLANA MADARIAGA

For the Spanish Government
Pour le Gouvernement de l'Espagne

© Minister of Supply and Services Canada 1989

Available in Canada through

Associated Bookstores
and other booksellers

or by mail from

Canadian Government Publishing Centre
Supply and Services Canada
Ottawa, Canada K1A 0S9

Catalogue No. E3-1986/23
ISBN 0-660-54990-5

© Ministre des Approvisionnements et Services Canada 1989

En vente au Canada par l'entremise des

Librairies associées
et autres libraires

ou par la poste auprès du

Centre d'édition du gouvernement du Canada
Approvisionnement et Services Canada
Ottawa (Canada) K1A 0S9

N° de catalogue E3-1986/23
ISBN 0-660-54990-5



CANADA

TREATY SERIES **1986 No. 24** RECUEIL DES TRAITÉS

TAXATION

Convention between CANADA and SRI LANKA
(with Protocol)

Colombo, June 23, 1982

In Force June 9, 1986

IMPÔTS

Convention entre le CANADA et le SRI LANKA
(avec Protocole)

Colombo, le 23 juin 1982

En vigueur le 9 juin 1986





CANADA

TREATY SERIES **1986 No. 24** RECUEIL DES TRAITÉS

TAXATION

Convention between CANADA and SRI LANKA
(with Protocol)

Colombo, June 23, 1982

In Force June 9, 1986

IMPÔTS

Convention entre le CANADA et le SRI LANKA
(avec Protocole)

Colombo, le 23 juin 1982

En vigueur le 9 juin 1986

**CONVENTION BETWEEN THE GOVERNMENT OF CANADA AND THE
GOVERNMENT OF THE DEMOCRATIC SOCIALIST REPUBLIC OF
SRI LANKA FOR THE AVOIDANCE OF DOUBLE TAXATION AND THE
PREVENTION OF FISCAL EVASION WITH RESPECT TO TAXES ON
INCOME AND ON CAPITAL**

The Government of Canada and the Government of the Democratic Socialist Republic of Sri Lanka desiring to conclude a Convention for the avoidance of double taxation and the prevention of fiscal evasion with respect to taxes on income and on capital, have agreed as follows:

I. SCOPE OF THE CONVENTION

ARTICLE 1

Personal Scope

This Convention shall apply to persons who are residents of one or both of the Contracting States.

ARTICLE 2

Taxes Covered

1. This Convention shall apply to taxes on income and on capital imposed on behalf of each Contracting State, irrespective of the manner in which they are levied.

2. There shall be regarded as taxes on income and on capital all taxes imposed on total income, on total capital, or on elements of income or of capital, including taxes on gains from the alienation of movable or immovable property, taxes on the total amounts of wages or salaries paid by enterprises, as well as taxes on capital appreciation.

3. The existing taxes to which the Convention shall apply are, in particular:

(a) In the case of Canada:

the income taxes imposed by the Government of Canada,
(hereinafter referred to as "Canadian tax");

(b) In the case of Sri Lanka:

the income tax and the wealth tax,
(hereinafter referred to as "Sri Lanka tax").

CONVENTION ENTRE LE GOUVERNEMENT DU CANADA ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE SOCIALISTE DÉMOCRATIQUE DE SRI LANKA EN VUE D'ÉVITER LES DOUBLES IMPOSITIONS ET DE PRÉVENIR L'ÉVASION FISCALE EN MATIÈRE D'IMPÔTS SUR LE REVENU ET SUR LA FORTUNE

Le Gouvernement du Canada et le Gouvernement de la République Socialiste Démocratique de Sri Lanka, désireux de conclure une Convention en vue d'éviter les doubles impositions et de prévenir l'évasion fiscale en matière d'impôts sur le revenu et sur la fortune, sont convenus des dispositions suivantes:

I. CHAMP D'APPLICATION DE LA CONVENTION

ARTICLE 1

Personnes visées

La présente Convention s'applique aux personnes qui sont des résidents d'un État contractant ou de chacun des deux États contractants.

ARTICLE 2

Impôts visés

1. La présente Convention s'applique aux impôts sur le revenu et sur la fortune perçus pour le compte de chacun des États contractants, quel que soit le système de perception.

2. Sont considérés comme impôts sur le revenu et sur la fortune les impôts perçus sur le revenu total, sur la fortune totale, ou sur des éléments du revenu ou de la fortune, y compris les impôts sur les gains provenant de l'aliénation de biens mobiliers ou immobiliers, les impôts sur le montant global des salaires payées par les entreprises, ainsi que les impôts sur les plus-values.

3. Les impôts actuels auxquels s'applique la Convention sont notamment:

- a) en ce qui concerne le Canada: les impôts sur le revenu qui sont perçus par le Gouvernement du Canada, (ci-après dénommés «impôt canadien»);
- b) en ce qui concerne Sri Lanka: l'impôt sur le revenu et l'impôt sur la fortune, (ci-après dénommés «impôt de Sri Lanka»).

4. The Convention shall apply also to any identical or substantially similar taxes which are imposed after the date of signature of this Convention in addition to, or in place of, the existing taxes. The Contracting States shall notify each other of changes which have been made in their respective taxation laws.

II. DEFINITIONS

ARTICLE 3

General Definitions

1. In this Convention, unless the context otherwise requires:

- (a) (i) the term “Canada” used in a geographical sense, means the territory of Canada, including any area beyond the territorial waters of Canada which, under the laws of Canada, is an area within which Canada may exercise rights with respect to the seabed and sub-soil and their natural resources;
- (ii) the term “Sri Lanka” used in a geographical sense, means the territory of the Democratic Socialist Republic of Sri Lanka;
- (b) the terms “a Contracting State” and “the other Contracting State” mean, as the context requires, Canada or Sri Lanka;
- (c) the term “person” includes an individual, an estate, a trust, a company, a partnership and any other body of persons;
- (d) the term “company” means any body corporate or any entity which is treated as a body corporate for tax purposes; in French, the term “société” also means a “corporation” within the meaning of Canadian law;
- (e) the terms “enterprise of a Contracting State” and “enterprise of the other Contracting State” mean respectively an enterprise carried on by a resident of a Contracting State and an enterprise carried on by a resident of the other Contracting State;
- (f) the term “competent authority” means:
 - (i) in the case of Canada, the Minister of National Revenue or his authorized representative,
 - (ii) in the case of Sri Lanka, the Commissioner-General of Inland Revenue;
- (g) the term “tax” means Canadian tax or Sri Lanka tax, as the context requires;
- (h) the term “national” means:
 - (i) any individual possessing the nationality of a Contracting State;
 - (ii) any legal person, partnership and association deriving its status as such from the law in force in a Contracting State.

4. La Convention s'applique aussi aux impôts de nature identique ou analogue qui seraient établis après la date de signature de la présente Convention et qui s'ajouteraient aux impôts actuels ou qui les remplaceraient. Les États contractants se communiquent les modifications apportées à leurs législations fiscales respectives.

II. DÉFINITIONS

ARTICLE 3

Définitions générales

1. Au sens de la présente Convention, à moins que le contexte n'exige une interprétation différente:

- a) (i) le terme «Canada», employé dans un sens géographique, désigne le territoire du Canada, y compris toute région située au-delà des eaux territoriales du Canada qui, en vertu des lois du Canada, est une région à l'intérieur de laquelle le Canada peut exercer des droits à l'égard du fond et du sous-sol de la mer et de leurs ressources naturelles;
(ii) le terme «Sri Lanka», employé dans un sens géographique, désigne la République Socialiste Démocratique de Sri Lanka;
- b) les expressions «un État contractant» et «l'autre État contractant» désignent, suivant le contexte, le Canada ou Sri Lanka;
- c) le terme «personne» comprend les personnes physiques, les successions (estates), les fiducies (trusts), les sociétés, les sociétés de personnes (partnerships) et tous autres groupements de personnes;
- d) le terme «société» désigne toute personne morale ou toute entité qui est considérée comme une personne normale aux fins d'imposition; il désigne également une «corporation» au sens du droit canadien;
- e) les expressions «entreprise d'un État contractant» et «entreprise de l'autre État contractant» désignent respectivement une entreprise exploitée par un résident d'un État contractant et une entreprise exploitée par un résident de l'autre État contractant;
- f) l'expression «autorité compétente» désigne:
 - (i) en ce qui concerne le Canada, le ministre du Revenu national ou son représentant autorisé;
 - (ii) en ce qui concerne Sri Lanka, le commissaire général du Revenu intérieur;
- g) le terme «impôts» désigne, suivant le contexte, l'impôt canadien ou l'impôt de Sri Lanka;
- h) le terme «national» désigne:
 - (i) toute personne physique qui possède la nationalité d'un État contractant;
 - (ii) toute personne morale, société de personnes et association constituées conformément à la législation en vigueur dans un État contractant.

2. As regards the application of the Convention by a Contracting State any term not otherwise defined shall, unless the context otherwise requires, have the meaning which it has under the laws of that Contracting State relating to the taxes which are the subject of the Convention.

ARTICLE 4

Fiscal Domicile

1. For the purposes of this Convention, the term “resident of a Contracting State” means any person who, under the law of that State, is liable to taxation therein by reason of his domicile, residence, place of management or any other criterion of a similar nature.

2. Where by reason of the provisions of paragraph 1 an individual is a resident of both Contracting States, then his status shall be determined as follows:

- (a) he shall be deemed to be a resident of the Contracting State in which he has a permanent home available to him. If he has a permanent home available to him in both Contracting States, he shall be deemed to be a resident of the Contracting State with which his personal and economic relations are closest (hereinafter referred to as his “centre of vital interests”);
- (b) if the Contracting State in which he has his centre of vital interests cannot be determined, or if he has not a permanent home available to him in either Contracting State, he shall be deemed to be a resident of the Contracting State in which he has an habitual abode;
- (c) if he has an habitual abode in both Contracting States or in neither of them, he shall be deemed to be a resident of the Contracting State of which he is a national;
- (d) if he is a national of both Contracting States or of neither of them, the competent authorities of the Contracting States shall settle the question by mutual agreement.

3. Where by reason of the provisions of paragraph 1 a company is a resident of both Contracting States, then its status shall be determined as follows:

- (a) it shall be deemed to be a resident of the Contracting State of which it is a national;
- (b) if it is a national of neither of the Contracting States, it shall be deemed to be a resident of the Contracting State in which its place of effective management is situated.

4. Where by reason of the provisions of paragraph 1 a person other than an individual or a company is a resident of both contracting States, the competent authorities of the Contracting States shall by mutual agreement endeavour to settle the question and to determine the mode of application of the Convention to such person.

2. Pour l'application de la Convention par un État contractant, toute expression qui n'est pas autrement définie a le sens qui lui est attribué par la législation dudit État régissant les impôts qui font l'objet de la Convention, à moins que le contexte n'exige une interprétation différente.

ARTICLE 4

Domicile fiscal

1. Au sens de la présente Convention, l'expression «résident d'un État contractant» désigne toute personne qui, en vertu de la législation de cet État, est assujettie à l'impôt dans cet État en raison de son domicile, de sa résidence, de son siège de direction ou de tout autre critère de nature analogue.

2. Lorsque, selon les dispositions du paragraphe 1, une personne physique est un résident des deux États contractants, sa situation est réglée de la manière suivante:

- a) cette personne est considérée comme un résident de l'État contractant où elle dispose d'un foyer d'habitation permanent si elle dispose d'un foyer d'habitation permanent dans les deux États contractants, elle est considérée comme un résident de l'État contractant avec lequel ses liens personnels et économiques sont les plus étroits (ci-après dénommé «centre des intérêts vitaux»);
- b) si l'État contractant où cette personne a le centre de ses intérêts vitaux ne peut pas être déterminé, ou si elle ne dispose d'un foyer d'habitation permanent dans aucun des États contractants, elle est considérée comme un résident de l'État contractant où elle séjourne de façon habituelle;
- c) si cette personne séjourne de façon habituelle dans les deux États contractants ou si elle ne séjourne de façon habituelle dans aucun d'eux, elle est considérée comme un résident de l'État contractant dont elle possède la nationalité;
- d) si cette personne possède la nationalité des deux États contractants ou si elle ne possède la nationalité d'aucun d'eux, les autorités compétentes des États contractants tranchent la question d'un commun accord.

3. Lorsque, selon les dispositions du paragraphe 1, une société est un résident des deux États contractants sa situation est réglée de la manière suivante:

- a) elle est considérée comme un résident de l'État contractant dont elle possède la nationalité;
- b) si elle ne possède la nationalité d'aucun des États contractants, elle est considérée comme un résident de l'État contractant où se trouve son siège de direction effective.

4. Lorsque, selon les dispositions du paragraphe 1, une personne autre qu'une personne physique ou une société est un résident des deux États contractants, les autorités compétentes des États contractants s'efforcent d'un commun accord de trancher la question et de déterminer les modalités d'application de la présente Convention à ladite personne.

ARTICLE 5

Permanent Establishment

1. For the purposes of this Convention, the term “permanent establishment” means a fixed place of business through which the business of the enterprise is wholly or partly carried on.

2. The term “permanent establishment” shall include especially:

- (a) a place of management;
- (b) a branch;
- (c) an office;
- (d) a factory;
- (e) a workshop;
- (f) a mine, oil or gas well, quarry or other place of extraction of natural resources;
- (g) a building site or construction or installation project which exists for more than 6 months.

3. The term “permanent establishment” shall be deemed not to include:

- (a) the use of facilities solely for the purpose of storage, display or delivery of goods or merchandise belonging to the enterprise;
- (b) the maintenance of a stock of goods or merchandise belonging to the enterprise solely for the purpose of storage, display or delivery;
- (c) the maintenance of a stock of goods or merchandise belonging to the enterprise solely for the purpose of processing by another enterprise;
- (d) the maintenance of a fixed place of business solely for the purpose of purchasing goods or merchandise, or for collecting information, for the enterprise;
- (e) the maintenance of a fixed place of business solely for the purpose of advertising, for the supply of information, for scientific research, or for similar activities which have a preparatory or auxiliary character, for the enterprise.

4. A person — other than an agent of an independent status to whom paragraph 5 applies — acting in a Contracting State on behalf of an enterprise of the other Contracting State shall be deemed to be a permanent establishment in the first-mentioned State if he has, and habitually exercises in that State, an authority to conclude contracts in the name of the enterprise, unless his activities are limited to the purchase of goods or merchandise for the enterprise.

5. An enterprise of a Contracting State shall not be deemed to have a permanent establishment in the other Contracting State merely because it carries on business in that other State through a broker, general commission agent or any other

ARTICLE 5

Établissement stable

1. Au sens de la présente Convention, l'expression «établissement stable» désigne une installation fixe d'affaires par l'intermédiaire de laquelle l'entreprise exerce tout ou partie de son activité.

2. L'expression «établissement stable» comprend notamment:

- a) un siège de direction;
- b) une succursale;
- c) un bureau;
- d) une usine;
- e) un atelier;
- f) une mine, un puits de pétrole ou de gaz, une carrière ou tout autre lieu d'extraction de ressources naturelles;
- g) un chantier de construction ou de montage dont la durée dépasse six mois.

3. On considère qu'il n'y a pas «établissement stable» si:

- a) il est fait usage d'installations aux seules fins de stockage, d'exposition ou de livraison de marchandises appartenant à l'entreprise;
- b) des marchandises appartenant à l'entreprise sont entreposées aux seules fins de stockages, d'exposition ou de livraison;
- c) des marchandises appartenant à l'entreprises sont entreposées aux seules fins de transformation par une autre entreprise;
- d) une installation fixe d'affaires est utilisée aux seules fins d'acheter des marchandises ou de réunir des informations pour l'entreprise;
- e) une installation fixe d'affaires est utilisée pour l'entreprise aux seules fins de publicité, de fourniture d'informations, de recherches scientifiques ou d'activités analogues qui ont un caractère préparatoire ou auxiliaire.

4. Une personne — autre qu'un agent jouissant d'un statut indépendant, visé au paragraphe 5 — qui agit dans un État contractant pour le compte d'une entreprise de l'autre État contractant est considérée comme constituant un établissement stable dans le premier État si elle dispose dans ce premier État de pouvoirs qu'elle y exerce habituellement lui permettant de conclure des contrats au nom de l'entreprise, à moins que l'activité de cette personne ne soit limitée à l'achat de marchandises pour l'entreprise.

5. Une entreprise d'un État contractant n'est pas considérée comme ayant un établissement stable dans l'autre État contractant du seul fait qu'elle y exerce son activité par l'entremise d'un courtier, d'un commissionnaire général ou de tout autre

agent of an independent status, where such persons are acting in the ordinary course of their business.

6. The fact that a company which is a resident of a Contracting State controls or is controlled by a company which is a resident of the other Contracting State, or which carries on business in that other State (whether through a permanent establishment or otherwise), shall not of itself constitute either company a permanent establishment of the other.

III. TAXATION OF INCOME

ARTICLE 6

Income from Immovable Property

1. Income from immovable property including income from agriculture or forestry may be taxed in the Contracting State in which such property is situated.

2. For the purposes of this Convention, the term “immovable property” shall be defined in accordance with the law of the Contracting State in which the property in question is situated. The term shall in any case include property accessory to immovable property, livestock and equipment used in agriculture and forestry, rights to which the provisions of general law respecting landed property apply, usufruct of immovable property and rights to variable or fixed payments as consideration for the working of, or the right to work, mineral deposits, sources and other natural resources; ships, boats and aircraft shall not be regarded as immovable property.

3. The provisions of paragraph 1 shall apply to income derived from the direct use, letting, or use in any other form of immovable property and to profits from the alienation of such property.

4. The provisions of paragraphs 1 and 3 shall also apply to the income from immovable property of an enterprise and to income from immovable property used for the performance of professional services.

ARTICLE 7

Business Profits

1. The profits of an enterprise of a Contracting State shall be taxable only in that State unless the enterprise carries on business in the other Contracting State through a permanent establishment situated therein. If the enterprise carries on or has carried on business as aforesaid, the profits of the enterprise may be taxed in the other State but only so much of them as is attributable to that permanent establishment.

2. Subject to the provisions of paragraph 3, where an enterprise of a Contracting State carries on business in the other Contracting State through a permanent establishment situated therein, there shall in each Contracting State be attributed to that permanent establishment the profits which it might be expected to

agent jouissant d'un statut indépendant, à condition que ces personnes agissent dans le cadre ordinaire de leur activité.

6. Le fait qu'une société qui est un résident d'un État contractant contrôle ou est contrôlée par une société qui est un résident de l'autre État contractant ou qui y exerce son activité (que ce soit par l'intermédiaire d'un établissement stable ou non) ne suffit pas, en lui-même, à faire de l'une quelconque de ces sociétés un établissement stable de l'autre.

III. IMPOSITION DES REVENUS

ARTICLE 6

Revenus de biens immobiliers

1. Les revenus provenant de biens immobiliers, y compris les revenus des exploitations agricoles ou forestières, sont imposables dans l'État contractant où ces biens sont situés.

2. Au sens de la présente Convention, l'expression «biens immobiliers» est définie conformément au droit de l'État contractant où les biens considérés sont situés. L'expression englobe en tous cas les accessoires, le cheptel mort ou vif des exploitations agricoles et forestières, les droits auxquels s'appliquent les dispositions du droit privé concernant la propriété foncière, l'usufruit des biens immobiliers et les droits à des paiements variables ou fixes pour l'exploitation ou la concession de l'exploitation de gisements minéraux, sources et autres ressources naturelles; les navires, bateaux et aéronefs ne sont pas considérés comme biens immobiliers.

3. Les dispositions du paragraphe 1 s'appliquent aux revenus provenant de l'exploitation directe, de la location ou de l'affermage, ainsi que de toute autre forme d'exploitation de biens immobiliers et aux bénéfices provenant de l'aliénation de tels biens.

4. Les dispositions des paragraphes 1 et 3 s'appliquent également aux revenus provenant des biens immobiliers d'une entreprise ainsi qu'aux revenus des biens immobiliers servant à l'exercice d'une profession libérale.

ARTICLE 7

Bénéfices des entreprises

1. Les bénéfices d'une entreprise d'un État contractant ne sont imposables que dans cet État, à moins que l'entreprise n'exerce son activité dans l'autre État contractant par l'intermédiaire d'un établissement stable qui y est situé. Si l'entreprise exerce ou a exercé son activité d'une telle façon, les bénéfices de l'entreprise sont imposables dans l'autre État mais uniquement dans la mesure où ils sont imputables à cet établissement stable.

2. Sous réserve des dispositions du paragraphe 3, lorsqu'une entreprise d'un État contractant exerce son activité dans l'autre État contractant par l'intermédiaire d'un établissement stable qui y est situé, il est imputé, dans chaque État contractant, à cet établissement stable les bénéfices qu'il aurait pu réaliser s'il avait constitué une

make if it were a distinct and separate enterprise engaged in the same or similar activities under the same or similar conditions and dealing wholly independently with the enterprise of which it is a permanent establishment.

3. In the determination of the profits of a permanent establishment, there shall be allowed those deductible expenses which are incurred for the purposes of the permanent establishment including executive and general administrative expenses, whether incurred in the State in which the permanent establishment is situated or elsewhere.

4. Insofar as it has been customary in a Contracting State to determine the profits to be attributed to a permanent establishment on the basis of an apportionment of the total profits of the enterprise to its various parts, nothing in paragraph 2 shall preclude that Contracting State from determining the profits to be taxed by such an apportionment as may be customary; the method of apportionment adopted shall, however, be such that the result shall be in accordance with the principles laid down in this Article.

5. No profits shall be attributed to a permanent establishment by reason of the mere purchase by that permanent establishment of goods or merchandise for the enterprise.

6. For the purposes of the preceding paragraphs, the profits to be attributed to the permanent establishment shall be determined by the same method year by year unless there is good and sufficient reason to the contrary.

7. Where profits include items of income which are dealt with separately in other Articles of this Convention, then, the provisions of those Articles shall not be affected by the provisions of this Article.

ARTICLE 8

Shipping and Air Transport

1. Profits derived by an enterprise of a Contracting State from the operation of ships or aircraft in international traffic shall be taxable only in that State.

2. Notwithstanding the provisions of paragraph 1, profits from sources within a Contracting State derived by an enterprise of the other Contracting State from the operation of ships in international traffic may be taxed in the first-mentioned State but the tax so charged shall not exceed 50 per cent of the tax otherwise imposed by the internal law of that State.

ARTICLE 9

Associated Enterprises

1. Where—

- (a) an enterprise of a Contracting State participates directly or indirectly in the management, control or capital of an enterprise of the other Contracting State, or

entreprise distincte exerçant des activités identiques ou analogues dans des conditions identiques ou analogues et traitant en toute indépendance avec l'entreprise dont il constitue un établissement stable.

3. Dans le calcul des bénéfices d'un établissement stable, sont imputées les dépenses déductibles qui sont exposées aux fins poursuivies par cet établissement stable, y compris les dépenses de direction et les frais généraux d'administration ainsi exposés, soit dans l'État où est situé cet établissement stable, soit ailleurs.

4. S'il est d'usage, dans un État contractant, de déterminer les bénéfices imputables à un établissement stable sur la base d'une répartition des bénéfices totaux de l'entreprise entre ses diverses parties, aucune disposition du paragraphe 2 n'empêche cet État contractant de déterminer les bénéfices imposables selon la répartition en usage; la méthode de répartition adoptée doit cependant être telle que le résultat obtenu soit conforme aux principes énoncés dans le présent article.

5. Aucun bénéfice n'est imputé à un établissement stable du fait qu'il a simplement acheté des marchandises pour l'entreprise.

6. Aux fins des paragraphes précédents, les bénéfices à imputer à l'établissement stable sont déterminés chaque année selon la même méthode, à moins qu'il n'existe des motifs valables et suffisants de procéder autrement.

7. Lorsque les bénéfices comprennent des éléments de revenu traités séparément dans d'autres articles de la présente Convention, les dispositions de ces articles ne sont pas affectées par les dispositions du présent article.

ARTICLE 8

Navigation maritime et aérienne

1. Les bénéfices qu'une entreprise d'un État contractant tire de l'exploitation, en trafic international, de navires ou d'aéronefs ne sont imposables que dans cet État.

2. Nonobstant les dispositions du paragraphe 1, les bénéfices provenant de sources situées dans un État contractant qu'une entreprise de l'autre État contractant tire de l'exploitation, en trafic international, de navires sont imposables dans le premier État mais l'impôt ainsi établi ne peut excéder 50 p. cent du montant de l'impôt autrement payable en vertu du droit interne de cet État.

ARTICLE 9

Entreprises associées

1. Lorsque

- a) une entreprise d'un État contractant participe directement ou indirectement à la direction, au contrôle ou au capital d'une entreprise de l'autre État contractant, ou que

- (b) the same persons participate directly or indirectly in the management, control or capital of an enterprise of a Contracting State and an enterprise of the other Contracting State,

and in either case conditions are made or imposed between the two enterprises in their commercial or financial relations which differ from those which would be made between independent enterprises, then any profits which would, but for those conditions, have accrued to one of the enterprises, but, by reason of those conditions, have not so accrued, may be included in the profits of that enterprise and taxed accordingly.

2. Where profits on which an enterprise of a Contracting State has been charged to tax in that State are also included in the profits of an enterprise of the other Contracting State and taxed accordingly, and the profits so included are profits which would have accrued to that enterprise of the other State, if the conditions made between the enterprises had been those which would have been made between independent enterprises, then the first-mentioned State shall make an appropriate adjustment to the amount of tax charged on those profits in the first-mentioned State. In determining such an adjustment due regard shall be had to the other provisions of this Convention in relation to the nature of the income.

3. A Contracting State shall not change the profits of an enterprise in the circumstances referred to in paragraph 1 after the expiry of the time limits provided in its national laws and, in any case, after six years from the end of the year in which the profits which would be subject to such change would have accrued to an enterprise of that State.

4. The provisions of paragraphs 2 and 3 shall not apply in the case of fraud, willful default or neglect.

ARTICLE 10

Dividends

1. Dividends paid by a company which is a resident of a Contracting State to a resident of the other Contracting State may be taxed in that other State.

2. However, such dividends may also be taxed in the Contracting State of which the company paying the dividends is a resident, and according to the law of that State, but if the beneficial owner of the dividends is a resident of the other Contracting State:

- (a) in the case of Canada, the tax so charged shall not exceed 15 per cent of the gross amount of the dividends; and
- (b) in the case of Sri Lanka, the tax so charged shall not exceed 15 per cent of the gross amount of the dividends paid in respect of any shares or other rights representing capital contributed from abroad to the company paying the dividends on or after the first day of January next following the date on which this Convention is signed.

- b) les mêmes personnes participent directement ou indirectement à la direction, au contrôle ou au capital d'une entreprise d'un État contractant et d'une entreprise de l'autre État contractant,

et que, dans l'une et l'autre cas, les deux entreprises sont, dans leurs relations commerciales ou financières, liées par des conditions convenues ou imposées, qui diffèrent de celles qui seraient convenues entre des entreprises indépendantes, les bénéfices qui, sans ces conditions, auraient été réalisés par l'une des entreprises mais n'ont pu l'être en fait à cause de ces conditions, peuvent être inclus dans les bénéfices de cette entreprise et imposés en conséquence.

2. Lorsque des bénéfices sur lesquels une entreprise d'un État contractant a été imposée dans cet État sont aussi inclus dans les bénéfices d'une entreprise de l'autre État contractant et imposés en conséquence, et que les bénéfices ainsi inclus sont des bénéfices qui auraient été réalisés par cette entreprise de l'autre État si les conditions convenues entre les deux entreprises avaient été celles qui auraient été fixées entre des entreprises indépendantes, le premier État procédera à un ajustement correspondant du montant de l'impôt qu'il a perçu sur ces bénéfices. Pour déterminer l'ajustement à faire, il sera tenu compte des autres dispositions de la présente Convention relatives à la nature du revenu.

3. Un État contractant ne rectifiera pas les bénéfices d'une entreprise dans les cas visés au paragraphe 1 après l'expiration des délais prévu par sa législation nationale et, en tout cas, après l'expiration de six ans à dater de la fin de l'année au cours de laquelle les bénéfices qui feraient l'objet d'une telle rectification auraient été réalisés par une entreprise de cet État.

4. Les dispositions des paragraphes 2 et 3 ne s'appliquent pas en cas de fraude, d'omission volontaire ou de négligence.

ARTICLE 10

Dividendes

1. Les dividendes payés par une société qui est un résident d'un État contractant à un résident de l'autre État contractant sont imposables dans cet autre État.

2. Toutefois, ces dividendes sont aussi imposables dans l'État contractant dont la société qui paie les dividendes est un résident et selon la législation de cet État, mais si le bénéficiaire effectif des dividendes est un résident de l'autre État contractant:

- a) en ce qui concerne le Canada, l'impôt ainsi établi ne peut excéder 15 p. cent du montant brut des dividendes; et
- b) en ce qui concerne Sri Lanka, l'impôt ainsi établi ne peut excéder 15 p. cent du montant brut des dividendes payés à l'égard d'actions ou autres parts représentant du capital étranger versé, à partir du 1^{er} janvier qui suit immédiatement la date de signature de la présente Convention, à la société qui paie des dividendes.

The provisions of this paragraph shall not affect the taxation of the company on the profits out of which the dividends are paid.

3. The term “dividends” as used in this Article means income from shares, “jouissance” shares or “jouissance” rights, mining shares, founders’ shares or other rights, not being debt-claims, participating in profits, as well as income assimilated to income from shares by the taxation law of the State of which the company making the distribution is a resident.

4. The provisions of paragraph 2 shall not apply if the recipient of the dividends, being a resident of a Contracting State, carries on business in the other Contracting State of which the company paying the dividends is a resident, through a permanent establishment situated therein, or performs in that other State professional services from a fixed base situated therein, and the holding by virtue of which the dividends are paid is effectively connected with such permanent establishment or fixed base. In such a case, the provisions of Article 7 or Article 14, as the case may be, shall apply.

5. Where a company is a resident of a Contracting State, the other Contracting State may not impose any tax on the dividends paid by the company, except insofar as such dividends are paid to a resident of that other State or insofar as the holding in respect of which the dividends are paid is effectively connected with a permanent establishment or a fixed base situated in that other State, nor subject the company’s undistributed profits to a tax on undistributed profits, even if the dividends paid or the undistributed profits consist wholly or partly of profits or income arising in such other State.

6. Nothing in this Convention shall be construed as preventing a Contracting State from imposing on the earnings of a company attributable to a permanent establishment in that State, tax in addition to the tax which would be chargeable on the earnings of a company which is a national of that State, provided that any additional tax so imposed shall not exceed 15 per cent of the amount of such earnings which have not been subjected to such additional tax in previous taxation years. For the purpose of this provision, the term “earnings” means the profits attributable to a permanent establishment in a Contracting State in a year and previous years after deducting therefrom all taxes, other than the additional tax referred to herein, imposed on such profits by that State; however, it does not include the profits attributable to a permanent establishment of a company in a Contracting State earned in a year during which the business of the company was not carried on principally in that State.

ARTICLE 11

Interest

1. Interest arising in a Contracting State and paid to a resident of the other Contracting State may be taxed in that other State.

Les dispositions du présent paragraphe ne concernent pas l'imposition de la société sur les bénéfices qui servent au paiement des dividendes.

3. La terme «dividendes» employé dans le présent article désigne les revenus provenant d'actions, actions ou bons de jouissance, parts de mine, parts de fondateur ou autres parts bénéficiaires à l'exception des créances, ainsi que les revenus assimilés aux revenus d'actions par la législation fiscale de l'État dont la société distributrice est un résident.

4. Les dispositions du paragraphe 2 ne s'appliquent pas lorsque le bénéficiaire des dividendes, résident d'un État contractant, exerce dans l'autre État contractant dont la société qui paie les dividendes est un résident, soit une activité industrielle ou commerciale par l'intermédiaire d'un établissement stable qui y est situé, soit une profession libérale au moyen d'une base fixe qui y est située, et que la participation génératrice des dividendes s'y rattache effectivement. Dans ce cas, les dispositions de l'article 7 ou de l'article 14, suivant les cas, sont applicables.

5. Lorsqu'une société est un résident d'un État contractant, l'autre État contractant ne peut percevoir aucun impôt sur les dividendes payés par la société, sauf dans la mesure où ces dividendes sont payés à un résident de cet autre État ou dans la mesure où la participation génératrice des dividendes se rattache effectivement à un établissement stable ou à une base fixe situés dans cet autre État, ni prélever aucun impôt, au titre de l'imposition des bénéfices non distribués, sur les bénéfices non distribués de la société, même si les dividendes payés ou les bénéfices non distribués consistent en tout ou en partie en bénéfices ou revenus provenant de cet autre État.

6. Aucune disposition de la présente Convention ne peut être interprétée comme empêchant un État contractant de percevoir, sur les revenus d'une société imputables à un établissement stable dans cet État, un impôt qui s'ajoute à l'impôt qui serait applicable aux revenus d'une société possédant la nationalité dudit État, pourvu que l'impôt additionnel ainsi établi n'excède pas 15 p. cent du montant des revenus qui n'ont pas été assujettis audit impôt additionnel au cours des années d'imposition précédentes. Au sens de cette disposition, le terme «revenus» désigne les bénéfices imputables à un établissement stable dans un État contractant, pour l'année ou pour les années antérieures, après déduction de tous les impôts, autres que l'impôt additionnel visé au présent paragraphe, prélevés par cet État sur lesdits bénéfices; cependant, ce terme ne comprend pas les bénéfices imputables à un établissement stable d'une société situé dans un État contractant et qui ont été obtenus durant une année pendant laquelle l'activité de la société n'était pas exercée principalement dans cet État.

ARTICLE 11

Intérêts

1. Les intérêts provenant d'un État contractant et payés à un résident de l'autre État contractant sont imposables dans cet autre État.

2. However, such interest may be taxed in the Contracting State in which it arises, and according to the law of that State; but the tax so charged shall, provided that the interest is taxable in the other Contracting State, not exceed:

- (a) in the case of Canada, 15 per cent of the gross amount of the interest; and
- (b) in the case of Sri Lanka, 15 per cent of the gross amount of interest paid in respect of any debt-claim, bond, debenture or other security arising from money received from abroad on or after the first day of January next following the date on which this Convention is signed.

3. Notwithstanding the provisions of paragraph 2,

- (a) interest arising in a Contracting State and paid in respect of a bond, debenture or other similar obligation of the government of that Contracting State or of a political subdivision or local authority thereof shall, provided that the interest is beneficially owned by a resident of the other Contracting State, be taxable only in that other State;
- (b) interest arising in Sri Lanka and paid to a resident of Canada shall be taxable only in Canada if it is paid in respect of a loan made, guaranteed or insured, or a credit extended, guaranteed or insured by the Export Development Corporation; and
- (c) interest arising in Canada and paid to a resident of Sri Lanka shall be taxable only in Sri Lanka if it is paid in respect of a loan made, guaranteed or insured, or a credit extended, guaranteed or insured by the Development Finance Corporation.

4. The term “interest” as used in this Article means income from debt-claims of every kind, whether or not secured by mortgage, and whether or not carrying a right to participate in the debtor’s profits, and in particular, income from government securities and income from bonds or debentures, including premiums and prizes attaching to such securities, bonds or debentures, as well as income assimilated to income from money lent by the taxation law of the State in which the income arises. However, the term “interest” does not include income dealt with in Article 10.

5. The provisions of paragraph 2 shall not apply if the recipient of the interest, being a resident of a Contracting State, carries on business in the other Contracting State in which the interest arises through a permanent establishment situated therein, or performs in that other State professional services from a fixed base situated therein, and the debt-claim in respect of which the interest is paid is effectively connected with such permanent establishment or fixed base. In such a case, the provisions of Article 7 or Article 14, as the case may be, shall apply.

6. Interest shall be deemed to arise in a Contracting State when the payer is that State itself, a political subdivision, a local authority or a resident of that State. Where, however, the person paying the interest, whether he is a resident of a Contracting State or not, has in a Contracting State a permanent establishment or a fixed base in connection with which the indebtedness on which the interest is paid was incurred, and that interest is borne by that permanent establishment or fixed base, then such interest shall be deemed to arise in the Contracting State in which the permanent establishment or fixed base is situated.

2. Toutefois, ces intérêts sont imposables dans l'État contractant d'où ils proviennent et selon la législation de cet État; mais, pourvu que les intérêts soient imposables dans l'autre État contractant, l'impôt ainsi établi ne peut excéder:

- a) en cas qui concerne le Canada, 15 p. cent du montant brut des intérêts; et
- b) en ce qui concerne Sri Lanka, 15 p. cent du montant brut des intérêts payés en raison de toute créance, obligation, billet ou autre titre sur des sommes reçues de l'étranger à partir du 1^{er} janvier qui suit immédiatement la date de signature de la présente Convention.

3. Nonobstant les dispositions du paragraphe 2,

- a) les intérêts provenant d'un État contractant et payés sur une obligation, un billet ou autre titre semblable du gouvernement dudit État contractant ou de l'une de ses subdivisions politiques ou collectivités locales, ne sont imposables que dans l'autre État contractant pourvu qu'un résident de cet autre État en soit le bénéficiaire effectif;
- b) les intérêts provenant de Sri Lanka et payés à un résident du Canada ne sont imposables qu'au Canada s'ils sont payés en raison d'un prêt fait, garanti ou assuré, ou d'un crédit consenti, garanti ou assuré par la Société pour l'expansion des exportations; et
- c) les intérêts provenant de Sri Lanka et payés à un résident de Sri Lanka ne sont imposables qu'à Sri Lanka s'ils sont payés en raison d'un prêt fait, garanti ou assuré, ou d'un crédit consenti, garanti ou assuré par la Société financière de développement.

4. Le terme «intérêts» employé dans le présent article désigne les revenus des créances de toute nature, assorties ou non de garanties hypothécaires ou d'une clause de participation aux bénéfices du débiteur, et notamment les revenus des fonds publics et des obligations d'emprunt, y compris les primes et lots attachés à ces titres, ainsi que tous autres produits assimilés aux revenus de sommes prêtés par la législation fiscale de l'État d'où proviennent les revenus; mais il ne comprend pas les revenus visés à l'article 10.

5. Les dispositions du paragraphe 2 ne s'appliquent pas lorsque le bénéficiaire des intérêts, résident d'un État contractant, exerce, dans l'autre État contractant d'où proviennent les intérêts, soit une activité industrielle ou commerciale par l'intermédiaire d'un établissement stable qui y est située, soit une profession libérale au moyen d'une base fixe qui y est située, et que la créance génératrice des intérêts s'y rattache effectivement. Sans ce cas, les dispositions de l'article 7 ou de l'article 14, suivant les cas, sont applicables.

6. Les intérêts sont considérés comme provenant d'un État contractant lorsque le débiteur est cet État lui-même, une subdivision politique, une collectivité locale ou un résident de cet État. Toutefois, lorsque le débiteur des intérêts, qu'il soit ou non un résident d'un État contractant, a dans un État contractant un établissement stable, ou une base fixe, pour lequel la dette donnant lieu au paiement des intérêts a été contractée et qui supporte la charge de ces intérêts, ceux-ci sont considérés comme provenant de l'État contractant où l'établissement stable, ou la base fixe, est situé.

7. Where, owing to a special relationship between the payer and the recipient or between both of them and some other person, the amount of the interest paid, having regard to the debt-claim for which it is paid, exceeds the amount which would have been agreed upon by the payer and the recipient in the absence of such relationship, the provisions of this Article shall apply only to the last-mentioned amount. In that case, the excess part of the payments shall remain taxable according to the law of each Contracting State, due regard being had to the other provisions of this Convention.

ARTICLE 12

Royalties

1. Royalties arising in a Contracting State and paid to a resident of the other Contracting State may be taxed in that other State.

2. However, such royalties may be taxed in the Contracting State in which they arise, and according to the law of that State; but the tax so charged shall, provided that the royalties are taxable in the other Contracting State, not exceed:

- (a) in the case of Canada, 10 per cent of the gross amount of the royalties; and
- (b) in the case of Sri Lanka, 10 per cent of the gross amount of any royalty paid in respect of any contract for new technology entered into on or after the first day of January next following the date on which this Convention is signed.

3. Notwithstanding the provisions of paragraph 2, copyright royalties and other like payments in respect of the production or reproduction of any literary, dramatic, musical or artistic work (but not including royalties in respect of motion picture films and works on film or videotape for use in connection with television) arising in a Contracting State and paid to a resident of the other Contracting State who is subject to tax thereon shall be taxable only in that other State.

4. The term “royalties” as used in this Article means payments of any kind received as a consideration for the use of, or the right to use, any copyright, patent, trade mark, design or model, plan, secret formula or process, or for the use of, or the right to use, industrial, commercial or scientific equipment, or for information concerning industrial, commercial or scientific experience, and includes payments of any kind in respect of motion picture films and works on film or videotape for use in connection with television.

5. The provisions of paragraphs 2 and 3 shall not apply if the recipient of the royalties, being a resident of a Contracting State, carries on business in the other Contracting State in which the royalties arise through a permanent establishment situated therein, or performs in that other State professional services from a fixed base situated therein, and the right or property in respect of which the royalties are paid is effectively connected with such permanent establishment or fixed base. In such a case, the provisions of Article 7 or Article 14, as the case may be, shall apply.

7. Si, par suite de relations spéciales existant entre le débiteur et le bénéficiaire ou que l'un et l'autre entretiennent avec de tierces personnes, le montant des intérêts payés, compte tenu de la créance pour laquelle ils sont versés, excède celui dont seraient convenus le débiteur et le bénéficiaire en l'absence de pareilles relations, les dispositions du présent article ne s'appliquent qu'à ce dernier montant. Dans ce cas, la partie excédentaire des paiements reste imposable conformément à la législation de chaque État contractant et compte tenu des autres dispositions de la présente Convention.

ARTICLE 12

Redevances

1. Les redevances provenant d'un État contractant et payées à un résident de l'autre État contractant sont imposables dans cet autre État.

2. Toutefois, ces redevances sont imposables dans l'État contractant d'où elles proviennent et selon la législation de cet État; mais, pourvu que ces redevances soient imposables dans l'autre État contractant, l'impôt ainsi établi ne peut excéder;

- a) en cas qui concerne le Canada, 10 p. cent du montant brut des redevances; et
- b) en ce qui concerne Sri Lanka, 10 p. cent du montant brut des redevances payées à l'égard de nouvelles techniques en vertu de contrats passés à partir du 1^{er} janvier qui suit immédiatement la date de signature de la présente Convention.

3. Nonobstant les dispositions du paragraphe 2, les redevances à titre de droits d'auteurs et autres rémunérations similaires concernant la production ou la reproduction d'une œuvre littéraire, dramatique, musicale ou artistique (à l'exclusion des redevances concernant les films cinématographiques et les œuvres enregistrées sur films ou bandes magnétoscopiques destinés à la télévision) provenant d'un État contractant et payées à un résident de l'autre État contractant qui est assujetti à l'impôt à raison de ces redevances, ne sont imposables que dans cet autre État.

4. Le terme «redevances» employé dans le présent article désigne les rémunérations de toute nature payées pour l'usage ou la concession de commerce, d'un dessin ou d'un modèle, d'un plan, d'une formule ou d'un procédé secrets, ainsi que pour l'usage ou la concession de l'usage d'un équipement industriel, commercial ou scientifique et pour des informations ayant trait à une expérience acquise dans le domaine industriel, commercial ou scientifique; ce terme comprend aussi les rémunérations de toute nature concernant les films cinématographiques et les œuvres enregistrées sur films et bandes magnétoscopiques destinés à la télévision.

5. Les dispositions des paragraphes 2 et 3 ne s'appliquent pas lorsque le bénéficiaire des redevances, résident d'un État contractant, exerce dans l'autre État contractant d'où proviennent les redevances, soit une activité industrielle ou commerciale par l'intermédiaire d'un établissement stable qui y est situé, soit une profession libérale au moyen d'une base fixe qui y est située, et que le droit ou le bien générateur des redevances s'y rattache effectivement. Dans ce cas, les dispositions de l'article 7 ou de l'article 14, suivant les cas, sont applicables.

6. Royalties shall be deemed to arise in a Contracting State when the payer is that State itself, a political subdivision, a local authority or a resident of that State. Where, however, the person paying the royalties, whether he is a resident of a Contracting State or not, has in a Contracting State a permanent establishment or fixed base in connection with which the obligation to pay the royalties was incurred, and those royalties are borne by that permanent establishment or fixed base, then such royalties shall be deemed to arise in the Contracting State in which the permanent establishment or fixed base is situated.

7. Where, owing to a special relationship between the payer and the recipient or between both of them and some other person, the amount of the royalties paid, having regard to the use, right or information for which they are paid, exceeds the amount which would have been agreed upon by the payer and the recipient in the absence of such relationship, the provisions of this Article shall apply only to the last-mentioned amount. In that case, the excess part of the payments shall remain taxable according to the law of each Contracting State, due regard being had to the other provisions of this Convention.

ARTICLE 13

Gains from the Alienation of Property

1. Gains from the alienation of immovable property may be taxed in the Contracting State in which such property is situated.

2. Gains from the alienation of movable property forming part of the business property of a permanent establishment which an enterprise of a Contracting State has in the other Contracting State or of movable property pertaining to a fixed base available to a resident of a Contracting State in the other Contracting State for the purpose of performing professional services, including such gains from the alienation of such a permanent establishment (alone or together with the whole enterprise) or of such a fixed base may be taxed in the other State. However, gains from the alienation of ships or aircraft operated in international traffic and movable property pertaining to the operation of such ships or aircraft, shall be taxable only in the Contracting State in which such property is taxable according to paragraph 2 of Article 22.

3. Gains from the alienation of shares forming part of a substantial interest in the capital stock of a company which is a resident of a contracting State may be taxed by that State. For the purposes of this paragraph, a substantial interest exists when the alienator, alone or together with associated persons, owns directly or indirectly 10 per cent or more of the shares of any class of the capital stock of a company.

4. Gains from the alienation of any property, other than those mentioned in paragraphs 1, 2 and 3 shall be taxable only in the Contracting State of which the alienator is a resident.

5. The provisions of paragraph 4 shall not affect the right of either of the Contracting States to levy, according to its law, a tax on gains from the alienation of any property derived by an individual who is a resident of the other Contracting

6. Les redevances sont considérées comme provenant d'un État contractant lorsque le débiteur est cet État lui-même, une subdivision politique, une collectivité locale ou un résident de cet État. Toutefois, lorsque le débiteur des redevances, qu'il soit ou non un résident d'un État contractant, a dans un État contractant un établissement stable, ou une base fixe, pour lequel l'obligation donnant lieu au paiement des redevances a été conclue et qui supporte la charge de ces redevances, celles-ci sont considérées comme provenant de l'État contractant où l'établissement stable, ou la base fixe, est situé.

7. Si, par suite de relations spéciales existant entre le débiteur et le bénéficiaire ou que l'un et l'autre entretiennent avec de tierces personnes, le montant des redevances payées, compte tenu de la prestation pour laquelle elles sont versée, excède celui dont seraient convenus le débiteur et le bénéficiaire en l'absence de pareilles relations, les dispositions du présent article ne s'appliquent qu'à ce dernier montant. Dans ce cas, la partie excédentaire des paiements reste imposable conformément à la législation de chaque État contractant et compte tenu des autres dispositions de la présente Convention.

ARTICLE 13

Gains provenant de l'aliénation de biens

1. Les gains provenant de l'aliénation de biens immobiliers sont imposables dans l'État contractant où ces biens sont situés.

2. Les gains provenant de l'aliénation de biens mobiliers faisant partie de l'actif d'un établissement stable qu'une entreprise d'un État contractant a dans l'autre État contractant, ou de biens mobiliers qui appartiennent à une base fixe dont un résident d'un État contractant dispose dans l'autre État contractant pour l'exercice d'une profession libérale, y compris de tels gains provenant de l'aliénation de cet établissement stable (seul ou avec l'ensemble de l'entreprise) ou de cette base fixe, sont imposables dans cet autre État. Toutefois, les gains provenant de l'aliénation de navires ou d'aéronefs exploités en trafic international ainsi que de biens mobiliers d'aéronefs exploités en trafic international ainsi que de biens mobiliers affectés à l'exploitation de tels navires ou aéronefs ne sont imposables que dans l'État contractant où ces biens sont imposables en vertu du paragraphe 2 de l'article 22.

3. Les gains provenant de l'aliénation d'action représentant une participation substantielle au capital social d'une société qui est un résident d'un État contractant sont imposables dans cet État. Au sens du présent paragraphe, il existe une participation substantielle lorsque le cédant, seul ou avec des personnes associées, possède directement ou indirectement au moins 10 p. cent des actions d'une catégorie quelconque du capital social d'une société.

4. Les gains provenant de l'aliénation de tous biens autres que ceux qui sont mentionnés aux paragraphes 1, 2 et 3 ne sont imposables que dans l'État contractant dont le cédant est un résident.

5. Les dispositions du paragraphe 4 ne portent pas atteinte au droit de chacun des États contractants de percevoir, conformément à sa législation, un impôt sur les gains provenant de l'aliénation d'un bien et réalisés par une personne physique qui est un résident de l'autre État contractant et qui a été un résident du premier État à

State and has been a resident of the first-mentioned State at any time during the six years immediately preceding the alienation of the property.

ARTICLE 14

Independent Personal Services

1. Income derived by a resident of a Contracting State in respect of professional services or other independent activities of a similar character shall be taxable only in that State unless he has a fixed base regularly available to him in the other Contracting State for the purpose of performing his activities. If he has such a fixed base, the income may be taxed in the other Contracting State but only so much of it as is attributable to that fixed base.

2. The term “professional services” includes, especially independent scientific, literary, artistic, educational or teaching activities as well as the independent activities of physicians, lawyers, engineers, architects, dentists and accountants.

ARTICLE 15

Dependent Personal Services

1. Subject to the provisions of Articles 16, 18 and 19, salaries, wages and other similar remuneration derived by a resident of a Contracting State in respect of an employment shall be taxable only in that State unless the employment is exercised in the other Contracting State. If the employment is so exercised, such remuneration as is derived therefrom may be taxed in that other State.

2. Notwithstanding the provisions of paragraph 1, remuneration derived by a resident of a Contracting State in respect of an employment exercised in the other Contracting State shall be taxable only in the first-mentioned State if the recipient is present in the other Contracting State for a period or periods not exceeding the aggregate 183 days in the calendar year concerned, and either—

- (a) the remuneration earned in the other Contracting State in the calendar year concerned does not exceed two thousand five hundred Canadian dollars (\$2,500) or its equivalent in Sri Lanka rupees; or
- (b) the remuneration is paid by, or on behalf of, an employer who is not a resident of the other State, and such remuneration is not borne by a permanent establishment or a fixed base which the employer has in the other State.

3. Notwithstanding the preceding provisions of this Article, remuneration in respect of an employment exercised aboard a ship or aircraft operated in international traffic by an enterprise of a Contracting State, shall be taxable only in that State.

un moment quelconque au cours des six années précédant immédiatement l'aliénation du bien.

ARTICLE 14

Professions indépendantes

1. Les revenus qu'un résident d'un État contractant tire d'une profession libérale ou d'autre activités indépendantes de caractère analogue ne sont imposables que dans cet État, à moins que ce résident ne dispose de façon habituelle dans l'autre État contractant d'une base fixe pour l'exercice de ses activités. S'il dispose d'une telle base fixe, les revenus sont imposables dans l'autre État mais uniquement dans la mesure où ils sont imputables à cette base fixe.

2. L'expression «profession libérale» comprend en particulier les activités indépendantes d'ordre scientifique, littéraire, artistique, éducatif ou pédagogique, ainsi que les activités indépendantes des médecins, avocats, ingénieurs, architectes, dentistes et comptables.

ARTICLE 15

Professions dépendantes

1. Sous réserve des dispositions des articles 16, 18 et 19, les salaires, traitements et autres rémunérations similaires qu'un résident d'un État contractant reçoit au titre d'un emploi salarié ne sont imposables que dans cet État, à moins que l'emploi ne soit exercé dans l'autre État contractant. Si l'emploi y est exercé, les rémunérations reçues à ce titre sont imposables dans cet autre État.

2. Nonobstant les dispositions du paragraphe 1, les rémunérations qu'un résident d'un État contractant reçoit au titre d'un emploi salarié exercé dans l'autre État contractant ne sont imposables que dans le premier État si le bénéficiaire séjourne dans l'autre État contractant pendant une période ou des périodes n'excédant pas au total 183 jours au cours de l'année civile considérée, et

- a) si les rémunérations gagnés dans l'autre État contractant au cours de cette année civile n'excèdent pas deux mille cinq cent dollars canadiens (\$2500) ou l'équivalent en roupies de Sri Lanka; ou
- b) si les rémunérations sont payées par un employeur ou pour le compte d'un employeur qui n'est pas un résident de l'autre État et si la charge de ces rémunérations n'est pas supportée par un établissement stable ou une base fixe que l'employeur a dans l'autre État.

3. Nonobstant les dispositions précédentes du présent article, les rémunérations au titre d'un emploi salarié exercé à bord d'un navire ou d'un aéronef exploité en trafic international par une entreprise d'un État contractant ne sont imposables que dans cet État.

ARTICLE 16

Directors' Fees

Directors' fees and similar payments derived by a resident of a Contracting State in his capacity as a member of the board of directors or a similar organ of a company which is a resident of the other Contracting State, may be taxed in that other State.

ARTICLE 17

Artistes and Athletes

1. Notwithstanding the provisions of Articles 7, 14 and 15, income derived by entertainers, such as theatre, motion picture, radio or television artistes, and musicians, and by athletes, from their personal activities as such may be taxed in the Contracting State in which these activities are exercised.

2. Where income in respect of personal activities as such of an entertainer or athlete accrues not to that entertainer or athlete himself but to another person, that income may, notwithstanding the provisions of Articles 7, 14 and 15, be taxed in the Contracting State in which the activities of the entertainer or athlete are exercised.

3. The provisions of paragraphs 1 and 2 shall not apply:

- (a) to income derived from activities performed in a Contracting State by entertainers or athletes if the visit to that Contracting State is wholly or substantially supported by public funds of the other Contracting State, including any political subdivision, local authority or statutory body thereof;
- (b) to a non-profit organization no part of the income of which was payable to, or was otherwise available for the personal benefit of, any proprietor, member or shareholder thereof; or
- (c) to an entertainer or athlete in respect of services provided to an organization referred to in subparagraph (b).

ARTICLE 18

Pensions and Annuities

1. Pensions and annuities arising in a Contracting State and paid to a resident of the other Contracting State may be taxed in that other State.

2. Pensions arising in a Contracting State and paid to a resident of the other Contracting State may be taxed in the State in which they arise, and according to the law of that State. However, in the case of periodic pension payments, the tax so charged shall not exceed the lesser of—

- (a) 15 per cent of the gross amount of the payment, and

ARTICLE 16

Tantièmes

Les tantièmes, jetons de présence et autres rétributions similaires qu'un résident d'un État contractant reçoit en sa qualité de membre du conseil d'administration ou de surveillance ou d'un organe analogue d'une société qui est un résident de l'autre État contractant sont imposables dans cet autre État.

ARTICLE 17

Artistes et sportifs

1. Nonobstant les dispositions des articles 7, 14, et 15, les revenus que les artistes du spectacle, tels les artistes de théâtre, de cinéma, de la radio ou de la télévision et les musiciens, ainsi que les sportifs, retirent de leurs activités personnelles en cette qualité sont imposables dans l'État contractant où ces activités sont exercées.

2. Lorsque les revenus d'activités exercées personnellement, et en cette qualité, par un artiste du spectacle ou un sportif sont attribués à une autre personne que l'artiste ou le sportif lui-même, ces revenus sont imposables, nonobstant les dispositions des articles 7, 14 et 15, dans l'État contractant où sont exercées les activités de l'artiste ou du sportif.

3. Les dispositions des paragraphes 1 et 2 ne s'appliquent pas:

- a) aux revenus provenant d'activités exercées dans un État contractant par des artistes du spectacle ou des sportifs si la tournée dans cet État contractant est financée pour une large part au moyen de fonds public de l'autre État contractant, y compris une subdivision politique, une collectivité locale, ou un organisme de droit public de cet État;
- b) à une organisation sans but lucratif dont aucun revenu n'était payable à un propriétaire, membre ou actionnaire ou ne pouvait par ailleurs être disponible au profit personnel de ceux-ci; ou
- c) à un artiste du spectacle ou un sportif au titre de services rendus à une organisation visée à l'alinéa b).

ARTICLE 18

Pensions et rentes

1. Les pensions et les rentes provenant d'un État contractant et payées à un résident de l'autre État contractant sont imposables dans cet autre État.

2. Les pensions provenant d'un État contractant et payées à un résident de l'autre État contractant sont imposables dans l'État d'où elles proviennent et selon la législation de cet État. Toutefois, dans le cas de paiements périodiques d'une pension, l'impôt ainsi établi ne peut excéder le moins élevé des deux taux suivants:

- a) 15 p. cent du montant brut du paiement, et

- (b) the rate determined by reference to the amount of tax that the recipient of the payment would otherwise be required to pay for the year on the total amount of the periodic pension payments received by him in the year, if he were resident in the Contracting State in which the payment arises.

This limitation does not apply to pensions paid by, or out of funds created by, Sri Lanka to an individual for services rendered to Sri Lanka in the discharge of governmental functions.

3. Annuities arising in a Contracting State and paid to a resident of the other Contracting State may be taxed in the State in which they arise, and according to the law of that State; but the tax so charged shall not exceed 15 per cent of the portion thereof that is subject to tax in that State. However, this limitation does not apply to lump-sum payments arising on the surrender, cancellation, redemption, sale or other alienation of an annuity, or to payments of any kind under an income-averaging annuity contract.

4. Notwithstanding anything in this Convention:

- (a) pensions and allowances received from Canada under the Pension Act, the Civilian War Pensions and Allowances Act or the War Veterans Allowance Act and compensation received under regulations made under section 7 of the Aeronautics Act shall not be taxable in Sri Lanka so long as they are not subject to Canadian tax;
- (b) alimony and other similar payments arising in a Contracting State and paid to a resident of the other Contracting State who is subject to tax therein in respect thereof, shall be taxable only in that other State.

ARTICLE 19

Government Service

1. (a) Remuneration, other than a pension, paid by a Contracting State or a political subdivision or a local authority thereof to any individual in respect of services rendered to that State or subdivision or local authority thereof shall be taxable only in that State.
- (b) However, such remuneration shall be taxable only in the Contracting State of which the recipient is a resident if the services are rendered in that State and the recipient did not become a resident of that State solely for the purpose of performing the services.

2. The provisions of paragraph 1 shall not apply to remuneration in respect of services rendered in connection with any trade or business carried on by one of the Contracting States or a political subdivision or a local authority thereof.

- b) le taux calculé en fonction du montant d'impôt que le bénéficiaire du paiement devrait autrement verser pour l'année à l'égard du montant total des paiements périodiques de pensions qu'il a reçus au cours de l'année s'il était un résident de l'État contractant d'où provient le paiement.

Cette limitation ne s'applique pas aux pensions payées par Sri Lanka, soit directement soit par prélèvement sur des fonds qu'il a constitués, à une personne physique au titre de services rendus à Sri Lanka dans l'exercice de fonctions de caractère public.

3. Les rentes provenant d'un État contractant et payées à un résident de l'autre État sont imposables dans l'État d'où elles proviennent et selon la législation de cet État, mais l'impôt ainsi établi ne peut excéder 15 p. cent de la fraction du paiement qui est assujettie à l'impôt dans cet État. Toutefois, cette limitation ne s'applique pas aux paiements forfaitaires découlant de l'abandon, de l'annulation, du rachat, de la vente ou d'une autre forme d'aliénation de la rente, ou aux paiements de toute nature en vertu d'un contrat de rente à versements invariables.

4. Nonobstant toute disposition de la présente Convention,

- a) les pensions et allocations reçues du Canada en vertu de la Loi sur les pensions, la Loi sur les pensions et allocations de guerre pour les civils ou la Loi sur les allocations aux anciens combattants et une indemnité reçue en vertu des règlements établis conformément à l'article 7 de la Loi sur l'aéronautique seront exonérées de l'impôt de Sri Lanka, tant qu'elles seront exonérées de l'impôt canadien;
- b) les pensions alimentaires et autres paiements semblables provenant d'un État contractant et payés à un résident de l'autre État contractant qui y est assujetti à l'impôt à raison desdits revenus, ne sont imposables que dans cet autre État.

ARTICLE 19

Fonctions publiques

1. a) Les rémunérations, autres que les pensions, payées par un État contractant ou l'une de ses subdivisions politiques ou collectivités locales à une personne physique, au titre de services rendus à cet État ou à cette subdivision ou collectivité, ne sont imposables que dans cet État.
- b) Toutefois, ces rémunérations ne sont imposables que dans l'État contractant dont le bénéficiaire est un résident si les services sont rendus dans cet État et si le bénéficiaire de la rémunération n'est pas devenu un résident de cet État à seule fin de rendre les services.

2. Les dispositions du paragraphe 1 ne s'applique pas aux rémunérations payées au titre de services rendus dans le cadre d'une activité commerciale ou industrielle exercée par l'un des États contractant ou l'une de ses subdivisions politiques ou collectivités locales.

ARTICLE 20

Students

Payments which a student, apprentice or business trainee who is, or was immediately before visiting one of the Contracting States, a resident of the other Contracting State and who is present in the first-mentioned contracting State solely for the purpose of his education or training receives for the purpose of his maintenance, education or training shall not be taxed in that first-mentioned State, provided that such payments are made to him from sources outside that State.

ARTICLE 21

Income not Expressly Mentioned

1. Subject to the provisions of paragraph 2 of this Article, items of income of a resident of a Contracting State which are not expressly mentioned in the foregoing Articles of this Convention shall be taxable only in that Contracting State.

2. However, if such income is derived by a resident of a Contracting State from sources in the other Contracting State, such income may also be taxed in the State in which it arises, and according to the law of that State.

3. Notwithstanding the provisions of paragraph 2, in the case of income from an estate or trust derived from sources in Canada by a resident of Sri Lanka who is subject to tax in respect thereof, the tax charged in Canada shall not exceed 15 per cent of the gross amount of the income.

IV. TAXATION OF CAPITAL

ARTICLE 22

Capital

1. Capital represented by movable or immovable property may be taxed in the Contracting State in which such property is situated.

2. Ships and aircraft operated by an enterprise of a Contracting State in international traffic and movable property pertaining to the operation of such ships and aircraft, shall be taxable only in that State.

V. METHODS FOR PREVENTION OF DOUBLE TAXATION

ARTICLE 23

Elimination of Double Taxation

1. In the case of Canada, double taxation shall be avoided as follows:

- (a) Subject to the existing provisions of the law of Canada regarding the deduction from tax payable in Canada of tax paid in a territory outside

ARTICLE 20

Étudiants

Les sommes qu'un étudiant, un stagiaire ou un apprenti qui est, ou qui était immédiatement avant de se rendre dans un État contractant, un résident de l'autre État contractant et qui séjourne dans le premier État à seule fin d'y poursuivre ses études ou sa formation, reçoit pour couvrir ses frais d'entretien, d'études ou de formation ne sont pas imposables dans le premier État, à condition qu'elles proviennent de sources situées en dehors de cet État.

ARTICLE 21

Revenus non expressément mentionnés

1. Sous réserve des dispositions du paragraphe 2 du présent article, les éléments du revenu d'un résident d'un État contractant qui ne sont pas expressément mentionnés dans les articles précédents de la présente Convention ne sont imposables que dans cet État contractant.

2. Toutefois, si ces revenus perçus par un résident d'un État contractant proviennent de sources situées dans l'autre État contractant, ils sont imposables dans l'État d'où ils proviennent et selon la législation de cet État.

3. Nonobstant les dispositions du paragraphe 2, dans le cas d'un revenu provenant d'une succession (estate) ou d'une fiducie (trust) qu'un résident de Sri Lanka qui est soumis à l'impôt de ce chef tire de sources situées au Canada, l'impôt établi au Canada ne peut excéder 15 p. cent du montant brut du revenu.

IV. IMPOSITION DE LA FORTUNE

ARTICLE 22

Fortune

1. La fortune constituée par des biens mobiliers ou immobiliers est imposable dans l'État contractant où ces biens sont situés.

2. Les navires et les aéronefs exploités en trafic international par une entreprise d'un État contractant, ainsi que les biens mobiliers affectés à leur exploitation, ne sont imposables que dans cet État.

V. DISPOSITIONS PRÉVENTIVES DE LA DOUBLE IMPOSITION

ARTICLE 23

Élimination de la double imposition

1. En ce qui concerne le Canada, la double imposition est évitée de la façon suivante:

- a) Sous réserve des dispositions existantes de la législation canadienne concernant l'imputation de l'impôt payé dans un territoire en dehors du

Canada and to any subsequent modification of those provisions—which shall not affect the general principle hereof—and unless a greater deduction or relief is provided under the laws of Canada, tax payable in Sri Lanka on profits, income or gains arising in Sri Lanka shall be deducted from any Canadian tax payable in respect of such profits, income or gains.

- (b) Subject to the existing provisions of the law of Canada regarding the determination of the exempt surplus of a foreign affiliate and to any subsequent modification of those provisions—which shall not affect the general principle hereof—for the purpose of computing Canadian tax, a company resident in Canada shall be allowed to deduct in computing its taxable income any dividend received by it out of the exempt surplus of a foreign affiliate resident in Sri Lanka.

2. In the case of Sri Lanka, double taxation shall be avoided as follows:

Subject to the provisions of the Sri Lanka Inland Revenue Act, tax payable in Canada, whether directly or by deduction, by a person resident in Sri Lanka in respect of income from sources within Canada shall be allowed as a credit against any Sri Lanka tax payable in respect of that income.

3. For the purposes of this Article, profits, income or gains of a resident of a Contracting State which are taxed in the other Contracting State in accordance with this Convention shall be deemed to arise from sources in that other State.

VI. SPECIAL PROVISIONS

ARTICLE 24

Non-Discrimination

1. The nationals of a Contracting State shall not be subjected in the other Contracting State to any taxation or any requirement connected therewith which is other or more burdensome than the taxation and connected requirements to which nationals of that other State in the same circumstances are or may be subjected.

2. The taxation on a permanent establishment which an enterprise of a Contracting State has in the other Contracting State shall not be less favourably levied in that other State than the taxation levied on enterprises of that other State carrying on the same activities.

3. Nothing in this Article shall be construed as obliging a Contracting State to grant to residents of the other Contracting State any personal allowances, reliefs and reductions for taxation purposes on account of civil status or family responsibilities which it grants to its own residents.

4. Enterprises of a Contracting State, the capital of which is wholly or partly owned or controlled, directly or indirectly, by one or more residents of the other Contracting State, shall not be subjected in the first-mentioned State to any taxation

Canada sur l'impôt canadien payable et de toute modification ultérieure de ces dispositions qui n'en affecterait pas le principe général, et sans préjudice d'une déduction ou d'un dégrèvement plus important prévu par la législation canadienne, l'impôt dû à Sri Lanka à raison de bénéfices, revenus ou gains provenant de Sri Lanka est porté en déduction de tout impôt canadien dû à raison des mêmes bénéfices, revenus ou gains.

- b) Sous réserve des dispositions existantes de la législation canadienne concernant la détermination du surplus exonéré d'une corporation étrangère affiliée et de toute modification ultérieure de ces dispositions qui n'en affecterait pas le principe général, une société résidente au Canada peut, aux fins de l'impôt canadien, déduire lors du calcul de son revenu imposable tout dividende reçu qui provient du surplus exonéré d'une corporation étrangère affiliée résidente à Sri Lanka.

2. En ce qui concerne Sri Lanka, la double imposition est évitée de la façon suivante:

Sous réserve des dispositions de la Loi sur le revenu intérieur (Inland Revenue Act) de Sri Lanka, l'impôt dû au Canada, directement ou par voie de retenue, par une personne qui est un résident de Sri Lanka, au titre de revenus provenant de sources situées au Canada est imputé sur tout impôt de Sri Lanka payable à l'égard de ces revenus.

3. Pour l'application du présent article, les bénéfices, revenus ou gains d'un résident d'un État contractant ayant supporté l'impôt de l'autre État contractant conformément à la présente Convention, sont considérés comme provenant de sources situées dans cet autre État.

VI. DISPOSITIONS SPÉCIALES

ARTICLE 24

Non-discrimination

1. Les nationaux d'un État contractant ne sont soumis dans l'autre État contractant à aucune imposition ou obligation y relative, qui est autre ou plus lourde que celles auxquelles sont ou pourront être assujettis les nationaux de cet autre État qui se trouvent dans la même situation.

2. L'imposition d'un établissement stable qu'une entreprise d'un État contractant a dans l'autre État contractant n'est pas établie dans cet autre État d'une façon moins favorable que l'imposition des entreprises de cet autre État qui exercent la même activité.

3. Aucune disposition du présent article ne peut être interprétée comme obligeant un État contractant à accorder aux résidents de l'autre État contractant les déductions personnelles, abattements et réductions d'impôts en fonction de la situation ou des charges de famille qu'il accorde à ses propres résidents.

4. Les entreprises d'un État contractant, dont le capital est en totalité ou en partie, directement ou indirectement, détenu ou contrôlé par un ou plusieurs résidents de l'autre État contractant, ne sont soumises dans le premier État à aucune

or any requirement connected therewith which is other or more burdensome than the taxation and connected requirements to which other similar enterprises of the first-mentioned State, the capital of which is wholly or partly owned or controlled, directly or indirectly, by one or more residents of a third State, are or may be subjected.

5. In this Article, the term "taxation" means taxes which are the subject of this Convention.

ARTICLE 25

Mutual Agreement Procedure

1. Where a resident of a Contracting State considers that the actions of one or both of the Contracting States result or will result for him in taxation not in accordance with this Convention, he may, without prejudice to the remedies provided by the national laws of those States, address to the competent authority of the Contracting State of which he is a resident an application in writing stating the grounds for claiming the revision of such taxation. To be admissible, the said application must be submitted within two years from the first notification of the action which gives rise to taxation not in accordance with the Convention.

2. The competent authority referred to in paragraph 1 shall endeavour, if the objection appears to it to be justified and if it is not itself able to arrive at an appropriate solution, to resolve the case by mutual agreement with the competent authority of the other Contracting State, with a view to the avoidance of taxation not in accordance with the Convention.

3. A Contracting State shall not, after the expiry of the time limits provided in its national laws and, in any case, after six years from the end of the taxable period in which the income concerned has accrued, increase the tax base of a resident of either of the Contracting States by including therein items of income which have also been charged to tax in the other Contracting State. This paragraph shall not apply in the case of fraud, wilful default or neglect.

4. The competent authorities of the Contracting States shall endeavour to resolve by mutual agreement any difficulties or doubts arising as to the interpretation or application of the Convention. In particular, the competent authorities of the Contracting States may consult together to endeavour to agree:

- (a) to the same attribution of profits to a resident of a Contracting State and its permanent establishment situated in the other Contracting State;
- (b) to the same allocation of income between a resident of a Contracting State and any associated person provided for in Article 9.

5. The competent authorities of the Contracting States may consult together for the elimination of double taxation in cases not provided for in the Convention.

imposition ou obligation y relative, qui est autre ou plus lourde que celles auxquelles sont ou pourront être assujetties les autres entreprises similaires de ce premier État dont le capital est en totalité ou en partie, directement ou indirectement, détenu ou contrôlé par un ou plusieurs résidents d'un État tiers.

5. Le terme «imposition» désigne dans le présent article les impôts visés par la présente Convention.

ARTICLE 25

Procédure amiable

1. Lorsqu'un résident d'un État contractant estime que les mesures prises par un État contractant ou par les deux États contractants entraînent ou entraîneront pour lui une imposition non conforme à la présente Convention, il peut, sans préjudice des recours prévus par la législation nationale de ces États, adresser à l'autorité compétente de l'État contractant dont il est un résident, une demande écrite et motivée de révision de cette imposition. Pour être recevable, ladite demande doit être présentée dans un délai de deux ans à compter de la première notification de la mesure qui entraîne une imposition non conforme à la Convention.

2. L'autorité compétente visée au paragraphe 1 s'efforcera, si la réclamation lui paraît fondée et si elle n'est pas elle-même en mesure d'apporter une solution satisfaisante, de résoudre le cas par voie d'accord amiable avec l'autorité compétente de l'autre État contractant, en vue d'éviter une imposition non conforme à la Convention.

3. Un État contractant n'augmentera pas la base imposable d'un résident de l'un ou l'autre État contractant en y incluant des éléments de revenu qui ont déjà été imposés dans l'autre État contractant, après l'expiration des délais prévus par sa législation nationale et, en tout cas, après l'expiration de laquelle les revenus en cause ont été réalisés. Le présent paragraphe ne s'applique pas en cas de fraude, d'omission volontaire ou de négligence.

4. Les autorités compétentes des États contractants s'efforcent, par voie d'accord amiable, de résoudre les difficultés ou de dissiper les doutes auxquels peuvent donner lieu l'interprétation ou l'application de la Convention. En particulier, les autorités compétentes des États contractants peuvent se consulter en vue de parvenir à un accord:

- a) pour que les bénéfices revenant à un résident d'un État contractant et à son établissement stable situé dans l'autre État contractant soient imputés d'une manière identiques;
- b) pour que les revenus revenant à un résident d'un État contractant et à toute personne associée visée à l'article 9 soient attribués d'une manière identique.

5. Les autorités compétentes des États contractants peuvent se concerter en vue d'éviter la double imposition dans les cas non prévus par la Convention.

ARTICLE 26

Exchange of Information

1. The competent authorities of the Contracting States shall exchange such information as is necessary for the carrying out of this Convention or of the domestic laws of the Contracting States (including the provisions thereof dealing with the prevention of fraud or fiscal evasion) concerning taxes covered by this Convention insofar as the taxation thereunder is not contrary to this Convention. The exchange of information is not restricted by Article 1. Any information received by a Contracting State shall be treated as secret in the same manner as information obtained under the domestic laws of that State and shall be disclosed only to persons or authorities (including courts and administrative bodies) involved in the assessment or collection of, the enforcement in respect of, or the determination of appeals in relation to, the taxes which are the subject of the Convention. Such persons or authorities shall use the information only for such purposes. These persons or authorities may disclose the information in public court proceedings or in judicial decisions.

2. In no case shall the provisions of paragraph 1 be construed so as to impose on one of the Contracting States the obligation:

- (a) to carry out administrative measures at variance with the laws or the administrative practice of that or of the other Contracting State;
- (b) to supply particulars which are not obtainable under the laws or in the normal course of the administration of that or of the other Contracting State;
- (c) to supply information which would disclose any trade, business, industrial, commercial or professional secret or trade process, or information, the disclosure of which would be contrary to public policy (*ordre public*).

ARTICLE 27

Diplomatic and Consular Officials

1. Nothing in this Convention shall affect the fiscal privileges of members of diplomatic or consular missions under the general rules of international law or under the provisions of special agreements.

2. Notwithstanding Article 4 of this Convention, an individual who is a member of a diplomatic, consular or permanent mission of a Contracting State which is situated in the other Contracting State or in a third State shall be deemed for the purposes of this Convention to be a resident of the sending State if he is liable in the sending State to the same obligations in relation to tax on his total world income as are residents of that sending State.

3. This Convention shall not apply to International Organizations, to organs or officials thereof and to persons who are members of a diplomatic, consular or permanent mission of a third State, being present in a Contracting State and who are

ARTICLE 26

Échange de renseignements

1. Les autorités compétentes des États contractants échangent les renseignements nécessaires pour appliquer les dispositions de la présente Convention ou celles de la législation interne des États contractants (y compris les dispositions traitant de la prévention de la fraude ou de l'évasion fiscale) relative aux impôts visés par la Convention dans la mesure où l'imposition qu'elle prévoit n'est pas contraire à la Convention. L'échange de renseignements n'est pas restreint par l'article 1. Les renseignements reçus par un État contractant sont tenus secrets de la même manière que les renseignements obtenus en application de la législation interne de cet État et ne sont communiqués qu'aux personnes ou autorités (y compris les tribunaux et organes administratifs) concernées par l'établissement ou le recouvrement des impôts visés par la présente Convention, par la mise à exécution de ces impôts, ou par les décisions sur les recours relatifs à ces impôts. Ces personnes ou autorités n'utilisent ces renseignements qu'à ces fins. Elles peuvent faire état de ces renseignements au cours d'audiences publiques de tribunaux ou dans des jugements.

2. Les dispositions du paragraphe 1 ne peuvent en aucun cas être interprétées comme imposant à l'un des États contractants l'obligation:

- a) de prendre des mesures administratives dérogeant à sa législation ou à sa pratique administrative ou à celles de l'autre État contractant;
- b) de fournir des renseignements qui ne pourraient être obtenus sur la base de sa législation ou dans le cadre de sa pratique administrative normale ou de celles de l'autre État contractant;
- c) de fournir des renseignements qui révéleraient un secret commercial, industriel, professionnel ou un procédé commercial ou des renseignements dont la communication serait contraire à l'ordre public.

ARTICLE 27

Fonctionnaires diplomatiques et consulaires

1. Les dispositions de la présente Convention ne portent pas atteinte aux privilèges fiscaux dont bénéficient les membres des missions diplomatiques ou consulaires en vertu soit des règles générales du droit des gens, soit des dispositions d'accords particuliers.

2. Nonobstant l'article 4 de la présente Convention, une personne physique qui est membre d'une mission diplomatique, consulaire ou permanente d'un État contractant établie dans l'autre État contractant ou dans un État tiers est considérée, aux fins de la présente Convention, comme un résident de l'État accréditant à condition d'y être soumise aux mêmes obligations, en matière d'impôts sur l'ensemble du revenu, que les résidents dudit État.

3. La présente Convention ne s'applique pas aux organisations internationales, à leurs organes ou à leurs fonctionnaires, ni aux personnes qui sont membres d'une mission diplomatique, consulaire ou permanente d'un État tiers, lorsqu'ils se trouvent sur le territoire d'un État contractant et ne sont pas soumis dans l'un ou l'autre État

not liable in either Contracting State to the same obligations in relation to tax on their total world income as are residents thereof.

ARTICLE 28

Miscellaneous Rules

1. The provisions of this Convention shall not be construed to restrict in any manner any exclusion, exemption, deduction, credit, or other allowance now or hereafter accorded.

- (a) by the laws of one of the Contracting States in the determination of the tax imposed by that Contracting State, or
- (b) by any other agreement entered into by a Contracting State.

2. Nothing in this Convention shall be construed as preventing Canada from imposing a tax on amounts included in the income of a resident of Canada according to section 91 of the Canadian Income Tax Act.

3. The competent authorities of the Contracting States may communicate with each other directly for the purpose of applying this Convention.

4. This Convention shall not apply to persons entitled to any special tax benefit under the Sri Lanka Resident Guest Scheme so far as the Scheme has not been modified since its entry into force or has been modified only in minor respects so as not to affect its general character or to persons entitled to any special tax benefit under any similar scheme enacted by Sri Lanka in addition to or in place of that scheme or under any similar scheme enacted by Canada.

VII. FINAL PROVISIONS

ARTICLE 29

Entry into Force

1. This Convention shall be ratified and the instruments of ratification shall be exchanged at Colombo.

2. The Convention shall enter into force upon the exchange of instruments of ratification and its provisions shall have effect:

- (a) In Canada—
 - (i) in respect of tax withheld at the source on amounts paid or credited to non-residents on or after the first day of January in the calendar year in which the exchange of instruments of ratification takes place; and
 - (ii) in respect of other Canadian tax for taxation years beginning on or after the first day of January in the calendar year in which the exchange of instruments of ratification takes place;
- (b) In Sri Lanka—

contractant aux mêmes obligations, en matière d'impôts sur l'ensemble du revenu, que les résidents desdits États.

ARTICLE 28

Dispositions diverses

1. Les dispositions de la présente Convention ne peuvent être interprétées comme limitant d'une manière quelconque les exonérations, abattements, déductions, crédits ou autres allègements qui sont ou seront accordés

- a) par la législation d'un État contractant pour la détermination de l'impôt prélevé par cet État, ou
- b) par tout autre accord conclu par un État contractant.

2. Aucune dispositions de la présente Convention ne peut être interprétée comme empêchant le Canada de prélever un impôt sur les montants inclus dans le revenu d'un résident du Canada en vertu de l'article 91 de la Loi de l'impôt sur le revenu du Canada.

3. Les autorités compétentes des États contractants peuvent communiquer directement entre elles pour l'application de la présente Convention.

4. La présente Convention ne s'applique pas aux personnes ayant droit à un avantage fiscal spécial en vertu de Régime des invités résidents (Resident Guest Scheme) de Sri Lanka, en autant qu'il n'a pas été modifié depuis son entrée en vigueur ou n'a subi que des modifications mineures qui n'en affectent pas le caractère général, ou aux personnes ayant droit à un avantage fiscal spécial en vertu d'un régime analogue adopté par Sri Lanka et qui s'ajouterait ou remplacerait ce régime ou en vertu de tout régime analogue adopté par le Canada.

VII. DISPOSITIONS FINALES

ARTICLE 29

Entrée en vigueur

1. La présente Convention sera ratifiée et les instruments de ratification seront échangés à Colombo.

2. La présente Convention entrera en vigueur dès l'échange des instruments de ratification et ses dispositions seront applicables:

- a) au Canada:
 - (i) à l'égard de l'impôt retenu à la source sur les montants payés à des non-résidents ou portés à leur crédit à partir du 1^{er} janvier de l'année civile de l'échange des instruments de ratification; et
 - (ii) à l'égard des autres impôts canadiens pour toute année d'imposition commençant à partir du 1^{er} janvier de l'année civile de l'échange des instruments de ratification;
- b) au Sri Lanka:

for the taxable periods beginning on or after the first day of January in the year in which this Convention enters into force.

ARTICLE 30

Termination

This Convention shall continue in effect indefinitely but either Contracting State may, on or before June 30 in any calendar year after the year of the exchange of instruments of ratification, give to the other Contracting State a notice of termination in writing through diplomatic channels; in such event, the Convention shall cease to have effect:

(a) In Canada—

- (i) in respect of tax withheld at the source on amounts paid or credited to non-residents on or after the first day of January in the calendar year next following that in which the notice is given;
- (ii) in respect of other Canadian tax for taxation years beginning on or after the first day of January in the calendar year next following that in which the notice is given;

(b) In Sri Lanka—

for the taxable periods beginning on or after the first day of January in the year next following that in which the notice is given.

pour les périodes imposables commençant à partir du 1^{er} janvier de l'année où la présente Convention entre en vigueur.

ARTICLE 30

Dénonciation

La présente Convention restera indéfiniment en vigueur; mais chacun des États contractants pourra, jusqu'au 30 juin inclus de toute année civile postérieure à l'année de l'échange des instruments de ratification, donner par la voie diplomatique un avis de dénonciation écrit à l'autre État contractant; dans ce cas, la Convention cessera d'être applicable:

a) au Canada:

- (i) à l'égard de l'impôt retenu à la source sur les montants payés à des non-résidents ou portés à leur crédit à partir du 1^{er} janvier de l'année civile qui suit immédiatement celle où l'avis est donné; et
- (ii) à l'égard des autres impôts canadiens pour toute année d'imposition commençant à partir de 1^{er} janvier de l'année civile qui suit immédiatement celle où l'avis est donné;

b) au Sri Lanka:

pour les périodes imposables commençant à partir du 1^{er} janvier de l'année qui suit immédiatement celle où l'avis est donné.

IN WITNESS WHEREOF the undersigned, duly authorized to that effect, have signed this Convention.

DONE in duplicate at Colombia, this 23rd day of June, 1982 in the French, English and Sinhala languages, each version being equally authentic.

EN FOI DE QUOI les soussignés, dûment autorisés à cet effet, ont signé la présente Convention.

FAIT en double exemplaire à Colombo, le 23 juin, 1982 en langues française, anglaise et cinghalaise, chaque version faisant également foi.

ROBERT W. CLARK

For the Government of Canada
Pour le Gouvernement du Canada

JOHN ANTHONY RAJARATMAN FELIX

For the Government of the Democratic Socialist Republic of Sri Lanka
Pour le Gouvernement de la République Socialiste Démocratique de Sri Lanka

PROTOCOL

At the moment of signing the Convention for the Avoidance of Double Taxation and the Prevention of Fiscal Evasion with respect to Taxes on Income and on Capital, this day concluded between the Democratic Socialist Republic of Sri Lanka and Canada, the undersigned have agreed upon the following provisions which shall be an integral part of the Convention.

- I. With reference to Article 8, paragraph 2, it is understood that if after the date of signature of this Convention, Sri Lanka were to sign a Convention, an Agreement, or a Protocol with a third State, the effect of which would be that the taxation of shipping income derived by an enterprise of that third State from the operation of ships in international traffic is less burdensome than the taxation of shipping income provided for in this Convention, the representatives of the two Contracting States will consult to determine whether the provisions of Article 8 of this Convention should be amended, having regard to the other provisions of that Convention, Agreement or Protocol concerning shipping income.
- II. With respect to Article 10, sub-paragraph 2 (b), it is understood that the rate of tax referred to therein shall apply to dividends paid by a company resident in Sri Lanka to a resident of Canada in respect of:
 - (a) the shares acquired by that resident out of the capital or surpluses of a company which is a resident of Sri Lanka; provided, however, that such shares issued out of these capital or surpluses have already been subject to tax as though they were dividends; and
 - (b) the shares acquired by that resident as a result of a takeover by such resident of a company resident in Sri Lanka; provided, however, that such takeover results in a net flow of capital to Sri Lanka.

PROTOCOLE

Au moment de procéder à la signature de la Convention en vue d'éviter les doubles impositions et de prévenir l'évasion fiscale en matière d'impôts sur le revenu et sur la fortune, conclue ce jour entre le Canada et la République Socialiste Démocratique de Sri Lanka, les soussignés sont convenus des dispositions suivantes qui forment partie intégrante de la Convention:

- I. En ce qui concerne le paragraphe 2 de l'article 8, il est entendu que si Sri Lanka, après la date de signature de la présente Convention, signe avec un État tiers une Convention, un Accord ou un Protocole qui aurait pour effet d'imposer les revenus qu'une entreprise de cet État tiers tire de l'exploitation en trafic international de navires d'une façon moins lourde que l'imposition des revenus d'exploitation de navires prévue par la présente Convention, les représentants des deux États contractants se consulteront afin de déterminer si les dispositions de l'article 8 doivent être modifiées, compte tenu des autres dispositions de cette Convention, de cet Accord ou de ce Protocole concernant les revenus provenant de l'exploitation de navires.
- II. En ce qui concerne l'alinéa 2 b) de l'article 10, il est entendu que le taux d'impôt qui y est visé s'applique aux dividendes payés par une société résidant au Sri Lanka à un résident du Canada à l'égard:
 - a) des actions acquises par ce résident à même le capital ou les surplus d'une société qui est un résident de Sri Lanka, pourvu toutefois que de telles actions émises à même ce capital ou ces surplus aient déjà été assujetties à l'impôt comme si elles étaient des dividendes; et
 - b) des actions acquises par ce résident par suite d'une prise de contrôle par ce résident d'une société résidant au Sri Lanka, pourvu toutefois que, cette prise de contrôle résulte en un mouvement net de capitaux vers Sri Lanka.

IN WITNESS WHEREOF the undersigned, duly authorised to that effect, have signed this Protocol.

DONE in duplicate at Colombo, this 23rd day of June 1982 in the French, English and Sinhala languages, each version being equally authentic.

EN FOI DE QUOI les soussignés, dûment autorisés à cet effet, ont signé le présent Protocole.

FAIT en double exemplaire à Colombo le 23 juin, 1982 en langues française, anglaise et cinghalaise, chaque version faisant également foi.

ROBERT W. CLARK
For the Government of Canada
Pour le Gouvernement du Canada

JOHN ANTHONY RAJARATMAN FELIX
For the Government of the Democratic Socialist Republic of Sri Lanka
Pour le Gouvernement de la République Socialiste Démocratique de Sri Lanka

© Minister of Supply and Services Canada 1989

Available in Canada through

Associated Bookstores
and other booksellers

or by mail from

Canadian Government Publishing Centre
Supply and Services Canada
Ottawa, Canada K1A 0S9

Catalogue No. E3-1986/24
ISBN 0-660-55017-2

©Ministre des Approvisionnements et Services Canada 1989

En vente au Canada par l'entremise des

Librairies associées
et autres libraires

ou par la poste auprès du

Centre d'édition du gouvernement du Canada
Approvisionnement et Services Canada
Ottawa (Canada) K1A 0S9

N° de catalogue E3-1986/24
ISBN 0-660-55017-2



CANADA

TREATY SERIES **1986 No. 25** RECUEIL DES TRAITÉS

SOCIAL SECURITY

Agreement between CANADA and SWEDEN

Stockholm, April 10, 1985

In force January 1, 1986

SÉCURITÉ SOCIALE

Accord entre le CANADA et la SUÈDE

Stockholm, le 10 avril 1985

En vigueur le 1^{er} janvier 1986



CANADA

TREATY SERIES **1986 No. 25** RECUEIL DES TRAITÉS

SOCIAL SECURITY

Agreement between CANADA and SWEDEN

Stockholm, April 10, 1985

In force January 1, 1986

SÉCURITÉ SOCIALE

Accord entre le CANADA et la SUÈDE

Stockholm, le 10 avril 1985

En vigueur le 1^{er} janvier 1986

AGREEMENT BETWEEN THE GOVERNMENT OF CANADA AND THE GOVERNMENT OF SWEDEN ON SOCIAL SECURITY

The Government of Canada and the Government of Sweden,

RESOLVED to co-operate in the field of social security.

HAVE DECIDED to conclude an agreement for this purpose, and

HAVE AGREED AS FOLLOWS:

PART I

DEFINITIONS AND GENERAL PROVISIONS

ARTICLE I

Definitions

1. For the purposes of this Agreement,

- (a) “legislation” means the laws and regulations specified in Article II;
- (b) “competent authority” means, as regards Canada, the Minister or Ministers responsible for the administration of the legislation of Canada; and as regards Sweden, the Government or the authority nominated by the Government;
- (c) “competent institution” means, as regards Canada, the competent authority; and, as regards Sweden, the body or authority charged with the implementation of the legislation specified in Article II;
- (d) “creditable period” means a period of contributions, insurance or residence used to acquire the right to a benefit under the legislation of either State;
- (e) “benefit” means any cash benefit, pension or allowance for which provision is made in the legislation of either State and includes any supplements or increases applicable to such a cash benefit, pension or allowance.

2. Any term not defined in this Article has the meaning assigned to it in the applicable legislation.

ACCORD ENTRE LE GOUVERNEMENT DU CANADA ET LE GOUVERNEMENT DE LA SUÈDE SUR LA SÉCURITÉ SOCIALE

Le Gouvernement du Canada et le Gouvernement de la Suède,

Résolus à coopérer dans le domaine de la sécurité sociale,

Ont décidé de conclure un accord à cette fin, et

SONT CONVENUS DES DISPOSITIONS SUIVANTES:

TITRE I

DÉFINITIONS ET DISPOSITIONS GÉNÉRALES

ARTICLE I

Définitions

1. Aux fins du présent Accord,

- a) «*législation*» désigne les lois et règlements spécifiés à l'article II;
- b) «*autorité compétente*» désigne, pour le Canada, le ou les Ministres chargés de l'application de la législation du Canada; et, pour la Suède, le Gouvernement ou l'autorité nommée par le Gouvernement;
- c) «*institution compétente*» désigne, pour le Canada, l'autorité compétente; et, pour la Suède, l'organisme ou l'autorité chargé de l'application de la législation spécifiée à l'article II;
- d) «*période admissible*» désigne une période de cotisation, d'assurance ou de résidence ouvrant droit à une prestation aux termes de la législation de l'un ou l'autre État;
- e) «*prestation*» désigne toute prestation en espèces, pension ou allocation prévue par la législation de l'un ou l'autre État et inclut tout supplément ou majoration qui y sont applicables.

2. Tout terme non défini au présent article a le sens qui lui est attribué par la législation applicable.

ARTICLE II

Legislation to which the Agreement Applies

1. This Agreement shall apply to the laws and regulations listed hereunder, their present and future complements, consolidations and amendments:

(a) with respect to Canada:

(i) the Old Age Security Act and the regulations made thereunder;

and

(ii) the Canada Pension Plan and the regulations made thereunder;

(b) with respect to Sweden:
the legislation governing

(i) basic pension, and

(ii) supplementary pension;

however, this Agreement shall not affect branches of social security other than those referred to in this sub-paragraph.

2. This Agreement shall apply to laws or regulations which extend the existing legislation to other categories of beneficiaries unless an objection on the part of either State has been communicated to the other State within three months of notification of such laws or regulations.

ARTICLE III

Persons to whom the Agreement Applies and Equality of Treatment

1. Unless otherwise provided in this Agreement, it shall apply to:

(a) citizens of either State;

(b) refugees, within the meaning of Article 1 of the Convention Relating to the Status of Refugees of July 28, 1951 and of the Protocol of January 31, 1967 to that Convention;

(c) stateless persons, within the meaning of Article 1 of the Convention Relating to the Status of Stateless Persons of September 28, 1954;

(d) other persons to the extent that they derive rights from a citizen of either State, from a refugee or from a stateless person within the meaning of this Article;

(e) citizens of third states, unless they are included in the group of persons described in sub-paragraph (d).

2. Unless otherwise provided in this Agreement, a person described in paragraph 1 of this Article, regardless of nationality, shall be subject to the obligations of the legislation of a State and shall be eligible for the benefits of that legislation under the same conditions as the citizens of that State.

ARTICLE II

Législation à laquelle l'accord s'applique

1. Le présent Accord s'applique aux lois et règlements énumérés ci-dessous, à leurs compléments, codifications et modifications présents et futurs:

a) pour le Canada:

i) la Loi sur la sécurité de la vieillesse et les règlements qui en découlent;

et

ii) le Régime de pensions du Canada et les règlements qui en découlent;

b) pour la Suède:

la législation régissant

i) la pension de base, et

ii) la pension supplémentaire;

toutefois, le présent accord ne touche pas les branches de sécurité sociale autres que celles spécifiées au présent alinéa.

2. Le présent Accord s'appliquera aux lois et règlements qui étendront les régimes existants à d'autres catégories de bénéficiaires à moins qu'il n'y ait, à cet égard, opposition de l'un ou l'autre État notifiée à l'autre État dans un délai de trois mois à dater de la communication desdites lois ou desdits règlements.

ARTICLE III

Personnes à qui l'accord s'applique et égalité de traitement

1. Sauf dispositions contraires du présent Accord, il s'applique:

a) aux citoyens de l'un ou l'autre État;

b) aux réfugiés au sens de la Convention relative au statut des réfugiés du 28 juillet 1951 et du Protocole relatif au statut des réfugiés du 31 janvier 1967;

c) aux apatrides au sens de l'article 1 de la Convention relative au statut des apatrides du 28 septembre 1954;

d) à toute autre personne dans la mesure où elle a des droits provenant d'un citoyen de l'un ou l'autre État, d'un réfugié ou d'un apatride au sens du présent article;

e) aux citoyens d'états tiers, à moins qu'ils soient compris dans le groupe de personnes décrites à l'alinéa d).

2. Sauf dispositions contraires du présent Accord, les personnes décrites au paragraphe 1 du présent article, quelle que soit leur nationalité, sont soumises aux obligations de la législation d'un État et en sont admises au bénéfice dans les mêmes conditions que les citoyens de cet État.

ARTICLE IV*Export of Benefits*

1. Unless otherwise provided in this Agreement, benefits acquired under the legislation of one State, including benefits acquired by virtue of this Agreement, shall not be subject to any reduction, modification, suspension, cancellation or confiscation by reason only of the fact that the beneficiary resides in the territory of the other State, and they shall be payable in the territory of the other State.

2. Benefits payable under this Agreement by one State in the territory of the other State shall also be payable in the territory of a third state.

PART II**PROVISIONS CONCERNING THE APPLICABLE LEGISLATION****ARTICLE V**

1. Subject to the following provisions of this Article,

- (a) an employed person who works in the territory of one State shall, in respect of that work, be subject only to the legislation of that State, and
- (b) a self-employed person who resides in the territory of one State and who works for his own account in the territory of the other State or in the territories of both States shall, in respect of that work, be subject only to the legislation of the former State.

2. An employed person who is covered under the legislation of one State and who performs services in the territory of the other State for the same employer shall, in respect of those services, be subject only to the legislation of the former State as though those services were performed in its territory. In the case of an assignment, this coverage may not be maintained for more than 24 months without the prior consent of the competent authorities of both States.

3. A person who, but for this Article, would be subject to the legislation of both States in respect of employment as a member of the crew of a ship shall, in respect of that employment, be subject only to the legislation of Sweden if the ship flies the flag of Sweden and only to the legislation of Canada in any other case.

- 4. (a) An employed person shall, in respect of the duties of a government employment performed in the territory of the other State, be subject to the legislation of the latter State only if he is a citizen thereof or if he ordinarily resides in its territory.
- (b) This Agreement shall not affect the provisions of the Vienna Convention on Diplomatic Relations and the Vienna Convention on Consular Regulations relating to the legislation specified in paragraph 1 of Article II.

ARTICLE IV

Transférabilité des prestations

1. Sauf dispositions contraires au présent Accord, les prestations acquises en vertu de la législation d'un État, de même que les prestations acquises aux termes du présent Accord, ne peuvent subir aucune réduction, ni modification, ni suspension, ni suppression, ni confiscation du seul fait que le bénéficiaire réside sur le territoire de l'autre État, et elles sont payables sur le territoire de l'autre État.

2. Toute prestation payable en vertu du présent Accord par un État sur le territoire de l'autre État l'est également sur le territoire d'un état tiers.

TITRE II

DISPOSITIONS RELATIVES À LA LÉGISLATION APPLICABLE

ARTICLE V

1. Sous réserve des dispositions suivantes du présent article,

- a) le travailleur salarié travaillant sur le territoire d'un État n'est assujetti, en ce qui concerne ce travail, qu'à la législation de cet État, et
- b) le travailleur autonome qui réside habituellement sur le territoire d'un État et qui travaille pour son propre compte sur le territoire de l'autre État ou sur le territoire des deux États n'est assujetti, en ce qui concerne ce travail, qu'à la législation du premier État.

2. Le travailleur salarié qui est assujetti à la législation d'une Partie et qui effectue, sur le territoire de l'autre État, un travail au service du même employeur n'est assujetti, en ce qui concerne ce travail, qu'à la législation du premier État comme si ce travail s'effectuait sur son territoire. Lorsqu'il s'agit d'un détachement, cet assujettissement ne peut être maintenu pendant plus de 24 mois qu'avec l'approbation préalable des autorités compétentes des deux États.

3. Le travailleur salarié qui, à défaut du présent article, serait soumis à la législation des deux États en ce qui concerne un emploi comme membre de l'équipage d'un navire, est assujetti, en ce qui a trait à cet emploi, uniquement à la législation de la Suède si le navire bat pavillon suédois et uniquement à la législation du Canada dans tout autre cas.

- 4. a) En ce qui a trait aux fonctions d'un emploi de l'État exécutées sur le territoire de l'autre État, le travailleur salarié n'est assujetti à la législation de ce dernier État, que s'il en est citoyen ou s'il réside habituellement sur son territoire.
- b) Le présent Accord ne porte pas atteinte aux dispositions de la Convention de Vienne sur les Relations diplomatiques et de la Convention de Vienne sur les Relations consulaires, portant sur la législation visée au paragraphe 1 de l'article II.

5. The competent authorities of the two States may, by common agreement, modify the application of the preceding provisions of this Article with respect to any persons or categories of persons.

ARTICLE VI

1. For the purpose of calculating benefits under the Old Age Security Act of Canada:

- (a) if a person is subject to the Canada Pension Plan or to the comprehensive pension plan of a province of Canada during any period of residence in the territory of Sweden, that period shall be accepted as a period of residence in Canada for that person as well as for his spouse and dependants who reside with him and who are not subject to the legislation of Sweden by reason of employment;
- (b) if a person is subject to the legislation of Sweden during any period of residence in the territory of Canada, that period shall not be accepted as a period of residence in Canada for that person and for his spouse and dependants who reside with him and who are not subject to the Canada Pension Plan or to the comprehensive pension plan of a province of Canada, by reason of employment;
- (c) if a person referred to in sub-paragraph (b) of this paragraph also becomes subject to the Canada Pension Plan, or to the comprehensive pension plan of a province of Canada, by virtue of occupying simultaneously more than one employment, that period shall not be counted as a period of residence in Canada.

2. For the purposes of Swedish legislation:

- (a) where, according to the provisions of Article V, a person is subject to the legislation of one State, he shall be considered resident in the territory of that State;
- (b) the provisions of sub-paragraph (a) of this paragraph shall also apply to that person's spouse and dependants who live with him and who are not subject to the legislation of the other State by reason of employment or self-employment.

5. Les autorités compétentes des deux États peuvent, d'un commun accord, modifier l'application des dispositions précédentes du présent article à l'égard de toute personne ou catégorie de personnes.

ARTICLE VI

1. Aux fins du calcul des prestations aux termes de la Loi sur la sécurité de la vieillesse du Canada;

- a) si une personne est assujettie au Régime de pensions du Canada, ou au régime général de pensions d'une province du Canada, pendant une période quelconque de résidence sur le territoire de la Suède, cette période de résidence est considérée comme une période de résidence au Canada, relativement à cette personne, à son conjoint et aux personnes à sa charge qui demeurent avec elle et qui ne sont pas assujettis à la législation de la Suède en raison d'emploi;
- b) si une personne est assujettie à la législation de la Suède pendant une période quelconque de résidence sur le territoire du Canada, cette période de résidence n'est pas considérée comme une période de résidence au Canada, relativement à cette personne, à son conjoint et aux personnes à sa charge qui demeurent avec elle et qui ne sont pas assujettis au Régime de pensions du Canada ou au régime général de pensions d'une province du Canada en raison d'emploi;
- c) si la personne visée à l'alinéa b) du présent article devient aussi assujettie au Régime de pensions du Canada ou au régime général de pensions d'une province du Canada du fait qu'elle occupe simultanément plus d'un emploi, cette période d'emploi ne peut être considérée comme une période de résidence au Canada.

2. Aux fins de la législation de la Suède:

- a) si, selon les dispositions de l'article V, une personne est assujettie à la législation d'un État, elle est considérée comme résidant sur le territoire de cet État;
- b) les dispositions de l'alinéa a) du présent paragraphe s'appliquent également au conjoint de cette personne et aux personnes à sa charge s'ils vivent avec elle et s'ils ne sont pas assujettis à la législation de l'autre État en raison d'emploi ou d'un travail à leur propre compte.

PART III
PROVISIONS CONCERNING BENEFITS

CHAPTER 1

Benefits Payable by Canada

ARTICLE VII

1. If a person is not entitled to a benefit on the basis of the periods creditable under the legislation of Canada, eligibility for that benefit shall be determined by totalizing these periods and those stipulated in paragraph 2 of this Article, provided that the periods do not overlap.

2. (a) For purposes of determining eligibility for a benefit payable under the Old Age Security Act, a period of residence in the territory of Sweden, after the age at which periods of residence in Canada are creditable for purposes of that Act, shall be accepted as a period of residence in the territory of Canada.
- (b) For purposes of determining eligibility for a benefit payable under the Canada Pension Plan, a year which is creditable for purposes of a supplementary pension under the legislation of Sweden shall be accepted as a year for which contributions have been made under the Canada Pension Plan.

ARTICLE VIII

Benefits Payable Under the Old Age Security Act

1. (a) If a person is entitled to payment of a pension in Canada under the Old Age Security Act without recourse to the provisions of this Agreement, but has not accumulated sufficient periods of residence in Canada to qualify for payment of the pension abroad under that Act, a partial pension shall be payable to him outside the territory of Canada if the periods of residence in the territories of the two States, when totalized as provided in Article VII, are at least equal to the minimum period of residence in Canada required by the Old Age Security Act for payment of a pension abroad.
- (b) The amount of the pension payable shall, in this case, be calculated in conformity with the provisions of the Old Age Security Act governing the payment of a partial pension, exclusively on the basis of the periods creditable under that legislation.
2. (a) If a person is not entitled to an Old Age Security pension or a spouse's allowance solely on the basis of periods of residence in Canada, a partial pension or a spouse's allowance shall be payable to him if the periods of residence in the territories of the two States, when totalized as provided in Article VII, are at least equal to the minimum period of residence in Canada required by the Old Age Security Act for payment of a pension or a spouse's allowance.

TITRE III**DISPOSITIONS CONCERNANT LES PRESTATIONS****SECTION 1***Prestations payables par le Canada***ARTICLE VII**

1. Si une personne n'a pas droit à une prestation en fonction des seules périodes admissibles aux termes de la législation du Canada, le droit à ladite prestation est déterminé en totalisant lesdites périodes avec celles stipulées au paragraphe 2 du présent article, à condition qu'elles ne se superposent pas.

2. a) Pour déterminer l'ouverture du droit à une prestation payable aux termes de la Loi sur la sécurité de la vieillesse, une période de résidence sur le territoire de la Suède, à compter de l'âge auquel les périodes de résidence au Canada sont admissibles aux fins de ladite Loi, est admise comme période de résidence sur le territoire du Canada.
- b) Pour l'ouverture du droit à une prestation payable aux termes du Régime de pensions du Canada, une année qui est admissible pour une pension supplémentaire aux termes de la législation de la Suède est admise comme une année où des cotisations ont été effectuées aux termes du Régime de pensions du Canada.

ARTICLE VIII*Prestations payables aux termes de la Loi sur la sécurité de la vieillesse*

1. a) Si une personne a droit au versement d'une pension au Canada aux termes de la Loi sur la sécurité de la vieillesse, sans recourir aux dispositions du présent Accord, mais ne justifie pas de périodes de résidence au Canada suffisantes pour avoir droit au versement de la pension à l'étranger aux termes de ladite Loi, une prestation partielle lui est payable hors du territoire du Canada à condition que les périodes de résidence sur le territoire des deux États, lorsque totalisées tel que prévu à l'article VII, soient au moins égales à la période de résidence minimale requise par la Loi sur la sécurité de la vieillesse pour le versement de la pension à l'étranger.
- b) Dans ce cas, le montant de la pension payable est déterminé en conformité des dispositions de la Loi sur la sécurité de la vieillesse qui régissent le versement de la pension partielle, uniquement en fonction des périodes admissibles aux termes de ladite Loi.
2. a) Si une personne n'a pas droit à une pension ou à une allocation au conjoint en vertu des seules périodes de résidence au Canada, une pension partielle ou une allocation au conjoint lui est payable à condition que les périodes de résidence sur le territoire des deux États, lorsque totalisés tel que prévu à l'article VII, soient au moins égales à la période minimale de résidence au Canada requise par la Loi sur la sécurité de la vieillesse pour le versement d'une pension ou d'une allocation au conjoint.

- (b) The amount of the pension or the spouse's allowance payable shall, in this case, be calculated in conformity with the provisions of the Old Age Security Act governing the payment of a partial pension or a spouse's allowance, exclusively on the basis of the periods creditable under that legislation.
- 3. (a) Notwithstanding any other provision of this Agreement, Canada shall not be liable to pay an Old Age Security pension outside its territory unless the periods of residence in the territories of the two States, when totalized as provided in Article VII, are at least equal to the minimum period of residence in Canada required by the Old Age Security Act for the payment of a pension abroad.
- (b) The spouse's allowance and the guaranteed income supplement shall be payable outside the territory of Canada only to the extent permitted by the Old Age Security Act.

ARTICLE IX

Benefits Payable Under the Canada Pension Plan

- 1. (a) If a person is not entitled to a disability pension, disabled contributor's child's benefit, survivor's pension, orphan's benefit or death benefit solely on the basis of the periods creditable under the Canada Pension Plan, but is entitled to that benefit through totalizing creditable periods as provided in Article VII, the competent institution of Canada shall calculate the amount of the earnings-related portion of such benefit in conformity with the provisions of the Canada Pension Plan, exclusively on the basis of the pensionable earnings credited under that legislation.
- (b) The amount of the flat-rate portion of the benefit payable under the provisions of this Agreement shall, in this case, be determined by multiplying:
 - (i) the amount of the flat-rate portion of the benefit determined under the provisions of the Canada Pension Plan
 - by
 - (ii) the ratio that the periods of contributions to the Canada Pension Plan represent in relation to the minimum qualifying period for entitlement to that benefit under the Canada Pension Plan.

2. No benefit shall, however, be paid under this Article unless the contributor has reached an age at which his contributory period, as defined in the Canada Pension Plan, is at least equal to the minimum qualifying period under the legislation of Canada for entitlement to the benefit in question.

- b) Dans ce cas, le montant de la pension ou de l'allocation au conjoint est déterminé en conformité des dispositions de la Loi sur la sécurité de la vieillesse qui régissent le versement de la pension partielle ou de l'allocation au conjoint, uniquement en fonction des périodes admissibles aux termes de ladite Loi.
- 3. a) Nonobstant toute autre disposition du présent Accord, le Canada n'est pas tenu de verser une pension de sécurité de la vieillesse hors de son territoire à moins que les périodes de résidence sur les territoires des deux États, lorsque totalisées tel que prévu à l'article VII, ne soient au moins égales à la période de résidence minimale requise pour le versement de la pension à l'étranger, aux termes de la Loi sur la sécurité de la vieillesse.
- b) L'allocation au conjoint et le supplément de revenu garanti ne sont payables hors du territoire du Canada que dans la mesure permise par la Loi sur la sécurité de la vieillesse.

ARTICLE IX

Prestations payables aux termes du régime de pensions du Canada

- 1. a) Si une personne n'a pas droit à une pension d'invalidité, à une prestation d'enfant de cotisant invalide, à une pension de survivant ou à une prestation d'orphelin ou de décès en fonction des seules périodes admissibles aux termes du Régime de pensions du Canada, mais a droit à ladite prestation après totalisation des périodes admissibles tel que prévu à l'article VII, l'institution compétente du Canada détermine le montant de la composante liée aux gains de ladite prestation en conformité des dispositions du Régime de pensions du Canada, uniquement en fonction des gains ouvrant droit à pension crédités aux termes de cette loi.
- b) Dans ce cas, le montant de la composante à taux uniforme de la prestation payable selon les dispositions du présent Accord est déterminé en multipliant:
 - (i) le montant de la prestation à taux uniforme déterminé selon les dispositions du Régime de pensions du Canada
par
 - (ii) La proportion que les périodes de cotisation au Régime de pensions du Canada représentent par rapport à la période de cotisation minimale ouvrant droit à ladite prestation aux termes du Régime de pensions du Canada.
- 2. Aucune prestation n'est versée aux termes du présent article à moins que le cotisant n'ait atteint l'âge où sa période cotisable, telle que définie par le Régime de pensions du Canada, est au moins égale à la période de cotisation minimale ouvrant droit à ladite prestation, aux termes de la législation du Canada.

CHAPTER 2

BENEFITS PAYABLE BY SWEDEN

ARTICLE X

1. Canadian citizens as well as the persons described in sub-paragraphs 1. (b), (c) and (d) of Article III who do not fulfill the conditions of the legislation of Sweden which apply to them as regards entitlement to a basic pension shall, whether they reside in Sweden or not, be entitled to a basic pension in accordance with the provisions applicable to Swedish citizens resident outside Sweden.

2. Handicap allowances which are not supplements to a basic pension, care allowances for handicapped children, general pension supplements and income-tested pension benefits shall be payable to persons designated in paragraph 1 who are residing in Sweden, applying, as appropriate, the provisions referred to in that paragraph.

3. Where a person described in sub-paragraphs 1. (a), (b), (c) or (d) of Article III does not have sufficient creditable periods under the legislation of Sweden to satisfy the requirements for entitlement to a basic pension in accordance with the provisions applicable to Swedish citizens resident outside Sweden, creditable periods under the legislation of Canada shall be taken into account provided that they do not overlap with creditable periods under the legislation of Sweden.

4. Where a person does not have sufficient creditable periods under the legislation of Sweden to satisfy the requirements for entitlement to a supplementary pension, creditable periods under the Canada Pension Plan shall be taken into account provided that they do not overlap with creditable periods under the legislation of Sweden.

5. When calculating the amount of a supplementary pension, only periods creditable under the legislation of Sweden shall be taken into account.

6. When applying paragraphs 3 and 4 of this Article, a year which is creditable under the legislation of Canada shall be considered equal to one calendar year for which pension points have been credited under the legislation of Sweden.

7. Paragraph 2 of Article III shall not result in an extension of the application of the provisions of the legislation of Sweden concerning:

- (a) the right to a basic pension for Swedish citizens born before 1930 residing outside Sweden;
- (b) the calculation of a supplementary pension for Swedish citizens born before 1924; and
- (c) the crediting of pension points for Swedish citizens by virtue of employment while residing outside Sweden.

SECTION 2

PRESTATIONS PAYABLES PAR LA SUÈDE

ARTICLE X

1. Les citoyens canadiens, y compris les personnes décrites aux alinéas 1. b), c) et d) de l'article III, qui ne satisfont pas aux exigences de la législation de la Suède qui s'appliquent à eux relativement à l'ouverture du droit à une pension de base, qu'ils résident en Suède ou non, sont admissibles à une pension de base en conformité des dispositions qui s'appliquent aux citoyens suédois qui résident hors de la Suède.

2. Les allocations versées en raison d'un handicap qui ne sont pas des suppléments à une pension de base, les allocations pour le soin d'enfants handicapés, les suppléments généraux à la pension et les prestations de pension tenant compte des revenus sont versées aux personnes désignées au paragraphe 1 qui résident en Suède, en conformité, s'il y a lieu, des dispositions visées audit paragraphe.

3. Si une personne décrite aux alinéas 1.a), b), c) ou d) de l'article III ne justifie pas d'un nombre suffisant de périodes admissibles aux termes de la législation de la Suède pour satisfaire aux exigences d'ouverture du droit à une pension de base selon les dispositions qui s'appliquent aux citoyens suédois résidant hors de la Suède, les périodes admissibles aux termes de la législation du Canada sont prises en compte à condition qu'elles ne se superposent pas à des périodes admissibles aux termes de la législation de la Suède.

4. Si une personne ne justifie pas d'un nombre suffisant de périodes admissibles aux termes de la législation de la Suède pour satisfaire aux exigences d'ouverture du droit à une pension supplémentaire, les périodes admissibles aux termes du Régime de pensions du Canada sont prises en compte à condition qu'elles ne se superposent pas à des périodes admissibles aux termes de la législation de la Suède.

5. Pour déterminer le montant d'une pension supplémentaire, seules les périodes admissibles aux termes de la législation de la Suède sont prises en compte.

6. Pour l'application des paragraphes 3 et 4 du présent article, une année qui est admissible aux termes de la législation du Canada est considérée égale à une année civile pour laquelle des points de pensions ont été alloués, aux termes de la législation de la Suède.

7. Le paragraphe 2 de l'article III n'entraîne pas une extension de l'application des dispositions de la législation de la Suède concernant:

- a) le droit à une pension de base pour les citoyens suédois nés avant 1930 et résidant hors de la Suède;
- b) la détermination du montant de la pension supplémentaire pour les citoyens suédois nés avant 1924; et
- c) l'allocation de points de pension pour les citoyens suédois en raison d'emploi au cours de résidence hors de la Suède.

8. Article IV does not affect the provisions of the legislation of Sweden concerning the right of Swedish citizens residing outside Sweden to a basic pension.

CHAPTER 3

PROVISIONS COMMON TO CHAPTERS 1 AND 2

ARTICLE XI

If a person is not entitled to a benefit on the basis of periods credited under the legislation of the two States, totalized as provided in this Agreement, eligibility for that benefit shall be determined by totalizing these periods with periods credited under the legislation of a third state with which both States are bound by a social security agreement which contains rules on totalizing of creditable periods.

PART IV

ADMINISTRATIVE AND MISCELLANEOUS PROVISIONS

ARTICLE XII

1. The competent authorities and institutions responsible for the application of this Agreement:

- (a) shall communicate to each other any information necessary for the application of this Agreement;
- (b) shall lend their good offices and furnish assistance to one another with regard to any matter relating to the application of this Agreement as if the matter were affecting the application of their own legislation;
- (c) shall communicate to each other, as soon as possible, all information about the measures taken by them for the application of this Agreement or about changes in their respective legislation in so far as these changes affect the application of this Agreement.

2. The assistance referred to in sub-paragraph 1. (b) of this Article shall be provided free of charge, subject to any agreement reached between the competent authorities of the two States for the reimbursement of certain types of expenses.

3. Unless disclosure is required under the laws of a State, any information about an individual which is transmitted in accordance with this Agreement is confidential and shall be used by that State only for purposes of implementing this Agreement and the legislation to which this Agreement applies.

8. L'article IV ne touche pas les dispositions de la législation de la Suède concernant le droit à une pension de base des citoyens suédois qui résident hors de la Suède.

SECTION 3

DISPOSITIONS COMMUNES AUX SECTIONS 1 ET 2

ARTICLE XI

Si une personne n'a pas droit à une prestation en fonction des périodes admissibles aux termes de la législation des deux États, totalisées comme le prévoit le présent Accord, le droit à ladite prestation est déterminé par totalisation desdites périodes et des périodes admissibles aux termes de la législation d'un état tiers avec lequel les deux États sont liés par un accord de sécurité sociale qui comporte des règles pour la totalisation de périodes admissibles.

TITRE IV

DISPOSITIONS ADMINISTRATIVES ET DIVERSES

ARTICLE XII

1. Les autorités compétentes et les institutions chargées de l'application du présent Accord:

- a) se communiquent mutuellement tout renseignement requis en vue de l'application de l'Accord;
- b) se prêtent leurs bons offices et se fournissent mutuellement assistance pour toute question relative à l'application de l'Accord comme si cette question touchait l'application de leur propre législation;
- c) se transmettent mutuellement, dès que possible, tout renseignement concernant les mesures adoptées aux fins de l'application du présent Accord ou les modifications apportées à leur législation respective en autant que de telles modifications affectent l'application de l'Accord.

2. L'assistance dont il est question à l'alinéa 1. (b) du présent article sera fournie gratuitement, sous réserve de tout accord, intervenu entre les autorités compétentes des deux États, prévoyant le remboursement de certaines catégories de frais.

3. Sauf si sa divulgation est exigée aux termes des lois d'un État, tout renseignement sur une personne, transmis conformément au présent Accord à un État par l'autre État, est confidentiel et sera utilisé aux seules fins de l'application du présent Accord et de la législation à laquelle il s'applique.

ARTICLE XIII

1. An administrative arrangement, agreed to by the competent authorities of the two States, shall set out, as required, the conditions under which this Agreement shall be implemented.

2. The liaison agencies of the States shall be designated in that arrangement.

ARTICLE XIV

1. Any exemption from or reduction of taxes, legal dues, consular fees or administrative charges for which provision is made in the legislation of one State in connection with the issuing of a certificate or document required to be produced for the application of that legislation shall be extended to certificates or documents required to be produced for the application of the legislation of the other State.

2. Acts or documents of an official nature required to be produced for the application of this Agreement shall be exempt from authentication by diplomatic or consular authorities or similar formality.

ARTICLE XV

For the application of this Agreement, the competent authorities and institutions of the two States may communicate directly with one another in English, French or Swedish.

ARTICLE XVI

1. Any claim, notice or appeal which should, for the purposes of the legislation of one State, have been presented within a prescribed period to a competent authority or institution of that State, but which is presented within the same period to a competent authority or institution of the other State, shall be treated as if it had been presented to the authority or institution of the first State.

2. A claim for a benefit payable under the legislation of one State shall be deemed to be a claim for the corresponding benefit payable under the legislation of the other State, provided that the applicant

- (a) requests that it be considered an application under the legislation of the other State, or
- (b) provides information at the time of application indicating that creditable periods had been completed under the legislation of the other State.

However, the applicant may request that his claim to the benefit of the other State be deferred.

3. In any case to which the preceding paragraphs of this Article apply, the authority or institution to which the claim, notice or appeal has been submitted shall transmit it without delay to the authority or institution of the other State.

ARTICLE XIII

1. Un arrangement administratif, arrêté par les autorités compétentes des deux États, fixe, en tant que de besoin, les conditions d'application du présent Accord.
2. Dans cet arrangement sont désignés les organismes de liaison des deux États.

ARTICLE XIV

1. Toute exemption ou réduction de droits de timbre, de greffe ou d'enregistrement ou de frais administratifs prévue par la législation d'un État, relativement à la délivrance d'un certificat ou document à produire en application de ladite législation, est étendue aux certificats et documents à produire en application de la législation de l'autre État.
2. Tous actes et documents quelconques de nature officielle à produire aux fins d'application du présent Accord sont dispensés de toute authentification par les autorités diplomatiques ou consulaires ou de toute autre formalité similaire.

ARTICLE XV

Pour l'application du présent Accord les autorités et institutions compétentes des deux États peuvent communiquer directement entre elles en anglais, en français ou en suédois.

ARTICLE XVI

1. Les demandes, avis ou recours qui, aux fins de la législation d'un État, auraient dû être introduits dans un délai prescrit auprès d'une autorité ou d'une institution compétente dudit État, mais qui sont présentés dans le même délai à une autorité ou à une institution compétente de l'autre État, sont réputés avoir été présentés à l'autorité ou à l'institution du premier État.

2. Une demande de prestation payable aux termes de la législation d'un État est réputée être une demande de prestation correspondante payable aux termes de la législation de l'autre État, à condition que le requérant:

- a) demande qu'elle soit considérée comme une demande aux termes de la législation de l'autre État, ou
- b) fournisse avec sa demande des renseignements indiquant que des périodes admissibles ont été accomplies aux termes de la législation de l'autre État.

Toutefois, le requérant peut demander que sa demande de prestation de l'autre État soit différée.

3. Dans tout cas où les paragraphes précédents du présent article s'appliquent, l'autorité ou l'institution qui a reçu la demande, avis ou recours le transmet sans tarder à l'autorité ou institution de l'autre État.

ARTICLE XVII

1. The benefit paying institutions or authorities shall discharge their obligations under this Agreement in their national currency.

2. Benefits shall be paid to beneficiaries free from deductions for administrative expenses or any other charges that may be incurred in paying the benefits.

ARTICLE XVIII

The competent authorities of the two States shall resolve, to the extent possible, any difficulties which arise in interpreting or applying this Agreement according to its spirit and fundamental principles.

ARTICLE XIX

The competent authority of Sweden and a province of Canada may conclude understandings concerning any social security matter within provincial jurisdiction in Canada in so far as those understandings are not inconsistent with the provisions of this Agreement.

PART V

TRANSITIONAL AND FINAL PROVISIONS

ARTICLE XX

1. Any creditable period established before the date of entry into force of this Agreement shall be taken into account for the purpose of determining the right to a benefit under the Agreement.

2. No provision of this Agreement shall confer any right to receive payment of a benefit for a period before the date of entry into force of the Agreement.

3. Subject to the other provisions of this Article, a benefit, other than a lump sum payment, shall be payable under this Agreement in respect of events which happened before the date of entry into force of the Agreement.

4. On receipt of an application from the person concerned, a benefit granted prior to the entry into force of this Agreement shall be recalculated according to its provisions. Such a recalculation may also be made by a competent institution of a State, without an application having been submitted. In no case shall a recalculation result in a reduction of the benefit paid.

5. Provisions in the legislation of a State concerning the prescription or termination of the right to a benefit shall not apply to rights arising out of this Agreement, provided that an application for that benefit is made within two years of the date of entry into force of this Agreement.

ARTICLE XVII

1. Les institutions ou autorités débitrices de prestations en vertu du présent Accord s'en libèrent valablement dans leur monnaie nationale.

2. Les prestations sont versées aux bénéficiaires, exemptes de toute retenue pour frais d'administration ou tous autres frais pouvant être encourus aux fins du versement des prestations.

ARTICLE XVIII

Les autorités compétentes des deux États s'engagent à résoudre, dans la mesure du possible, toute difficulté pouvant résulter de l'interprétation ou de l'application du présent Accord, conformément à son esprit et à ses principes fondamentaux.

ARTICLE XIX

L'autorité compétente de la Suède et une province du Canada pourront conclure des ententes portant sur toute matière de sécurité sociale relevant de la compétence provinciale au Canada pour autant que ces ententes ne soient pas contraires aux dispositions du présent Accord.

TITRE V

DISPOSITIONS TRANSITOIRES ET FINALES

ARTICLE XX

1. Toute période admissible accomplie avant la date d'entrée en vigueur du présent Accord doit être prise en compte aux fins de la détermination du droit aux prestations en vertu du présent Accord.

2. Aucune disposition du présent Accord ne confère le droit de toucher une prestation pour une période antérieure à la date de son entrée en vigueur.

3. Sous réserve des autres dispositions du présent article, une prestation autre qu'une prestation forfaitaire est payable en vertu du présent Accord même si elle se rapporte à un événement antérieur à la date d'entrée en vigueur de l'Accord.

4. Sur présentation d'une demande de l'intéressé, une prestation accordée avant l'entrée en vigueur du présent Accord est révisée en conformité des dispositions dudit Accord. Cette révision peut également être effectuée par l'institution compétente d'un État, même si une demande n'a pas été présentée. Ladite révision ne doit réduire la prestation versée en aucun cas.

5. Les dispositions de la législation d'un État concernant la prescription ou la perte du droit à une prestation ne s'appliquent pas aux droits découlant du présent Accord, à condition qu'une demande pour ladite prestation soit présentée dans les deux ans qui suivent la date d'entrée en vigueur du présent Accord.

ARTICLE XXI

1. This Agreement shall enter into force, after the conclusion of the administrative arrangement referred to in Article XIII, on the first day of the third month following the month in which each State shall have received from the other State written notification that it has complied with all statutory and constitutional requirements for the entry into force of the Agreement.

2. This Agreement shall remain in force without any limitation on its duration. It may be denounced at any time by either State giving twelve months' notice in writing to the other State.

3. In the event of the termination of this Agreement, any right acquired by a person in accordance with its provisions shall be maintained and negotiations shall take place for the settlement of any rights then in course of acquisition by virtue of those provisions.

4. On the entry into force of this Agreement, it shall supersede the agreement between the Government of Canada and the Government of Sweden, entered into by exchange of letters dated June 26, 1968 and August 21, 1968 and relating to the Canada Pension Plan.

ARTICLE XXI

1. Le présent Accord entrera en vigueur, après la conclusion de l'arrangement administratif visé à l'article XIII, le premier jour du troisième mois suivant le mois où chaque État aura reçu de l'autre État un avis écrit indiquant qu'il s'est conformé à toutes les exigences statutaires et constitutionnelles relatives à l'entrée en vigueur du présent Accord.

2. Le présent Accord demeurera en vigueur sans limitation de durée. Il pourra être dénoncé par l'un des États par notification écrite à l'autre État avec un préavis de douze mois.

3. Au cas où le présent Accord cesse d'être en vigueur, tout droit acquis par une personne en vertu des dispositions de l'Accord est maintenu et des négociations sont engagées pour le règlement de tout droit en cours d'acquisition aux termes desdites dispositions.

4. Au moment de l'entrée en vigueur du présent Accord, il remplace l'accord entre le Gouvernement du Canada et le Gouvernement de la Suède, conclu par un échange de lettres en dates du 26 juin 1968 et du 21 août 1968, relativement au Régime de pensions du Canada.

IN WITNESS WHEREOF, the undersigned, being duly authorized thereto by their respective Governments, have signed this Agreement.

DONE in two copies at Stockholm, this 10th day of April, 1985 in English, French and Swedish, each version being equally authentic.

EN FOI DE QUOI, les soussignés, dûment autorisés à cet effet par leurs Gouvernements respectifs, ont signé le présent Accord.

FAIT en deux exemplaires à Stockholm, ce 10^e jour d'avril 1985, en français, en anglais et en suédois, chaque texte faisant également foi.

JAKE EPP

*For the Government of Canada
Pour le Gouvernement du Canada*

STEN ANDERSON

*For the Government of Sweden
Pour le Gouvernement de la Suède*

© Minister of Supply and Services Canada 1989

Available in Canada through

Associated Bookstores
and other booksellers

or by mail from

Canadian Government Publishing Centre
Supply and Services Canada
Ottawa, Canada K1A 0S9

Catalogue No. E3-1986/25
ISBN 0-660-55056-3

© Ministre des Approvisionnements et Services Canada 1989

En vente au Canada par l'entremise des

Librairies associées
et autres libraires

ou par la poste auprès du

Centre d'édition du gouvernement du Canada
Approvisionnement et Services Canada
Ottawa (Canada) K1A 0S9

N° de catalogue E3-1986/25
ISBN 0-660-55056-3

CA1
EA10
T67

Government
Publications



CANADA

TREATY SERIES **1986 No. 26** RECUEIL DES TRAITÉS

NUCLEAR

Agreement between CANADA and TURKEY (with Annexes)

Ankara, June 18, 1985

In Force, July 14, 1986

NUCLÉAIRE

Accord entre le CANADA et la TURQUIE (avec Annexes)

Ankara, le 18 juin 1985

En vigueur le 14 juillet 1986





CANADA

TREATY SERIES **1986 No. 26** RECUEIL DES TRAITÉS

NUCLEAR

Agreement between CANADA and TURKEY (with Annexes)

Ankara, June 18, 1985

In Force, July 14, 1986

NUCLÉAIRE

Accord entre le CANADA et la TURQUIE (avec Annexes)

Ankara, le 18 juin 1985

En vigueur le 14 juillet 1986

AGREEMENT BETWEEN THE GOVERNMENT OF CANADA AND THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF TURKEY FOR CO-OPERATION IN THE PEACEFUL USES OF NUCLEAR ENERGY

The Government of Canada (hereinafter referred to as Canada) and the Government of the Republic of Turkey (hereinafter referred to as Turkey), and both hereinafter referred to as the Parties:

DESIRING to strengthen the friendly relations that exist between the Parties;

RECOGNIZING the advantages of effective co-operation in the peaceful uses of nuclear energy;

RECOGNIZING that Canada and Turkey are both non-nuclear-weapon States party to the Treaty on the Non-Proliferation of Nuclear Weapons (hereinafter referred to as the "NPT") and as such, have undertaken not to manufacture or otherwise acquire nuclear weapons or other nuclear explosive devices and that both parties have concluded agreements with the International Atomic Energy Agency for the Application of Safeguards in connection with the NPT;

UNDERLINING further that the parties to the NPT have undertaken to facilitate, and have the right to participate in, the fullest possible exchange of equipment, materials and scientific and technological information for the peaceful uses of nuclear energy and that parties to the NPT in a position to do so may also co-operate in contributing together to the further development of the applications of nuclear energy for peaceful purposes;

INTENDING, therefore, to co-operate with one another to these ends;

HAVE AGREED AS FOLLOWS:

ARTICLE I

(1) The co-operation contemplated under this Agreement relates to the use, development and application of nuclear energy for peaceful purposes and may include, but is not limited to:

- (a) the supply of information, which includes technology, including but not limited to:
 - (i) research and development,

ACCORD ENTRE LE GOUVERNEMENT DU CANADA ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE TURQUE POUR LA COOPÉRATION DANS LES UTILISATIONS PACIFIQUES DE L'ÉNERGIE NUCLÉAIRE

Le Gouvernement du Canada (ci-après le Canada) et le Gouvernement de la République turque (ci-après la Turquie), tous deux ci-après dénommés les Parties,

DÉSIRANT renforcer les liens d'amitié entre les Parties,

RECONNAISSANT les avantages d'une coopération efficace dans les utilisations pacifiques de l'énergie nucléaire,

RECONNAISSANT que le Canada et la Turquie sont tous deux des États non dotés d'armes nucléaires, parties au Traité sur la non-prolifération des armes nucléaires (ci-après le TNP), qu'ils se sont à ce titre tous deux engagés à ne fabriquer ni acquérir de quelque autre manière des armes nucléaires ou autres dispositifs nucléaires explosifs, et qu'ils ont tous deux conclu des accords avec l'Agence internationale de l'énergie atomique en vue de l'application de garanties, comme il est prévu dans le TNP,

SOULIGNANT en outre que les États parties au TNP se sont engagés à faciliter un échange aussi large que possible d'équipement, de matières et de renseignements scientifiques et technologiques en vue des utilisations pacifiques de l'énergie nucléaire, qu'ils ont le droit de participer à cet échange et que les parties au TNP en mesure de le faire peuvent également coopérer en contribuant ensemble au développement plus poussé des applications de l'énergie nucléaire à des fins pacifiques,

ENTENDANT, par conséquent, collaborer à ces fins,

SONT CONVENUS DE CE QUI SUIT:

ARTICLE I

(1) La coopération prévue par le présent Accord vise l'utilisation, le développement et l'application de l'énergie nucléaire à des fins pacifiques et peut comprendre, à ce titre non limitatif:

a) la communication de renseignements, y compris la technologie, en ce qui concerne notamment, mais non exclusivement:

(i) la recherche et le développement,

- (ii) health, nuclear safety, emergency planning and environmental protection,
 - (iii) equipment (including the supply of designs, drawings and specifications), and
 - (iv) uses of equipment, material and nuclear material (including manufacturing processes and specifications);
- (b) the supply of material, nuclear material, nuclear fuel, and equipment;
- (c) the implementation of projects for research and development as well as for design and application of nuclear energy for use in such fields as agriculture, industry, medicine and the generation of electricity;
- (d) the conclusion of contracts for industrial co-operation between governmental enterprises and persons in Canada and in Turkey;
- (e) licensing arrangements and the transfer of patent rights;
- (f) access to and use of equipment;
- (g) the rendering of technical assistance and services; including exchange of experts and specialists;
- (h) visits by nuclear scientists;
- (i) technical training;
- (j) the exploration for and development of uranium and thorium resources; and
- (k) cooperation specific to the various aspects of the advanced nuclear fuel cycle.

(2) Notwithstanding the provisions of Article V of the NPT, the development, manufacture, acquisition or detonation of nuclear weapons or other nuclear explosive devices shall not be regarded as a use, development or application of nuclear energy for peaceful purposes.

ARTICLE II

For the purposes of this Agreement:

- (a) "Appropriate governmental authority" means for Canada, the Atomic Energy Control Board, and for Turkey, the Turkish Atomic Energy Authority;
- (b) "Component" means a component part of equipment or other items other than a major component;
- (c) "Equipment" means any of the equipment listed in Annex B to this Agreement as well as major components and any other components thereof;

- (ii) la santé, la sécurité nucléaire, la planification, d'urgence et la protection de l'environnement,
 - (iii) l'équipement (y compris la communication de plans, de dessins et de spécifications), et
 - (iv) l'utilisation de l'équipement, des matières et des matières nucléaires (y compris les procédés de fabrication et les spécifications);
- b) la fourniture de matières, de matières nucléaires, de combustible nucléaire et d'équipement;
 - c) la mise en œuvre de projets de recherche et de développement ainsi que de projets visant la conception et l'application de l'énergie nucléaire dans des domaines tels que l'agriculture, l'industrie, la médecine et la production d'électricité;
 - d) la passation de contrats de coopération industrielle entre des entreprises gouvernementales et des personnes au Canada et en Turquie;
 - e) les arrangements de licence et le transfert de droits de brevet;
 - f) l'accès à l'équipement et son utilisation;
 - g) la prestation d'assistance et de services techniques, y compris l'échange d'experts et de spécialistes;
 - h) les visites de scientifiques dans le domaine nucléaire;
 - i) la formation technique;
 - j) la prospection et la mise en valeur des ressources en uranium et en thorium; et
 - k) la coopération propre aux divers aspects du cycle avancé du combustible nucléaire.

(2) Nonobstant les dispositions de l'Article V du TNP, le développement, la fabrication, l'acquisition ou la mise à feu d'armes nucléaires ou autres dispositifs nucléaires explosifs ne seront pas réputés constituer une utilisation, un développement ou une application de l'énergie nucléaire à des fins pacifiques.

ARTICLE II

Aux fins du présent Accord:

- a) L'expression «autorité gouvernementale compétente» désigne, pour le Canada, la Commission de contrôle de l'énergie atomique et, pour la Turquie, l'Organisation nationale de l'énergie atomique de la Turquie;
- b) le terme «composant» désigne un composant d'équipement ou d'autres articles, à l'exception d'un composant principal;
- c) le terme «équipement» désigne tout élément de l'équipement établi dans l'Annexe B au présent Accord, ainsi que leurs composants, principaux et autres;

- (d) "Governmental enterprise" means an enterprise under the jurisdiction of a Party which that Party has designated to the other Party in writing as a government enterprise;
- (e) "Major component" means any part or group of parts essential to the operation and safety of a nuclear facility;
- (f) "Material" means any of the material listed in Annex C to this Agreement;
- (g) "Nuclear fuel" means any kind of fuel used for energy production in nuclear reactors;
- (h) "Nuclear material" means any source material or any special fissionable material as these terms are defined in Article XX of the Statute of the International Atomic Energy Agency which is attached as Annex D to this Agreement. Any determination by the Board of Governors of the International Atomic Energy Agency under Article XX of the Agency's Statute which amends the list of material considered to be "source material" or "special fissionable material" shall only have effect under this Agreement when both Parties to this Agreement have informed each other in writing that they accept that amendment;
- (i) "Persons" means individuals, firms, corporations, companies, partnerships, associations and other entities private or governmental and their respective agents and local representatives; but the term "persons" shall not include "governmental enterprises" as defined in sub-paragraph (d) of this Article; and
- (j) "Technology" means technical data that the supplier Party has designated, prior to transfer and after consultation with the recipient Party, as being relevant in terms of non-proliferation and important for the design, production, operation or maintenance of equipment or for the processing of nuclear material or material and (i) includes, but is not limited to, technical drawings, photographic negatives and prints, recordings, design data and technical and operating manuals; and (ii) excludes data available to the public.

ARTICLE III

(1) The Parties shall encourage and facilitate co-operation between each other's governmental enterprises and persons under their jurisdiction on matters within the scope of this Agreement.

(2) Subject to the terms of this Agreement, governmental enterprises and persons under the jurisdiction of either Party may supply to or receive from governmental enterprises or persons under the jurisdiction of the other Party, material, nuclear material, equipment, and technology, within the scope of this Agreement, on commercial or other terms as may be agreed by the governmental enterprises or persons concerned.

- d) l'expression «entreprise gouvernementale» désigne une entreprise sous la juridiction d'une Partie qui l'a désignée, par écrit, comme telle à l'autre Partie;
- e) l'expression «composant principal» désigne toute pièce ou tout groupe de pièces essentiels pour exploiter une installation nucléaire et en assurer la sécurité;
- f) le terme «matière» désigne toute matière énumérée dans l'Annexe C au présent Accord;
- g) l'expression «combustible nucléaire» désigne tout type de combustible utilisé pour la production d'énergie dans des réacteurs nucléaires;
- h) l'expression «matière nucléaire» désigne toute matière brute ou tout produit fissile spécial définis à l'Article XX du Statut de l'Agence internationale de l'énergie atomique qui forme l'Annexe D au présent Accord. Toute désignation du Conseil des gouverneurs de l'Agence internationale de l'énergie atomique, aux termes de l'Article XX du Statut de l'Agence, visant à modifier la liste des matières considérées comme étant des «matières brutes» ou des «produits fissiles spéciaux» ne prendra effet dans le cadre du présent Accord que lorsque chacune des deux Parties aura informé l'autre, par écrit, qu'elle accepte cette modification;
- i) Le terme «personnes» désigne des particuliers, des firmes, des corporations, des compagnies, des sociétés en nom collectif, des associations et d'autres entités privées ou gouvernementales et leurs agents et représentants locaux respectifs, mais n'englobe pas toutefois les «entreprises gouvernementales» définies à l'alinéa d) du présent Article; et
- j) Le terme «technologie» désigne les données techniques que la Partie cédante a désignées avant le transfert effectif et après consultations avec la Partie prenante, comme touchant à la non prolifération et comme étant importantes pour la conception, la production, l'exploitation ou l'entretien de l'équipement ou pour le traitement des matières nucléaires ou des matières et ce terme (i) inclut notamment, mais non exclusivement, les dessins techniques, les négatifs et les épreuves photographiques, les enregistrements, les données descriptives ainsi que les ouvrages techniques et les manuels d'exploitation; et (ii) exclut les données accessibles au public.

ARTICLE III

(1) Les Parties encourageront et faciliteront la coopération entre leurs entreprises gouvernementales respectives, de même qu'entre des personnes sous leur juridiction, dans les domaines visés par le présent Accord.

(2) Sous réserve des dispositions du présent Accord, des entreprises gouvernementales et des personnes sous la juridiction de l'une des Parties pourront fournir à des entreprises gouvernementales ou des personnes sous la juridiction de l'autre Partie, ou en recevoir, des matières, des matières nucléaires, de l'équipement et de la technologie, dans les limites du présent Accord, aux conditions commerciales ou à telles autres conditions pouvant être convenues par les entreprises gouvernementales ou les personnes concernées.

(3) Subject to the terms of this Agreement, governmental enterprises and persons under the jurisdiction of either Party may provide governmental enterprises or persons under the jurisdiction of the other Party with technical training in the application of nuclear energy for peaceful uses on commercial or other terms as may be agreed by the governmental enterprises or persons concerned.

(4) The Parties, subject to their respective laws and regulations, will make efforts to facilitate exchanges of experts, technicians and specialists related to activities under this Agreement.

(5) The Parties shall take all appropriate precautions in accordance with their respective laws and regulations to preserve the confidentiality of technology, of commercial and industrial secrets and of other confidential information received under the provisions of this Agreement.

(6) The Parties may, if appropriate and subject to terms and conditions to be agreed upon, collaborate on safety and regulatory aspects of the production of nuclear energy including (a) exchange of information and (b) technical cooperation and training.

(7) A Party shall not use the provisions of this Agreement for the purpose of securing commercial advantage or for the purpose of interfering with the commercial relations of the other Party.

ARTICLE IV

(1) Nuclear material, material, equipment and technology (hereinafter referred to as "items") referred to in Annex A shall be subject to this Agreement unless otherwise agreed by the Parties.

(2) The appropriate governmental authorities of both Parties shall establish notification and other administrative procedures for the implementation of the provisions of this Article.

ARTICLE V

(1) Items subject to this Agreement shall be transferred from the territory of either Party to this Agreement to a third party only with the mutual written consent of the Parties prior to the transfer. Arrangements to facilitate the implementation of this provision shall, as soon as practicable, be established by agreement between the Parties.

(2) Nuclear material subject to this Agreement shall be enriched to more than twenty (20) percent in the isotope U 235 or reprocessed only with the mutual written agreement of the Parties prior to enrichment or reprocessing. Such consent shall include the conditions under which the resultant uranium enriched above twenty (20) percent or plutonium may be stored and used. Arrangements to facilitate the implementation of this provision shall, as soon as practicable, be established by agreement between the Parties.

(3) Sous réserve des dispositions du présent Accord, des entreprises gouvernementales et des personnes sous la juridiction de l'une des Parties pourront fournir à des entreprises gouvernementales ou à des personnes sous la juridiction de l'autre Partie des services de formation technique pour ce qui concerne l'application de l'énergie nucléaire à des fins pacifiques, aux conditions commerciales ou à telles autres conditions pouvant être convenues par les entreprises gouvernementales ou les personnes concernées.

(4) Sous réserve de leurs lois et règlements respectifs, les Parties s'efforceront de faciliter les échanges d'experts, de techniciens et de spécialistes dans le cadre des activités menées en vertu du présent Accord.

(5) Les Parties prendront toutes les précautions appropriées, en conformité avec leurs lois et règlements respectifs, pour préserver la confidentialité de la technologie, des secrets commerciaux et industriels et autres renseignements confidentiels reçus en vertu des dispositions du présent Accord.

(6) Les Parties pourront, s'il y a lieu et sous réserve de modalités devant être convenues, collaborer au niveau de la sécurité et de la réglementation de la production d'énergie nucléaire, y compris en ce qui concerne a) l'échange de renseignements et b) la coopération et la formation techniques.

(7) Aucune des Parties ne doit se servir des dispositions du présent Accord aux fins de s'assurer un avantage commercial ou d'intervenir dans les relations commerciales de l'autre Partie.

ARTICLE IV

(1) Les matières nucléaires, les matières, l'équipement et la technologie (ci-après, les «articles») visés à l'Annexe A sont assujettis au présent Accord, sous réserve d'entente contraire entre les Parties.

(2) Les autorités gouvernementales compétentes des deux Parties établissent des procédures de notification et autres procédures administratives pour l'exécution des dispositions du présent Article.

ARTICLE V

(1) Les articles assujettis au présent Accord ne sont transférés du territoire de l'une ou l'autre Partie au territoire d'une tierce partie qu'avec l'assentiment écrit des deux Parties au présent Accord, avant que le transfert ait lieu. Les arrangements visant à faciliter l'application de cette disposition seront, aussitôt que possible, arrêtés par voie d'accord entre les Parties.

(2) Les matières nucléaires assujetties au présent Accord ne sont enrichies en isotope U 235 dans une proportion supérieure à vingt (20) pour cent, ou retraitées, qu'avec l'assentiment écrit des deux Parties, avant l'enrichissement ou le retraitement. Un tel assentiment doit faire état des conditions devant régir l'entreposage et l'utilisation de l'uranium enrichi à plus de vingt (20) pour cent ou du plutonium ainsi obtenus. Les arrangements visant à faciliter l'application de cette disposition seront, dès que possible, arrêtés par voie d'accord entre les Parties.

ARTICLE VI

(1) The Parties agree that the items subject to this Agreement shall not be used to manufacture or otherwise acquire nuclear weapons or other nuclear explosive devices.

(2) With respect to nuclear material, the commitment contained in paragraph (1) of this Article shall be verified pursuant to the Safeguards Agreements between each Party and the International Atomic Energy Agency, in connection with the NPT. However, if for any reason or at any time, the International Atomic Energy Agency is not administering such safeguards within the territory of a Party, that Party shall forthwith enter into an agreement with the other Party for the establishment of a safeguards system that conforms with the principles and procedures of the Agency's Safeguards System and provides for the application of safeguards to all items subject to this Agreement.

ARTICLE VII

(1) Nuclear material shall remain subject to this Agreement until:

- (a) it is determined that it is no longer usable or practicably recoverable for processing into a form in which it is usable for any nuclear activity relevant from the point of view of safeguards referred to in Article VI of this Agreement. Both Parties shall accept a determination made by the International Atomic Energy Agency in accordance with the provisions for the termination of safeguards of the relevant safeguards agreement to which the Agency is a party;
- (b) it has been transferred from the territory of the recipient Party in accordance with the provisions of Article V, paragraph (1) of this Agreement; or
- (c) otherwise agreed between the Parties.

(2) Material and equipment shall remain subject to this Agreement until:

- (a) transferred from the territory of the recipient Party in accordance with the provisions of Article V, paragraph (1) of this Agreement, or
- (b) otherwise agreed between the Parties.

(3) Technology shall remain subject to this Agreement until otherwise agreed between the Parties.

ARTICLE VIII

(1) Each Party shall take all measures necessary, commensurate with the assessed threat prevailing from time to time, to ensure the physical protection of

ARTICLE VI

(1) Les Parties conviennent que les articles assujettis aux dispositions du présent Accord ne sont pas utilisés aux fins de fabriquer ou d'acquérir de quelque autre manière des armes nucléaires ou autres dispositifs nucléaires explosifs.

(2) S'agissant des matières nucléaires, l'exécution des obligations contractées aux termes du paragraphe (1) du présent Article est vérifiée conformément à l'accord d'application de garanties conclu entre chacune des Parties et l'Agence internationale de l'énergie atomique, comme il est prévu dans le TNP. Toutefois, si, pour une raison quelconque ou à un moment quelconque, l'Agence internationale de l'énergie atomique n'administre pas ces garanties sur le territoire de l'une des Parties, cette Partie doit conclure immédiatement avec l'autre Partie un accord visant la mise en place d'un système de garanties conforme aux principes et modalités du système de garanties de l'Agence et prévoyant l'application de garanties à tous les articles assujettis au présent Accord.

ARTICLE VII

(1) Les matières nucléaires restent assujetties aux dispositions du présent Accord:

- a) jusqu'à ce qu'il soit établi qu'elles ne sont plus utilisables ou qu'elles ne sont plus pratiquement récupérables en vue de les traiter dans une forme qui les rende utilisables aux fins d'activités nucléaires auxquelles s'appliquent les garanties mentionnées à l'Article VI du présent Accord. A cet effet, les deux Parties s'engagent à accepter la constatation faite par l'Agence internationale de l'énergie atomique en conformité avec les dispositions sur la levée des garanties contenues dans l'accord de garanties applicable auquel l'Agence est partie;
- b) jusqu'à ce qu'elles aient été transférées hors du territoire de la Partie prenante en conformité avec les dispositions du paragraphe (1) de l'Article V du présent Accord; ou
- c) jusqu'à ce que les Parties en conviennent autrement.

(2) Les matières et l'équipement restent assujettis aux dispositions du présent Accord:

- a) jusqu'à ce qu'ils aient été transférés hors du territoire de la Partie prenante en conformité avec les dispositions du paragraphe (1) de l'Article V du présent Accord; ou
- b) jusqu'à ce que les Parties en conviennent autrement.

(3) La technologie reste assujettie aux dispositions du présent Accord jusqu'à ce que les Parties en conviennent autrement.

ARTICLE VIII

(1) Chaque Partie prend toutes les mesures nécessaires, proportionnées à la menace évaluée de temps à autre, afin d'assurer la sécurité physique des matières

nuclear material subject to this Agreement and shall, as a minimum, apply levels of physical protection as set out in Annex E to this Agreement.

(2) The Parties shall consult at the request of either Party concerning matters related to physical protection of items subject to this Agreement including those concerning physical protection during international transportation.

ARTICLE IX

(1) The Parties shall consult at any time at the request of either Party to ensure the effective fulfillment of the obligations of this Agreement. The International Atomic Energy Agency may be invited to participate in such consultations upon the request of the Parties.

(2) The appropriate governmental authorities shall establish administrative arrangements to facilitate the effective implementation of this Agreement and shall consult annually or at any other times at the request of either. Such consultations may take the form of an exchange of correspondence.

(3) Each Party shall, upon request, inform the other Party of the main conclusions of the most recent report by the International Atomic Energy Agency on its verification activities in the territory of that Party, relevant to the nuclear material subject to this Agreement.

ARTICLE X

(1) The Parties shall fulfill in good faith the obligations assumed by them in accordance with the provisions of this Agreement.

(2) The Parties shall seek in good faith and in a spirit of cooperation, an early and equitable solution to disputes arising from the application or interpretation of this Agreement. They should negotiate meaningfully in order to arrive at a settlement, acceptable to both, in the shortest possible time.

ARTICLE XI

(1) For the purpose of the entry into force of this Agreement, the Parties will inform each other by an exchange of notes that their respective constitutional and legal requirements have completed. This Agreement shall enter into force on the date of the exchange of notes or, in the event that the exchange of notes does not take place on the same day, on the date of the receipt of the last note.

(2) This Agreement may be amended at any time with the written consent of the Parties. Any amendments to this Agreement shall enter into force in accordance with the provisions of paragraph (1) of this Article.

(3) This Agreement shall remain in force for a period of 15 years. If neither Party has notified the other Party of its intention to terminate the Agreement at least six (6) months prior to the expiry of the period, this Agreement shall continue

nucléaires assujetties au présent Accord et appliquera à tout le moins les niveaux de protection physique établis à l'Annexe E au présent Accord.

(2) les Parties se consultent à la demande de l'une des Parties au sujet de questions liées à la protection physique des articles assujettis aux dispositions du présent Accord, y compris la protection physique lors du transport international des articles.

ARTICLE IX

(1) Les Parties se consultent à tout moment à la demande de l'une des Parties pour assurer l'exécution efficace des obligations du présent Accord. L'Agence internationale de l'énergie atomique pourra être invitée à participer à ces consultations à la demande des Parties.

(2) Les autorités gouvernementales compétentes conviennent d'arrangements administratifs visant à faciliter l'exécution efficace du présent Accord et se consulteront annuellement ou à tout moment à la demande de l'une d'entre elles. Ces consultations pourront prendre la forme d'un échange de correspondance.

(3) Sur demande, chaque Partie informe l'autre des grandes conclusions du rapport le plus récent établi par l'Agence internationale de l'énergie atomique au sujet de ses activités de vérification sur le territoire de ladite Partie en ce qui concerne les matières nucléaires assujetties au présent Accord.

ARTICLE X

(1) Les Parties s'acquittent de bonne foi des obligations qu'elles assument en application des dispositions du présent Accord.

(2) Les Parties cherchent de bonne foi et dans un esprit de coopération une solution rapide et équitable aux différends qui pourront naître de l'application ou de l'interprétation du présent Accord. Elles devront négocier de façon sérieuse afin de parvenir dans le plus bref délai à un règlement qui leur soit mutuellement acceptable.

ARTICLE XI

(1) Pour l'entrée en vigueur du présent Accord, les Parties se notifieront par voie d'un échange de Notes l'accomplissement de leurs prescriptions constitutionnelles et juridiques respectives. Le présent Accord entre en vigueur à la date de l'échange de Notes ou, advenant que les Notes ne soient pas échangées le même jour, à la date de la réception de la dernière Note.

(2) Le présent Accord pourra être modifié en tout temps avec l'assentiment écrit des Parties. Toute modification ainsi apportée entre en vigueur selon les dispositions du paragraphe (1) du présent Article.

(3) Le présent Accord reste en vigueur pour une période de 15 ans. Si aucune des Parties n'a notifié à l'autre Partie son intention de dénoncer l'Accord au moins six (6) mois avant l'expiration de cette période, le présent Accord reste en vigueur

in force for additional periods of 10 years each unless, at least six (6) months before the expiration of any such additional period, a Party notifies the other Party of its intention to terminate this Agreement.

(4) Notwithstanding termination of this Agreement, the obligations contained in Article III, paragraph (5) and in Articles IV, V, VI, VII, VIII, IX and X of this Agreement shall remain in force until otherwise agreed between the Parties.

pour des périodes additionnelles de 10 ans chacune, à moins que, au moins six (6) mois avant l'expiration de toute période additionnelle, l'une des Parties ne notifie à l'autre Partie son intention de dénoncer le présent Accord.

(4) Nonobstant la dénonciation du présent Accord, les obligations contenues au paragraphe (5) de l'Article III, et aux Articles IV, V, VI, VII, VIII, IX et X du présent Accord, restent en vigueur sous réserve d'entente contraire entre les Parties.

IN WITNESS WHEREOF the undersigned, being duly authorized, have signed this Agreement.

DONE At Ankara, this 18th day of June, 1985 in duplicate, in the English, French and Turkish languages, each version being equally authentic.

EN FOI DE QUOI les soussignés, dûment autorisés, ont signé le présent Accord.

FAIT à Ankara, le 18 juin 1985 en double exemplaire en anglais, en français et en turc, chaque version faisant également foi.

GILLES MATHIEU
For the Government of Canada
Pour le gouvernement du Canada

VAHIT HALEFOGLU
For the Government of the Republic of Turkey
Pour le Gouvernement de la République Turque

ANNEX A

PART A

(1) Nuclear material, material, equipment and technology transferred between the Parties, directly or through third countries;

(2) Equipment which the recipient Party, or the supplying Party after consultations with the recipient Party, has designated as being designed, constructed or operated on the basis or by the use of the technology referred to above or technical data derived from equipment referred to above;

(3) Material and nuclear material that is produced or processed on the basis of or by the use of any equipment subject to this Agreement;

(4) Nuclear material that is produced or processed on the basis of or by the use of any nuclear material or material subject to this Agreement,

PART B

Without restricting the generality of Part A above in the case of significant transfers of technology or equipment related to the enrichment or reprocessing of nuclear material or the production of heavy water, and upon notification of such significant transfers by the supplying Party, for a period of twenty years from the first operation of such equipment or of equipment or facilities using such technology that equipment in any facility whose design, construction or operating processes are of the same or similar type as the facility designed, constructed, fabricated or operated on the basis of or by the use of such information or equipment shall be deemed to be equipment referred to in paragraph (ii) of Part A above.

ANNEXE A

PARTIE A

(1) Les matières nucléaires, les matières, l'équipement et la technologie transférés entre les Parties, directement ou par l'entremise de pays tiers;

(2) l'équipement que la Partie prenante, ou la Partie cédante après consultation avec la Partie prenante, a désigné comme conçu, construit ou exploité à partir ou à l'aide de la technologie susmentionnée, ou des données techniques obtenues grâce à l'équipement susmentionné;

(3) les matières et les matières nucléaires qui sont produites ou traitées à partir ou à l'aide de tout équipement assujéti au présent Accord;

(4) les matières nucléaires qui sont produites ou traitées à partir ou à l'aide de toute matière nucléaire ou matière assujéti au présent Accord.

PARTIE B

Sans préjudice du caractère général de la Partie A ci-dessus dans le cas des transferts substantiels de technologie ou d'équipement liés à l'enrichissement ou au retraitement de matière nucléaire ou à la production d'eau lourde, et après notification de ces transferts substantiels par la Partie cédante, pour une période de vingt ans à compter de la première mise en exploitation de cet équipement ou de l'équipement ou des installations faisant usage de cette technologie, l'équipement de toute installation dont la conception, la construction ou les modes d'exploitation sont de type identique ou semblable à ceux de l'installation conçue, construite, fabriquée ou exploitée à partir ou à l'aide de la technologie ou de l'équipement susmentionnés sera réputé faire partie de l'équipement visé au paragraphe ii) de la Partie A ci-dessus.

ANNEX B

(1) *Nuclear Reactors* capable of operation so as to maintain a controlled self-sustaining fission chain reaction, excluding zero energy reactors, the latter being defined as reactors with a designed maximum rate of production of plutonium not exceeding 100 grams per year.

A “nuclear reactor” basically includes the items within or attached directly to the reactor vessel, the equipment which controls the level of power in the core, and the components which normally contain or come in direct contact with or control the primary coolant of the reactor core.

It is not intended to exclude reactors which could reasonably be capable of modification to produce significantly more than 100 grams of plutonium per year. Reactors designed for sustained operation at significant power levels, regardless of their capacity for plutonium production, are not considered as “zero energy reactors”.

(2) *Reactor pressure vessels*: Metal vessels, as complete units or as major shop-fabricated parts thereof, which are especially designed or prepared to contain the core of a nuclear reactor as defined in paragraph (1) above and are capable of withstanding the operating pressure of the primary coolant.

A top plate for a reactor pressure vessel is a major shop-fabricated part of a pressure vessel.

(3) *Reactor internals* (e.g. support columns and plates for the core and other vessel internals, control rod guide tubes, thermal shields, baffles, core grid plates, diffuser plates, etc.).

(4) *Reactor fuel charging and discharging machines*: Manipulative equipment especially designed or prepared for inserting or removing fuel in a nuclear reactor as defined in paragraph (1) above capable of on-load operation or employing technically sophisticated positioning or alignment features to allow complex off-load fuelling operations such as those in which direct viewing of or access to the fuel is not normally available.

(5) *Reactor control rods*: Rods especially designed or prepared for the control of the reaction rate in a nuclear reactor as defined in paragraph (1) above.

This item includes, in addition to the neutron absorbing part, the support or suspension structures thereof if supplied separately.

(6) *Reactor pressure tubes*: Tubes which are especially designed or prepared to contain fuel elements and the primary coolant in a reactor as defined in paragraph (1) above at an operating pressure in excess of 50 atmospheres.

ANNEXE B

(1) Réacteurs nucléaires pouvant fonctionner de manière à maintenir une réaction de fission en chaîne auto-entretenu contrôlée exception faite des réacteurs de puissance nulle, ces derniers étant définis comme des réacteurs dont la production maximale prévue de plutonium ne dépasse pas 100 grammes par an.

Un «réacteur nucléaire» comporte essentiellement les pièces se trouvant à l'intérieur de la cuve de réacteur ou fixées directement sur cette cuve, l'équipement qui contrôle le niveau de la puissance dans le cœur, et les composants qui renferment normalement le fluide caloporteur primaire du cœur du réacteur, entrent en contact direct avec ce fluide ou permettent son réglage.

Il n'est pas envisagé d'exclure les réacteurs qu'il serait raisonnablement possible de modifier de façon à produire une quantité de plutonium sensiblement supérieure à 100 grammes par an. Les réacteurs conçus pour un fonctionnement entretenu à des niveaux de puissance élevés, quelle que soit leur capacité de production de plutonium, ne sont pas considérés comme étant des «réacteurs de puissance nulle».

(2) *Cuves de pression pour réacteurs:* Cuves métalliques, sous forme d'unités complètes ou d'importants éléments préfabriqués, qui sont spécialement conçues ou préparées pour contenir le cœur d'un réacteur nucléaire au sens donné à ce mot au paragraphe 1) ci-dessus, et qui sont capables de résister à la pression de l'exploitation du fluide caloporteur primaire.

La plaque de couverture d'une cuve de pression de réacteur est un élément préfabriqué important d'une telle cuve.

(3) *L'aménagement interne d'un réacteur:* (tel que colonnes et plaques de support du cœur et d'autres pièces contenues dans la cuve, tubes-guides pour barres de commande, écrans thermiques, déflecteurs, plaques à grille du cœur, plaques du diffuseurs, etc.).

(4) *Machines pour le chargement et le déchargement du combustible nucléaire:* Matériel de manutention spécialement conçu ou préparé pour introduire ou extraire le combustible d'un réacteur nucléaire, au sens donné à ce mot au paragraphe 1) ci-dessus, et qui peut être utilisé en cours de fonctionnement ou est doté de dispositifs techniques perfectionnés de mise en place ou d'alignement pour permettre de procéder à des opérations complexes de chargement à l'arrêt, telles que celles au cours desquelles il est normalement impossible d'observer le combustible directement ou d'y accéder.

(5) *Barres de commande pour réacteurs:* Barres spécialement conçues ou préparées pour le réglage de la vitesse de réaction dans un réacteur nucléaire au sens donné à ce mot au paragraphe 1) ci-dessus.

Ces pièces comportent, outre l'absorbeur de neutrons, les dispositifs de support ou de suspension de cet absorbeur, si elles sont fournies séparément.

(6) *Tubes de force pour réacteurs:* Tubes spécialement conçus ou préparés pour contenir les éléments combustibles et le fluide caloporteur primaire d'un réacteur au sens donné à ce mot au paragraphe 1) ci-dessus, à des pressions de régime supérieures à 50 atmosphères.

(7) *Zirconium tubes*: Zirconium metal and alloys in the form of tubes or assemblies of tubes, and in quantities exceeding 500 kg per year, especially designed or prepared for use in a reactor as defined in paragraph (1) above, and in which the relationship of hafnium to zirconium is less than 1/500 parts by weight.

(8) *Primary coolant pumps*: Pumps especially designed or prepared for circulating the primary coolant for nuclear reactors as defined in paragraph (1) above.

(9) *Plants for the reprocessing of irradiated fuel elements*, and equipment especially designed or prepared thereof:

A “plant for the reprocessing of irradiated fuel elements” includes the equipment and components which normally come in direct contact with and directly control the irradiated fuel and the major nuclear material and fission product processing streams. In the present state of technology only two items of equipment are considered to fall within the meaning of the phrase “and equipment especially designed or prepared thereof”. These items are:

- (a) Irradiated fuel element chopping machines: remotely operated equipment especially designed or prepared for use in a reprocessing plant as identified above and intended to cut, chop or shear irradiated nuclear fuel assemblies, bundles or rods; and
- (b) Critically safe tanks (e.g. small diameter, annular or slab tanks) especially designed or prepared for use in a reprocessing plant as identified above, intended for dissolution of irradiated nuclear fuel and which are capable of withstanding hot, highly corrosive liquid, and which can be remotely loaded and maintained.

(10) *Plants for the fabrication of fuel elements*: A “plant for the fabrication of fuel elements” includes the equipment:

- (a) Which normally comes in direct contact with or directly processes, or controls, the production flow of nuclear material, or
- (b) Which seals the nuclear material within the cladding.

The whole set of items for the foregoing operations, as well as individual items intended for any of the foregoing operations, and for other fuel fabrication operations, such as checking the integrity of the cladding or the seal, and the finish treatment to the sealed fuel.

(11) *Equipment, other than analytical instruments, especially designed or prepared for the separation of isotopes of uranium*: “Equipment, other than analytical instruments, especially designed or prepared for the separation of isotopes of uranium” includes each of the major items of equipment especially designed or prepared for the separation process. Such items include:

(7) *Tubes en zirconium*: Zirconium métallique et alliages à base de zirconium, sous forme de tubes ou d'assemblages de tubes en quantités supérieures à 500 kg par an spécialement conçus ou préparés pour être utilisés dans un réacteur au sens donné à ce mot au paragraphe 1) ci-dessus, et dans lesquels le rapport hafnium/zirconium est inférieur à 1/500 parts en poids.

(8) *Pompes du circuit de refroidissement primaire*: Pompes spécialement conçues ou aménagées pour assurer la circulation de fluide caloporteur primaire dans un réacteur nucléaire tel que défini au paragraphe 1) ci-dessus.

(9) Usines de retraitement d'éléments combustibles irradiés, et équipement spécialement conçu ou préparé à cette fin.

L'expression «usine de retraitement d'éléments combustibles irradiés» englobe les équipements et les composants qui entrent normalement en contact direct avec le combustible irradié et servent à le contrôler directement, ainsi que les principaux flux de matières nucléaires et de produits de fission pendant le traitement. On considère qu'en l'état actuel de la technologie, le membre de phrase «et équipement spécialement conçu ou préparé à cette fin» ne s'applique qu'aux deux éléments suivants de l'équipement:

- a) Machines à couper les éléments combustibles irradiés: dispositifs télécommandés spécialement conçus ou préparés pour être utilisés dans une usine de retraitement au sens donné à ce terme ci-dessus, et destinés à couper, hacher ou cisailer des assemblages, faisceaux ou barres de combustible nucléaire irradié; et
- b) Récipients à géométrie anti-critique (de petit diamètre, annulaires ou plate (spécialement conçus ou préparés en vue d'être utilisés dans une usine de retraitement au sens donné à ce terme ci-dessus, pour dissoudre du combustible nucléaire irradié, capables de résister à des liquides fortement corrosifs de haute température et dont le chargement et l'entretien peuvent se faire à distance.

(10) Usines de fabrication d'éléments combustibles: L'expression «usine de fabrication d'éléments combustibles» englobe l'équipement:

- a) qui entre normalement en contact direct avec le flux de matières nucléaires, le traite directement ou en assure le réglage; ou
- b) qui assure le scellage des matières nucléaires à l'intérieur de la gaine.

Le jeu complet d'articles destinés aux opérations susmentionnées ainsi qu'à divers articles servant à l'une quelconque des opérations susmentionnées ainsi qu'à d'autres opérations de fabrication de combustible, notamment à la vérification de l'intégrité du gainage ou de son étanchéité, et à la finition du combustible scellé.

(11) Équipement, autre que les instruments d'analyse, spécialement conçu ou préparé pour la séparation des isotopes de l'uranium: L'expression «équipement, autre que les instruments d'analyse, spécialement conçu ou préparé pour la séparation des isotopes de l'uranium» englobe chacun des principaux éléments de l'équipement spécialement conçu ou préparé pour les opérations de séparation. Ces éléments comprennent:

- gaseous diffusion barriers
- gaseous diffuser housings
- gas centrifuge assemblies, corrosion resistant to UF₆
- jet nozzle separation units
- vortex separation units
- large UF₆ corrosion-resistant axial or centrifugal compressors
- special compressor seals for such compressors.

(12) *Plants for the production of heavy water:* A “plant for the production of heavy water” includes the plant and equipment especially designed for the enrichment of deuterium or its compounds, as well as any significant fraction of the items essential to the operation of the plant.

(13) Any major components or components of items 1 to 12 above which may exist.

- barrières de diffuseurs gazeux
- caisses de diffuseurs gazeux
- assemblages de centrifugeuse gazeuse résistant à la corrosion par l'UF 6
- groupes de séparation au moyen de tuyères (jet nozzle)
- groupes de séparation par vortex
- grands compresseurs centrifuges ou axiaux résistant à la corrosion par l'UF 6
- dispositifs d'étanchéité spéciaux pour ces compresseurs.

(12) Usines de production d'eau lourde: Une «usine de production d'eau lourde» inclut l'usine et de l'équipement spécialement conçu pour l'enrichissement du deutérium ou de ses composés chimiques, de même que toute part significative de l'outillage qui est essentielle pour l'exploitation de l'usine.

(13) Tous autres principaux composants des articles énumérés de 1 à 12 ci-dessus pouvant exister.

ANNEX C

Non-nuclear materials for reactors:

(1) *Deuterium and heavy water:* Deuterium and any deuterium compound in which the ratio of deuterium to hydrogen exceeds 1:5000 for use in a nuclear reactor, as defined in paragraph 1 of Annex B, in quantities exceeding 200 kg of deuterium atoms in any period of 12 months.

(2) *Nuclear grade graphite:* Graphite having a purity level better than 5 parts per million boron equivalent and with a density greater than 1.50 grams per cubic centimetre in quantities exceeding 30 metric tons in any period of 12 months.

ANNEXE C

Matières non nucléaires pour réacteurs:

(1) Deutérium et eau lourde: le deutérium et tout composé du deutérium dans lequel le rapport deutérium/hydrogène excède 1:5000, destinés à être utilisés dans un réacteur nucléaire tel qu'il est défini au paragraphe 1) de l'Annexe B, en quantités excédant 200 kg d'atomes de deutérium au cours de toute période de 12 mois.

(2) Graphite de qualité nucléaire: graphite d'une pureté supérieure à 5 parties par million d'équivalent de bore, d'une densité supérieure à 1,50 gramme par centimètre cube, en quantités excédant 30 tonnes métriques pendant toute période de 12 mois.

ANNEX D

Article XX of the Statute of the International Atomic Energy Agency

Definitions

As used in this Statute:

(1) The terms “special fissionable material” means plutonium-239; uranium-233; uranium enriched in the isotopes 235 or 233; any material containing one or more of the foregoing; and such other fissionable material as the Board of Governors shall from time to time determine but the term “special fissionable material” does not include source material.

(2) The term “uranium enriched in the isotopes 235 or 233” means uranium containing the isotopes 235 or 233 or both in an amount such that the abundance ratio of the sum of these isotopes to the isotope 238 is greater than the ratio of the isotope 235 to the isotope 238 occurring in nature.

(3) The term “source material” means uranium containing the mixture of isotopes occurring in nature; uranium depleted in the isotope 235; thorium; any of the foregoing in the form of metal, alloy, chemical compound, or concentrate; any other material containing one or more of the foregoing in such concentration as the Board of Governors shall from time to time determine; and such other materials the Board of Governors shall from time to time determine.

ANNEXE D

Article XX du Statut de l'Agence internationale de l'énergie atomique

Définition

Aux fins du présent Statut:

(1) Par «produit fissile spécial», il faut entendre le plutonium 239; l'uranium 233; l'uranium enrichi en uranium 235 ou 233; tout produit contenant un ou plusieurs des isotopes ci-dessus; et tels autres produits fissiles que le Conseil des gouverneurs désignera de temps à autre. Toutefois, le terme «produit fissile spécial» ne s'applique pas aux matières brutes.

(2) Par «uranium enrichi en uranium 235 ou 233», il faut entendre l'uranium contenant soit de l'uranium 235, soit de l'uranium 233, soit ces deux isotopes en quantité telle que le rapport entre la somme de ces deux isotopes et l'isotope 238 soit supérieur au rapport entre l'isotope 235 et l'isotope 238 dans l'uranium naturel.

(3) Par «matière brute», il faut entendre l'uranium contenant le mélange d'isotope qui se trouve dans la nature; l'uranium dont la teneur en U 235 est inférieure à la normale, le thorium; toutes les matières mentionnées ci-dessus sous forme de métal, d'alliage, de composés chimiques ou de concentrés; tout autre matière contenant une ou plusieurs des matières mentionnées ci-dessus à des concentrations que le Conseil des gouverneurs fixera de temps à autre; et telles autres matières que le Conseil des gouverneurs désignera de temps à autre.

ANNEX E

Agreed Levels of Physical Protection

The agreed levels of physical protection to be ensured by the appropriate governmental authorities in the use, storage and transportation of the materials of the attached table shall as a minimum include protection characteristics as follows:

CATEGORY III

Use and Storage within an area to which access is controlled.

Transportation under special precautions including prior arrangement between sender, recipient and carrier, and prior agreement between states in case of international transport specifying time, place and procedures for transferring transport responsibility.

CATEGORY II

Use and Storage within a protected area to which access is controlled, i.e. an area under constant surveillance by guards or electronic devices, surrounded by a physical barrier with a limited number of points of entry under appropriate control, or any area with an equivalent level of physical protection.

Transportation under special precautions including prior arrangement between sender, recipient and carrier, and prior agreement between states in case of international transport specifying time, place and procedures for transferring transport responsibility.

CATEGORY I

Materials in this Category shall be protected with highly reliable systems against unauthorized use as follows:

Use and Storage within a highly protected area, i.e. a protected area as defined for Category II above, to which, in addition, access is restricted to persons whose trustworthiness has been determined and under surveillance by guards who are in close communication with appropriate response forces. Specific measures taken in this context should have as their objective the detection and prevention of any assault, unauthorized access or unauthorized removal of material.

ANNEXE E

Niveaux de protection physique convenus

Les niveaux de protection physique convenus que les autorités gouvernementales compétentes doivent assurer lors de l'utilisation, de l'entreposage et du transport des matières énumérées dans le tableau ci-joint devront comprendre au minimum les caractéristiques de protection suivantes:

CATÉGORIE III

Utilisation et entreposage à l'intérieur d'une zone dont l'accès est contrôlé.

Transport avec des précautions spéciales comprenant des arrangements préalables entre l'expéditeur, le destinataire et le transporteur, et, dans le cas d'un transport international, un accord préalable entre les États, précisant l'heure, le lieu et les procédures de transfert de la responsabilité du transport.

CATÉGORIE II

Utilisation et entreposage à l'intérieur d'une zone protégée dont l'accès est contrôlé, c'est-à-dire une zone placée sous la surveillance constante de gardes ou de dispositifs électroniques et entourée d'une barrière physique avec un nombre limité de points d'entrée surveillés de manière adéquate, ou toute zone ayant un niveau de protection physique équivalent.

Transport avec des précautions spéciales comprenant des arrangements préalables entre l'expéditeur, le destinataire et le transporteur, et, dans le cas d'un transport international, un accord préalable entre les États, précisant l'heure, le lieu et les procédures de transfert de la responsabilité du transport.

CATÉGORIE I

Les matières entrant dans cette catégorie seront protégées contre toute utilisation non autorisée par des systèmes hautement fiables comme suit:

Utilisation et entreposage dans une zone hautement protégée, c'est-à-dire une zone protégée telle qu'elle est définie pour la catégorie II ci-dessus, et dont, en outre, l'accès est limité aux personnes dont il a été établi qu'elles présentaient toutes garanties en matière de sécurité, et qui est placée sous la surveillance de gardes qui sont en liaison étroite avec des forces d'intervention appropriées. Les mesures spécifiques prises dans ce cadre devraient avoir pour objectif la détection et la prévention de toute attaque, de toute pénétration non autorisée ou de tout enlèvement de matières non autorisés.

Transportation under special precautions as identified above for transportation of Category II and III materials and, in addition, under constant surveillance of escorts and under conditions which assure close communication with appropriate response forces.

Transport avec des précautions spéciales telles qu'elles sont définies ci-dessus pour le transport des matières des catégories II et III et, en outre, sous la surveillance constante d'escortes et dans des conditions assurant une liaison étroite avec des forces d'intervention adéquates.

TABLE: CATEGORIZATION OF NUCLEAR MATERIAL

Material	Form	Category I	Category II	Category III
1. Plutonium ^a	Unirradiated ^b	2 kg or more	Less than 2 kg but more than 500 g	500 g or less ^c
2. Uranium-235	Unirradiated ^b : —Uranium enriched to 20% ²³⁵ U or more —Uranium enriched to 10% ²³⁵ U but less than 20% —Uranium enriched above natural, but less than 10% ²³⁵ U ^d	5 kg or more	Less than 5 kg but more than 1 kg 10 kg or more	1 kg or less ^c Less than 10 kg ^c 10 kg or more
3. Uranium-233	Unirradiated ^b	2 kg or more	Less than 2 kg but more than 500 g	500 g or less ^c
4. Irradiated Fuel			Depleted or natural uranium, thorium or low enriched fuel (less than 10% fissile content) ^e	

a. All plutonium except that with isotopic concentration exceeding 80% in plutonium-238.

b. Material not irradiated in a reactor or material irradiated in a reactor but with a radiation level equal to or less than 100 rads/hour at one meter unshielded.

c. Less than a radiologically significant quantity should be exempted.

d. Natural uranium, depleted uranium and thorium and quantities of uranium enriched to less than 10% not falling in Category III should be protected in accordance with prudent management practice.

e. Other fuel which by virtue of its original fissile material content is classified as Category I or II before irradiation may be reduced one category level when the radiation level from the fuel exceeds 100 rads/hour at one meter unshielded.

Matière	Forme	Catégorie I	Catégorie II	Catégorie III
1. Plutonium ^a	Non irradié ^b	2 kg ou plus	moins de 2 kg mais plus de 500 g	500 g ou moins ^c
2. Uranium 235	Non irradié ^b : —uranium enrichi à 20% en 235 U ou plus —uranium enrichi à 10% en 235 U, mais à moins de 20% —uranium enrichi par rapport à l'uranium naturel, mais à moins de 10% en 235 U ^d	5 kg ou plus	moins de 5 kg mais plus de 1 kg 10 kg ou plus	1 kg ou moins ^c moins de 10 kg ^e 10 kg ou plus
3. Uranium 233	Non irradié ^b	2 kg ou plus	moins de 2 kg mais plus de 500 g	500 g ou moins ^c
4. Combustible irradié			Uranium naturel ou appauvri; thorium ou combustible faiblement enrichi (teneur en produit fissile inférieur à 10%) ^e	

- Tout plutonium sauf celui ayant une teneur isotopique en plutonium 238 supérieure à 80%.
- Matière non irradiée dans un réacteur ou matière irradiée dans un réacteur mais avec un niveau de radiation égal ou inférieur à 100 rads/heure à un mètre sans protection.
- Une quantité inférieure à celle qui est radiologiquement importante sera dispensée de protection.
- L'uranium naturel, l'uranium appauvri, le thorium et les quantités d'uranium enrichi à moins de 10% n'entrant pas dans la catégorie III devront être protégés conformément à des pratiques de gestion prudente.
- Autre combustible qui, du fait de sa teneur originelle en matière fissile, est classé dans la catégorie I ou II avant irradiation, peut être déclassé d'une catégorie si le niveau de radiation du combustible dépasse 100 rads/heure à un mètre sans protection.

© Minister of Supply and Services Canada 1989

Available in Canada through

Associated Bookstores
and other booksellers

or by mail from

Canadian Government Publishing Centre
Supply and Services Canada
Ottawa, Canada K1A 0S9

Catalogue No. E3-1986/26
ISBN 0-660-54997-2

© Ministre des Approvisionnements et Services Canada 1989

En vente au Canada par l'entremise des

Librairies associées
et autres libraires

ou par la poste auprès du

Centre d'édition du gouvernement du Canada
Approvisionnement et Services Canada
Ottawa (Canada) K1A 0S9

N° de catalogue E3-1986/26
ISBN 0-660-54997-2



CANADA

TREATY SERIES 1986 No. 27 RECUEIL DES TRAITÉS

COMMERCE

Protocol between CANADA and the UNION OF SOVIET
SOCIALIST REPUBLICS

Ottawa, October 2, 1986

In force October 2, 1986
with effect from April 18, 1986

COMMERCE

Protocole entre le CANADA et L'UNION DES RÉPUBLIQUES
SOCIALISTES SOVIÉTIQUES

Ottawa, le 2 octobre 1986

En vigueur le 2 octobre 1986
avec effet au 18 avril 1986





CANADA

TREATY SERIES **1986 No. 27** RECUEIL DES TRAITÉS

COMMERCE

Protocol between CANADA and the UNION OF SOVIET
SOCIALIST REPUBLICS

Ottawa, October 2, 1986

In force October 2, 1986
with effect from April 18, 1986

COMMERCE

Protocole entre le CANADA et L'UNION DES RÉPUBLIQUES
SOCIALISTES SOVIÉTIQUES

Ottawa, le 2 octobre 1986

En vigueur le 2 octobre 1986
avec effet au 18 avril 1986

**PROTOCOL TO FURTHER EXTEND THE TRADE AGREEMENT BETWEEN
THE GOVERNMENT OF CANADA AND THE GOVERNMENT OF THE
UNION OF SOVIET SOCIALIST REPUBLICS SIGNED AT OTTAWA ON
FEBRUARY 29, 1956⁽¹⁾**

In connection with the expiration of the Trade Agreement between Canada and the Union of Soviet Socialist Republics signed at Ottawa on February 29, 1956 for a period of three years and extended by the Protocol of April 18, 1960 to April 17, 1963, by the Protocol of September 16, 1963 to April 17, 1966, by the Protocol of June 20, 1966 to April 17, 1969, by the Protocol of March 1, 1970 to April 17, 1972, by the Protocol of April 7, 1972 to April 17, 1976, by the Protocol of July 14, 1976 to April 17, 1981, and by the Protocol of January 21, 1982 to April 17, 1986, the Government of Canada and the Government of the Union of Soviet Socialist Republics, desiring to expand and diversify further the trade between the two countries on the basis of mutual advantage, have agreed as follows:

1. The Trade Agreement between Canada and the Union of Soviet Socialist Republics of February 29, 1956 is hereby further extended, with the exception of Article 9, for a period of five years from April 18, 1986.

2. Each of the two Governments looks forward to a further development and diversification of their mutual trade and to this end undertakes to facilitate the exchange of goods between the two countries within the scope of the laws and regulations in force in their respective countries.

3. Each of the two Governments hereby affirms that it will give sympathetic consideration to any recommendations which the other Government may make in respect to the implementation of this Protocol and of other matters affecting commercial relations between the two countries.

4. It is understood that as a measure towards attaining the mutual trade objectives of the two countries the competent authorities of the two Governments will facilitate visits for business purposes between the two countries.

5. This Protocol shall enter into force on the date of its signature, with effect from April 18, 1986. The Protocol shall remain in force concurrently with the Trade Agreement between Canada and the Union of Soviet Socialist Republics of February 29, 1956, extended as provided for in paragraph 1, above.

⁽¹⁾ Treaty Series 1956 No. 1.

**PROTOCOLE PROLONGEANT L'ACCORD COMMERCIAL CONCLU ENTRE
LE GOUVERNEMENT DU CANADA ET LE GOUVERNEMENT DE
L'UNION DES RÉPUBLIQUES SOCIALISTES SOVIÉTIQUES, SIGNÉ À
OTTAWA LE 29 FÉVRIER 1956⁽¹⁾**

Étant donné l'échéance de l'Accord commercial entre le Canada et l'Union des Républiques Socialistes Soviétiques signé à Ottawa le 29 février 1956, pour une période de trois ans, et prolongé par le Protocole du 18 avril 1960 jusqu'au 17 avril 1963, par le Protocole du 16 septembre 1963 jusqu'au 17 avril 1966, par le Protocole du 20 juin 1966 jusqu'au 17 avril 1969, par le Protocole du 1^{er} mars 1970 jusqu'au 17 avril 1972, par le Protocole du 7 avril 1972 jusqu'au 17 avril 1976, par le Protocole du 14 juillet 1976 jusqu'au 17 avril 1981, par le Protocole du 21 janvier 1982 jusqu'au 17 avril 1986, le Gouvernement du Canada et le Gouvernement de l'Union des Républiques Socialistes Soviétiques désireux d'accroître et de diversifier davantage le commerce entre les deux pays pour leur bénéfice mutuel, sont convenus de ce qui suit:

1. L'Accord commercial entre le Canada et l'Union des Républiques Socialistes Soviétiques daté du 29 février 1956, est par la présente prolongé de cinq ans à compter du 18 avril 1986, exception faite de l'article 9.

2. Chacun des deux Gouvernements s'attend à un accroissement et à une diversification de son commerce avec l'autre et s'engage à faciliter à cette fin l'échange de marchandises entre les deux pays dans le cadre des lois et des règlements en vigueur dans chacun d'eux.

3. Chacun des deux Gouvernements s'engage à prendre en bonne considération toutes les propositions que l'autre Gouvernement pourra lui présenter concernant la mise en œuvre du présent Protocole et d'autres affaires ayant trait aux relations commerciales entre les deux pays.

4. Il est entendu que, pour favoriser la poursuite des objectifs commerciaux réciproques des deux pays, les autorités compétentes des deux Gouvernements faciliteront les visites d'affaires entre les deux pays.

5. Le présent Protocole prendra effet à la date de sa signature, avec effet à partir du 18 avril 1986. Il demeurera en vigueur tant que durera l'Accord commercial entre le Canada et l'Union des Républiques Socialistes Soviétiques daté du 29 février 1956, prolongé par les dispositions du paragraphe 1 ci-haut.

⁽¹⁾ Recueil des traités 1956 N° 1.

DONE in duplicate at Ottawa, this 2nd day of October, 1986, in the English, French and Russian languages, each version being equally authentic.

FAIT en double exemplaire à Ottawa, ce 2^{ième} jour d'octobre 1986, dans les langues anglaise, française et russe, chaque version faisant également foi.

PAT CARNEY

*For the Government of Canada
Pour le Gouvernement du Canada*

EDWARD A. SHEVARDNADZE

*For the Government of the
Union of Soviet Socialist Republics
Pour le Gouvernement de
l'Union des Républiques Socialistes Soviétiques*

© Minister of Supply and Services Canada 1989

Available in Canada through

Associated Bookstores
and other booksellers

or by mail from

Canadian Government Publishing Centre
Supply and Services Canada
Ottawa, Canada K1A 0S9

Catalogue No. E3-1986/27
ISBN 0-660-54998-0

© Ministre des Approvisionnements et Services Canada 1989

En vente au Canada par l'entremise des

Librairies associées
et autres libraires

ou par la poste auprès du

Centre d'édition du gouvernement du Canada
Approvisionnement et Services Canada
Ottawa (Canada) K1A 0S9

N° de catalogue E3-1986/27
ISBN 0-660-54998-0



CANADA

TREATY SERIES 1986 No. 28 RECUEIL DES TRAITÉS

ECONOMIC CO-OPERATION

Protocol between CANADA and the UNION OF
SOVIET SOCIALIST REPUBLICS

Ottawa, October 2, 1986

In Force October 2, 1986
with effect from July 14, 1986

COOPÉRATION ÉCONOMIQUE

Protocole entre le CANADA et l'UNION DES
RÉPUBLIQUES SOCIALISTES SOVIÉTIQUES

Ottawa, le 2 octobre 1986

En vigueur le 2 octobre 1986
avec effet au 14 juillet 1986





CANADA

TREATY SERIES **1986 No. 28** RECUEIL DES TRAITÉS

ECONOMIC CO-OPERATION

Protocol between CANADA and the UNION OF
SOVIET SOCIALIST REPUBLICS

Ottawa, October 2, 1986

In Force October 2, 1986
with effect from July 14, 1986

COOPÉRATION ÉCONOMIQUE

Protocole entre le CANADA et L'UNION DES
RÉPUBLIQUES SOCIALISTES SOVIÉTIQUES

Ottawa, le 2 octobre 1986

En vigueur le 2 octobre 1986
avec effet au 14 juillet 1986

PROTOCOL TO EXTEND THE LONG TERM AGREEMENT BETWEEN THE GOVERNMENT OF CANADA AND THE GOVERNMENT OF THE UNION OF SOVIET SOCIALIST REPUBLICS TO FACILITATE ECONOMIC, INDUSTRIAL, SCIENTIFIC AND TECHNICAL CO-OPERATION

The Government of Canada and the Government of the Union of Soviet Socialist Republics,

Acknowledging the necessity of maintaining and promoting mutually beneficial business relations between Canada and the Union of Soviet Socialist Republics strengthening the atmosphere of mutual understanding and co-operation between the two countries,

Confirming their mutual will to expand their bilateral business relations on a stable, long-term basis,

Have agreed as follows:

ARTICLE I

The Long Term Agreement between the Government of Canada and the Government of the Union of Soviet Socialist Republics to Facilitate Economic, Industrial, Scientific and Technical Co-operation, signed on July 14, 1976⁽¹⁾, is extended for a period of ten years, with effect from July 14, 1986.

ARTICLE II

The two Parties will, within the framework of the respective laws and regulations in force in both countries, facilitate research by interested organizations and companies in both countries of opportunities to expand bilateral business relations, having in mind the existence of favourable prospects for such relations, including the areas of trade in machinery, equipment and technology.

ARTICLE III

The two Parties will encourage the development of long-term business relations between organizations and companies of both countries based on the forms of co-operation mentioned in the Long Term Programme of Economic, Industrial, Scientific and Technical Co-operation between Canada and the Union of Soviet Socialist Republics signed on October 26, 1978, as well as on new forms co-operation, including scientific, technical and industrial co-operation and the establishment of joint ventures by Soviet organizations and Canadian companies.

ARTICLE IV

This Protocol shall enter into force on the date of its signature, with effect from July 14, 1986.

⁽¹⁾ Treaty Series 1976 No. 9.

PROTOCOLE PROLONGEANT L'ACCORD À LONG TERME ENTRE LE GOUVERNEMENT DU CANADA ET LE GOUVERNEMENT DE L'UNION DES RÉPUBLIQUES SOCIALISTES SOVIÉTIQUES VISANT À FACILITER LA COOPÉRATION ÉCONOMIQUE, INDUSTRIELLE, SCIENTIFIQUE ET TECHNIQUE

Le Gouvernement du Canada et le Gouvernement de l'Union des Républiques Socialistes Soviétiques,

Reconnaissant la nécessité de maintenir et de promouvoir des relations commerciales mutuellement profitables entre le Canada et l'Union des Républiques Socialistes Soviétiques afin de renforcer le climat de compréhension et de coopération entre les deux pays,

Confirmant leur volonté mutuelle d'étendre leurs relations commerciales bilatérales de manière stable et durable,

Sont convenus de ce qui suit:

ARTICLE I

L'Accord à long terme visant à faciliter la coopération économique, industrielle, scientifique et technique, conclu le 14 juillet 1976⁽¹⁾ entre le Gouvernement du Canada et le Gouvernement de l'Union des Républiques Socialistes Soviétiques, est prolongé pour une période de dix ans, à compter du 14 juillet 1986.

ARTICLE II

Les deux Parties faciliteront, sous réserve des lois et règlements en vigueur dans l'un ou l'autre pays, les démarches entreprises par les organisations et sociétés des deux pays pour étendre leurs relations commerciales bilatérales, en tenant compte des possibilités et facilités existantes pour l'établissement de telles relations, notamment en ce qui concerne le commerce des machines, de l'outillage et de la technologie.

ARTICLE III

Les deux Parties encourageront l'établissement de relations commerciales à long terme entre les organisations et sociétés des deux pays selon les formes de coopération mentionnés dans le Programme à long terme de coopération économique, industrielle, scientifique et technique, adopté le 26 octobre 1978 par le Canada et l'Union des Républiques Socialistes Soviétiques de même que selon de nouvelles formes de coopération, notamment dans les domaines scientifique, technique et industriel et par la création d'entreprises en participation par des organisations soviétiques et des sociétés canadiennes.

ARTICLE IV

Le présent Protocole entrera en vigueur à la date de sa signature avec effet à partir du 14 juillet 1986.

⁽¹⁾ Recueil des traités 1976 N° 9.

DONE in duplicate at Ottawa, this 2nd day of October, 1986, in the English, French and Russian languages, each version being equally authentic.

FAIT en double exemplaire à Ottawa, ce 2^{ième} jour d'octobre 1986, dans les langues anglaise, française et russe, chaque version faisant également foi.

JOE CLARK

For the Government of Canada
Pour le Gouvernement du Canada

EDWARD SHEVARDNADZE

For the Government of the Union of Soviet Socialist Republics
Pour le Gouvernement de l'Union des Républiques Socialistes Soviétiques

© Minister of Supply and Services Canada 1989

Available in Canada through

Associated Bookstores
and other booksellers

or by mail from

Canadian Government Publishing Centre
Supply and Services Canada
Ottawa, Canada K1A 0S9

Catalogue No. E3-1986/28
ISBN 0-660-54999-9

© Ministre des Approvisionnements et Services Canada 1989

En vente au Canada par l'entremise des

Librairies associées
et autres libraires

ou par la poste auprès du

Centre d'édition du gouvernement du Canada
Approvisionnement et Services Canada
Ottawa (Canada) K1A 0S9

N° de catalogue E3-1986/28
ISBN 0-660-54999-9

CA1
EA10
T 67

Publication



CANADA

TREATY SERIES 1986 No. 29 RECUEIL DES TRAITÉS

TAXATION

Agreement between CANADA and the UNION OF SOVIET SOCIALIST
REPUBLICS

Moscow, June 13, 1985

In force October 2, 1986

IMPÔTS

Accord entre le CANADA et l'UNION DES RÉPUBLIQUES
SOCIALISTES SOVIÉTIQUES

Moscou, le 13 juin 1985

En vigueur le 2 octobre 1986





CANADA

TREATY SERIES **1986 No. 29** RECUEIL DES TRAITÉS

TAXATION

Agreement between CANADA and the UNION OF SOVIET SOCIALIST
REPUBLICS

Moscow, June 13, 1985

In force October 2, 1986

IMPÔTS

Accord entre le CANADA et l'UNION DES RÉPUBLIQUES
SOCIALISTES SOVIÉTIQUES

Moscou, le 13 juin 1985

En vigueur le 2 octobre 1986

AGREEMENT BETWEEN THE GOVERNMENT OF CANADA AND THE GOVERNMENT OF THE UNION OF SOVIET SOCIALIST REPUBLICS FOR THE AVOIDANCE OF DOUBLE TAXATION ON INCOME

The Government of Canada and the Government of the Union of Soviet Socialist Republics in confirmation of their desire to promote the development of economic, cultural, commercial, scientific and technical cooperation between both States, and to avoid double taxation, have agreed as follows:

ARTICLE I

Personal Scope

This agreement shall apply to persons who for taxation purposes are residents of one or both of the Contracting States.

ARTICLE II

Taxes Covered

1. This Agreement shall apply to the following taxes on income, irrespective of the manner in which they are levied:

- (a) in the case of Canada, the income taxes imposed by the Government of Canada,
- (b) in the case of the Union of Soviet Socialist Republics, the income tax on foreign legal persons and the income tax on population.

2. The Agreement shall apply also to any identical or substantially similar taxes which are imposed after the date of signature of the Agreement in addition to, or in place of, the existing taxes.

ARTICLE III

General Definitions

1. In this Agreement, unless the context otherwise requires:

ACCORD ENTRE LE GOUVERNEMENT DU CANADA ET LE GOUVERNEMENT DE L'UNION DES RÉPUBLIQUES SOCIALISTES SOVIÉTIQUES EN VUE D'ÉVITER LES DOUBLES IMPOSITIONS EN MATIÈRE D'IMPÔTS SUR LE REVENU

Le Gouvernement du Canada et le Gouvernement de l'Union des Républiques socialistes soviétiques, voulant confirmer leur désir de promouvoir le développement de la coopération économique, culturelle, commerciale, scientifique et technique entre les deux États et éviter les doubles impositions, sont convenus des dispositions suivantes:

ARTICLE I

Personnes visées

Le présent Accord s'applique aux personnes qui, aux fins d'imposition, sont des résidents d'un ou des deux États contractants.

ARTICLE II

Impôts visés

1. Le présent Accord s'applique aux impôts suivants sur le revenu, quel que soit le système de perception:

- a) en ce qui concerne le Canada, les impôts sur le revenu qui sont perçus par le Gouvernement du Canada,
- b) en ce qui concerne l'Union des Républiques socialistes soviétiques, l'impôt sur le revenu des personnes morales étrangères et l'impôt sur le revenu de la population.

2. L'Accord s'applique aussi aux impôts de nature identique ou analogue qui seraient établis après la date de signature de l'Accord et qui s'ajouteraient aux impôts actuels ou qui les remplaceraient.

ARTICLE III

Définitions générales

1. Au sens du présent Accord, à moins que le contexte n'exige une interprétation différente:

- (a) the terms “a Contracting State” and “the other Contracting State” mean, as the context requires, Canada or the Union of Soviet Socialist Republics (the USSR);
- (b) the term “person” means an individual and:
 - (i) in the case of the USSR, also any legal person or any other organization created under the laws of the USSR or of any of its union republics and treated, for taxation purposes in the USSR, as a legal person;
 - (ii) in the case of Canada, also a company, any body corporate or any other entity which is treated for taxation purposes in Canada as a body corporate, or any other body of persons;
- (c) the term “international traffic” means any transport by a ship or aircraft operated by a resident of a Contracting State except when the ship or aircraft is operated between places located in the other Contracting State;
- (d) the term “competent authority” means:
 - (i) in the case of Canada, the Minister of National Revenue or his authorized representative,
 - (ii) in the case of the USSR, the Ministry of Finance of the USSR or its authorized representative.

2. As regards the application of the Agreement by a Contracting State, any term not defined therein shall, unless the context otherwise requires, have the meaning which it has under the law of that State concerning the taxes to which the Agreement applies.

ARTICLE IV

Residence for Tax Purposes

1. For the purposes of this Agreement, the term “resident of a Contracting State” means any person who, under the laws of that State, is liable to tax therein by reason of his domicile, residence, place of management or any other criterion of a similar nature.

2. Where by reason of the provisions of paragraph 1 an individual is a resident of both Contracting States, then his status shall be determined as follows:

- (a) he shall be deemed to be a resident of the State in which he has a permanent home available to him; if he has a permanent home available to him in both States, he shall be deemed to be a resident of the State with which his personal and economic relations are closer (centre of vital interests);
- (b) if the State in which he has his centre of vital interests cannot be determined, or if he has not a permanent home available to him in either

- a) les expressions «un État contractant» et «l'autre État contractant» désignent, suivant le contexte, le Canada ou l'Union des Républiques socialistes soviétiques (l'URSS);
- b) le terme «personne» désigne les personnes physiques et:
 - (i) en ce qui concerne l'URSS, également toutes personnes morales ou toute autre organisation créée en vertu des lois de l'URSS ou de l'une quelconque de ses républiques et considérée comme une personne morale aux fins d'imposition en URSS;
 - (ii) en ce qui concerne le Canada, également les sociétés, toute personne morale ou toute autre entité qui est considérée comme une personne morale aux fins d'imposition au Canada, ou tous autres groupements de personnes;
- c) l'expression «trafic international» désigne tout transport effectué par un navire ou un aéronef exploité par un résident d'un État contractant, sauf lorsque le navire ou l'aéronef est exploité entre des points situés dans l'autre État contractant;
- d) l'expression «autorité compétente» désigne:
 - (i) en ce qui concerne le Canada, le ministre du Revenu national ou son représentant autorisé;
 - (ii) en ce qui concerne l'URSS, le ministère des Finances de l'URSS ou son représentant autorisé.

2. Pour l'application de l'Accord par un État contractant, toute expression qui n'y est pas définie a le sens que lui attribue le droit de cet État concernant les impôts auxquels s'applique l'Accord, à moins que le contexte n'exige une interprétation différente.

ARTICLE IV

Résidence aux fins d'imposition

1. Au sens du présent Accord, l'expression «résident d'un État contractant» désigne toute personne qui, en vertu de la législation de cet État, est assujettie à l'impôt dans cet État, en raison de son domicile, de sa résidence, de son siège de direction ou de tout autre critère de nature analogue.

2. Lorsque, selon les dispositions du paragraphe 1, une personne physique est un résident des deux États contractants, sa situation est réglée de la manière suivante:

- a) cette personne est considérée comme un résident de l'État où elle dispose d'un foyer d'habitation permanent; si elle dispose d'un foyer d'habitation permanent dans les deux États, elle est considérée comme un résident de l'État avec lequel ses liens personnels et économiques sont les plus étroits (centre des intérêts vitaux);
- b) si l'État où cette personne a le centre de ses intérêts vitaux ne peut pas être déterminé, ou si elle ne dispose d'un foyer d'habitation permanent dans

State, he shall be deemed to be a resident of the State in which he has an habitual abode;

- (c) if he has an habitual abode in both States or in neither of them, he shall be deemed to be a resident of the State of which he is a citizen;
- (d) if each State considers him as its citizen or if he is not a citizen of either of the States, the competent authorities of the Contracting States shall settle the question by mutual agreement.

3. Where by reason of the provisions of paragraph 1 a person other than an individual is a resident of both Contracting States, then its status shall be determined as follows:

- (a) it shall be deemed to be a resident of the State under the laws of which it was created;
- (b) if it was created under the laws of neither of the States, it shall be deemed to be a resident of the State in which its place of effective management is situated.

ARTICLE V

Permanent Establishment

1. For the purposes of this Agreement, the term “permanent establishment” means a fixed place of business through which a resident of a Contracting State wholly or partly carries on business in the other Contracting States.

2. A building site or construction or installation project constitutes a permanent establishment only if it lasts more than twelve months.

3. Notwithstanding the provisions of paragraph 1, the following kinds of activity of a resident of a Contracting State shall be deemed not to be carried on through a permanent establishment in the other Contracting State:

- (a) the use of facilities solely for the purpose of storage, display or delivery of goods or merchandise belonging to the resident;
- (b) the maintenance of a stock of goods or merchandise belonging to the resident solely for the purpose of storage, display or delivery;
- (c) the maintenance of stock of goods or merchandise belonging to the resident solely for the purpose of processing by another person;
- (d) the maintenance of a fixed place of business solely for the purpose of purchasing goods or merchandise, for advertising or for collecting or disseminating information, for the resident;
- (e) the maintenance of a fixed place of business solely for the purpose of carrying out development projects or scientific research works (including joint projects) for the resident, engineering, testing of samples of goods,

aucun des États, elle est considérée comme un résident de l'État où elle séjourne de façon habituelle;

- c) si cette personne séjourne de façon habituelle dans les deux États ou si elle ne séjourne de façon habituelle dans aucun d'eux, elle est considérée comme un résident de l'État dont elle possède la citoyenneté;
- d) si chaque État considère cette personne comme son citoyen ou si elle n'est un citoyen d'aucun d'eux, les autorités compétentes des États contractants tranchent la question d'un commun accord.

3. Lorsque, selon les dispositions du paragraphe 1, une personne autre qu'une personne physique est un résident des deux États contractants, sa situation est réglée de la manière suivante:

- a) elle est considérée comme un résident de l'État en vertu des lois duquel elle a été créée;
- b) si elle n'a été créée en vertu des lois d'aucun des États, elle est considérée comme un résident de l'État où se trouve son siège de direction effective.

ARTICLE V

Établissement stable

1. Au sens du présent Accord, l'expression «établissement stable» désigne une installation fixe d'affaires par l'intermédiaire de laquelle un résident d'un État contractant exerce tout ou partie de son activité dans l'autre État contractant.

2. Un chantier de construction ou de montage ne constitue un établissement stable que si sa durée dépasse douze mois.

3. Nonobstant les dispositions du paragraphe 1, les activités suivantes qu'un résident d'un État contractant exerce dans l'autre État contractant sont considérées comme n'étant pas exercées par l'intermédiaire d'un établissement stable dans cet autre État si:

- a) il est fait usage d'installations aux seules fins de stockage, d'exposition ou de livraison de marchandises appartenant au résident;
- b) des marchandises appartenant au résident sont entreposées aux seules fins de stockage, d'exposition ou de livraison;
- c) des marchandises appartenant au résident sont entreposées aux seules fins de transformation par une autre personne;
- d) une installation fixe d'affaires est utilisée aux seules fins d'acheter des marchandises, de faire de la publicité ou de réunir ou de disséminer des informations pour le résident;
- e) une installation fixe d'affaires est utilisée aux seules fins de réaliser des projets de développement ou des travaux de recherche scientifique (y compris des projets conjoints) pour le résident, des travaux de génie, des tests d'échantillons de marchandises, des machines et des équipements et

machines and equipment and technical servicing of machines and equipment when of a preparatory or auxiliary character;

- (f) the maintenance of a fixed place of business solely for the purpose of carrying on, for the resident, any other activity of a preparatory or auxiliary character;
- (g) the maintenance of a fixed place of business solely for any combination of activities mentioned in subparagraphs (a) to (f) provided that the overall activity of the fixed place of business resulting from this combination is of a preparatory or auxiliary character.

4. Notwithstanding the provisions of paragraph 1, where a person — other than an agent of an independent status to whom paragraph 5 applies — is acting on behalf of a person who is a resident of a Contracting State and has, and habitually exercises in the other Contracting State an authority to conclude contracts in the name of the resident, that resident shall be deemed to have a permanent establishment in that other State in respect of any activities which the first-mentioned person undertakes for him unless the activities of the first-mentioned person are limited to those mentioned in paragraph 3.

5. A resident of a Contracting State shall not be deemed to have a permanent establishment in the other Contracting State merely because it carries on business in that other State through a broker, general commission agent or any other agent of an independent status, provided that such persons are acting in the ordinary course of their business.

6. The fact that a person (other than an individual) which is a resident of a Contracting State controls or is controlled by a person (other than an individual) which is a resident of the other Contracting State, or which carries on business in that other State (whether through a permanent establishment or otherwise), shall not of itself constitute either person a permanent establishment of the other.

ARTICLE VI

Profits

1. The profits of a resident of a Contracting State shall be taxable only in that State unless the resident carries on business in the other Contracting State through a permanent establishment situated therein. If the resident carries on or has carried on business as aforesaid, the profits of the resident may be taxed in the other State but only so much of them as is attributable to that permanent establishment.

2. Subject to the provisions of paragraph 3, where a resident of a Contracting State carries on business in the other Contracting State through a permanent establishment situated therein, there shall in each Contracting State be attributed to that permanent establishment the profits which it might be expected to make if it were a distinct and separate person engaged in the same or similar activities under the same or similar conditions and dealing wholly independently with the resident of the first-mentioned State.

l'entretien technique des machines et des équipements lorsqu'ils ont un caractère préparatoire ou auxiliaire;

f) une installation fixe d'affaires est utilisée aux seules fins d'exercer, pour le résident, toute autre activité de caractère préparatoire ou auxiliaire;

g) une installation fixe d'affaires est utilisée aux seules fins de l'exercice cumulé d'activités mentionnées aux alinéas a) à f), à condition que l'activité d'ensemble de l'installation fixe d'affaires résultant de ce cumul garde un caractère préparatoire ou auxiliaire.

4. Nonobstant les dispositions du paragraphe 1, lorsqu'une personne — autre qu'un agent jouissant d'un statut indépendant auquel s'applique le paragraphe 5 — agit pour le compte d'une personne qui est un résident d'un État contractant et dispose dans l'autre État contractant de pouvoirs qu'elle y exerce habituellement lui permettant de conclure des contrats au nom du résident, ce résident est considéré comme ayant un établissement stable dans cet autre État pour toutes les activités que la première personne exerce pour lui, à moins que les activités de la première personne ne soient limitées à celles qui sont mentionnées au paragraphe 3.

5. Un résident d'un État contractant n'est pas considéré comme ayant un établissement stable dans l'autre État contractant du seul fait qu'il y exerce son activité par l'entremise d'un courtier, d'un commissionnaire général ou de tout autre agent jouissant d'un statut indépendant, à condition que ces personnes agissent dans le cadre ordinaire de leur activité.

6. Le fait qu'une personne (autre qu'une personne physique) qui est un résident d'un État contractant contrôle ou est contrôlée par une personne (autre qu'une personne physique) qui est un résident de l'autre État contractant ou qui y exerce son activité (que ce soit par l'intermédiaire d'un établissement stable ou non) ne suffit pas, en lui-même, à faire de l'une quelconque de ces personnes un établissement stable de l'autre.

ARTICLE VI

Bénéfices

1. Les bénéfices d'un résident d'un État contractant ne sont imposables que dans cet État, à moins que le résident n'exerce son activité dans l'autre État contractant par l'intermédiaire d'un établissement stable qui y est situé. Si le résident exerce ou a exercé son activité d'une telle façon, les bénéfices du résident sont imposables dans l'autre État mais uniquement dans la mesure où ils sont imputables à cet établissement stable.

2. Sous réserve des dispositions du paragraphe 3, lorsqu'un résident d'un État contractant exerce son activité dans l'État contractant par l'intermédiaire d'un établissement stable qui y est situé, il est imputé, dans chaque État contractant, à cet établissement stable les bénéfices qu'il aurait pu réaliser s'il avait constitué une personne distincte exerçant des activités identiques ou analogues dans des conditions identiques ou analogues et traitant en toute indépendance avec le résident du premier État.

3. In the determination of the profits of a permanent establishment, there shall be allowed those deductible expenses which are incurred for the purposes of the permanent establishment including executive and general administrative expenses, whether incurred in the State in which the permanent establishment is situated or elsewhere.

4. No profits shall be attributed to a permanent establishment by reason of the mere purchase by that permanent establishment of goods or merchandise for the resident.

5. For the purposes of the preceding paragraphs, the profits to be attributed to the permanent establishment shall be determined by the same method year by year unless there is good and sufficient reason to the contrary.

6. Where profits include items of income which are dealt with separately in other Articles of this Agreement, then, the provisions of those Articles shall not be affected by the provisions of this Article.

ARTICLE VII

International Traffic

1. Profits derived by a resident of a Contracting State from the operation of ships or aircraft in international traffic shall be taxable only in that State.

2. Notwithstanding the provisions of Article 6, profits derived from the operation of ships or aircraft used principally to transport passengers or goods exclusively between places in a Contracting State may be taxed in that State.

3. The provisions of paragraphs 1 and 2 shall also apply to profits referred to in those paragraphs derived by a resident of a Contracting State from its participation in a pool, a joint business or an international operating agency.

ARTICLE VIII

Dividends

1. Dividends paid by a resident of a Contracting State to a resident of the other Contracting State may be taxed in that other State.

2. However, such dividends may also be taxed in the Contracting State in which they arise, and according to the laws of that State, but if the recipient is the beneficial owner of the dividends the tax so charged shall not exceed 15 per cent of the gross amount of the dividends. The provisions of this paragraph shall not affect the taxation of the resident on the profits out of which the dividends are paid.

3. The term "dividends" as used in this Article means income from shares and any other income assimilated to income from shares by the taxation laws of the Contracting State of which the person making the distribution is a resident.

3. Pour déterminer les bénéfices d'un établissement stable, sont imputées les dépenses déductibles qui sont exposées aux fins poursuivies par cet établissement stable, y compris les dépenses de direction et les frais généraux d'administration ainsi exposé, soit dans l'État où est situé cet établissement stable, soit ailleurs.

4. Aucun bénéfice n'est imputé à un établissement stable du fait qu'il a simplement acheté des marchandises pour le résident.

5. Aux fins des paragraphes précédents, les bénéfices à imputer à l'établissement stable sont déterminés chaque année selon la même méthode, à moins qu'il n'existe des motifs valables et suffisants de procéder autrement.

6. Lorsque les bénéfices comprennent des éléments de revenu traités séparément dans d'autres articles du présent Accord, les dispositions de ces articles ne sont pas affectées par les dispositions du présent article.

ARTICLE VII

Trafic international

1. Les bénéfices qu'un résident d'un État contractant tire de l'exploitation, en trafic international, de navires ou d'aéronefs ne sont imposables que dans cet État.

2. Nonobstant les dispositions de l'Article VI, les bénéfices provenant de l'exploitation de navires ou d'aéronefs utilisés principalement pour transporter des passagers ou des marchandises exclusivement entre des points situés dans un État contractant sont imposables dans cet État.

3. Les dispositions des paragraphes 1 et 2 s'appliquent aussi aux bénéfices visés auxdits paragraphes qu'un résident d'un État contractant tire de sa participation à un pool, une exploitation en commun ou un organisme international d'exploitation.

ARTICLE VIII

Dividendes

1. Les dividendes payés par un résident d'un État contractant à un résident de l'autre État contractant sont imposables dans cet autre État.

2. Toutefois, ces dividendes sont aussi imposables dans l'État contractant d'où ils proviennent et selon la législation de cet État, mais si la personne qui reçoit les dividendes en est le bénéficiaire effectif, l'impôt ainsi établi ne peut excéder 15 pour cent du montant brut des dividendes. Les dispositions du présent paragraphe n'affectent pas l'imposition du résident sur les bénéfices qui servent au paiement des dividendes.

3. Le terme «dividendes» employé dans le présent article désigne les revenus provenant d'actions et les autres revenus assimilés aux revenus d'actions par la législation fiscale de l'État contractant dont la personne distributrice est un résident.

4. The provisions of paragraph 2 shall not apply if the beneficial owner of the dividends carries on business in the Contracting State of which the person paying the dividends is a resident and the dividends are attributed to a business carried on by him through a permanent establishment situated in that State. In such case the provisions of Article VI apply.

5. Nothing in this Agreement shall be construed as preventing a Contracting State from imposing on the earnings of a person (other than an individual) attributable to a permanent establishment in that State, tax in addition to the tax which would be chargeable on the earnings of a person (other than an individual) which is a resident of that State, provided that any additional tax so imposed shall not exceed 15 per cent of the amount of such earnings which have not been subjected to such additional tax in previous years. For the purpose of this provision, the term "earnings" means the profits attributable to a permanent establishment in a Contracting State in a year and previous years after deducting therefrom all income taxes, other than the additional tax referred to herein, imposed on such profits in that State.

ARTICLE IX

Interest

1. Interest arising in a Contracting State and paid to a resident of the other Contracting State may be taxed in that other State.

2. However, such interest may also be taxed in the Contracting State in which it arises, and according to the laws of that State, but if the recipient is the beneficial owner of the interest the tax so charged shall not exceed 15 per cent of the gross amount of the interest.

3. Notwithstanding the provisions of paragraph 2, interest arising in a Contracting State and paid to a resident of the other Contracting State who is the beneficial owner thereof, shall be taxable only in that other State if it is paid:

- (a) to the Government of that other State;
- (b) to the central bank of that other State; or
- (c) in respect of a loan made, guaranteed or insured by the Government of that other State or by such public body of that other State as is specified and agreed between the competent authorities of the Contracting States.

4. The term "interest" as used in this Article means income from government securities, bonds or debentures, as well as income which is subjected to the same taxation treatment as income from money lent by the laws of the State in which the income arises. However, the term "interest" does not include income dealt with in Article 8.

5. The provisions of paragraphs 2 and 3 shall not apply if the beneficial owner of the interest carries on business in the Contracting State in which the interest arises and the interest is attributed to a business carried on by him through a

4. Les dispositions du paragraphe 2 ne s'appliquent pas lorsque le bénéficiaire effectif des dividendes exerce une activité industrielle ou commerciale dans l'État contractant dont la personne qui paie les dividendes est un résident, et les dividendes sont imputables à une activité industrielle ou commerciale qu'il exerce par l'intermédiaire d'un établissement stable situé dans cet État. Dans ce cas, les dispositions de l'Article VI sont applicables.

5. Aucune disposition du présent Accord ne peut être interprétée comme empêchant un État contractant de percevoir, sur les revenus d'une personne (autre qu'une personne physique) imputables à un établissement stable dans cet État, un impôt qui s'ajoute à l'impôt qui serait applicable aux revenus d'une personne (autre qu'une personne physique) qui est un résident dudit État, pourvu que l'impôt additionnel ainsi établi n'excède pas 15 pour cent du montant des revenus qui n'ont pas été assujettis audit impôt additionnel au cours des années d'imposition précédentes. Au sens de cette disposition, le terme «revenus» désigne les bénéfices imputables à un établissement stable dans un État contractant, pour l'année ou pour les années antérieures, après déduction de tous les impôts, autres que l'impôt additionnel visé au présent paragraphe, prélevés par cet État sur lesdits bénéfices.

ARTICLE IX

Intérêts

1. Les intérêts provenant d'un État contractant et payés à un résident de l'autre État contractant sont imposables dans cet autre État.

2. Toutefois, ces intérêts sont aussi imposables dans l'État contractant d'où ils proviennent et selon la législation de cet État, mais si la personne qui reçoit les intérêts en est le bénéficiaire effectif, l'impôt ainsi établi ne peut excéder 15 pour cent du montant brut des intérêts.

3. Nonobstant les dispositions du paragraphe 2, les intérêts provenant d'un État contractant et payés à un résident de l'autre État contractant qui en est le bénéficiaire effectif ne sont imposables que dans cet autre État s'ils sont payés:

- a) au Gouvernement de cet autre État;
- b) à la banque centrale de cet autre État; ou
- c) en raison d'un prêt fait, garanti ou assuré par le Gouvernement de cet autre État ou un organisme public de cet autre État désigné et accepté entre les autorités compétentes des États contractants.

4. Le terme «intérêts» employé dans le présent article désigne les revenus des fonds publics et des obligations d'emprunt ainsi que tous autres produits soumis au même régime fiscal que les revenus de sommes prêtées par la législation de l'État d'où proviennent les revenus. Toutefois, le terme «intérêts» ne comprend pas les revenus visés à l'Article VIII.

5. Les dispositions des paragraphes 2 et 3 ne s'appliquent pas lorsque le bénéficiaire effectif des intérêts exerce une activité industrielle ou commerciale dans l'État contractant d'où proviennent les intérêts et que les intérêts sont imputables à une activité industrielle ou commerciale qu'il exerce par l'intermédiaire d'un

permanent establishment situated in that State. In such case the provisions of Article VI shall apply.

6. Interest shall be deemed to arise in a Contracting State when the payer is that State itself, a subdivision, a local authority or a resident of that State. However, where interest is borne by a permanent establishment situated in a Contracting State, then such interest shall be deemed to arise in the Contracting State in which such permanent establishment is situated.

7. The limitation provided for under paragraph 2 shall not apply where the amount of the interest, having regard to the debt-claim for which it is paid, exceeds an amount which would have been agreed upon by the payer and the beneficial owner in the absence of a special relationship.

ARTICLE X

Royalties

1. Royalties arising in a Contracting State and paid to a resident of the other Contracting State may be taxed in that other State.

2. However, such royalties may also be taxed in the Contracting State in which they arise, and according to the laws of that State, but if the recipient is the beneficial owner of the royalties the tax so charged shall not exceed 10 percent of the gross amount of the royalties.

3. Notwithstanding the provisions of paragraph 2, copyright royalties and other like payments in respect of the production or reproduction of any literary, dramatic, musical or artistic work (but not including royalties in respect of motion picture films and works on film or videotape for use in connection with television) arising in a Contracting State and paid to a resident of the other Contracting State who is subject to tax thereon shall be taxable only in that other State.

4. The term "royalties" as used in this Article means payments of any kind received as a consideration for the use of, or the right to use:

- (a) any copyright;
- (b) any invention (whether or not protected by patent or author's certificate) or innovation;
- (c) any industrial, commercial or scientific design, model or plan;
- (d) any trademark or service mark;
- (e) any trade name;
- (f) motion picture films and works on film or videotape for use in connection with television;
- (g) any industrial, commercial or scientific experience, secret formula or process; or
- (h) any industrial, commercial or scientific equipment.

établissement stable situé dans cet État. Dans ce cas, les dispositions de l'Article VI sont applicables.

6. Les intérêts sont considérés comme provenant d'un État contractant lorsque le débiteur est cet État lui-même, une subdivision, une collectivité locale ou un résident de cet État. Toutefois, lorsqu'un établissement stable situé dans un État contractant supporte la charge de ces intérêts, ceux-ci sont considérés comme provenant de l'État contractant où l'établissement stable est situé.

7. La limitation prévue au paragraphe 2 ne s'applique pas lorsque le montant des intérêts, compte tenu de la créance pour laquelle ils sont payés, excède un montant qui serait convenu entre le débiteur et le bénéficiaire effectif en l'absence de relations spéciales.

ARTICLE X

Redevances

1. Les redevances provenant d'un État contractant et payées à un résident de l'autre État contractant sont imposables dans cet autre État.

2. Toutefois, ces redevances sont aussi imposables dans l'État contractant d'où elles proviennent et selon la législation de cet État, mais si la personne qui reçoit les redevances en est le bénéficiaire effectif, l'impôt ainsi établi ne peut excéder 10 pour cent du montant brut des redevances.

3. Nonobstant les dispositions du paragraphe 2, les redevances à titre de droits d'auteurs et autres rémunérations similaires concernant la production ou la reproduction d'une œuvre littéraire, dramatique, musicale ou artistique (à l'exclusion des redevances concernant les films cinématographiques et les œuvres enregistrées sur films ou bandes magnétoscopiques destinés à la télévision) provenant d'un État contractant et payées à un résident de l'autre État contractant qui est assujetti à l'impôt à raison de ces redevances, ne sont imposables que dans cet autre État.

4. Le terme «redevances» employé dans le présent article désigne les rémunérations de toute nature payées pour l'usage ou la concession de l'usage:

- a) d'un droit d'auteur;
- b) d'une invention (qu'elle soit ou non protégée par un brevet ou un certificat d'auteur) ou innovation;
- c) d'un dessin, modèle ou plan industriel, commercial ou scientifique;
- d) d'une marque de commerce ou d'une marque de service;
- e) d'une marque de fabrique;
- f) de films cinématographiques et d'œuvres enregistrées sur films et bandes magnétoscopiques destinés à la télévision;
- g) d'une formule ou d'un procédé secrets, d'une expérience acquise dans le domaine industriel, commercial ou scientifique; ou
- h) d'un équipement industriel, commercial ou scientifique.

5. The provisions of paragraphs 2 and 3 shall not apply if the beneficial owner of the royalties carries on business in the Contracting State in which the royalties arise and the royalties are attributed to a business carried on by him through a permanent establishment situated in that State. In such case the provisions of Article VI shall apply.

6. Royalties shall be deemed to arise in a Contracting State when the payer is that State itself, a subdivision, a local authority or a resident of that State. However, where royalties are borne by a permanent establishment situated in a Contracting State, then such royalties shall be deemed to arise in the Contracting State in which such permanent establishment is situated.

7. The limitation provided for under paragraph 2 shall not apply where the amount of the royalties, having regard to the use, right or information for which they are paid, exceeds an amount which would have been agreed upon by the payer and the beneficial owner in the absence of a special relationship.

ARTICLE XI

Income from Property

1. Income, profits and gains derived by a resident of a Contracting State from the use, lease or alienation of immovable property situated in the other Contracting State may be taxed in that other State.

2. For the purposes of this Agreement, the term “immovable property” shall have the meaning which it has under the law of the Contracting State in which the property in question is situated. However, ships, boats and aircraft shall not be regarded as immovable property.

3. Profits and gains from the alienation of movable property forming part of the business property of a permanent establishment in a Contracting State may be taxed in that State. However, profits and gains from the alienation of ships or aircraft operated in international traffic by a resident of a Contracting State and movable property pertaining to the operation of such ships or aircraft, shall be taxable only in that State.

ARTICLE XII

Income from Employment

1. Subject to the provisions of Articles XIII and XIV, salaries, wages and other similar remuneration derived by a resident of a Contracting State in respect of an employment shall be taxable only in that State unless the employment is exercised in the other Contracting State. If the employment is so exercised, such remuneration as is derived therefrom may be taxed in that other State.

2. Notwithstanding the provisions of paragraph 1, remuneration derived by a resident of a Contracting State in respect of an employment exercised in the other Contracting State shall be taxable only in the first-mentioned State if:

5. Les dispositions des paragraphes 2 et 3 ne s'appliquent pas lorsque le bénéficiaire effectif des redevances exerce une activité industrielle ou commerciale dans l'État contractant d'où proviennent les redevances et que les redevances sont imputables à une activité industrielle ou commerciale qu'il exerce par l'intermédiaire d'un établissement stable situé dans cet État. Dans ce cas, les dispositions de l'Article VI sont applicables.

6. Les redevances sont considérées comme provenant d'un État contractant lorsque le débiteur est cet État lui-même, une subdivision, une collectivité locale ou un résident de cet État. Toutefois, lorsqu'un établissement stable situé dans un État contractant supporte la charge de ces redevances, celles-ci sont considérées comme provenant de l'État contractant où l'établissement stable est situé.

7. La limitation prévue au paragraphe 2 ne s'applique pas lorsque le montant des redevances, compte tenu de la prestation pour laquelle elles sont payées, excède un montant qui serait convenu entre le débiteur et le bénéficiaire effectif en l'absence de relations spéciales.

ARTICLE XI

Revenus tirés de biens

1. Les revenus, bénéfices et gains qu'un résident d'un État contractant tire de l'exploitation, de la location ou de l'aliénation de biens immobiliers situés dans l'autre État contractant, sont imposables dans cet autre État.

2. Au sens du présent Accord, l'expression «biens immobiliers» a le sens que lui attribue le droit de l'État contractant où les biens considérés sont situés. Toutefois, les navires, bateaux et aéronefs ne sont pas considérés comme des biens immobiliers.

3. Les bénéfices et gains provenant de l'aliénation de biens mobiliers qui font partie de l'actif d'un établissement stable dans un État contractant sont imposables dans cet État. Toutefois, les bénéfices et gains provenant de l'aliénation de navires ou aéronefs exploités par un résident d'un État contractant en trafic international ainsi que de biens mobiliers affectés à l'exploitation de ces navires ou aéronefs ne sont imposables que dans cet État.

ARTICLE XII

Revenus tirés d'un emploi

1. Sous réserve des dispositions des Articles XIII et XIV, les salaires, traitements et autres rémunérations similaires qu'un résident d'un État contractant reçoit au titre d'un emploi salarié ne sont imposables que dans cet État, à moins que l'emploi ne soit exercé dans l'autre État contractant. Si l'emploi y est exercé, les rémunérations reçues à ce titre sont imposables dans cet autre État.

2. Nonobstant les dispositions du paragraphe 1, les rémunérations qu'un résident d'un État contractant reçoit au titre d'un emploi salarié exercé dans l'autre État contractant ne sont imposables que dans le premier État si:

- (a) the recipient is present in the other State for a period or periods not exceeding in the aggregate 183 days in the calendar year concerned, and
- (b) the remuneration is paid by, or on behalf of, an employer who is not a resident of the other State, and
- (c) the remuneration is not borne by a permanent establishment which the employer has in the other State.

3. Notwithstanding the preceding provisions of this Article, remuneration in respect of an employment exercised aboard a ship or aircraft operated in international traffic by a resident of a Contracting State, shall be taxable only in that State.

4. Notwithstanding the provisions of paragraphs 1 and 2, income derived by a resident of a Contracting State as an entertainer, such as a theatre, motion picture, radio or television artiste, or a musician, or as an athlete, from his personal activities as such exercised in the other Contracting State shall be taxable only in the first-mentioned State if such income:

- (a) is derived in respect of tour performances and other public performances; or,
- (b) represents sums of prizes, premiums and remuneration paid to participants and winners of sportive and other performances and competitions.

ARTICLE XIII

Directors' Fees

Directors' fees and other similar payments derived by a resident of the USSR in his capacity as a member of the board of directors or a similar organ of a company which is a resident of Canada, may be taxed in Canada.

ARTICLE XIV

Government Service

Wages, remuneration and other similar income derived by a citizen of a Contracting State in respect of work or employment in governmental agencies or establishments of that State in the discharge of governmental functions shall, if they are treated as such under the national law of that State, not be subject to tax in the other Contracting State. Individuals working in organizations carrying on commercial activities, such as employees or representatives of Soviet foreign trade organizations and employees or representatives of Canadian companies and organizations shall be deemed not to perform governmental functions.

- a) le bénéficiaire séjourne dans l'autre État pendant une période ou des périodes n'excédant pas au total 183 jours au cours de l'année civile considérée;
- b) les rémunérations sont payées par un employeur ou pour le compte d'un employeur qui n'est pas un résident de l'autre État; et
- c) la charge des rémunérations n'est pas supportée par un établissement stable que l'employeur a dans l'autre État.

3. Nonobstant les dispositions précédentes du présent article, les rémunérations au titre d'un emploi salarié exercé à bord d'un navire ou d'un aéronef exploité en trafic international par un résident d'un État contractant ne sont imposables que dans cet État.

4. Nonobstant les dispositions des paragraphes 1 et 2, les revenus qu'un résident d'un État contractant tire de ses activités personnelles exercées dans l'autre État contractant en tant qu'artiste du spectacle, tel qu'un artiste de théâtre, de cinéma, de la radio ou de la télévision, ou qu'un musicien, ou en tant que sportif, ne sont imposables que dans le premier État si ces revenus:

- a) proviennent d'une tournée ou autres représentations publiques; ou
- b) représentent des prix, primes et rémunérations payés aux participants et aux gagnants de représentations sportives et autres représentations et compétitions.

ARTICLE XIII

Tantièmes

Les tantièmes, jetons de présence et autres rétributions similaires qu'un résident de l'URSS reçoit en sa qualité de membre du conseil d'administration ou de surveillance ou d'un organe analogue d'une société qui est un résident du Canada sont imposables au Canada.

ARTICLE XIV

Fonctions publiques

Les traitements, rémunérations et autres revenus similaires qu'un citoyen d'un État contractant reçoit au titre d'une fonction ou d'un emploi salarié dans l'exercice de fonctions de caractère public dans une agence gouvernementale ou un établissement de cet État, s'ils sont reconnus comme tels en vertu de la législation domestique de cet État, ne sont pas imposables dans l'autre État contractant. Les personnes physiques qui travaillent pour des organisations qui exercent des activités commerciales, tels les employés ou représentants des organisations soviétiques de commerce extérieur et les employés ou représentants des sociétés et organisations canadiennes sont considérés comme n'exerçant pas de fonctions de caractère public.

ARTICLE XV

Students

Payments which a student, *a postgraduate student* or a trainee who is, or was immediately before visiting a Contracting State, a resident of the other Contracting State and who is present in the first-mentioned State solely for the purpose of his education or training receives for the purpose of his maintenance, education or training shall not be taxed in that State, provided that such payments arise from sources outside that State.

ARTICLE XVI

Diplomatic and Consular Privileges

The provisions of this Agreement shall not affect tax privileges granted to diplomatic and consular missions, other establishments and organizations of the Contracting States which enjoy equality therewith in respect of tax privileges, members of diplomatic personnel and employees of these missions, establishments or organizations and also members of their families, in accordance with the general rules of international law and special agreements.

ARTICLE XVII

Elimination of Double Taxation

1. In the case of Canada, double taxation shall be avoided in the following manner. Subject to the existing provisions of the law of Canada regarding the deduction from tax payable in Canada of tax paid in a territory outside Canada and to any subsequent modification of those provisions — which shall not affect the general principle hereof — and unless a greater deduction or relief is provided under the laws of Canada, tax payable in the USSR on profits, income or gains arising in the USSR shall be deducted from any Canadian tax payable in respect of such profits, income or gains.

2. In the case of the USSR, double taxation shall be avoided in conformity with the legislation of the USSR.

3. For the purposes of this Article, profits, income or gains of a resident of a Contracting State which are taxed in the other Contracting State in accordance with this Agreement shall be deemed to arise from sources in that other State.

ARTICLE XVIII

Non-Discrimination

A Contracting State shall not subject a resident of the other Contracting State to a higher or more burdensome taxation than the first-mentioned State would impose in respect of a resident of a third State. However, this provision shall not require the first-mentioned State to grant to residents of the other State tax privileges which are granted to residents of a third State by virtue of special agreements concluded between the first-mentioned State and that third State.

ARTICLE XV

Étudiants

Les sommes qu'un étudiant, un étudiant diplômé ou un stagiaire qui est, ou qui était immédiatement avant de se rendre dans un État contractant, un résident de l'autre État contractant et qui séjourne dans le premier État à seule fin d'y poursuivre ses études ou sa formation, reçoit pour couvrir ses frais d'entretien, d'études ou de formation ne sont pas imposables dans cet État, à condition qu'elles proviennent de sources situées en dehors de cet État.

ARTICLE XVI

Privilèges diplomatiques et consulaires

Les dispositions du présent Accord ne portent pas atteinte aux privilèges fiscaux dont bénéficient les missions diplomatiques et consulaires, les autres établissements et organisations des États contractants qui bénéficient d'un traitement égal pour ce qui est des privilèges fiscaux, les membres du personnel diplomatique et les employés de ces missions, les établissements et organisations et les membres de leurs familles, conformément aux règles générales du droit des gens et aux accords particuliers.

ARTICLE XVII

Élimination de la double imposition

1. En ce qui concerne le Canada, la double imposition est évitée de la façon suivante. Sous réserve des dispositions existantes de la législation canadienne concernant l'imputation de l'impôt payé dans un territoire en dehors du Canada sur l'impôt canadien payable et de toute modification ultérieure de ces dispositions qui n'en affecterait pas le principe général, et sans préjudice d'une déduction ou d'un dégrèvement plus important prévu par la législation canadienne, l'impôt dû en URSS à raison de bénéfices, revenus ou gains provenant de l'URSS est porté en déduction de tout impôt canadien dû à raison des mêmes bénéfices, revenus ou gains.

2. En ce qui concerne l'URSS, la double imposition est évitée conformément à la législation de l'URSS.

3. Pour l'application du présent article, les bénéfices, revenus ou gains d'un résident d'un État contractant ayant supporté l'impôt de l'autre État contractant conformément au présent Accord, sont considérés comme provenant de sources situées dans cet autre État.

ARTICLE XVIII

Non-discrimination

Un État contractant ne soumet pas un résident de l'autre État contractant à une imposition plus élevée ou plus lourde que celles à laquelle le premier État soumettrait un résident d'un État tiers. Toutefois, la présente disposition n'oblige pas le premier État à accorder aux résidents de l'autre État des privilèges fiscaux qui sont accordés à des résidents d'un État tiers en vertu d'accords particuliers conclus entre le premier État et cet État tiers.

ARTICLE XIX

Settlement of Disputes

1. Where a resident of a Contracting State considers that the actions of one or both of the Contracting States result or will result for him in taxation not in accordance with the provisions of this Agreement, he may, irrespective of the remedies provided by the domestic law of those States, address to the competent authority of the first-mentioned State an application in writing stating the grounds for claiming the revision of such taxation. The said application must be submitted within two years from the first notification of the action which gives rise to taxation not in accordance with the Agreement.

2. The competent authority referred to in paragraph 1 shall endeavour, if the objection appears to be justified and if it is not itself able to arrive at a satisfactory solution, to resolve the case by mutual agreement with the competent authority of the other Contracting State, with a view to the avoidance of taxation not in accordance with the Agreement.

3. The competent authorities of the Contracting States shall endeavour to resolve by mutual agreement any difficulties or doubts arising as to the interpretation or application of the Agreement. The competent authorities of the Contracting States may also consult together, *in due procedure*, for the elimination of double taxation in cases not provided for in the Agreement.

ARTICLE XX

Exchange of Information

1. The competent authorities of the Contracting States shall exchange such information as is necessary for carrying out the provisions of this Agreement or of the domestic laws of the Contracting States concerning taxes covered by the Agreement insofar as the taxation thereunder is not contrary to the Agreement. Any information received by a Contracting State shall be treated in the same manner as information obtained under the domestic laws of that State and may be disclosed only to persons or authorities involved in the application of the Agreement.

2. In no case shall the provisions of paragraph 1 be construed so as to impose on a Contracting State the obligations:

- (a) to carry out administrative measures at variance with the laws or the administrative practice of that or of the other Contracting State;
- (b) to supply information which is not obtainable under the laws or in the normal course of the administration of that or of the other Contracting State;
- (c) to supply information which would disclose any trade, industrial, commercial or professional secret or trade process, or information, the disclosure of which would be contrary to the interest of the first-mentioned State.

ARTICLE XIX

Règlement des litiges

1. Lorsqu'un résident d'un État contractant estime que les mesures prises par un État contractant ou par les deux États contractants entraînent ou entraîneront pour lui une imposition non conforme aux dispositions du présent Accord, il peut, indépendamment des recours prévus par le droit interne de ces États, adresser à l'autorité compétente du premier État une demande écrite et motivée de révision de cette imposition. Ladite demande doit être présentée dans un délai de deux ans à compter de la première notification de la mesure qui entraîne une imposition non conforme à l'Accord.

2. L'autorité compétente visée au paragraphe 1 s'efforce, si la réclamation lui paraît fondée et si elle n'est pas elle-même en mesure d'y apporter une solution satisfaisante, de résoudre le cas par voie d'accord amiable avec l'autorité compétente de l'autre État contractant, en vue d'éviter une imposition non conforme à l'Accord.

3. Les autorités compétentes des États contractants s'efforcent, par voie d'accord amiable, de résoudre les difficultés ou de dissiper les doutes auxquels peuvent donner lieu l'interprétation ou l'application de l'Accord. Les autorités compétentes des États contractants peuvent également se concerter, selon les procédures voulues, en vue d'éliminer la double imposition dans les cas non prévus par l'Accord.

ARTICLE XX

Échange de renseignements

1. Les autorités compétentes des États contractants échangent les renseignements nécessaires pour appliquer les dispositions du présent Accord ou celles de la législation interne des États contractants relative aux impôts visés par l'Accord dans la mesure où l'imposition qu'elle prévoit n'est pas contraire à l'Accord. Les renseignements reçus par un État contractant sont traités de la même manière que les renseignements obtenus en application de la législation interne de cet État et ne sont communiqués qu'aux personnes ou autorités concernées par l'application de l'Accord.

2. Les dispositions du paragraphe 1 ne peuvent en aucun cas être interprétées comme imposant à un État contractant l'obligation:

- a) de prendre des mesures administratives dérogeant à sa législation et à sa pratique administrative ou à celles de l'autre État contractant;
- b) de fournir des renseignements qui ne pourraient être obtenus sur la base de sa législation ou dans le cadre de sa pratique administrative normale ou de celles de l'autre État contractant;
- c) de fournir des renseignements qui révéleraient un secret commercial, industriel, professionnel ou un procédé commercial ou des renseignements dont la communication serait contraire à l'intérêt du premier État.

ARTICLE XXI

Other Provisions

The provisions of this Agreement shall not be construed to restrict in any manner a more favourable tax treatment now or hereafter accorded

- (a) by the laws of a Contracting State in the determination of the tax imposed by that State, or
- (b) by any other agreement of a Contracting State.

ARTICLE XXII

Entry into Force

1. This Agreement is subject to ratification and the instruments of ratification shall be exchanged as soon as possible.

2. The Agreement shall enter into force on the day of the exchange of instruments of ratification and its provisions shall have effect:

- (a) in respect of tax withheld at the source:
 - (i) in the case of Canada, on amounts paid or credited on or after the first day of January in the calendar year next following that in which the Agreement enters into force; and
 - (ii) in the case of the USSR, on income derived on or after the first day of January in the calendar year next following that in which the Agreement enters into force; and
- (b) in respect of other taxes for taxation years beginning on or after the first day of January in the calendar year next following that in which the Agreement enters into force.

ARTICLE XXIII

Termination

This Agreement shall continue in effect indefinitely but either Contracting State may, on or before June 30 in any calendar year *after the expiration of three years* from the year of the entry into force of the Agreement, give to the other Contracting State a notice of termination in writing through diplomatic channels; in such event, the Agreement shall cease to have effect:

- (a) in respect of tax withheld at the source:
 - (i) in the case of Canada, on amounts paid or credited on or after the first day of January in the calendar year next following that in which the notice of termination is given; and
 - (ii) in the case of the USSR, on income derived on or after the first day of January in the calendar year next following that in which the notice of termination is given; and

ARTICLE XXI

Autres dispositions

Les dispositions du présent Accord ne peuvent être interprétées comme limitant d'une manière quelconque les traitements fiscaux plus favorables qui sont ou seront accordés

- a) par la législation d'un État contractant pour la détermination de l'impôt prélevé par cet État, ou
- b) par tout autre accord d'un État contractant.

ARTICLE XXII

Entrée en vigueur

1. Le présent Accord est sujet à ratification et les instruments de ratification seront échangés dès que possible.

2. L'Accord entrera en vigueur le jour de l'échange des instruments de ratification et ses dispositions seront applicables:

- a) à l'égard de l'impôt retenu à la source:
 - (i) en ce qui concerne le Canada, sur les montants payés ou crédités à partir du 1^{er} janvier de l'année civile suivant celle de l'entrée en vigueur de l'Accord; et
 - (ii) en ce qui concerne l'URSS, à l'égard des revenus réalisés à partir du 1^{er} janvier de l'année civile suivant celle de l'entrée en vigueur de l'Accord; et
- b) à l'égard des autres impôts, pour toute année d'imposition commençant à partir du 1^{er} janvier de l'année civile suivant celle de l'entrée en vigueur de l'Accord.

ARTICLE XXIII

Dénonciation

Le présent Accord restera indéfiniment en vigueur, mais chacun des États contractants pourra, jusqu'au 30 juin inclus de toute année civile postérieure à l'expiration de trois années suivant l'année de l'entrée en vigueur de l'Accord, donner par la voie diplomatique un avis de dénonciation érit à l'autre État contractant. Dans ce cas, l'Accord cessera d'être applicable:

- a) à l'égard de l'impôt retenu à la source:
 - (i) en ce qui concerne le Canada, sur les montants payés ou crédités à partir du 1^{er} janvier de l'année civile qui suit immédiatement celle où l'avis de dénonciation est donné; et
 - (ii) en ce qui concerne l'URSS, à l'égard des revenus réalisés à partir du 1^{er} janvier de l'année civile qui suit immédiatement celle où l'avis de dénonciation est donné; et

- (b) in respect of other taxes for taxation years beginning on or after the first day of January in the calendar year next following that in which the notice of termination is given.

- b) à l'égard des autres impôts, pour toute année d'imposition commençant à partir du 1^{er} janvier de l'année civile qui suit immédiatement celle où l'avis de dénonciation est donné.

IN WITNESS WHEREOF the undersigned, duly authorized to that effect, have signed this Agreement.

DONE this 13th day of June 1985, at Moscow in duplicate, each in the English, French and Russian languages, all the texts being equally authentic.

EN FOI DE QUOI les soussignés, dûment autorisés à cet effet, ont signé le présent Accord.

FAIT ce 13^{ième} jour de juin 1985, à Moscou, en double exemplaire, chacun en langues française, anglaise et russe, chaque version faisant également foi.

JAMES KELLEHER
For the Government of Canada
Pour le Gouvernement du Canada

VLADIMIR ALEKSANDROVICH SALNIKOV
For the Government of the Union of Soviet Socialist Republics
Pour le Gouvernement de L'Union des Républiques socialistes soviétiques

© Minister of Supply and Services Canada 1989

Available in Canada through

Associated Bookstores
and other booksellers

or by mail from

Canadian Government Publishing Centre
Supply and Services Canada
Ottawa, Canada K1A 0S9

Catalogue No. E3-1986/29
ISBN 0-660-55000-8

© Ministre des Approvisionnements et Services Canada 1989

En vente au Canada par l'entremise des

Librairies associées
et autres libraires

ou par la poste auprès du

Centre d'édition du gouvernement du Canada
Approvisionnement et Services Canada
Ottawa (Canada) K1A 0S9

N° de catalogue E3-1986/29
ISBN 0-660-55000-8

CA1
EA10
T 67

Continued
Publication



CANADA

TREATY SERIES **1986 No. 30** RECUEIL DES TRAITÉS

WHEAT

Agreement between CANADA and the UNION OF
SOVIET SOCIALIST REPUBLICS

Ottawa, October 2, 1986

In Force October 2, 1986

CÉRÉALES

Accord entre le CANADA et L'UNION DES
RÉPUBLIQUES SOCIALISTES SOVIÉTIQUES

Ottawa, le 2 octobre 1986

En vigueur le 2 octobre 1986





CANADA

TREATY SERIES **1986 No. 30** RECUEIL DES TRAITÉS

WHEAT

Agreement between CANADA and the UNION OF
SOVIET SOCIALIST REPUBLICS

Ottawa, October 2, 1986

In Force October 2, 1986

CÉRÉALES

Accord entre le CANADA et L'UNION DES
RÉPUBLIQUES SOCIALISTES SOVIÉTIQUES

Ottawa, le 2 octobre 1986

En vigueur le 2 octobre 1986

AGREEMENT BETWEEN THE GOVERNMENT OF CANADA AND THE GOVERNMENT OF THE UNION OF SOVIET SOCIALIST REPUBLICS ON THE SUPPLY OF GRAIN

The Government of Canada and the Government of the USSR,

Recalling the provisions of the Long-term Agreement between the Government of Canada and the Government of the USSR to Facilitate Economic, Industrial, Scientific and Technical Cooperation signed on July 14, 1976 and other relevant agreements between the USSR and Canada,

Desiring to strengthen long-term cooperation between the two countries on the basis of mutual benefit and equality,

Recognizing the need to stabilize trade in grain between the two countries, and

Affirming their conviction that cooperation in the field of grain trade will contribute to further development of trade and economic relations between the two countries,

Have agreed as follows:

ARTICLE 1

The Government of the USSR and the Government of Canada hereby enter into an Agreement for the purchase and sale of Western Canadian Wheat and feed grain. To this end, during the period that this Agreement is in force the appropriate Soviet foreign trade organizations shall purchase in Canada and the Canadian Wheat Board shall sell to them for shipment in each twelve-month period beginning August 1, 1986, five million metric tons of wheat and feed grain.

The two Parties may agree to increase or to reduce the quantities of wheat and feed grain shipped in each twelve-month period. Meanwhile, the overall quantity of wheat and feed grain which the appropriate Soviet foreign trade organizations will purchase in Canada and which the Canadian Wheat Board will sell to them for shipment during the period that this agreement is in force shall be no less than twenty-five million metric tons.

Purchases/sales of wheat and feed grain under this Agreement shall be made at the prices prevailing on major international markets for these products at the moment of the purchase/sale.

ACCORD ENTRE LE GOUVERNEMENT DU CANADA ET LE GOUVERNEMENT DE L'UNION DES RÉPUBLIQUES SOCIALISTES SOVIÉTIQUES CONCERNANT LA FOURNITURE DE CÉRÉALES

Le Gouvernement du Canada et le Gouvernement de l'URSS,

Rappelant les dispositions de l'Accord à long terme entre le Gouvernement du Canada et le Gouvernement de l'Union des Républiques socialistes soviétiques visant à faciliter la coopération économique, industrielle, scientifique et technique, signé le 14 juillet 1976, ainsi que d'autres accords pertinents intervenus entre l'URSS et le Canada,

Désirant renforcer la coopération à long terme entre les deux pays sur la base de l'égalité et de l'avantage mutuel,

Reconnaissant la nécessité de stabiliser le commerce des céréales entre les deux pays, et

Affirmant leur conviction que la coopération dans le domaine du commerce céréalier contribuera à l'épanouissement des relations commerciales et économiques entre les deux pays,

Sont convenus de ce qui suit:

ARTICLE 1

Le Gouvernement de l'URSS et le Gouvernement du Canada concluent par les présentes un Accord visant l'achat et la vente de blé et de céréales fourragères de l'Ouest canadien. À cette fin, et au cours de la période de validité du présent Accord, les organismes de commerce extérieur soviétiques achèteront au Canada, et la Commission canadienne du blé leur vendra, pour fins d'expédition au cours de chaque période de douze mois à compter du 1^{er} août 1986, cinq millions de tonnes métriques de blé et de céréales fourragères.

Les deux Parties pourront convenir d'accroître ou de réduire les quantités de blé et de céréales fourragères expédiées au cours de chaque période de douze mois. Par ailleurs, la quantité totale de blé et de céréales fourragères que les organismes de commerce extérieur soviétiques achèteront au Canada, et que la Commission canadienne du blé leur vendra, pour fins d'expédition au cours de la période de validité du présent Accord, ne sera pas inférieure à vingt-cinq millions de tonnes métriques.

Les achats/les ventes de blé et de céréales fourragères en vertu du présent Accord s'effectueront aux prix en vigueur sur les principaux marchés mondiaux de ces produits au moment de l'achat/de la vente.

ARTICLE 2

The two Parties shall with all the means at their disposal facilitate and encourage the conclusion and fulfilment of contracts for the delivery of wheat and feed grain purchased by the appropriate Soviet foreign trade organizations in Canada. To this end, competent institutions of both countries shall, in particular, freely issue relevant import and export permits when required.

ARTICLE 3

It is understood that wheat and feed grain shipped from Canada under this Agreement are intended for the USSR and Cuba; however, shipments may be redirected by the Soviet side to other countries for the fulfilment of regular commitments of the Soviet side in respect to these countries.

ARTICLE 4

The Government of Canada shall with all the means at its disposal facilitate the provision of the appropriate quality and condition of grain shipped under this Agreement.

ARTICLE 5

Having in mind that a continued Canadian trade surplus of the present magnitude is not conducive in the long term to sustained and dynamic bilateral trade, the two Governments shall act expeditiously, within the framework of their respective laws and regulations, to encourage and facilitate the growth of Soviet exports to Canada.

ARTICLE 6

In all other matters which are not provided for by this Agreement, the provisions of the Trade Agreement between the USSR and Canada of February 29, 1956 shall be applied.

ARTICLE 7

The two Parties shall hold consultations concerning the implementation of this Agreement and related matters at least twice each year. In addition, not later than one year prior to the expiration of this Agreement, the Parties shall meet to discuss the possible renewal of this Agreement.

ARTICLE 8

This Agreement shall enter into force on signature and shall remain in force until July 31, 1991.

ARTICLE 2

Les deux Parties mettront en œuvre tous les moyens à leur disposition pour faciliter et encourager la conclusion et l'exécution de contrats visant la livraison du blé et des céréales fourragères achetés au Canada par les organismes de commerce extérieur soviétiques. A cette fin, les autorités compétentes des deux pays veilleront, en particulier, à délivrer librement les licences d'importation et d'exportation pertinentes lorsque de besoin.

ARTICLE 3

Il est entendu que le blé et les céréales fourragères expédiés du Canada en vertu du présent Accord sont destinés à l'URSS et à Cuba; toutefois, la Partie soviétique pourra réexpédier des chargements vers d'autres pays en exécution de ses engagements courants à l'égard de ces pays.

ARTICLE 4

Le Gouvernement du Canada mettra en œuvre tous les moyens à sa disposition pour faciliter la fourniture de la qualité appropriée de céréales en vertu du présent Accord.

ARTICLE 5

Gardant à l'esprit que le maintien d'un si fort excédent commercial canadien ne facilite pas, sur le long terme, un commerce bilatéral soutenu et dynamique, les deux Gouvernements prendront rapidement des mesures, compte tenu de leurs lois et règlements respectifs, pour encourager et faciliter la croissance des exportations soviétiques au Canada.

ARTICLE 6

Les dispositions de l'Accord de commerce du 29 février 1956 entre l'URSS et le Canada s'appliqueront à l'égard de toutes autres questions non régies par le présent Accord.

ARTICLE 7

Les deux Parties tiendront des consultations, au moins deux fois l'an, concernant l'application du présent Accord et les questions connexes. Les Parties se réuniront en outre pour discuter de la possibilité de renouveler le présent Accord, au plus tard un an avant son expiration.

ARTICLE 8

Le présent Accord entrera en vigueur à la date de sa signature et le demeurera jusqu'au 31 juillet 1991.

DONE in duplicate at Ottawa, this 2nd day of October, 1986, in the English, French and Russian languages, each version being equally authentic.

FAIT en double exemplaire à Ottawa, ce 2^{ième} jour d'octobre 1986, dans les langues anglaise, française et russe, chaque version faisant également foi.

CHARLES J. MAYER
For the Government of Canada
Pour le Gouvernement du Canada

VIKTOR IVANOV
For the Government of the Union of Soviet Socialist Republics
Pour le Gouvernement de l'Union des Républiques Socialistes Soviétiques

©Minister of Supply and Services Canada 1989

Available in Canada through

Associated Bookstores
and other booksellers

or by mail from

Canadian Government Publishing Centre
Supply and Services Canada
Ottawa, Canada K1A 0S9

Catalogue No. E3-1986/30
ISBN 0-660-55001-6

©Ministre des Approvisionnements et Services Canada 1989

En vente au Canada par l'entremise des

Librairies associées
et autres libraires

ou par la poste auprès du

Centre d'édition du gouvernement du Canada
Approvisionnement et Services Canada
Ottawa (Canada) K1A 0S9

N° de catalogue E3-1986/30
ISBN 0-660-55001-6



CANADA

TREATY SERIES **1986 No. 31** RECUEIL DES TRAITÉS

CULTURE



Exchange of Letters between CANADA and the UNITED KINGDOM

London, July 9, 1985

In force January 8, 1986

CULTURE

Échange de Lettres entre le CANADA et le ROYAUME-UNI

Londres, le 9 juillet 1985

En vigueur le 8 janvier 1986



CANADA

TREATY SERIES **1986 No. 31** RECUEIL DES TRAITÉS

CULTURE

Exchange of Letters between CANADA and the UNITED KINGDOM

London, July 9, 1985

In force January 8, 1986

CULTURE

Échange de Lettres entre le CANADA et le ROYAUME-UNI

Londres, le 9 juillet 1985

En vigueur le 8 janvier 1986

QUEEN'S PRINTER FOR CANADA
IMPRIMEUR DE LA REINE POUR LE CANADA
OTTAWA, 1989

**EXCHANGE OF LETTERS BETWEEN THE GOVERNMENT OF CANADA
AND THE GOVERNMENT OF THE UNITED KINGDOM OF GREAT
BRITAIN AND NORTHERN IRELAND CONSTITUTING AN AGREE-
MENT AMENDING THE FILMS CO-PRODUCTION AGREEMENT
SIGNED SEPTEMBER 12, 1975 ⁽¹⁾**

I

*The Minister of State for Industry of the United Kingdom of Great Britain and
Northern Ireland to the Minister of Communications of Canada*

London, July 9, 1985

Mr. Minister:

I have the honour to refer to the Films Coproduction Agreement between the Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland and the Government of Canada signed in London on 12 September 1975 and to recent discussions concerning the desirability of extending the scope of the Agreement to take account of the increasing contribution which the film and video production industries of both countries are making to the development of their cultural, economic and technical exchanges.

As a result of these discussions, I have the honour to propose the following amendments to the Agreement:

(a) there shall be inserted, after Article 1 (1), the following definition:

“(1A) “film” means any sequence of visual images, irrespective of length or format, including animation and documentaries, produced either on film, videotape or videodisc, for distribution in theatres, on television, video-cassette, videodisc or any other form of distribution;”;

(b) in paragraph (17) of the Annex, the words and figures “of paragraphs (4c), (5), (7), (8), (10) and (14)” shall be deleted.

If the foregoing proposals are acceptable to the Government of Canada, I suggest that this Letter and your reply to that effect in the English and French languages, the two texts being equally authoritative, shall constitute an Agreement between the two Governments. Each Government shall notify the other of the completion of any procedure required by its constitutional law for giving effect to this Agreement, which shall enter into force from the date of receipt of the later of these notifications.

⁽¹⁾ Treaty Series 1975 No. 30

**ÉCHANGE DE LETTRES ENTRE LE GOUVERNEMENT DU CANADA ET
LE GOUVERNEMENT DU ROYAUME-UNI DE GRANDE-BRETAGNE
ET D'IRLANDE DU NORD CONSTITUANT UN ACCORD MODIFIANT
L'ACCORD DE COPRODUCTION CINÉMATOGRAPHIQUE SIGNÉ LE
12 SEPTEMBRE 1975 ⁽¹⁾**

I

*Le Ministre d'État à l'Industrie du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande
du Nord au Ministre des Communications du Canada*

Londres, le 9 juillet 1985

M. le Ministre,

«J'ai l'honneur de me référer à l'Accord de Coproduction cinématographique entre le Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord et le Gouvernement du Canada signé à Londres, le 12 septembre 1975, et aux récentes discussions portant sur les avantages qu'il y aurait à étendre la portée de l'Accord afin de prendre en compte la contribution croissante que font les industries du film et de la vidéo des deux pays à l'accroissement de leurs échanges culturels, économiques et technologiques.

A la suite de ces discussions, j'ai l'honneur de proposer les amendements suivants à l'Accord:

(a) la définition suivante est insérée après l'Article 1 (1):

«(1A) «film» veut dire tout montage d'images visuelles de toute longueur et de tout format incluant l'animation et les documentaires, produits sur pellicule, bande magnétoscopique ou vidéodisque, pour distribution en salle, à la télévision, par vidéocassettes, vidéodisques ou tout autre moyen de distribution;»;

(b) Au paragraphe 17 de l'annexe, les mots et chiffres «des paragraphes (4c), (5), (7), (8), (10) et (14)» sont supprimés.

«Si les propositions précédentes sont acceptables au Gouvernement du Canada, je suggère que cette Lettre et votre Lettre de réponse à cet effet, en langue française et anglaise, les deux textes faisant également foi, constituent un Accord entre les deux Gouvernements. Chacun des Gouvernements informe l'autre de l'achèvement des démarches requises par son droit constitutionnel pour l'exécution du présent Accord, lequel entre en vigueur à compter de la date de réception du dernier de ces avis».

⁽¹⁾ Recueil des traités 1975 N° 30

I avail myself of this opportunity to renew to you, Mr. Minister, the assurance of my highest consideration.

NORMAN LAMONT
Minister of State for Industry

Mr. Marcel Masse,
Minister of Communications of Canada.

Je saisis l'occasion pour vous renouveler, Monsieur, l'assurance de ma plus haute considération.

Le Ministre d'État à l'Industrie,
NORMAN LAMONT

M. Marcel Masse,
Ministre des Communications du Canada.

*The Minister of Communications of Canada to the Minister of State for Industry
for the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland*

London, July 9, 1985

Sir,

I have the honour to acknowledge receipt of your Letter of July 9, 1985 which reads as follows:

“(See English Note of July 9, 1985)”

I have the honour to inform you that the foregoing proposals are acceptable to the Government of Canada who therefore agrees that your Letter and this reply, which is authentic in English and French, shall constitute an Agreement between the two Governments. I further accept that each of our two Governments notify the other of the completion of any procedure required by constitutional law for giving effect to this Agreement, which shall enter into force from the date of receipt of the later of these notifications.

I avail myself of this opportunity to renew to you, Sir, the assurance of my highest consideration.

MARCEL MASSE

Minister of Communications of Canada

The Honourable Norman Lamont, M.P.
The Minister of State for Industry of
the United Kingdom of Great Britain
and Northern Ireland.

II

*Le Ministre des Communications du Canada au Ministre d'État à l'Industrie du
Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord*

Londres, le 9 juillet 1985

Monsieur,

J'ai l'honneur d'accuser réception de votre Lettre du 9 juillet 1985, laquelle se lit comme suit:

«(Voir la Note anglaise du 9 juillet 1985)»

J'ai l'honneur de vous informer que les propositions précédentes sont acceptables au Gouvernement du Canada qui en conséquence accepte que votre Lettre et cette réponse en français et en anglais, chaque version faisant également foi, constituent un Accord entre les deux Gouvernements. En outre, j'accepte que chacun des deux Gouvernements informe l'autre de l'achèvement des démarches requises par son droit constitutionnel pour l'exécution du présent Accord, lequel entre en vigueur à compter de la date de réception du dernier de ces avis.

Je saisis l'occasion pour vous renouveler, Monsieur, l'assurance de ma plus haute considération.

Le Ministre des Communications du Canada,
MARCEL MASSE

L'honorable Norman Lamont,
Ministre d'État à l'Industrie du
Royaume-Uni de Grande-Bretagne et
d'Irlande du Nord.

© Minister of Supply and Services Canada 1989

Available in Canada through

Associated Bookstores
and other booksellers

or by mail from

Canadian Government Publishing Centre
Supply and Services Canada
Ottawa, Canada K1A 0S9

Catalogue No. E3-1986/31
ISBN 0-660-55118-7

© Ministre des Approvisionnements et Services Canada 1989

En vente au Canada par l'entremise des

Librairies associées
et autres libraires

ou par la poste auprès du

Centre d'édition du gouvernement du Canada
Approvisionnement et Services Canada
Ottawa (Canada) K1A 0S9

N° de catalogue E3-1986/31
ISBN 0-660-55118-7



CANADA

TREATY SERIES 1986 No. 32 RECUEIL DES TRAITÉS

AIR

Exchange of Letters between CANADA and the UNITED STATES OF AMERICA

Washington, March 13, 1986

In force March 13, 1986



AIR

Échange de Lettres entre le CANADA et les ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE

Washington, le 13 mars 1986

En vigueur le 13 mars 1986



CANADA

TREATY SERIES **1986 No. 32** RECUEIL DES TRAITÉS

AIR

Exchange of Letters between CANADA and the UNITED STATES OF AMERICA

Washington, March 13, 1986

In force March 13, 1986

AIR

Échange de Lettres entre le CANADA et les ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE

Washington, le 13 mars 1986

En vigueur le 13 mars 1986

**EXCHANGE OF LETTERS BETWEEN THE GOVERNMENT OF CANADA
AND THE GOVERNMENT OF THE UNITED STATES OF AMERICA
CONSTITUTING AN AGREEMENT CONCERNING AN EXPERIMENTAL
TRANSBORDER AIR SERVICES PROGRAMME**

I

*The Ambassador of Canada to the Secretary of Transportation for the United
States of America*

Washington, March 13, 1986

Dear Madam Secretary:

I have the honour to refer to the Air Transport Agreement between the Government of Canada and the Government of the United States of America of January 17, 1966, as amended, and to the Experimental Transborder Air Services Programme which entered into force on August 21, 1984⁽¹⁾ by a diplomatic exchange of notes (Canadian Note Number ETT-1482 and U.S. Note Number 299).

Based on the continuing desire of our governments to foster and improve new transborder air services through innovative pricing and service mechanisms, I propose by this letter that the following Experimental Transborder Air Services Programme (The Programme) supercede the above mentioned exchange of notes.

An airline or airlines designated by the Government of Canada or the Government of the United States of America (the Contracting Parties) under this Programme shall be licensed automatically by the aeronautical authorities of the other Contracting Party. The provisions of Articles VI (b) and VII of the 1966 Agreement shall apply to such licensing.

An airline or airlines designated by either of the Contracting Parties under this Programme shall have the right to operate air services for the carriage of passengers, or passengers, cargo, and mail in combination and to make scheduled landings at the points permitted on the following route: Montreal (Mirabel) to and from any

⁽¹⁾ Treaty Series 1984 No. 25

**ÉCHANGE DE LETTRES ENTRE LE GOUVERNEMENT DU CANADA ET LE
GOUVERNEMENT DES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE CONSTITUANT
UN ACCORD RELATIF À UN PROGRAMME-PILOTE DE SERVICES
AÉRIENS TRANSFRONTIÈRES**

I

L'Ambassadeur du Canada au Secrétaire au Transport des États-Unis d'Amérique

Washington, le 13 mars 1986

Madame le Secrétaire,

J'ai l'honneur de me référer à l'Accord relatif aux transports aériens entre le Gouvernement du Canada et le Gouvernement des États-Unis d'Amérique, en date du 17 janvier 1966, tel qu'il a été modifié, ainsi qu'au programme-pilote de services aériens transfrontière qui est entré en vigueur le 21 août 1984⁽¹⁾ par Échange de notes diplomatiques (Note canadienne No. ETT-1482 et Note américaine No. 299).

Nos deux Gouvernements restant désireux d'encourager et d'améliorer l'instauration de services aériens transfrontière par la mise en place de mécanismes novateurs de tarification et de desserte, je propose par la présente que le programme-pilote de services aériens transfrontière suivant (ci-après appelé le Programme) remplace l'Échange de notes susmentionné.

Aux termes de ce Programme, l'entreprise ou les entreprises de transport aérien désignées par le Gouvernement du Canada ou le Gouvernement des États-Unis d'Amérique (ci-après appelés les Parties contractantes) se verront délivrer automatiquement une licence par les autorités aéronautiques de l'autre Partie contractante. Les dispositions énoncées à l'alinéa b) de l'Article VI et à l'Article VII de l'Accord de 1966 s'appliqueront en l'occurrence.

En outre, l'entreprise ou les entreprises de transport aérien désignées par l'une ou l'autre des Parties contractantes auront le droit d'assurer des services de passagers ou des services mixtes passagers/fret/courrier et d'effectuer des escales régulières en des points autorisés sur la route reliant Montréal (Mirabel) à n'importe quel(s)

⁽¹⁾ Recueil des traités 1984 No. 25

specified point or points in the United States.⁽²⁾ Any number of designated airlines may serve a particular city-pair.

Airlines of both Contracting Parties shall have fair and equal opportunity to operate services under this Programme. The Contracting Parties agree to exercise their best efforts to assist airlines to obtain the necessary access to airports and airport terminal facilities. This Programme shall not impose any obligations on the Contracting Parties to upgrade or expand existing airport facilities or services, including the provision of customs and immigration services.

Flexible pricing provisions shall apply to the carriage of passengers under this Programme. Any fare proposed by an airline designated by either Contracting Party shall be filed with the aeronautical authorities of both Contracting Parties at least 15 days before the proposed date of introduction, unless permitted to be filed on shorter notice. Any such fare shall come into effect on the proposed date of introduction unless the aeronautical authorities of both countries, within 10 days of filing, have notified one another of their dissatisfaction with the proposed fare. Should the aeronautical authorities of both Contracting Parties disapprove the fare they shall endeavour to reach agreement on the appropriate fare as soon as practicable and the previous fare in effect shall continue in effect until such agreement is reached. Should the Programme be terminated by either Contracting Party, tariffs reflecting such fares shall remain in effect through the period of their validity not to exceed one year from the date of termination of this Programme.

Should this Programme be terminated or changed so as to affect services initiated under it, the Governments of Canada and the United States of America shall endeavour to provide for such services in the Schedules of the 1966 Agreement. In any case, services initiated under this Programme shall be allowed to continue for at least one year from the date of such termination or change.

This Programme shall be in effect for three years from August 21, 1984, unless terminated by either Contracting Party on six months' written notice to the other Contracting Party. The Contracting Parties shall review this Programme at the end of thirty months from August 21, 1984, to determine whether it should be continued, changed or terminated. Either Contracting Party may at any time request consultation, on questions concerning the interpretation, application or amendment of this agreement. Such consultation should commence as soon as practicable but in any event not later than sixty days from the date of receipt of the request for consultation, unless otherwise agreed by the Contracting Parties.

⁽²⁾ Boston (Logan), New York (John F. Kennedy), Chicago (O'Hare), Los Angeles (International), San Francisco (International), Miami (International), and Seattle (Seattle-Tacoma) may not be served on this route; however, this shall not preclude U.S. designated carriers from serving these airports behind a U.S. point with a change of flight number at such point.

point(s) spécifié(s) aux États-Unis.⁽²⁾ Le nombre d'entreprises de transport aérien désignées pouvant effectuer une liaison donnée n'est pas limité.

Les entreprises des deux Parties contractantes bénéficieront de chances égales et équitables quant à la possibilité d'exploiter des services aux termes de ce Programme. Les Parties contractantes conviennent de ne négliger aucun effort pour que les entreprises de transport aérien jouissent de l'accès nécessaire aux aéroports et aux installations aéroportuaires. Cependant, le Programme n'imposera aucune obligation aux Parties contractantes en ce qui concerne l'amélioration des services aéroportuaires ou l'agrandissement des installations existantes, notamment en ce qui a trait aux services des douanes et de l'immigration.

Des dispositions relatives à la flexibilité de la tarification s'appliqueront au transport des passagers effectué aux termes de ce Programme. Les tarifs proposés par un transporteur désigné par l'une ou l'autre des Parties contractantes seront soumis à l'approbation des autorités aéronautiques des deux Parties contractantes au moins quinze jours avant la date à laquelle ils devraient entrer en vigueur, à moins qu'un délai plus court ne soit autorisé. Ces tarifs entreront en vigueur à la date prévue, sauf si, dans les dix jours suivant leur dépôt, les autorités aéronautiques des deux pays se notifient leur insatisfaction quant au tarif proposé. Si les autorités aéronautiques des deux Parties contractantes désapprouvent le tarif, elles s'efforceront de s'entendre le plus tôt possible sur un tarif convenable, et, dans l'intervalle, l'ancien tarif restera en vigueur jusqu'à ce qu'une entente soit intervenue. Si le Programme était dénoncé par l'une ou l'autre des Parties contractantes, les tarifs déjà approuvés demeureront en vigueur pour la période prévue, mais cette période ne pourrait s'étendre sur plus d'un an après la dénonciation du Programme.

Si le Programme devait être dénoncé ou modifié de façon à influencer sur les services inaugurés en vertu d'icelui, les Gouvernements du Canada et des États-Unis d'Amérique s'efforceront de prévoir ces services aux Annexes de l'Accord de 1966. Quoi qu'il en soit, les services inaugurés en vertu du Programme devront pouvoir continuer à être offerts pendant au moins un an à compter de la date de la dénonciation ou de la modification du Programme.

Le Programme demeurera en vigueur pendant trois ans à compter du 21 août 1984, à moins qu'il ne soit dénoncé par l'une des Parties contractantes, sous réserve d'un préavis écrit de six mois à l'autre Partie contractante. Les Parties contractantes procéderont à une revue du Programme, trente mois révolus après le 21 août 1984, pour déterminer s'il y a lieu de le maintenir, de le modifier ou d'y mettre fin. L'une ou l'autre des Parties contractantes peut, à tout moment, demander la tenue de consultations sur des questions qui se rattachent à l'interprétation, à l'application ou à la modification du présent Accord. Ces consultations doivent commencer dès que possible, et au plus tard dans les soixante jours de la date de réception de la demande de consultation, sauf entente contraire entre les Parties contractantes.

⁽²⁾ L'aéroport Logan de Boston, l'aéroport John F. Kennedy de New York, l'aéroport O'Hare de Chicago, l'aéroport international de Los Angeles, l'aéroport international de San Francisco, l'aéroport international de Miami et l'aéroport Seattle-Tacoma de Seattle ne peuvent être desservis sur cette route; néanmoins, rien n'empêche les transporteurs américains désignés de desservir ces aéroports à partir d'un point aux États-Unis, pourvu qu'il y ait changement de numéro de vol.

If, during the review at the end of thirty months, the total benefits of all experimental transborder air services programs established by our two countries are found to have accrued disproportionately to one of the countries, any appropriate adjustments shall be made.

In providing services under this Programme the operating airline or airlines shall be subject to the obligations and entitled to the privileges embodied in Article III (d), VIII, IX, X and XI of the 1966 Agreement.

If the foregoing is acceptable to the Government of the United States of America, I propose that this letter, which is authentic in English and French, together with your reply to that effect, shall constitute an agreement between our two governments which shall enter into force on the date of your reply and shall supercede the agreement of August 21, 1984.

Yours sincerely,

ALLAN GOTLIEB
Ambassador

The Honourable Elizabeth H. Dole,
Secretary of Transportation,
Washington.

S'il est constaté, au cours de la revue susmentionnée, que les avantages retirés de l'ensemble des programmes-pilotes de services aériens transfrontière établis par les deux pays reviennent de façon disproportionnée à l'un d'entre eux, il sera procédé aux ajustements appropriés.

En fournissant des services en vertu de ce Programme, l'entreprise ou les entreprises de transport aérien seront assujetties aux obligations et jouiront des privilèges qui leur sont impartis en vertu de l'alinéa d) de l'Article III, et des Articles VIII, IX, X et XI de l'Accord de 1966.

Si les dispositions qui précèdent agréent au Gouvernement des États-Unis d'Amérique, je propose que la présente lettre, qui est authentique en versions française et anglaise, et votre réponse à cet effet constituent entre nos deux Gouvernements un Accord qui entrera en vigueur à la date de votre réponse et remplacera l'Accord du 21 août 1984.

Veuillez agréer, Madame le Secrétaire, l'expression de ma considération distinguée.

L'Ambassadeur,
Allan Gotlieb

L'Honorable Elizabeth H. Dole,
Secrétaire au Transport,
Washington.

II

The Secretary of Transportation of the United States of America to the Ambassador of Canada

Washington, March 13, 1986

Dear Mr. Ambassador:

I have the honor to refer to your letter dated March 13, 1986, which states:

“(See Canadian Note of March 13, 1986)”

I wish to inform you that the Government of the United States concurs in the foregoing provisions and agrees that your letter and this letter in reply shall constitute an agreement between our governments which shall enter into force on the date of this reply.

Sincerely,

ELIZABETH HANFORD DOLE
Secretary of Transportation

His Excellency Allan E. Gotlieb,
Ambassador of Canada.

II

Le Secrétaire au Transport des États-Unis d'Amérique à l'Ambassadeur du Canada

(Traduction)

Washington, le 13 mars 1986

Monsieur l'Ambassadeur,

J'ai l'honneur de me référer à votre lettre du 13 mars 1986, dont voici la teneur:

«(Voir la Note canadienne du 13 mars 1986)»

Je désire vous faire savoir que le Gouvernement des États-Unis approuve les dispositions qui précèdent et accepte que votre lettre et la réponse constituent entre nos gouvernements un accord qui entrera en vigueur à la date de la présente réponse.

Veuillez agréer, Monsieur l'Ambassadeur, les assurances de ma très haute considération.

Le Secrétaire au Transport,
ELIZABETH HANFORD DOLE

Son Excellence Monsieur Allan E. Gotlieb,
Ambassadeur du Canada.

© Minister of Supply and Services Canada 1989

Available in Canada through

Associated Bookstores
and other booksellers

or by mail from

Canadian Government Publishing Centre
Supply and Services Canada
Ottawa, Canada K1A 0S9

Catalogue No. E3-1986/32
ISBN 0-660-55119-5

© Ministre des Approvisionnements et Services Canada 1989

En vente au Canada par l'entremise des

Librairies associées
et autres libraires

ou par la poste auprès du

Centre d'édition du gouvernement du Canada
Approvisionnement et Services Canada
Ottawa (Canada) K1A 0S9

N° de catalogue E3-1986/32
ISBN 0-660-55119-5



CANADA

TREATY SERIES

1986 No. 33

RECUEIL DES TRAITÉS



AIR

Exchange of Letters between CANADA and the UNITED STATES OF AMERICA

Washington, March 13, 1986

In force March 13, 1986

AIR

Échange de Lettres entre le CANADA et les ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE

Washington, le 13 mars 1986

En vigueur le 13 mars 1986



CANADA

TREATY SERIES **1986 No. 33** RECUEIL DES TRAITÉS

AIR

Exchange of Letters between CANADA and the UNITED STATES OF AMERICA

Washington, March 13, 1986

In force March 13, 1986

AIR

Échange de Lettres entre le CANADA et les ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE

Washington, le 13 mars 1986

En vigueur le 13 mars 1986

EXCHANGE OF LETTERS BETWEEN THE GOVERNMENT OF CANADA
AND THE GOVERNMENT OF THE UNITED STATES OF AMERICA
CONSTITUTING AN AGREEMENT CONCERNING AN EXPERIMENTAL
TRANSBORDER AIR SERVICES PROGRAMME TO AND FROM
SAN JOSE

I

*The Secretary of Transportation of the United States of America to the
Ambassador of Canada*

Washington, March 13, 1986

Dear Mr. Ambassador:

I have the honor to refer to the Air Transport Agreement between the Government of the United States of America and the Government of Canada of January 17, 1966, as amended (the 1966 agreement), and to the Exchange of Notes (Notes) of August 21, 1984 on the subject of an Experimental Transborder Air Services Programme.

The Notes contain the following paragraph with respect to a similar program incorporating a U.S. airport:

It is understood that the Government of the United States of America intends to initiate an experimental programme for transborder services to and from one U.S. airport to a point or points in Canada. The Contracting Parties agree to act expeditiously to work out the details of such a programme in the same spirit of cooperation that marks the initiation of this Programme to and from Mirabel Airport.

The United States Department of Transportation, on February 11, 1985, recommended that San Jose International Airport at San Jose, California, serve as the U.S. airport in its program. This recommendation was made after a careful review of applications of ten U.S. airports (along with airlines), and after informal consultations with your Government with respect to the candidate airports.

The United States therefore proposes a Transborder Air Services Program (the Program) to be operated by carriers designated by the Government of the United States of America and by the Government of Canada with reference to this Program.

**ÉCHANGE DE LETTRES ENTRE LE GOUVERNEMENT DU CANADA ET LE
GOUVERNEMENT DES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE CONSTITUANT UN
ACCORD RELATIF AU PROGRAMME-PILOTE DE SERVICES AÉRIENS
TRANSFRONTIÈRE, À DESTINATION DE ET À PARTIR DE SAN JOSÉ**

I

*Le Secrétaire au Transport des États-Unis d'Amérique à l'Ambassadeur
du Canada*

(Traduction)

Washington, le 13 mars 1986

Monsieur l'Ambassadeur,

J'ai l'honneur de me référer à l'Accord relatif aux transports aériens entre le Gouvernement du Canada et le Gouvernement des États-Unis d'Amérique, en date du 17 janvier 1966, tel qu'il a été modifié (appelé ci-après l'Accord de 1966), ainsi qu'à l'Échange de Notes du 21 août 1984 au sujet d'un Programme-pilote de services aériens transfrontière.

Les Notes renferment le paragraphe suivant qui a trait à un programme analogue dont ferait partie un aéroport américain :

Il est entendu que le Gouvernement des États-Unis d'Amérique entend mettre sur pied un programme-pilote de services transfrontière reliant dans les deux sens un aéroport américain à un ou plusieurs points au Canada. Les Parties contractantes conviennent d'agir avec célérité pour mettre la dernière main au Programme, dans le même esprit de collaboration que celui ayant présidé à l'inauguration du Programme pour les vols en provenance et à destination de l'aéroport de Mirabel.

Le département des Transports des États-Unis a recommandé, le 11 février 1985, que l'aéroport international de San José, à San José (Californie), soit l'aéroport américain dans le cadre du programme. Cette recommandation a été faite après un examen minutieux des demandes de dix aéroports américains (auxquels se joignaient des entreprises de transport aérien), et après des consultations officielles avec votre Gouvernement au sujet des aéroports qui s'étaient portés candidats.

Les États-Unis proposent donc un Programme-pilote de services aériens transfrontière (appelé ci-après le Programme), qui sera exploité par des transporteurs désignés par le Gouvernement des États-Unis d'Amérique et par le Gouvernement du Canada.

An airline or airlines designated by the Government of the United States of America or the Government of Canada (the Contracting Parties) under this Program shall be licensed automatically by the aeronautical authorities of the other Contracting Party. The provisions of Articles VI (b) and VII of the 1966 Agreement shall apply to such licensing.

An airline or airlines designated by either of the Contracting Parties under this Program shall have the right to operate air services for the carriage of passengers, or passengers, cargo, and mail in combination and to make scheduled landings at the points permitted on the following route: San Jose, California to and from any specified point or points in Canada.⁽¹⁾ Any number of designated airlines may serve a particular city-pair.

Airlines of both Contracting Parties shall have fair and equal opportunity to operate services under this Program. The Contracting Parties agree to exercise their best efforts to assist airlines to obtain the necessary access to airports and airport terminal facilities. This Program shall not impose any obligations on the Contracting Parties to upgrade or expand existing airport facilities or services, including the provision of customs and immigration services.

Flexible pricing provisions shall apply to the carriage of passengers under this Program. Any fare proposed by an airline designated by either Contracting Party shall be filed with the aeronautical authorities of both Contracting Parties at least 15 days before the proposed date of introduction, unless permitted to be filed on shorter notice. Any such fare shall come into effect on the proposed date of introduction unless the aeronautical authorities of both countries, within 10 days of filing, have notified one another of their dissatisfaction with the proposed fare. Should the aeronautical authorities of both Contracting Parties disapprove the fare they shall endeavor to reach agreement on the appropriate fare as soon as practicable and the previous fare in effect shall continue in effect until such agreement is reached. Should the Program be terminated by either Contracting Party, tariffs reflecting such fares shall remain in effect through the period of their validity not to exceed one year from the date of termination of this Program.

Notwithstanding the otherwise applicable provisions of Article XIII (c) of the Air Transport Agreement of 1966, a designated airline of either Contracting Party not operating under the Program that wishes to match fares of a designated airline operating under the Program may file on fifteen days notice, and such applications shall be given sympathetic consideration. Any such fare so filed shall come into effect on the proposed date of introduction unless the aeronautical authorities of one country have notified those of the other of their dissatisfaction with the proposed fare within 10 days of its filing.

⁽¹⁾ Los Angeles (International) and Honolulu (International) shall not be served behind San Jose except with a change of aircraft and flight number.

Aux termes de ce Programme, l'entreprise ou les entreprises de transport aérien désignées par le Gouvernement du Canada ou le Gouvernement des États-Unis d'Amérique (appelés ci-après les Parties contractantes) se verront délivrer automatiquement une licence par les autorités aéronautiques de l'autre Partie contractante. Les dispositions énoncées à l'alinéa b) de l'Article VI et à l'Article VII de l'Accord de 1966 s'appliqueront en l'occurrence.

En outre, l'entreprise ou les entreprises de transport aérien désignées par l'une ou l'autre des Parties contractantes auront le droit d'assurer des services de passagers ou des services mixtes passagers/fret/courrier et d'effectuer des escales régulières en des points autorisés sur la route reliant San José (Californie) et n'importe quel(s) point(s) au Canada.⁽¹⁾ N'importe quel nombre d'entreprises de transport aérien désignées peut desservir une paire de villes particulière.

Les entreprises des deux Parties contractantes bénéficieront de chances égales et équitables quant à la possibilité d'exploiter des services aux termes de ce Programme. Les Parties contractantes conviennent de ne négliger aucun effort pour que les entreprises de transport aérien jouissent de l'accès nécessaire aux aéroports et aux installations aéroportuaires. Cependant, le Programme n'imposera aucune obligation aux Parties contractantes en ce qui concerne l'amélioration des services aéroportuaires ou l'agrandissement des installations existantes, notamment en ce qui a trait aux services des douanes et de l'immigration.

Des dispositions souples en matière de tarification s'appliqueront au transport des passagers effectué aux termes de ce Programme. Les tarifs proposés par un transporteur désigné par l'une ou l'autre des Parties contractantes seront soumis à l'approbation des autorités aéronautiques des deux Parties contractantes ou moins quinze jours avant la date à laquelle ils devraient entrer en vigueur, à moins qu'un délai plus court ne soit autorisé. Ces tarifs entreront en vigueur à la date prévue, sauf si, dans les dix jours suivant leur dépôt, les autorités aéronautiques des deux pays se notifient leur insatisfaction quant au tarif proposé. Si les autorités aéronautiques des deux Parties contractantes désapprouvent le tarif, elles s'efforceront de s'entendre le plus tôt possible sur un tarif convenable, et, dans l'intervalle, l'ancien tarif restera en vigueur jusqu'à ce qu'une entente soit intervenue. Si le Programme était dénoncé par l'une ou l'autre Partie contractante, les tarifs déjà approuvés demeureraient en vigueur pour la période prévue, mais cette période ne pourrait s'étendre sur plus d'un an après la dénonciation du Programme.

Nonobstant les dispositions autrement applicables de l'alinéa c) de l'Article XIII de l'Accord relatif aux transports aériens de 1966, une entreprise de transport aérien d'une Partie contractante qui n'exploite pas de services dans le cadre du Programme et qui désire faire correspondre ses tarifs avec ceux d'une entreprise de transport aérien désignée exploitant des services en vertu du Programme peut déposer ces tarifs en respectant le délai de quinze jours, et ces demandes feront l'objet d'une attention bienveillante. Tout tarif ainsi déposé entrera en vigueur à la date prévue sauf si, dans les dix jours suivant leur dépôt, les autorités aéronautiques d'un pays notifient à celles de l'autre pays leur insatisfaction quant au tarif proposé.

⁽¹⁾ L'aéroport international de Los Angeles et l'aéroport international d'Honolulu ne seront pas desservis au-delà de San José, sauf s'il y a changement d'avion et de numéro de vol.

Should this Program be terminated or changed so as to affect services initiated under it, the Governments of Canada and the United States of America shall endeavor to provide for such services in the Schedules of the 1966 Agreement. In any case, services initiated under this Program shall be allowed to continue for at least one year from the date of such termination or change.

This Program shall be in effect for three years from the date of the entry into force of this agreement unless terminated by either Contracting Party on six months' written notice to the other Contracting Party. The Contracting Parties shall review this Program at the end of thirty months to determine whether it should be continued, changed or terminated. Either Contracting Party may at any time request consultations on questions concerning the interpretation, application or amendment of this agreement. Such consultation should commence as soon as practicable but in any event not later than sixty days from the date of receipt of the request for consultation, unless otherwise agreed by the Contracting Parties.

If, during the review at the end of thirty months, the total benefits of all experimental transborder air services programs established by our two countries are found to have accrued disproportionately to one of the countries, any appropriate adjustments shall be made.

In providing services under this Program the operating airline or airlines shall be subject to the obligations and entitled to the privileges embodied in Articles III (d), VIII, IX, X, and XI of the 1966 Agreement.

If the foregoing is acceptable to the Government of Canada, I propose that this letter, together with your reply to that effect, shall constitute an agreement between our two governments which shall enter into force on the date of your reply.

Sincerely,

ELIZABETH HANFORD DOLE,
Secretary of Transportation

His Excellency
Allan E. Gotlieb
Ambassador of Canada

Si le Programme devait être dénoncé ou modifié de façon à influencer sur les services inaugurés en vertu de ses dispositions, les Gouvernements du Canada et des États-Unis d'Amérique s'efforceront de prévoir ces services aux Annexes de l'Accord de 1966. Quoi qu'il en soit, les services inaugurés en vertu du Programme devront pouvoir continuer à être offerts pendant au moins un an à compter de la date de la dénonciation ou de la modification du Programme.

Le Programme demeurera en vigueur pendant trois ans suivant la date d'entrée en vigueur du présent Accord, à moins qu'il ne soit dénoncé par l'une des Parties contractantes, sous réserve d'un préavis écrit de six mois à l'autre Partie contractante. Les Parties contractantes passeront le Programme en revue, trente mois révolus après son entrée en vigueur, pour déterminer s'il y a lieu de le maintenir, de le modifier ou d'y mettre fin. L'une ou l'autre des Parties contractantes peut, à tout moment, demander la tenue de consultations sur des questions qui se rattachent à l'interprétation, à l'application ou à la modification du présent Accord. Ces consultations doivent commencer dès que possible, et au plus tard dans les soixante jours de la date de réception de la demande de consultation, sauf entente contraire entre les Parties contractantes.

Si, pendant l'examen effectué au bout de trente mois, il est constaté que les avantages globaux de tous les Programmes-pilotes de services aériens transfrontière établis par nos deux pays sont revenus d'une manière disproportionnée à l'un des pays, on devra procéder à tout ajustement approprié.

En fournissant des services en vertu de ce Programme, l'entreprise ou les entreprises de transport aérien seront assujetties aux obligations et jouiront des privilèges qui leur sont impartis en vertu de l'alinéa d) de l'Article III, et des Articles VIII, IX, X et XI de l'Accord de 1966.

Si les dispositions qui précèdent agréent au Gouvernement du Canada, je propose que la présente lettre et votre réponse en ce sens constituent entre nos deux Gouvernements un Accord qui entrera en vigueur à la date de votre réponse.

Veuillez agréer, Monsieur l'Ambassadeur, les assurances de ma très haute considération.

Le Secrétaire au Transport,
ELIZABETH HANFORD DOLE

Son Excellence
Monsieur Allan E. Gotlieb
Ambassadeur du Canada

II

*The Ambassador of Canada to the Secretary of Transportation of the United States
of America*

Washington, March 13, 1986

Dear Madam Secretary:

I have the honour to acknowledge receipt of your letter of March 13, 1986 concerning an Experimental Transborder Air Services Programme to and from San José, California, to be operated by carriers designated by our two governments.

I am pleased to inform you that the proposal outlined in your letter is acceptable to the Government of Canada and to confirm that your letter and this reply, which is authentic in English and French, shall constitute an Agreement between our two governments which shall enter into force on the date of this letter.

Yours sincerely,

ALLAN GOTLIEB,
Ambassador

The Honourable Elizabeth H. Dole,
Secretary of Transportation,
Washington.

II

L'Ambassadeur du Canada au Secrétaire au Transport des États-Unis d'Amérique

Washington, le 13 mars 1986

Madame le Secrétaire,

J'ai l'honneur d'accuser réception de votre lettre en date du 13 mars 1986 relative au programme-pilote de services aériens transfrontière, à destination de et à partir de San José, Californie, par les entreprises de transport aérien désignées par nos deux Gouvernements.

J'ai le plaisir de vous informer que la proposition décrite dans votre lettre est acceptable au Gouvernement du Canada et de confirmer que votre lettre, et la présente réponse, qui est authentique en versions française et anglaise, constituent entre nos deux Gouvernements un Accord qui entrera en vigueur à la date de cette réponse.

Veillez agréer, Madame le Secrétaire, l'expression de ma considération distinguée.

L'Ambassadeur,
ALLAN GOTLIEB

L'Honorable Elizabeth H. Dole,
Secrétaire au Transport,
Washington.

© Minister of Supply and Services Canada 1989

Available in Canada through

Associated Bookstores
and other booksellers

or by mail from

Canadian Government Publishing Centre
Supply and Services Canada
Ottawa, Canada K1A 0S9

Catalogue No. E3-1986/33
ISBN 0-660-55094-6

© Ministre des Approvisionnements et Services Canada 1989

En vente au Canada par l'entremise des

Librairies associées
et autres libraires

ou par la poste auprès du

Centre d'édition du gouvernement du Canada
Approvisionnement et Services Canada
Ottawa (Canada) K1A 0S9

N° de catalogue E3-1986/33
ISBN 0-660-55094-6



CANADA

TREATY SERIES 1986 No. 34 RECUEIL DES TRAITÉS

DEFENCE

Exchange of Notes between CANADA and the UNITED STATES OF AMERICA

Washington, March 19, 1986

In force March 19, 1986
with effect from May 12, 1986

DÉFENSE

Échange de Notes entre le CANADA et les ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE

Washington, le 19 mars 1986

En vigueur le 19 mars 1986
avec effet au 12 mai 1986





CANADA

TREATY SERIES **1986 No. 34** RECUEIL DES TRAITÉS

DEFENCE

Exchange of Notes between CANADA and the UNITED STATES OF AMERICA

Washington, March 19, 1986

In force March 19, 1986
with effect from May 12, 1986

DÉFENSE

Échange de Notes entre le CANADA et les ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE

Washington, le 19 mars 1986

En vigueur le 19 mars 1986
avec effet au 12 mai 1986

**EXCHANGE OF NOTES BETWEEN THE GOVERNMENT OF CANADA AND
THE GOVERNMENT OF THE UNITED STATES OF AMERICA
CONSTITUTING AN AGREEMENT TO EXTEND THE NORTH
AMERICAN AEROSPACE DEFENCE COMMAND (NORAD) AGREEMENT
FOR A FURTHER FIVE-YEAR PERIOD**

I

The President of the United States of America to the Prime Minister of Canada

Washington, March 19, 1986

Sir:

I have the honor to refer to the Exchange of Notes of March 11, 1981,⁽¹⁾ which became effective for a period of five years on May 12, 1981, and to recent discussions that have taken place between representatives of our two Governments regarding future cooperation between the United States and Canada with respect to the North American Aerospace Defense Command (NORAD) Agreement.

I have the honor to propose that this Note and your reply shall constitute an agreement between our two Governments to extend the NORAD Agreement for a further five-year period, effective from May 12, 1986.

Accept, Sir, the renewed assurances of my highest consideration.

RONALD REAGAN
The President

The Right Honorable
Brian Mulroney, P.C., M.P.,
Prime Minister of Canada.

⁽¹⁾ Treaty Series 1981 No. 32

**ÉCHANGE DE NOTES ENTRE LE GOUVERNEMENT DU CANADA ET LE
GOUVERNEMENT DES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE CONSTITUANT
UN ACCORD, PROLONGEANT L'ACCORD DU COMMANDEMENT DE
LA DÉFENSE AÉROSPATIALE DE L'AMÉRIQUE DU NORD (NORAD)
POUR UNE PÉRIODE DE CINQ ANS**

I

Le Président des États-Unis d'Amérique au Premier ministre du Canada

Washington, le 19 mars 1986

Monsieur le Premier ministre,

J'ai l'honneur de me référer à l'Échange de Notes du 11 mars 1981,⁽¹⁾ qui est entré en vigueur pour une période de cinq ans le 12 mai 1981, et aux entretiens récents qui ont eu lieu entre représentants de nos deux Gouvernements au sujet de la coopération future entre les États-Unis et le Canada concernant l'Accord relatif au Commandement de la défense aérospatiale de l'Amérique du Nord (NORAD).

J'ai l'honneur de proposer que la présente Note et votre réponse constituent entre nos deux Gouvernements un accord prolongeant l'Accord du NORAD pour une autre période de cinq ans à compter du 12 mai 1986.

Je vous prie d'accepter, Monsieur le Premier ministre, les assurances renouvelées de ma très haute considération.

Le Président
Ronald Reagan

Le Très honorable
Brian Mulroney, C.P., député,
Premier ministre du Canada.

⁽¹⁾ Recueil des Traités 1981 n° 32

II

The Prime Minister of Canada to the President of the United States of America

Washington, March 19, 1986

Sir,

I have the honour to refer to your Note of this date regarding the continued cooperation of our two Governments in the North American Aerospace Defence Command (NORAD) which previously has been governed by the Exchange of Notes of March 11, 1981. I am pleased to inform you that my Government concurs in the five-year extension set out in your Note, and further agrees with your proposal that your Note and this reply, which is authentic in English and French, shall constitute an Agreement between our two Governments, with effect from May 12, 1986.

Accept, Sir, the renewed assurances of my highest consideration.

BRIAN MULRONEY
Prime Minister of Canada

The President,
The White House

II

Le Premier ministre du Canada au Président des États-Unis d'Amérique

(Traduction)

Washington, le 19 mars 1986

Monsieur:

J'ai l'honneur de me reporter à votre note datée de ce jour concernant la poursuite de la coopération entre nos deux gouvernements au sein du commandement de la défense aérospatiale de l'Amérique du Nord (NORAD), jusqu'à maintenant régie par l'échange de notes du 11 mars 1981. J'ai le plaisir de vous informer que mon gouvernement accepte la prorogation de cinq ans mentionnée dans votre note, et qu'il accepte également la proposition voulant que votre note et cette réponse, dont les versions anglaise et française font également foi, constituent entre nos deux gouvernements un accord qui entrera en vigueur le 12 mai 1986.

Veuillez agréer, monsieur, les assurances renouvelées de ma très haute considération.

Le Premier ministre du Canada,
BRIAN MULRONEY

Le Président,
La Maison Blanche

© Minister of Supply and Services Canada 1989

Available in Canada through

Associated Bookstores
and other booksellers

or by mail from

Canadian Government Publishing Centre
Supply and Services Canada
Ottawa, Canada K1A 0S9

Catalogue No. E3-1986/34
ISBN 0-660-55120-9

© Ministre des Approvisionnements et Services Canada 1989

En vente au Canada par l'entremise des

Librairies associées
et autres libraires

ou par la poste auprès du

Centre d'édition du gouvernement du Canada
Approvisionnement et Services Canada
Ottawa (Canada) K1A 0S9

Nº de catalogue E3-1986/34
ISBN 0-660-55120-9



CANADA

TREATY SERIES 1986 No. 35 RECUEIL DES TRAITÉS

BOUNDARY WATERS

Exchange of Notes between CANADA and the
UNITED STATES OF AMERICA
(with Memorandum of Agreement)

Washington, April 9 and 11, 1986

In force April 11, 1986

EAUX LIMITOPHES

Échange de Notes entre le CANADA et les
ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE
(avec Memorandum d'Accord)

WASHINGTON, les 9 et 11 avril 1986

En vigueur le 11 avril 1986



CANADA

TREATY SERIES **1986 No. 35** RECUEIL DES TRAITÉS

BOUNDARY WATERS

Exchange of Notes between CANADA and the
UNITED STATES OF AMERICA
(with Memorandum of Agreement)

Washington, April 9 and 11, 1986

In force, April 11, 1986

EAUX LIMITOPHES

Échange de Notes entre le CANADA et les
ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE
(avec Memorandum d'Accord)

Washington, les 9 et 11 avril 1986

En vigueur le 11 avril 1986

**EXCHANGE OF NOTES BETWEEN THE GOVERNMENT OF CANADA AND
THE GOVERNMENT OF THE UNITED STATES OF AMERICA CON-
STITUTING AN AGREEMENT AMENDING THE AGREEMENT
CONCERNING THE APPLICATION OF TOLLS ON THE ST-LAWRENCE
SEAWAY**

I

*The Ambassador of Canada to the Secretary of State of
the United States of America*

Washington, April 9, 1986

Note No. 132

Mr. Secretary:

I have the honour to refer to the discussions which have taken place between officials of The St. Lawrence Seaway Authority of Canada and the Saint Lawrence Seaway Development Corporation of the United States regarding the amendment of the Memorandum of Agreement between the parties dated January 29, 1959, and the annexed St. Lawrence Seaway Tariff of Tolls, which was annexed to the Exchange of Notes between our two Governments of March 9, 1959⁽¹⁾, and amended in 1964⁽²⁾, 1967, 1972⁽³⁾, 1978, 1980⁽⁴⁾, 1982, 1984 and 1985.

The discussions resulted in the signature by the Administrator of the Saint Lawrence Seaway Development Corporation (February 21, 1986, at Washington) and the President of The St. Lawrence Seaway Authority (October 31, 1985 at Ottawa) of the enclosed Memorandum of Agreement. This Memorandum of Agreement sets forth an amendment which deals with the division of tolls between the Seaway entities and an adjustment of the commodity and vessel charges for the Welland Canal section of the St. Lawrence Seaway.

I have the honour to propose that, for calendar year 1986, the tolls collected pursuant to the St. Lawrence Seaway Tariff of Tolls, for the section between Montreal and Lake Ontario, continue to be paid 73 per cent in Canadian dollars and 27 per cent in United States dollars and that the commodity and vessel charges for the Welland Canal be modified as set forth in the enclosed Memorandum of Agreement.

⁽¹⁾ Treaty Series 1959 NO. 5

⁽²⁾ Treaty Series 1964 NO. 13

⁽³⁾ Treaty Series 1972 NO. 24

⁽⁴⁾ Treaty Series 1980 NO. 19

**ÉCHANGE DE NOTES ENTRE LE GOUVERNEMENT DU CANADA ET LE
GOUVERNEMENT DES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE CONSTITUANT UN
ACCORD MODIFIANT L'ACCORD CONCERNANT L'APPLICATION
DES TAUX DE PÉAGE SUR LA VOIE MARITIME DU SAINT-LAURENT**

I

*L'Ambassadeur du Canada au Secrétaire d'État
des États-Unis d'Amérique*

Washington, le 9 avril 1986

Note n° 132

Monsieur le Secrétaire d'État:

J'ai l'honneur de me reporter aux discussions qui ont eu lieu entre les représentants de l'Administration de la Voie maritime du Saint-Laurent au Canada et de la Saint Lawrence Seaway Development Corporation aux États-Unis, concernant la modification du Mémoire d'entente entre les parties daté du 29 janvier 1959, et le Tarif de péages applicables à la Voie maritime du Saint-Laurent y annexé, qui étaient joints à l'Échange de Notes entre nos deux Gouvernements daté du 9 mars 1959⁽¹⁾ et modifié en 1964⁽²⁾, 1967, 1972⁽³⁾, 1978, 1980⁽⁴⁾, 1982, 1984 et 1985.

Ces discussions se sont soldées par la signature par l'administrateur de la Saint Lawrence Seaway Development Corporation (21 février 1986 à Washington) et par le président de l'Administration de la Voie maritime du Saint-Laurent (31 octobre 1985) du Mémoire d'entente ci-annexé. Ce Mémoire d'entente prévoit une modification du partage des droits de péage entre les deux organismes chargés de la Voie maritime et un ajustement des droits frappant les marchandises et les navires sur la section du Canal de Welland de la Voie maritime du Saint-Laurent.

J'ai l'honneur de proposer que les péages perçus conformément au Tarif de péages applicables à la Voie maritime du Saint-Laurent pour la section entre Montréal et le lac Ontario continuent, pendant l'année civile 1986, d'être payés à 73 p. 100 en devises canadiennes et à 27 p. 100 en devises américaines et que les droits frappant les marchandises et les navires sur la section du Canal de Welland soient modifiés conformément au Mémoire d'entente ci-annexé.

⁽¹⁾ Recueil des traités 1959 N° 5

⁽²⁾ Recueil des traités 1964 N° 13

⁽³⁾ Recueil des traités 1972 N° 24

⁽⁴⁾ Recueil des traités 1980 N° 19

I have the further honour to propose that this Note, which is authentic in English and French, and the enclosed Memorandum of Agreement, if such meets with the approval of your Government, together with your Note in reply indicating such concurrence, shall constitute an Agreement between our two Governments, which shall enter into force on the date of your reply.

Upon entry into force, this Agreement shall amend and supplement the Agreement governing tolls on the St. Lawrence Seaway effected by the Exchange of Notes of March 9, 1959, as previously amended.

Accept, Mr. Secretary, the renewed assurances of my highest consideration.

ALLAN GOTLIEB
Ambassador

The Honourable George Shultz,
Secretary of State,
Washington.

J'ai de plus l'honneur de proposer que la présente Note, dont les versions française et anglaise font également foi, et le Mémoire d'entente ci-annexé, s'il agréé à votre Gouvernement, ainsi que votre Note en réponse marquant l'agrément de votre Gouvernement, constituent entre nos deux Gouvernements un accord qui entrera en vigueur à la date de votre Note.

Dès son entrée en vigueur, cet Accord modifiera et complètera l'Accord régissant les péages sur la Voie maritime du Saint-Laurent, établi par l'Échange de Notes du 9 mars 1959, tel qu'antérieurement modifié.

Je vous prie d'agréer, Monsieur le Secrétaire d'État, l'assurance de ma très haute considération.

l'Ambassadeur,
ALLAN GOTLIEB

L'honorable George Shultz,
Secrétaire d'État,
Washington.

MEMORANDUM OF AGREEMENT

MEMORANDUM OF AGREEMENT between the St. Lawrence Seaway Authority, hereinafter referred to as "Authority" and the Saint Lawrence Seaway Development Corporation, hereinafter referred to as "Corporation", respecting the Memorandum of Agreement between the parties dated January 29, 1959, as amended, hereinafter referred to as the "Agreement" and the St. Lawrence Seaway Tariff of Tolls.

The Authority and the Corporation, recognizing the financial requirements of the two entities, have agreed to recommend to their respective Governments the following amendments to the Agreement:

1. THAT paragraph 2 of the Agreement, including the subsequent modifications of the division of tolls derived from the operation of that portion of the St. Lawrence Seaway situated between Montreal and Lake Ontario be deleted and the following be substituted therefor:

2. THAT the division of the tolls derived from the operation of that portion of the St. Lawrence Seaway situated between Montreal and Lake Ontario shall, for calendar year 1986, be 73 percent in Canadian dollars, to the Authority and 27 percent in United States dollars, to the Corporation. Provided however, that these percentages may be adjusted from time to time.

2. THAT the Schedule to the St. Lawrence Seaway Tariff of Tolls be revoked and the following substituted therefor:

	Montreal to or from Lake Ontario	Lake Ontario to or from Lake Erie (Welland Canal)
	1986	1986
1. For transit of the Seaway, a composite toll, comprising:		
(1) a charge in dollars per gross registered ton, according to national registry of the vessel, applicable whether the vessel is wholly or partially laden, or is in ballast. (All vessels shall have an option to calculate gross registered tonnage according to prescribed rules for measurement in either Canada or the United States.):	0.08	0.08

MÉMORANDUM D'ACCORD

MÉMORANDUM D'ACCORD entre l'Administration de la Voie maritime du Saint Laurent, ci-après dénommée "l'Administration", et la Saint Lawrence Seaway Development Corporation, ci-après dénommée la "Corporation", concernant le Mémorandum d'accord entre les parties daté du 29 janvier 1959, tel que modifié, ci-après dénommé "l'Accord" et le Tarif de péages applicables à la Voie maritime du Saint-Laurent.

L'Administration et la Corporation, reconnaissant les besoins financiers des deux organismes, sont convenues de recommander à leurs gouvernements respectifs les modifications suivantes de l'Accord:

1. QUE le paragraphe 2 de l'Accord, y compris les modifications ultérieures de la répartition des péages retirés de l'exploitation de la partie de la Voie maritime du Saint-Laurent située entre Montréal et le lac Ontario soit supprimé et remplacé par ce qui suit:

2. QUE la répartition des péages retirés de l'exploitation de la partie de la Voie maritime du Saint-Laurent située entre Montréal et le lac Ontario soit, pour l'année civile 1986, de 73 p. 100 en monnaie canadienne pour l'Administration et de 27 p. 100 en monnaie des États-Unis pour la Corporation. Il est entendu, cependant, que ces pourcentages peuvent être ajustés de temps à autre.

2. QUE l'Annexe au Tarif de péages applicables à la Voie maritime du Saint-Laurent soit révoquée et remplacée par ce qui suit:

	Montréal au lac Ontario ou vice versa	Lac Ontario au lac Érié ou vice versa (Canal de Welland)
	1986	1986

1. Pour le trajet de la Voie maritime, un taux composé comprenant:

(1) un péage par tonneau de jauge brute au registre, d'après l'immatriculation nationale du navire, applicable si le navire est entièrement ou partiellement chargé ou s'il est sur lest (tous les navires ont la faculté de faire déterminer leur tonnage brut au registre suivant les règles de jaugeage en vigueur au Canada ou aux États-Unis.):

0,08

0,08

	1986	1986
(2) a charge in dollars per metric ton of cargo as certified on ship's manifest or other document, as follows:		
- bulk cargo	0.85	0.36
- general cargo	2.06	0.58
- containerized cargo	0.85	0.36
- government aid cargo	0.52	0.36
- food grains	0.52	0.36
- feed grains	0.52	0.36
(3) a charge in dollars per passenger per lock:	1.00	1.00
(4) a charge in dollars per lock for complete or partial transit of the Welland Canal in either direction by cargo or passenger vessels, which may be shared by vessels in tandem:		
(i) loaded: per lock	N/A	290.00
(ii) in ballast: per lock	N/A	215.00
2. For partial transit of the Seaway:		
(1) between Montreal and Lake Ontario, in either direction, 15 percent per lock of the applicable toll.		
(2) between Lake Ontario and Lake Erie, in either direction, (Welland Canal), 13 percent per lock of the applicable toll.		
(3) Minimum charge in dollars per vessel per lock transited for full or partial transit of the Seaway:		
- pleasure craft	5.00	5.00
- other vessels	10.00	11.00

1986

1986

(2) un péage en dollars par tonne métrique de cargaison, selon le manifeste du navire ou autres documents, ainsi:

- cargaison en vrac	0,85	0,36
- cargaison mixte	2,06	0,58
- cargaison en conteneurs	0,85	0,36
- cargaison d'aide gouvernementale ..	0,52	0,36
- céréales alimentaires	0,52	0,36
- provendes	0,52	0,36

(3) un péage en dollars pour chaque passager par écluse:

1,00 1,00

(4) un péage en dollars par écluse pour le trajet complet ou partiel du Canal de Welland, dans un sens ou dans l'autre, effectué par des cargos ou des navires à passagers, péage que les navires voyageant en tandem peuvent se partager:

(i) chargé: par écluse	S/O	290,00
(ii) sur lest: par écluse	S/O	215,00

2. Pour le trajet partiel de la Voie maritime:

(1) entre Montréal et le lac Ontario, dans un sens ou dans l'autre, 15 p. 100 du péage applicable par écluse;

(2) entre le lac Ontario et le lac Érié, dans un sens ou dans l'autre, (Canal de Welland), 13 p. 100 du péage applicable par écluse;

(3) péage minimum en dollars par navire par écluse franchie sur le trajet complet ou partiel de la voie maritime:

- embarcations de plaisance	5,00	5,00
- autres navires	10,00	11,00

3. THAT the terms and conditions of the Agreement as previously amended, except as herein modified, shall continue to remain in full force and effect.

3. QUE les dispositions et les conditions de l'Accord, modifiées antérieurement, sauf telles que modifiées par les présentes, restent pleinement en vigueur.

II

*The Secretary of State of the United States of America
to the Ambassador of Canada*

Washington, April 11, 1986

Excellency:

I have the honor to refer to your Note 132, dated April 9, 1986, which refers to the conclusion of discussions between officials of our two Governments concerning the division of toll revenue between the Saint Lawrence Seaway Development Corporation in the United States and The St. Lawrence Seaway Authority in Canada and the modification of the commodity and vessel charges for the Welland Canal, and further to the signature by the two Seaway entities of the Memorandum of Agreement enclosed with your Note.

I have the further honor to inform you that these proposals are acceptable to the Government of the United States and to confirm that your Note, together with the enclosed Memorandum of Agreement, and this reply shall constitute an Agreement between the two Governments which shall enter into force on the date of this Note.

Accept, Excellency, the renewed assurances of my highest consideration.

JAMES M. MEDAS
For the Secretary of State

His Excellency Allan E. Gotlieb,
Ambassador of Canada.

II

*Le Secrétaire d'État des États-Unis d'Amérique
à l'Ambassadeur du Canada*

(Traduction)

Washington, le 11 avril 1986

Monsieur l'Ambassadeur,

J'ai l'honneur de me référer à votre Note n° 132 datée du 9 avril 1986 qui fait mention de la conclusion des discussions entre les représentants de nos deux gouvernements concernant la répartition des recettes des péages entre l'Administration de la Voie maritime du Saint-Laurent au Canada et la Saint Lawrence Seaway Development Corporation aux États-Unis et la modification des droits frappant les marchandises et les navires sur le Canal de Welland, ainsi que de la signature, par les deux organismes chargés de la Voie maritime, du Mémoire d'accord qui était joint à votre Note.

J'ai également l'honneur de vous faire savoir que ces propositions agréent au Gouvernement des États-Unis et de confirmer que votre Note, avec le Mémoire d'accord y joint, et la présente réponse constituent entre nos deux gouvernements un Accord qui entrera en vigueur à la date de la présente Note.

Je vous prie d'agréer, Monsieur l'Ambassadeur, les assurances renouvelées de ma très haute considération.

Pour le Secrétaire d'État,
JAMES M. MEDAS

Son Excellence M. Allan E. Gotlieb,
Ambassadeur du Canada.

© Minister of Supply and Services Canada 1989

Available in Canada through

Associated Bookstores
and other booksellers

or by mail from

Canadian Government Publishing Centre
Supply and Services Canada
Ottawa, Canada K1A 0S9

Catalogue No. E3-1986/35
ISBN 0-660-55095-4

© Ministre des Approvisionnements et Services Canada 1989

En vente au Canada par l'entremise des

Librairies associées
et autres libraires

ou par la poste auprès du

Centre d'édition du gouvernement du Canada
Approvisionnement et Services Canada
Ottawa (Canada) K1A 0S9

N° de catalogue E3-1986/35
ISBN 0-660-55095-4

CA1
EA10
T67

Original
Collection



CANADA

TREATY SERIES **1986 No. 36** RECUEIL DES TRAITÉS

CIVIL EMERGENCY PLANNING

Agreement between CANADA and the UNITED STATES
OF AMERICA (with Annex)

Ottawa, April 28, 1986

In force April 28, 1986

PLANIFICATION CIVILE D'URGENCE

Accord entre le CANADA et les ÉTATS-UNIS
D'AMÉRIQUE (avec Annexe)

Ottawa, le 28 avril 1986

En vigueur le 28 avril 1986





CANADA

TREATY SERIES **1986 No. 36** RECUEIL DES TRAITÉS

CIVIL EMERGENCY PLANNING

Agreement between CANADA and the UNITED STATES
OF AMERICA (with Annex)

Ottawa, April 28, 1986

In force April 28, 1986

PLANIFICATION CIVILE D'URGENCE

Accord entre le CANADA et les ÉTATS-UNIS
D'AMÉRIQUE (avec Annexe)

Ottawa, le 28 avril 1986

En vigueur le 28 avril 1986

QUEEN'S PRINTER FOR CANADA
IMPRIMEUR DE LA REINE POUR LE CANADA
OTTAWA, 1989

**AGREEMENT BETWEEN THE GOVERNMENT OF CANADA AND THE
GOVERNMENT OF UNITED STATES OF AMERICA ON COOPERATION
IN COMPREHENSIVE CIVIL EMERGENCY PLANNING AND
MANAGEMENT**

The Government of Canada and the Government of the United States of America,

RECOGNIZING the importance of comprehensive civil emergency planning and management, in relation both to peacetime emergencies stemming from accidents, natural disasters and deliberate acts, and to situations of declared or undeclared hostilities including armed enemy attack,

DESIRING to strengthen cooperation between their two countries so as to be able to respond more effectively to such emergencies,

HAVE AGREED AS FOLLOWS:

ARTICLE I

Consultative Group

1. A Consultative Group on Comprehensive Civil Emergency Planning and Management (Consultative Group) shall be established by the Parties.
2. The structure, membership and terms of reference of the Consultative Group shall be as set forth in Annex A.
3. The Consultative Group shall meet at least once in each calendar year at such times and places as may be agreed upon.

ARTICLE II

Principles of Cooperation

Subject to the domestic laws of the Parties, the following principles of cooperation are intended to be used as a guide by civil emergency authorities in Canada and in the United States of America:

- (a) Nothing in this Agreement shall derogate from the application of Canadian law in Canada or of United States law in the United States. However, the authorities of either country may request the assistance of the other country in seeking appropriate alleviation if the normal application of law in either country might lead to delay or difficulty in the rapid execution of necessary civil emergency measures.

ACCORD DE COOPÉRATION ENTRE LE GOUVERNEMENT DU CANADA ET LE GOUVERNEMENT DES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE CONCER- NANT LA PLANIFICATION ET LA GESTION CIVILES D'URGENCE SUR UNE BASE GLOBALE

Le Gouvernement du Canada et le Gouvernement des États-Unis d'Amérique,

RECONNAISSANT l'importance d'une planification et d'une gestion civiles d'urgence sur une base globale, tant pour ce qui concerne les situations d'urgence en temps de paix amenées par des accidents, des catastrophes naturelles et des actes délibérés, que pour ce qui concerne les situations d'hostilités déclarées ou non déclarées, dont une attaque armée par l'ennemi,

DÉSIREUX de renforcer la coopération entre les deux nations de manière à faire face plus efficacement à ces situations d'urgence,

SONT CONVENUS DE CE QUI SUIT:

ARTICLE I

Groupe consultatif

1. Il est établi par les présentes un Groupe consultatif chargé de la planification et de la gestion civiles d'urgence sur une base globale (ci-après appelé Groupe consultatif).

2. La structure, la composition et le mandat du Groupe consultatif sont exposés dans l'annexe du présent Accord.

3. Le Groupe consultatif se réunira au moins une fois chaque année civile aux dates et lieux convenus.

ARTICLE II

Principes de coopération

Sous réserve des lois nationales des Parties, les principes de coopération suivants doivent guider les autorités de la planification civile d'urgence au Canada et aux États-Unis d'Amérique:

- a) Aucune disposition du présent Accord ne portera atteinte à l'application de la loi canadienne au Canada ou de la loi américaine aux États-Unis. Les autorités de l'un des pays peuvent toutefois solliciter le concours de l'autre pays en vue d'un allègement approprié si l'application normale de la loi dans l'un ou l'autre pays peut conduire à des retards ou à des difficultés dans l'exécution rapide des mesures civiles d'urgence nécessaires.

- (b) The Consultative Group will seek to ensure that in areas of common concern, plans of the two governments for the emergency use of manpower, materiel resources, supplies, systems and services shall, where feasible and practicable, be consistent with this principle.
- (c) Each government will use its best efforts to facilitate the movement of evacuees, refugees, civil emergency personnel, equipment or other resources into its territory or across its territory when it is agreed that such movement will facilitate civil emergency operations by both countries.
- (d) In times of emergency, for the purposes of emergency relief, each government will use its best efforts to ensure that those citizens or residents of the other country present in its territory are treated, with respect to health and welfare services, in a manner no less favorable than its own citizens.
- (e) Each government will use its discretionary powers as far as possible to avoid a levy of any national tax on the services, equipment and supplies of the other country when the latter are engaged in civil emergency activities in the territory of the other, and will use their best efforts to encourage state, provincial and local authorities to do likewise.
- (f) When transportation, communications and related facilities and equipment which are subject to the control of one government are made available for emergency use to the other government, the two governments will use their best efforts to ensure that the charges to the using government will not exceed those paid by similar agencies of the government making these resources available. To this end mutually acceptable arrangements will be worked out as necessary by the two governments. Each government will use its best efforts to encourage other levels of government to do likewise.
- (g) In its emergency planning, each government will include provisions for adequate security and care for the personnel, equipment and resources of the other country entering by mutual agreement in pursuance of authorized civil emergency activities. The two governments will use their best efforts to ensure that such provisions provide access to supplies necessary for their return.
- (h) Transportation and other equipment originating in one country but located in the other country at the onset of an emergency may by mutual agreement be temporarily employed by the appropriate authority of the country in which the equipment is located.
- (i) Perishable or other readily consumable supplies located in one country at the time of an emergency but owned by parties in the other country may by mutual agreement be disposed of by the appropriate civil emergency authorities for the two countries.
- (j) Each government will call to the attention of its state, provincial, local and other authorities in areas adjacent to the international border the desirability of achieving compatibility between civil emergency planning in Canada

- b) Le Groupe consultatif veillera à ce que, dans les domaines d'intérêt commun, les plans des deux gouvernements pour l'utilisation d'urgence des ressources humaines et du matériel, des fournitures, des systèmes et des services soient conformes à ce principe, chaque fois que cela est possible et pratique.
- c) Chaque gouvernement fera tout son possible pour faciliter le mouvement des évacués, des réfugiés, du personnel civil d'urgence, du matériel ou d'autres ressources, qu'il s'agisse de leur entrée dans son territoire ou de leur déplacement sur son territoire, lorsqu'il est entendu que ce mouvement facilitera les opérations civiles d'urgence dans l'un et l'autre pays.
- d) En temps d'urgence, aux fins des secours d'urgence, chaque gouvernement veillera dans toute la mesure du possible à ce que les citoyens ou résidents de l'autre pays de passage sur son territoire ne reçoivent pas, au regard des services de santé et de bien-être, un traitement moins favorable que celui accordé à ses propres citoyens.
- e) Chaque gouvernement usera de ses pouvoirs discrétionnaires dans toute la mesure du possible afin d'éviter l'imposition d'une taxe nationale sur les services, le matériel et les fournitures de l'autre pays, si ceux-ci se trouvent engagés dans des activités civiles d'urgence sur son territoire, et il fera de son mieux pour encourager les autorités étatiques, provinciales et locales à faire de même.
- f) Si des moyens de transport ou de communication, des installations et du matériel connexes assujettis au contrôle d'un gouvernement sont mis à la disposition de l'autre gouvernement pour une utilisation d'urgence, les deux gouvernements feront de leur mieux pour que les frais que devra payer le gouvernement utilisateur ne dépassent pas les frais acquittés par les organismes analogues du gouvernement qui rend ces ressources disponibles. À cette fin, des arrangements mutuellement acceptables seront élaborés s'il y a lieu par les deux gouvernements. Chaque gouvernement fera de son mieux pour encourager d'autres paliers gouvernementaux à faire de même.
- g) Dans le cadre de sa planification d'urgence, chaque gouvernement prendra des dispositions de sécurité et de sauvegarde suffisantes pour le personnel, le matériel et les ressources de l'autre pays qui entreront sur son territoire par voie d'accord mutuel pour y mener des activités autorisées de protection civile d'urgence. Les deux gouvernements feront de leur mieux pour que ces dispositions assurent l'accès aux approvisionnements nécessaires à leur retour.
- h) Le matériel de transport ou autre de l'un des deux pays, qui se trouverait dans l'autre pays au début d'un état d'urgence, pourra d'un commun accord être utilisé temporairement par l'autorité compétente du pays dans lequel se trouve le matériel.
- i) Les articles périssables et autres approvisionnements immédiatement consommables qui se trouveraient dans un pays au moment d'un état d'urgence mais qui seraient la propriété de gens de l'autre pays pourront d'un commun accord être liquidés par les autorités compétentes de la protection civile d'urgence des deux pays.
- j) Chaque gouvernement attirera l'attention des autorités étatiques, provinciales, locales et autres dans les régions qui touchent à la frontière internationale sur l'opportunité d'assurer la compatibilité entre la planification civile

and the United States. For the purpose of achieving effective civil emergency planning between the United States and Canada, each government will, insofar as consistent with national plans and policies, also encourage and facilitate cooperative emergency arrangements between adjacent jurisdictions on matters falling within the competence of such jurisdictions.

ARTICLE III

Existing Agreements and Commitments

The Consultative Group shall ensure that all plans for comprehensive civil emergency management relating to this Agreement are consistent with the commitments of the Parties under the North Atlantic Treaty and other applicable agreements. In particular, the Consultative Group shall ensure that all civil emergency plans and arrangements relating to situations of declared or undeclared hostilities will:

- (a) provide necessary, appropriate and timely civil support for the defence of North America;
- (b) enable Canada and the United States to meet their obligations under the North Atlantic Treaty and other applicable agreements and arrangements including those for the joint defence of North America; and
- (c) mitigate the effects of any armed attack on the civilian populations in Canada or the United States.

ARTICLE IV

Comprehensive Nature

This Agreement is intended as a comprehensive agreement on civil emergency planning and management. To this end, from time to time and as necessary, the Consultative Group shall:

- (a) review existing Canada-United States arrangements related to civil emergency planning and management to ensure consistency with the principles embodied in this Agreement;
- (b) as appropriate, compile copies of such arrangements and ensure that appropriate officials of the Parties as well as officials of regional, local and other authorities are provided as necessary with up-to-date copies of relevant materials;
- (c) as appropriate, consult with state, provincial, regional, local and other authorities to promote consistency of all civil emergency planning and management agreements and arrangements of a regional or local nature with the principles of this Agreement, and, to the extent possible, to compile and provide such regional, state, provincial, and local arrangements to appropriate authorities, as provided in subparagraph (b) above.

d'urgence du Canada et celle des États-Unis. Afin d'établir une coopération efficace dans ce domaine entre le Canada et les États-Unis, chaque gouvernement encouragera et facilitera en outre, dans la mesure où les politiques et les plans nationaux le permettent, des mesures de coopération d'urgence entre juridictions voisines sur des questions qui sont de leur compétence.

ARTICLE III

Accords et engagements existants

Le Groupe consultatif veillera à ce que tous les plans de gestion civile d'urgence sur une base globale liés au présent Accord soient conformes aux engagements des Parties aux termes du Traité de l'Atlantique Nord et à d'autres accords applicables. En particulier, le Groupe consultatif devra s'assurer que tous les plans et arrangements civils d'urgence applicables à des situations d'hostilités déclarées ou non déclarées:

- a) fourniront le soutien nécessaire, approprié et opportun pour la défense de l'Amérique du Nord;
- b) permettront au Canada et aux États-Unis de remplir leurs obligations aux termes du Traité de l'Atlantique Nord et d'autres accords et arrangements applicables, dont ceux relatifs à la défense commune de l'Amérique du Nord; et
- c) atténueront les effets de toute attaque armée sur les populations civiles au Canada ou aux États-Unis.

ARTICLE IV

Globalité de l'Accord

Le présent Accord se veut un accord global de planification et de gestion civiles d'urgence. À cette fin, de temps à autre et au besoin, le Groupe consultatif

- a) passera en revue les arrangements canado-américains existants de planification et de gestion civiles d'urgence pour veiller à ce qu'il y ait cohérence avec les principes incorporés dans le présent Accord;
- b) listera au besoin ces arrangements et s'assurera que les représentants compétents des Parties et les représentants des autorités régionales, étatiques, provinciales, locales et autres reçoivent, selon que de besoin, des copies à jour des documents pertinents;
- c) consultera au besoin les autorités étatiques, provinciales, locales et autres pour viser à harmoniser tous les accords et arrangements régionaux ou locaux de planification et de gestion civiles d'urgence avec les principes du présent Accord, et, dans toute la mesure du possible, lister et fournir ces arrangements régionaux, étatiques, provinciaux et locaux aux autorités compétentes, selon que le prévoit l'alinéa b) ci-dessus.

ARTICLE V

Amendments

This Agreement and the Annex may be amended (and additional Annexes may be added) by agreement of the Parties. The Annex (and any additional Annexes) may also be amended as provided therein, subject to the requirement that such amendments shall be consistent with this Agreement.

ARTICLE VI

This Agreement supersedes the Canada-United States Agreement concerning Civil Emergency Planning, effected by exchange of notes of August 8, 1967.⁽¹⁾

ARTICLE VII

Entry into Force

This Agreement shall enter into force upon signature and shall remain in effect for a period of five (5) years. Unless written notice of termination is given by either Party at least 30 days prior to the end of the five-year period, this Agreement shall be automatically renewed for an additional five (5) year period. Notwithstanding the above, the Agreement may be terminated at any time upon six (6) months written notice by either Party to the other. The terms of the Agreement may be reviewed at any time at the request of either Party.

(1) Treaty Series 1967 No. 13.

ARTICLE V

Modifications

Le présent Accord et son annexe peuvent être modifiés (et d'autres annexes peuvent être ajoutées) par voie d'entente entre les Parties. L'Annexe (et toute annexe additionnelle) peut également être modifiée selon les modalités y prescrites, sous réserve que lesdites modifications soient conformes au présent Accord.

ARTICLE VI

Le présent Accord remplace l'Accord intervenu le 8 août 1967⁽¹⁾ par voie d'échange de Notes entre le Canada et les États-Unis concernant la planification civile d'urgence.

ARTICLE VII

Entrée en vigueur

Le présent Accord entrera en vigueur à la date de la signature et le restera pour une période de cinq (5) ans. À moins que l'une ou l'autre Partie signifie par écrit son intention de dénoncer l'Accord au moins 30 jours avant la fin de la période de cinq ans, le présent Accord sera automatiquement reconduit pour une période additionnelle de cinq (5) ans. Nonobstant ce qui précède, l'Accord peut être dénoncé à tout moment sous réserve d'un préavis de six (6) mois par une Partie à l'autre Partie. Les modalités de l'Accord peuvent être revues à tout moment à la demande de l'une ou l'autre Partie.

⁽¹⁾ Recueil des traités 1967 N° 13.

IN WITNESS WHEREOF, the undersigned, duly authorized to that effect, have signed this Agreement.

DONE in duplicate at Ottawa, this 28th day of April, 1986, in the English and French languages, each version being equally authentic.

EN FOI DE QUOI, les soussignés, dûment autorisés à cet effet, ont signé le présent Accord.

FAIT en double exemplaire à Ottawa, ce 28^{ième} jour d'avril 1986, dans les langues française et anglaise, chaque version faisant également foi.

W. B. SNARR

For the Government of Canada
Pour le Gouvernement du Canada

JULIUS W. BECTON JR.

For the Government of the United States of America
Pour le Gouvernement des États-Unis d'Amérique

ANNEX A

CONSULTATIVE GROUP ON COMPREHENSIVE CIVIL EMERGENCY PLANNING AND MANAGEMENT

1. STRUCTURE AND REPRESENTATION

The Consultative Group shall include as co-chairpersons the Executive Director of Emergency Planning Canada for Canada, and the Director of the Federal Emergency Management Agency for the United States.

One representative each from the Department of External Affairs and Emergency Planning Canada shall be Canadian members.

One representative each from the Department of State and the Agency for International Development's Office of the U.S. Foreign Disaster Assistance shall be United States members.

Representatives of other Canadian or United States government departments or agencies may participate as required.

The Secretariat of the Consultative Group will be provided by Emergency Planning Canada and the Federal Emergency Management Agency as required.

2. TERMS OF REFERENCE

Being responsible for supervising Canada-United States comprehensive civil emergency planning and management, for both peacetime and times of hostilities, the Consultative Group:

- (a) shall consider means of cooperation in planning for comprehensive civil emergency management;
- (b) shall recommend to the Government of Canada, and to the Government of the United States, actions to be taken regarding the development of studies, the exchange of information, and the development and coordination of plans and recommendations;
- (c) shall encourage and facilitate, where appropriate, planning and development of mutual cooperation for comprehensive civil emergency management by provinces, states and municipalities;
- (d) shall endeavor to facilitate, as appropriate, the prompt entry into and exit from its territory of personnel, materials and equipment involved in cooperative programs covered under this Agreement, subject to the applicable laws of each country;

ANNEXE A

GROUPE CONSULTATIF CHARGÉ DE LA PLANIFICATION ET DE LA GESTION CIVILES D'URGENCE SUR UNE BASE GLOBALE

1. STRUCTURE ET REPRÉSENTATION

Le Groupe consultatif aura pour coprésidents le directeur exécutif, Planification d'urgence Canada pour le Canada et le directeur de la Federal Emergency Management Agency pour les États-Unis.

Un représentant du ministère des Affaires extérieures et un représentant de Planification d'urgence Canada seront les membres canadiens.

Un représentant du département d'État et un représentant de la Agency for International Development's Office of U.S. Foreign Disaster Assistance seront les membres américains.

Des représentants d'autres ministères, département ou organismes du Gouvernement du Canada ou du Gouvernement des États-Unis pourront participer au travaux s'il y a lieu.

Planification d'urgence Canada et la Federal Emergency Management Agency assureront au besoin les fonctions de secrétariat pour le Groupe consultatif.

2. MANDAT

À titre d'organisme chargé de la planification et de la gestion civiles d'urgence sur une base globale pour le compte du Canada et des États-Unis, tant en temps de paix qu'en temps d'hostilités, le Groupe consultatif:

- a) examinera des moyens de collaborer à la planification de la gestion civile d'urgence sur une base globale;
- b) recommandera au Gouvernement du Canada et au Gouvernement des États-Unis les mesures à prendre concernant la réalisation d'études, l'échange d'information, et l'élaboration et la coordination de plans et de recommandations;
- c) encouragera et facilitera, là où c'est approprié, la planification et le développement d'une collaboration en vue d'une gestion civile d'urgence sur une base globale par les provinces, les États et les municipalités;
- d) cherchera, selon que de besoin, à faciliter dans son territoire l'entrée et la sortie dans les meilleurs délais du personnel, des documents et du matériel utilisés dans le cadre de programmes de coopération visés par le présent Accord, sous réserve des lois applicables dans chaque pays;

- (e) may establish joint working groups to carry out specific tasks;
- (f) shall facilitate the exchange of information relative to prevention, mitigation and assistance regarding comprehensive civil emergency planning outside of the common border areas, as appropriate;
- (g) may invite other federal, regional, provincial, state or local authorities and representatives of the private sector to meetings of the working groups, as appropriate, with the prior consent of both Parties; and
- (h) as far as possible, will alternate conference sites between the United States and Canada.

3. AMENDMENT

The Executive Director of Emergency Planning Canada, on behalf of Canada, and the Director of the Federal Emergency Management Agency, on behalf of the United States, are empowered to amend this Annex (and any additional Annexes) subject to the requirement that all such amendments shall be consistent with the Agreement, confirmed in an exchange of written correspondence, and forwarded to the Department of External Affairs and the Department of State for formal approval by exchange of notes.

- e) pourra établir des groupes de travail mixtes pour mener à bien des tâches spécifiques;
- f) facilitera au besoin l'échange d'information concernant la prévention, l'atténuation et l'assistance relativement à la planification civile d'urgence sur une base globale à l'extérieur des régions frontalières communes;
- g) pourra inviter d'autres autorités fédérales, régionales, provinciales, étatiques ou locales et des représentants du secteur privé à des réunions des groupes de travail, s'il y a lieu sous réserve du consentement préalable de l'une et l'autre Parties; et
- h) dans toute la mesure du possible, alternera le site des conférences entre le Canada et les États-Unis.

3. MODIFICATION

Le directeur exécutif, Planification d'urgence Canada, au nom du Canada, et le directeur de la Federal Emergency Management Agency, au nom des États-Unis, sont habilités à modifier la présente Annexe (et toute annexe additionnelle) sous réserve de la prescription voulant que toute modification du genre soit conforme à l'Accord, soit confirmée au moyen d'un échange de correspondance, et transmise au ministère des Affaires extérieures et au département d'État par échange de notes pour approbation officielle.

© Minister of Supply and Services Canada 1989

Available in Canada through

Associated Bookstores
and other booksellers

or by mail from

Canadian Government Publishing Centre
Supply and Services Canada
Ottawa, Canada K1A 0S9

Catalogue No. E3-1986/36
ISBN 0-660-55002-4

© Ministre des Approvisionnements et Services Canada 1989

En vente au Canada par l'entremise des

Librairies associées
et autres libraires

ou par la poste auprès du

Centre d'édition du gouvernement du Canada
Approvisionnement et Services Canada
Ottawa (Canada) K1A 0S9

N° de catalogue E3-1986/36
ISBN 0-660-55002-4



CANADA

TREATY SERIES 1986 No. 37 RECUEIL DES TRAITÉS

POLLUTION

Exchange of Notes between CANADA and the UNITED STATES OF AMERICA

Washington, April 18 and September 16, 1986

In force September 16, 1986

POLLUTION

Échange de Notes entre le CANADA et les ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE

Washington, le 18 avril et le 16 septembre 1986

En vigueur le 16 septembre 1986





CANADA

TREATY SERIES **1986 No. 37** RECUEIL DES TRAITÉS

POLLUTION

Exchange of Notes between CANADA and the UNITED STATES OF AMERICA

Washington, April 18 and September 16, 1986

In force September 16, 1986

POLLUTION

Échange de Notes entre le CANADA et les ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE

Washington, le 18 avril et le 16 septembre 1986

En vigueur le 16 septembre 1986

EXCHANGE OF NOTES BETWEEN THE GOVERNMENT OF CANADA AND
THE GOVERNMENT OF THE UNITED STATES OF AMERICA
AMENDING ANNEX II TO THE CANADA/U.S.A. MARINE POLLU-
TION CONTINGENCY PLAN

I

*The Secretary of State of the United States of America to the Ambassador of
Canada*

Washington, April 18, 1986

Excellency:

I have the honor to refer to the agreement between our two countries relating to the establishment of a Joint Marine Pollution Contingency Plan for spills of oil and other noxious substances, effected by an Exchange of Notes at Ottawa on June 19, 1974,⁽¹⁾ and to recent discussions between representatives of our two Coast Guards concerning amendments to the Atlantic Coast Annex to the joint plan to reflect delimitation of the maritime boundary in the Gulf of Maine area, as determined by the Chamber of the International Court of Justice in its decision of 12 October 1984.

I have the honor to propose that Sections A 100.1 and A 100.2 of the Atlantic Coast Annex be amended as follows to reflect this new maritime boundary between our two countries:

A 100.1 This Annex applies to the waters under national jurisdiction of each Party in the Gulf of Maine area seaward to "40 degrees, 27 minutes, 5 seconds north latitude, 65 degrees, 41 minutes, 59 seconds west longitude," (as per Appendix I).

A 100.2 For the purposes of this Plan and this Annex, each Party shall be responsible for waters under its national jurisdiction as depicted by the lines on Appendix I to this Annex.

I also have the honor to propose that Appendix I of the present Annex be replaced by the enclosed chart depicting the area of application and areas of responsibility, as amended hereby.

If the foregoing proposals are acceptable to the Government of Canada, I have the honor to propose that this note, together with its enclosures, and your Excellency's note in reply, shall constitute an agreement amending the Atlantic

⁽¹⁾ Treaty Series 1974 No. 22

**ÉCHANGE DE NOTES ENTRE LE GOUVERNEMENT DU CANADA ET LE
GOUVERNEMENT DES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE MODIFIANT
L'ANNEXE II DES PLANS D'URGENCE CONJOINTS EN CAS DE
POLLUTION DES EAUX**

I

Le Secrétaire d'État des États-Unis d'Amérique à l'Ambassadeur du Canada

(Traduction)

Washington, le 18 avril 1986

Monsieur l'Ambassadeur,

J'ai l'honneur de me référer à l'accord entre nos deux pays concernant l'établissement d'un Plan d'urgence conjoint en cas de pollution des eaux par des hydrocarbures et d'autres substances nocives, effectué par un Échange de notes à Ottawa le 19 juin 1974,⁽¹⁾ ainsi qu'aux entretiens récents entre représentants de nos deux Gardes côtières concernant les modifications à apporter à l'Annexe du Plan conjoint pour la Côte de l'Atlantique afin de tenir compte de la délimitation de la frontière maritime dans la région du Golfe du Maine, telle que l'a déterminée la Chambre de la Cour internationale de justice par sa décision du 12 octobre 1984.

J'ai l'honneur de proposer que les paragraphes A 100.1 et 100.2 de l'Annexe relative à la Côte de l'Atlantique soient modifiés de la façon suivante pour tenir compte de cette nouvelle frontière maritime entre nos deux pays:

A 100.1 La présente Annexe s'applique aux eaux qui se trouvent sous la juridiction nationale de chaque Partie dans la région du Golfe du Maine, en direction du large jusqu'à «40 degrés, 27 minutes, 5 secondes de latitude nord, 65 degrés, 41 minutes, 59 secondes de longitude ouest» (conformément à l'Annexe I).

A 100.2 Aux fins du Plan et de la présente Annexe, chaque Partie est responsable des eaux placées sous sa juridiction nationale, comme l'indique la ligne tracée sur l'Appendice I à la présente Annexe.

J'ai également l'honneur de proposer que l'Appendice I de la présente Annexe soit remplacé par la carte ci-jointe indiquant la zone d'application et les zones de responsabilité, compte tenu des modifications apportées par la présente.

Si les propositions qui précèdent agréent au Gouvernement du Canada, j'ai l'honneur de proposer que la présente Note, avec ses pièces jointes, et votre Note en réponse constituent un accord modifiant l'Annexe relative à la Côte de l'Atlantique

⁽¹⁾ Recueil des Traités 1974 n° 22

Coast Annex to the United States-Canada Joint Marine Pollution Contingency Plan that shall enter into force on the date of your reply.

Accept, Excellency, the renewed assurances of my highest consideration.

EDWARD E. WOLFE
For the Secretary of State

His Excellency,
Allan E. Gotlieb.

du Plan d'urgence conjoint canado-américain en cas de pollution marine, accord qui entrera en vigueur à la date de votre réponse.

Je vous prie d'agréer, Monsieur l'Ambassadeur, les assurances renouvelées de ma très haute considération.

Pour le Secrétaire d'État,
EDWARD E. WOLFE

Son Excellence,
Allan E. Gotlieb.

II

The Ambassador of Canada to the Secretary of State of the United States of America

Washington, September 16, 1986

Dear Mr. Wolfe,

I have the honour to acknowledge receipt of your Note of April, 1986, in which you proposed amendments to Annex Two (Atlantic Coast Annex) to the Canada-United States Joint Marine Pollution Contingency Plan.

I have the honour to inform you that the proposed amendments are acceptable to the Government of Canada and to confirm that your Note, and this reply, which is equally authentic in English and French, shall constitute an Agreement between our two Governments which shall enter into force on the date of this reply. Accept, Sir, the renewed assurances of my highest consideration.

Yours sincerely,

Allan Gotlieb
Ambassador

Mr. Edward E. Wolfe,
Department of State,
Washington.

II

L'Ambassadeur du Canada au Secrétaire d'État des États-Unis d'Amérique

Washington, le 16 septembre 1986

Cher monsieur Wolfe,

J'ai bien reçu votre Note d'avril, 1986, dans laquelle vous proposez des amendements à l'Annexe deux du Plan d'urgence bilatéral Canada-États-Unis pour la Côte de l'Atlantique en cas de pollution des eaux.

J'ai l'honneur de vous informer que les amendements proposés agréent au gouvernement du Canada et de vous confirmer que votre Note, et la présente réponse, dont les versions anglaise et française font également foi, constitueront entre nos deux Gouvernements un accord qui entre en vigueur à la date de la présente.

Veillez agréer, Monsieur, l'assurance renouvelée de ma très haute considération.

L'ambassadeur,
Allan Gotlieb

Monsieur Edward E. Wolfe,
Département d'État,
Washington.

© Minister of Supply and Services Canada 1989

Available in Canada through

Associated Bookstores
and other booksellers

or by mail from

Canadian Government Publishing Centre
Supply and Services Canada
Ottawa, Canada K1A 0S9

Catalogue No. E3-1986/37
ISBN 0-660-55121-7

© Ministre des Approvisionnements et Services Canada 1989

En vente au Canada par l'entremise des

Librairies associées
et autres libraires

ou par la poste auprès du

Centre d'édition du gouvernement du Canada
Approvisionnement et Services Canada
Ottawa (Canada) K1A 0S9

N° de catalogue E3-1986/37
ISBN 0-660-55121-7



CANADA

TREATY SERIES 1986 No. 38 RECUEIL DES TRAITÉS

CA1
EA10
-T67

FISHERIES

Exchange of Notes between CANADA and the UNITED STATES OF AMERICA

Ottawa, May 5 and August 13, 1986

In force August 13, 1986
with effect from March 18, 1986



PÊCHERIES

Échange de Notes entre le CANADA et les ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE

Ottawa, le 5 mai et le 13 août 1986

En vigueur le 13 août 1986
avec effet au 18 mars 1986



CANADA

TREATY SERIES **1986 No. 38** RECUEIL DES TRAITÉS

FISHERIES

Exchange of Notes between CANADA and the UNITED STATES OF AMERICA

Ottawa, May 5 and August 13, 1986

In force August 13, 1986
with effect from March 18, 1986

PÊCHERIES

Échange de Notes entre le CANADA et les ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE

Ottawa, le 5 mai et le 13 août 1986

En vigueur le 13 août 1986
avec effet au 18 mars 1986

**EXCHANGE OF NOTES BETWEEN THE GOVERNMENT OF CANADA AND
THE GOVERNMENT OF THE UNITED STATES OF AMERICA
CONSTITUTING AN AGREEMENT AMENDING THE MEMORANDUM
OF UNDERSTANDING FORMING PART OF THE TREATY CONCERN-
ING PACIFIC SALMON**

I

*The Ambassador of the United States of America to the Secretary of States for
External Affairs of Canada*

Ottawa, May 5, 1986

Excellency:

I have the honor to refer to the Treaty between the Government of the United States of America and the Government of Canada concerning Pacific Salmon, with Annexes and related Memorandum of Understanding dated January 28, 1985. Regarding Article III, paragraph 1(b) of the Treaty and paragraph D of the Memorandum of Understanding, my Government notes that the Pacific Salmon Commission has advised that it would not be possible to reach agreement within the time limits set out in paragraph D on the percentage of Total Allowable Catch of salmon deemed to be of United States origin for the purpose of implementing Article III, paragraph 1(b) of the Treaty.

Accordingly, I have the honor to propose that the Government of the United States and the Government of Canada should agree to extend by one year the time limit for determining this percentage set forth in paragraph D of the Memorandum of Understanding.

If the foregoing provision is acceptable to the Government of Canada, I have the honor to propose that this note and your reply to that effect shall constitute an agreement between the Government of the United States and the Government of Canada, which shall enter into force on the date of your reply with effect from March 18, 1986.

Accept, Excellency, the renewed assurances of my highest consideration.

THOMAS NILES
Ambassador

The Right Honorable Joe Clark, M.P., P.C.,
Secretary of State for External Affairs,
Ottawa.

**ÉCHANGE DE NOTES ENTRE LE GOUVERNEMENT DU CANADA ET LE
GOUVERNEMENT DES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE CONSTITUANT
UN ACCORD MODIFIANT LE MÉMOIRE D'ENTENTE FAISANT
PARTIE DU TRAITÉ CONCERNANT LE SAUMON DU PACIFIQUE**

I

*L'Ambassadeur des États-Unis d'Amérique au Secrétaire d'État aux Affaires
extérieures du Canada*

(Traduction)

le 5 mai 1986

Monsieur le Ministre,

J'ai l'honneur de me référer au Traité entre le Gouvernement des États-Unis d'Amérique et le Gouvernement du Canada concernant le saumon du Pacifique, avec annexes, et au Mémoire d'entente en date du 28 janvier 1985 qui s'y rattache. En ce qui concerne l'alinéa 1b) de l'Article III du Traité et le paragraphe D du Mémoire d'entente, mon Gouvernement prend note du fait que la Commission du saumon du Pacifique a fait savoir qu'il ne sera pas possible de parvenir à une entente dans les délais fixés au paragraphe D sur le pourcentage de prises globales autorisées de saumon réputé être d'origine américaine, aux fins de la mise en œuvre de l'alinéa 1b) de l'Article III du Traité.

En conséquence, j'ai l'honneur de proposer que le Gouvernement des États-Unis et le Gouvernement du Canada conviennent de prolonger d'un an le délai fixé pour déterminer ce pourcentage au paragraphe D du Mémoire d'entente.

Si la disposition qui précède agréée au Gouvernement du Canada, j'ai l'honneur de proposer que la présente note et votre réponse à cet effet constituent entre le Gouvernement des États-Unis et le Gouvernement du Canada un accord qui entrera en vigueur à la date de votre réponse, avec effet rétroactif au 18 mars 1986.

Je vous prie d'agréer, Monsieur le Ministre, les assurances renouvelées de ma très haute considération.

L'Ambassadeur,
THOMAS NILES

Le très honorable Joe Clark, député, C.P.,
Secrétaire d'État aux Affaires extérieures,
Ottawa.

II

*The Secretary of State for External Affairs of Canada to the Ambassador of the
United States of America*

Ottawa, August 13, 1986

Excellency,

I have the honour to refer to your Note No. 228 of May 5, 1986 in which you propose to extend by one year the time limit for determining the percentage of salmon deemed to be of United States origin as set forth in paragraph D of the Memorandum of Understanding to the Treaty between the Government of the United States and the Government of Canada concerning Pacific Salmon.

The proposed extension meets with the approval of the Government of Canada. I have the honour to confirm, therefore, that your Note and this reply, which is equally authentic in English and French, shall constitute an Agreement between our two Governments to extend by one year the time limit for reaching an agreement on the deeming provision. This will also confirm that the present Agreement shall enter into force on the date of this reply with effect from March 18, 1986.

Accept, Excellency, the renewed assurances of my highest consideration.

JOE CLARK
Secretary of State for External Affairs

His Excellency Mr. Thomas M.T. Niles,
Ambassador for the United States of America,
Ottawa.

II

*Le Secrétaire d'État aux Affaires extérieures du Canada à l'Ambassadeur des
États-Unis d'Amérique*

Ottawa, le 13 août, 1986

Excellence,

J'ai l'honneur de me reporter à votre Note no 228 du 5 mai 1986 dans laquelle vous proposez de prolonger d'un an la date limite pour déterminer le pourcentage de saumons réputé être d'origine américaine, tel qu'il est énoncé au paragraphe D du Mémoire d'entente faisant suite au Traité entre le gouvernement du Canada et le gouvernement des États-Unis d'Amérique concernant le saumon du Pacifique.

La prolongation proposée reçoit l'agrément du gouvernement du Canada. En conséquence, j'ai l'honneur de confirmer que votre note et que cette réponse, qui fait également foi en français et en anglais, constitueront entre nos deux gouvernements un accord qui prolonge d'un an la date limite pour parvenir à une entente sur les dispositions déterminatives. La présente confirmera également que ledit accord entrera en vigueur à la date de cette réponse, avec effet rétroactif au 18 mars 1986.

Veillez accepter, Excellence, les assurances renouvelées de ma très haute considération.

Le Secrétaire d'État aux Affaires extérieures,
JOE CLARK

Son Excellence M. Thomas M.T. Niles,
Ambassadeur des États-Unis d'Amérique,
Ottawa.

© Minister of Supply and Services Canada 1989

Available in Canada through

Associated Bookstores
and other booksellers

or by mail from

Canadian Government Publishing Centre
Supply and Services Canada
Ottawa, Canada K1A 0S9

Catalogue No. E3-1986/38
ISBN 0-660-55122-5

© Ministre des Approvisionnements et Services Canada 1989

En vente au Canada par l'entremise des

Librairies associées
et autres libraires

ou par la poste auprès du

Centre d'édition du gouvernement du Canada
Approvisionnement et Services Canada
Ottawa (Canada) K1A 0S9

N° de catalogue E3-1986/38
ISBN 0-660-55122-5

CA1
EA10
T67

Publications



CANADA

TREATY SERIES 1986 No. 39 RECUEIL DES TRAITÉS

ENVIRONMENT

Agreement between CANADA and the UNITED STATES
OF AMERICA

Ottawa, October 28, 1986

In force November 8, 1986

ENVIRONNEMENT

Accord entre le CANADA et les ÉTATS-UNIS
D'AMÉRIQUE

Ottawa, le 28 octobre 1986

En vigueur le 8 novembre 1986





CANADA

TREATY SERIES **1986 No. 39** RECUEIL DES TRAITÉS

ENVIRONMENT

Agreement between CANADA and the UNITED STATES
OF AMERICA

Ottawa, October 28, 1986

In force November 8, 1986

ENVIRONNEMENT

Accord entre le CANADA et les ÉTATS-UNIS
D'AMÉRIQUE

Ottawa, le 28 octobre 1986

En vigueur le 8 novembre 1986

AGREEMENT BETWEEN THE GOVERNMENT OF CANADA AND THE GOVERNMENT OF THE UNITED STATES OF AMERICA CONCERNING THE TRANSBOUNDARY MOVEMENT OF HAZARDOUS WASTE

The Government of Canada (Canada), and the Government of the United States of America (the United States), hereinafter called “The Parties”:

RECOGNIZING that severe health and environmental damage may result from the improper treatment, storage, and disposal of hazardous waste;

SEEKING to ensure that the treatment, storage, and disposal of hazardous waste are conducted so as to reduce the risks to public health, property, and environmental quality;

RECOGNIZING that the close trading relationship and the long common border between the United States and Canada engender opportunities for a generator of hazardous waste to benefit from using the nearest appropriate disposal facility, which may involve the transboundary shipment of hazardous waste;

RECOGNIZING further that the most effective and efficient means of achieving environmentally sound management procedures for hazardous waste crossing the United States-Canada border is through cooperative efforts and coordinated regulatory schemes;

BELIEVING that a bilateral agreement is needed to facilitate the control of transboundary shipments of hazardous waste between the United States and Canada;

REAFFIRMING Principle 21 of the 1972 Declaration of the United Nations Conference on the Human Environment, adopted at Stockholm, which asserts that states have, in accordance with the Charter of the United Nations and the principles of international law, the sovereign right to exploit their own resources pursuant to their own environmental policies and the responsibility to ensure that activities within their jurisdiction or control do not cause damage to the environment of other states or of areas beyond the limits of national jurisdiction;

TAKING into account OECD Council Decisions and Recommendations on trans-frontier movements of hazardous wastes, the UNEP Cairo Guidelines and Principles for the Environmentally Sound Management of Hazardous Waste, and resolutions of the London Dumping Convention,

ACCORD ENTRE LE GOUVERNEMENT DU CANADA ET LE GOUVERNEMENT DES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE CONCERNANT LES DÉPLACEMENTS TRANSFRONTALIERS DE DÉCHETS DANGEREUX

Le Gouvernement du Canada (Canada) et le Gouvernement des États-Unis d'Amérique (États-Unis), appelés ci-après «les Parties»,

RECONNAISSANT que des méthodes inadéquates de traitement, d'entreposage et d'élimination des déchets dangereux peuvent entraîner de graves problèmes pour la santé et l'environnement;

VOULANT assurer que le traitement, l'entreposage et l'élimination des déchets dangereux posent moins de danger pour la santé, les biens et la qualité de l'environnement;

RECONNAISSANT que les relations commerciales étroites et l'étendue de la frontière entre les États-Unis et le Canada créent des possibilités pour un expéditeur de déchets dangereux d'utiliser l'installation d'élimination appropriée la plus près, ce qui peut comporter l'envoi transfrontalier de déchets dangereux;

RECONNAISSANT, en outre, que la collaboration et les méthodes réglementaires concertées représentent les moyens les plus adéquats et les plus efficaces d'assurer pour les déchets dangereux traversant la frontière canado-américaine une gestion judicieuse du point de vue de l'environnement;

CONVAINCUS qu'un accord bilatéral est nécessaire pour faciliter le contrôle des envois transfrontaliers de déchets dangereux dans les deux pays;

RÉAFFIRMANT leur soutien au principe 21 de la déclaration adoptée à Stockholm en 1972 par la Conférence des Nations Unies sur l'environnement selon lequel, conformément à la Charte des Nations Unies et aux principes du droit international, les États ont le droit souverain d'exploiter leurs propres ressources selon leur politique d'environnement et ils ont le devoir de faire en sorte que les activités exercées dans les limites de leur juridiction ou sous leur contrôle ne causent pas de dommages à l'environnement dans d'autres États ou dans des régions ne relevant d'aucune juridiction nationale;

PRENANT en considération les décisions et les recommandations du Conseil de l'OCDE au sujet des déplacements transfrontaliers de déchets dangereux, les lignes directrices et les principes du Caire pour la gestion écologiquement rationnelle des déchets dangereux adoptés dans le cadre du PNUE et les résolutions adoptées à la Convention de Londres sur l'immersion,

HAVE AGREED AS FOLLOWS:

ARTICLE 1

Definitions

For the purposes of this Agreement:

- (a) “Designated Authority” means, in the case of the United States of America, the Environmental Protection Agency and, in the case of Canada, the Department of the Environment.
- (b) “Hazardous Waste” means with respect to Canada, waste dangerous goods, and with respect to the United States, hazardous waste subject to a manifest requirement in the United States, as defined by their respective national legislations and implementing regulations.
- (c) “Country of Export” means the country from which the shipment of hazardous waste originated.
- (d) “Country of Import” means the country to which hazardous waste is sent for the purpose of treatment, storage (with the exception of short-term storage incidental to transportation) or disposal.
- (e) “Country of Transit” means the country which is neither the country of export nor the country of import, through whose land territory or internal waters hazardous waste is transported, or in whose ports such waste is unloaded for further transportation.
- (f) “Consignee” means the treatment, storage (with the exception of short-term storage incidental to transportation) or disposal facility in the country of import and the name of the person operating the facility.
- (g) “Exporter” means, in the case of the United States, the person defined as exporter, and in the case of Canada, the person defined as consignor, under their respective national laws and regulations governing hazardous waste.

ARTICLE 2

General Obligation

The Parties shall permit the export, import, and transit of hazardous waste across their common border for treatment, storage, or disposal pursuant to the terms of their domestic laws, regulations and administrative practices, and the provisions of this Agreement.

ARTICLE 3

Notification to the Importing Country

- (a) The designated authority of the country of export shall notify the designated authority of the country of import of proposed transboundary shipments of hazardous waste.

CONVIENNENT DE CE QUI SUIT:

ARTICLE 1

Définitions

Les définitions qui suivent s'appliquent au présent Accord.

- a) «autorité désignée» L'Environmental Protection Agency, dans le cas des États-Unis, et le ministère de l'Environnement, dans le cas du Canada.
- b) «déchet dangereux» Au Canada, toute marchandise dangereuse qui est un déchet et, aux États-Unis, tout déchet dangereux devant faire l'objet d'un manifeste, conformément aux lois et règlements respectifs des deux pays.
- c) «pays d'exportation» Pays d'origine de l'envoi transfrontalier de déchets dangereux.
- d) «pays d'importation» Pays où les déchets dangereux sont envoyés pour leur traitement, leur entreposage (non compris l'entreposage à court terme en cours de transport) ou leur élimination.
- e) «pays de transit» Pays, qui n'est ni le pays d'exportation ni le pays d'importation, sur la partie terrestre ou les eaux intérieures duquel les déchets dangereux sont transportés ou dans les ports duquel ces déchets sont déchargés pour leur transport ultérieur.
- f) «destinataire» L'installation de traitement, d'entreposage (exception faite de l'entreposage à court terme en cours de transport) ou d'élimination dans le pays d'importation et la personne exploitant une telle installation.
- g) «exportateur» Personne répondant à la définition d'exportateur, aux États-Unis, et personne répondant à la définition d'expéditeur, au Canada, selon les lois et règlements respectifs des deux pays s'appliquant aux déchets dangereux.

ARTICLE 2

Obligation générale

Les Parties autorisent l'exportation, l'importation et le transit de déchets dangereux de part et d'autre de leur frontière commune à des fins de traitement, d'entreposage ou d'élimination conformément aux lois, règlements et pratiques administratives en vigueur dans chaque pays et conformément aux dispositions du présent Accord.

ARTICLE 3

Avis à donner au pays d'importation

- a) L'autorité désignée du pays d'exportation avise l'autorité désignée du pays d'importation des projets d'envois transfrontaliers de déchets dangereux.

- (b) The notice referred to in paragraph (a) of this article may cover an individual shipment or a series of shipments extending over a twelve month or lesser period and shall contain the following information:
 - (i) The exporter's name, address and telephone number, and if required in the country of export, the identification number.
 - (ii) for each hazardous waste type and for each consignee:
 - (1) A description of the hazardous waste to be exported, as identified by the waste identification number, the classification and the shipping name as required on the manifest in the country of export;
 - (2) The estimated frequency or rate at which such waste is to be exported and the period of time over which such waste is to be exported;
 - (3) The estimated total quantity of the hazardous waste in units as specified by the manifest required in the country of export;
 - (4) The point of entry into the country of import;
 - (5) The name and address of the transporter(s) and the means of transportation, such as the mode of transportation (air, highway, rail, water, etc.) and type(s) of container (drums, boxes, tanks, etc.);
 - (6) A description of the manner in which the waste will be treated, stored or disposed of in the importing country;
 - (7) The name and site address of the consignee;
 - (8) An approximate date of the first shipment to each consignee, if available.
- (c) The designated authority of the country of import shall have 30 days from the date of receipt of the notice provided pursuant to paragraphs (a) and (b) of this article to respond to such notice, indicating its consent (conditional or not) or its objection to the export. Such response will be transmitted to the designated authority of the country of export. The date of receipt of the notice will be identified in an acknowledgement of receipt made immediately by the designated authority of the country of import to the country of export.
- (d) If no response is received by the designated authority of the country of export within the 30 day period referred to in paragraph (c) of this article, the country of import shall be considered as having no objection to the export of hazardous waste described in the notice and the export may take place conditional upon the persons importing the hazardous waste complying with all the applicable laws of the country of import.
- (e) The country of import shall have the right to amend the terms of the proposed shipment(s) as described in the notice.

- b) L'avis requis au paragraphe a) du présent article porte sur un envoi particulier ou sur une série d'envois devant être effectués au cours d'une période de douze mois ou moins et il donne les renseignements suivants:
- (i) Le nom, l'adresse, le numéro de téléphone de l'exportateur et, si exigé dans le pays d'exportation, son numéro d'identification.
 - (ii) Pour chaque type de déchets dangereux et pour chaque destinataire:
 - (1) La description des déchets dangereux devant être exportés, tels qu'identifiés par les numéros d'identification, les classifications et les appellations réglementaires qui doivent figurer dans le manifeste du pays d'exportation;
 - (2) La fréquence ou le rythme prévu d'exportation des déchets en question et la période au cours de laquelle ces déchets doivent être exportés;
 - (3) La quantité totale estimée de déchets dangereux, dans les unités indiquées dans le manifeste requis dans le pays d'exportation;
 - (4) Le point d'entrée dans le pays d'importation;
 - (5) Le nom et l'adresse des transporteurs et les moyens de transport, par exemple: le mode de transport (air, route, voie ferrée, eau, etc.) et les types de contenant (fûts, boîtes, citernes, etc.);
 - (6) Une description du mode de traitement, d'entreposage ou d'élimination des déchets dans le pays d'importation;
 - (7) Le nom du destinataire et l'adresse de l'installation où les déchets doivent être envoyés;
 - (8) La date approximative du premier envoi à chaque destinataire, si connue.
- c) L'autorité désignée du pays d'importation a un délai de 30 jours à partir de la date de réception de l'avis envoyé conformément aux paragraphes a) et b) du présent article pour répondre à cet avis, en indiquant son consentement (conditionnel ou non) ou son opposition à l'exportation en question. La réponse est transmise à l'autorité désignée du pays d'exportation. La date de réception de l'avis est indiquée dans l'accusé de réception envoyé immédiatement au pays d'exportation par l'autorité désignée du pays d'importation.
- d) Si l'autorité désignée du pays d'exportation n'a reçu aucune réponse dans les 30 jours mentionnés au paragraphe c) du présent article, il est considéré que le pays d'importation ne s'oppose pas à l'exportation des déchets dangereux faisant l'objet de l'avis, et l'exportation peut se faire à la condition que les personnes important les déchets dangereux respectent toutes les lois applicables du pays d'importation.
- e) Le pays d'importation a le droit de modifier les conditions relatives à l'envoi proposé qui sont mentionnées dans l'avis.

- (f) The consent of the country of import, whether express, tacit, or conditional, provided pursuant to paragraphs (c) and (d) of this article, may be withdrawn or modified for good cause. The Parties will withdraw or modify such consent insofar as possible at the most appropriate time for the persons concerned.

ARTICLE 4

Notification to the Transit Country

- (a) The designated authority of the country of export shall notify the designated authority of the country of transit of the proposed shipment of hazardous waste at least 7 days prior to the date of the shipment. The notice shall include the information specified in paragraph (b) of Article 3, with the following exceptions:
 - (i) The points of entry into and departure from the country of transit shall be provided in lieu of the entry point(s) into the country of import; and
 - (ii) A description of the approximate length of time the hazardous waste will remain in the country of transit and the nature of its handling while there shall be submitted instead of a description of the treatment, storage, or disposal of the waste in the country of import.

ARTICLE 5

Cooperative Efforts

1. The Parties will cooperate to ensure, to the extent possible, that all transboundary shipments of hazardous waste comply with the manifest requirements of both countries.

2. The Parties will cooperate in monitoring and spot-checking transboundary shipments of hazardous waste to ensure, to the extent possible, that such shipments conform to the requirements of the applicable legislation and of this Agreement.

3. To the extent any implementing regulations are necessary to comply with this Agreement, the Parties will act expeditiously to issue such regulations consistent with domestic law. Pending such issuance, the Parties will make best efforts to provide notification in accordance with this Agreement where current regulatory authority is insufficient. The Parties will provide each other with a diplomatic note upon the issuance and the coming into effect of any such regulations.

ARTICLE 6

Readmission of Exports

The country of export shall readmit any shipment of hazardous waste that may be returned by the country of import or transit.

- f) S'il a de bonnes raisons de le faire, le pays d'importation retire son consentement ou modifie celui-ci, que ce consentement ait été donné explicitement, implicitement ou conditionnellement conformément aux paragraphes c) et d) du présent article. Le cas échéant, les Parties modifient ou retirent leur consentement, autant que possible, au moment le plus approprié pour les personnes intéressées.

ARTICLE 4

Avis à donner au pays de transit

- a) L'autorité désignée du pays d'exportation avise l'autorité désignée du pays de transit de l'envoi proposé de déchets dangereux au moins sept jours avant la date de l'envoi. L'avis requis renferme les renseignements indiqués au paragraphe b) de l'article 3 avec les exceptions suivantes:
- (i) Le point d'entrée dans le pays de transit et le point de sortie de celui-ci sont indiqués à la place du point d'entrée dans le pays d'importation; et
 - (ii) Des détails sur le temps approximatif de séjour des déchets dangereux dans le pays de transit et sur la manutention de ces déchets pendant leur séjour dans ce pays sont donnés à la place de la description du mode de traitement, d'entreposage ou d'élimination des déchets dans le pays d'importation.

ARTICLE 5

Collaboration

1. Les Parties collaborent afin d'assurer, dans la mesure du possible, que tous les envois transfrontaliers de déchets dangereux respectent les exigences des deux pays en ce qui concerne les manifestes.

2. Les Parties collaborent à des activités de surveillance et de vérification au hasard des envois transfrontaliers de déchets dangereux pour s'assurer, dans la mesure du possible, que ces envois répondent aux exigences des lois applicables et du présent Accord.

3. Dans la mesure où des règlements sont nécessaires à l'application du présent Accord, les Parties voient promptement à les promulguer conformément aux lois de leur pays. En attendant la promulgation de ces règlements, elles s'efforcent du mieux possible de fournir les avis requis conformément au présent Accord lorsque les pouvoirs réglementaires existants sont insuffisants. Elles envoient une note diplomatique à l'autre partie lorsqu'un tel règlement est promulgué et entre en vigueur.

ARTICLE 6

Rentrée des envois

Le pays d'exportation permet la rentrée de tout envoi de déchets dangereux qui est retourné par le pays d'importation ou de transit.

ARTICLE 7

Enforcement

The Parties shall ensure, to the extent possible, that within their respective jurisdictions, their domestic laws and regulations are enforced with respect to the transportation, storage, treatment and disposal of transboundary shipments of hazardous waste.

ARTICLE 8

Protection of Confidential Information

If the provision of technical information pursuant to articles 3 and 4 would require the disclosure of information covered by agreement(s) of confidentiality between a Party and an exporter, the country of export shall make every effort to obtain the consent of the concerned person for the purpose of conveying any such information to the country of import or transit. The country of import or transit shall make every effort to protect the confidentiality of such information conveyed.

ARTICLE 9

Insurance

The Parties may require, as a condition of entry, that any transboundary movement of hazardous waste be covered by insurance or other financial guarantee in respect to damage to third parties caused during the entire movement of hazardous waste, including loading and unloading.

ARTICLE 10

Effects on International Agreements

Nothing in this Agreement shall be deemed to diminish the obligations of the Parties with respect to disposal of hazardous waste at sea contained in the 1972 London Dumping Convention.

ARTICLE 11

Domestic Law

The provisions of this Agreement shall be subject to the applicable laws and regulations of the Parties.

ARTICLE 7

Application des lois en vigueur dans chaque pays

Dans la mesure du possible, les Parties s'assurent que dans les limites de leurs compétences respectives leurs lois et règlements en vigueur soient appliqués en ce qui a trait au transport, à l'entreposage, au traitement et à l'élimination des envois transfrontaliers de déchets dangereux.

ARTICLE 8

Protection des données confidentielles

Lorsque la présentation de renseignements techniques conformément aux articles 3 et 4 entraînerait la divulgation de renseignements visés par des accords de confidentialité entre une Partie et un exportateur ou un expéditeur, le pays d'exportation fait tous les efforts pour obtenir le consentement de l'intéressé en vue de la divulgation des renseignements en question au pays d'importation ou de transit. Le pays d'importation ou de transit fait tous les efforts pour protéger la confidentialité des renseignements fournis.

ARTICLE 9

Assurance

Les Parties peuvent exiger, comme condition d'entrée, que tout transport transfrontalier de déchets dangereux soit couvert par une assurance ou une autre forme de garantie d'ordre financier pour l'indemnisation des dommages qui pourraient être causés à des tiers durant toute partie du transport des déchets, y compris le chargement et le déchargement.

ARTICLE 10

Effets sur les accords internationaux

Le présent Accord n'a pas pour effet de réduire les obligations des Parties relativement à l'immersion de déchets dangereux en mer suivant la Convention de Londres sur l'immersion des déchets de 1972.

ARTICLE 11

Lois internes

Cet Accord est soumis aux lois et règlements applicables des Parties.

ARTICLE 12

Amendment

This Agreement may be amended by mutual written consent of the Parties or their authorized representatives.

ARTICLE 13

Entry into Force

This Agreement shall enter into force on November 8, 1986 and continue in force for five years. It will automatically be renewed for additional five year periods unless either Party gives written notice of termination to the other at least three months prior to the expiration of any five year period. In any five year period, this Agreement may be terminated upon one year written notice given by one Party to the other.

ARTICLE 12

Modification

Le présent Accord peut être modifié par consentement mutuel indiqué dans un document écrit par les Parties ou leurs représentants autorisés.

ARTICLE 13

Entrée en vigueur et durée d'application

Le présent Accord entre en vigueur le 8 novembre 1986 et il le reste pendant cinq ans. Il est automatiquement renouvelé pour des périodes additionnelles de cinq ans, à moins que, trois mois avant l'expiration de l'une des périodes de cinq ans, l'une des Parties informe l'autre, par écrit, de son intention d'y mettre fin. Durant toute période de cinq ans, l'une ou l'autre des Parties peut également y mettre fin en tout temps avec un préavis écrit d'un an donné à l'autre Partie.

IN WITNESS WHEREOF, the undersigned, being duly authorized by their respective Governments, have signed this Agreement.

DONE at Ottawa, in duplicate, this 28th day of October, 1986, in the English and French languages, both texts being equally authentic.

EN FOI DE QUOI, les soussignés, dûment autorisés par leurs Gouvernements respectifs, ont signé le présent Accord.

FAIT en double exemplaire à Ottawa, ce 28^{ième} jour d'octobre 1986, en français et en anglais, les deux versions faisant également foi.

T. M. McMILLAN
For the Government of Canada
Pour le Gouvernement du Canada

L. THOMAS
For the Government of the United States of America
Pour le Gouvernement des États-Unis d'Amérique

©Minister of Supply and Services Canada 1989

Available in Canada through

Associated Bookstores
and other booksellers

or by mail from

Canadian Government Publishing Centre
Supply and Services Canada
Ottawa, Canada K1A 0S9

Catalogue No. E3-1986/39
ISBN 0-660-55003-2

©Ministre des Approvisionnements et Services Canada 1989

En vente au Canada par l'entremise des

Librairies associées
et autres libraires

ou par la poste auprès du

Centre d'édition du gouvernement du Canada
Approvisionnement et Services Canada
Ottawa (Canada) K1A 0S9

N° de catalogue E3-1986/39
ISBN 0-660-55003-2

AI
A10
T67



CANADA

TREATY SERIES 1986 No. 40 RECUEIL DES TRAITÉS

DEFENCE

Exchange of Notes between CANADA and the UNITED STATES OF AMERICA

Washington, June 3 and 17, 1986

In force June 17, 1986

DÉFENSE

Échange de Notes entre le CANADA et les ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE

Washington, les 3 et 7 juin 1986

En vigueur le 17 juin 1986





CANADA

TREATY SERIES 1986 No. 40 RECUEIL DES TRAITÉS

DEFENCE

Exchange of Notes between CANADA and the UNITED STATES OF AMERICA

Washington, June 3 and 17, 1986

In force June 17, 1986

DÉFENSE

Échange de Notes entre le CANADA et les ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE

Washington, les 3 et 7 juin 1986

En vigueur le 17 juin 1986

**EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT BETWEEN
THE GOVERNMENT OF CANADA AND THE GOVERNMENT OF THE
UNITED STATES OF AMERICA TO EXTEND THE AGREEMENT OF
APRIL 14, 1976 PROVIDING FOR THE CONTINUED OPERATION AND
MAINTENANCE OF THE TORPEDO TEST RANGE IN THE STRAIT OF
GEORGIA**

I

*The Secretary of State of the United States of America to the
Ambassador of Canada*

Washington, June 3, 1986

No. 310

The Embassy of the United States of America presents its compliments to the Department of External Affairs and has the honor to refer to the Exchange of Notes between our two Governments of January 13, 1976, and April 14, 1976,⁽¹⁾ together with the accompanying Annex, which constitutes an Agreement for the establishment, operation and maintenance of a torpedo test range in the Strait of Georgia and the installation and utilization of an advanced underwater acoustic measurement system at Jervis Inlet.

As the 1976 Exchange of Notes provides that the Agreement will continue in force after the initial ten-year period until terminated by either party in accordance with its provisions, the Agreement is currently in force. Considering, however, that long-term planning and commitment of resources are essential to the continued success of the test range, the Embassy has the honor hereby to propose that our two Governments agree to renew the 1976 Agreement for a period of ten years.

The undertakings of either Government with regard to matters under this Agreement shall be subject to the availability of funds.

The Embassy has the honor to propose that if the arrangements set forth in this Note are acceptable to your Government, this Note and your reply to that effect, which is authentic in English and French, shall constitute an Agreement between our two Governments which shall enter into force on the date of your reply for a period of ten years. The Agreement shall continue in force thereafter, subject to

⁽¹⁾ Treaty Series 1976 No. 18

ÉCHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ACCORD ENTRE LE GOUVERNEMENT DU CANADA ET LE GOUVERNEMENT DES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE, PROROGÉANT L'ACCORD DU 14 AVRIL 1976, STIPULANT L'EXPLOITATION ET L'ENTRETIEN PERMANENTS DE LA ZONE D'ESSAI DE TORPILLES DANS LE DÉTROIT DE GEORGIE

I

Le Secrétaire d'État des États-Unis d'Amérique à l'Ambassadeur du Canada

(Traduction)

Washington, le 3 juin 1986

N° 310

L'Ambassade des États-Unis d'Amérique présente ses compliments au ministère des Affaires extérieures et a l'honneur de se référer à l'Échange de Notes entre nos deux Gouvernements en date du 13 janvier 1976 et du 14 avril 1976⁽¹⁾ qui, avec l'Annexe y jointe, constitue un Accord pour l'établissement, l'exploitation et la maintenance d'une zone d'essai de torpilles dans le détroit de Georgie, ainsi que pour l'installation et l'utilisation d'un système perfectionné de mesures acoustiques sous-marines dans le Jervis Inlet.

Cet accord est actuellement en vigueur, l'Échange de notes de 1976 ayant prévu qu'il resterait en vigueur après la période initiale de dix ans à moins que l'une ou l'autre des Parties n'y mette fin conformément à ses dispositions. Considérant, toutefois, que la planification à long terme et l'affectation de ressources sont indispensables au bon fonctionnement continu de la zone d'essais, l'Ambassade a l'honneur de proposer par les présentes que nos deux Gouvernements conviennent de renouveler l'Accord de 1976 pour une période de dix ans.

Les engagements de l'un ou l'autre des deux Gouvernements à l'égard des questions relevant du présent Accord sont soumis à la disponibilité de fonds.

L'Ambassade a l'honneur de proposer que si les arrangements énoncés dans la présente Note agréent à votre Gouvernement, la présente Note et votre réponse à cet effet, dont les versions anglaise et française font également foi, constituent entre nos deux Gouvernements un Accord qui entrera en vigueur à la date de votre réponse pour une période de dix ans. L'Accord restera en vigueur par la suite, sous réserve de dénonciation conformément aux modalités énoncées dans l'Accord de 1976.

⁽¹⁾ Recueil des Traités 1976 n° 18

termination, in accordance with the terms and conditions set forth in the 1976 Agreement.

The Embassy of the United States of America takes this occasion to renew to the Department of External Affairs the assurances of its highest consideration.

GEORGE P. SHULTZ
Secretary of State

L'Ambassade des États-Unis d'Amérique saisit cette occasion pour renouveler au Ministère des Affaires extérieures les assurances de sa très haute considération.

Le Secrétaire d'État,
GEORGE P. SHULTZ

II

The Ambassador of Canada to the Secretary of State of the United States of America

No. 236

Washington, June 17, 1986

Sir,

I have the honour to refer to Note No. 310 dated June 3, 1986 of the Embassy of the United States of America in Ottawa which proposes a ten year renewal of the 1976 Agreement and accompanying Annex regarding the operation and maintenance of the torpedo test range in the Strait of Georgia and the installation and utilization of an advanced underwater acoustic measurement system at Jervis Inlet.

I am pleased to inform you that the proposals contained in the Embassy's Note are acceptable to the Government of Canada. Accordingly, this will confirm that the Embassy's Note and this reply, which is authentic in English and French, shall constitute an Agreement between our two Governments on this matter which will enter into force on the date of this reply.

Accept, Sir, the assurances of my highest consideration.

ALLAN GOTLIEB
Ambassador

The Honorable George P. Shultz,
Secretary of State,
Washington, D.C.

II

L'Ambassadeur du Canada au Secrétaire d'État des États-Unis d'Amérique

No. 236

Washington, D.C., le 17 juin 1986

Monsieur,

J'ai l'honneur de me reporter à la Note No. 310 de l'Ambassade des États-Unis d'Amérique à Ottawa. La Note, datée du 3 juin 1986, propose le renouvellement, pour une période de dix ans, de l'Accord de 1976 et de l'Annexe y jointe concernant l'exploitation et la maintenance d'une zone d'essai de torpilles dans le détroit de Géorgie ainsi que l'installation et l'utilisation d'un système perfectionné de mesures acoustiques sous-marines dans le Jervis Inlet.

J'ai le plaisir de vous informer que les propositions contenues dans la note de l'Ambassade agréent au Gouvernement du Canada. Par conséquent, la Note de l'Ambassade et la présente réponse, dont les versions anglaise et française font également foi, constitueront, entre nos deux gouvernements, un accord qui entrera en vigueur à la date de la présente.

Veuillez accepter, Monsieur, les assurances de ma très haute considération.

L'Ambassadeur,
ALLAN GOTLIEB

L'Honorable George P. Shultz,
Secrétaire d'État,
Washington, D.C.

© Minister of Supply and Services Canada 1989

Available in Canada through

Associated Bookstores
and other booksellers

or by mail from

Canadian Government Publishing Centre
Supply and Services Canada
Ottawa, Canada K1A 0S9

Catalogue No. E3-1986/40
ISBN 0-660-55123-3

© Ministre des Approvisionnements et Services Canada 1989

En vente au Canada par l'entremise des

Librairies associées
et autres libraires

ou par la poste auprès du

Centre d'édition du gouvernement du Canada
Approvisionnement et Services Canada
Ottawa (Canada) K1A 0S9

N° de catalogue E3-1986/40
ISBN 0-660-55123-3

CAI
EA10
T67

Government
Publications



CANADA

TREATY SERIES 1986 No. 41 RECUEIL DES TRAITÉS

AIR

Agreement between CANADA and the UNITED STATES OF AMERICA

Ottawa, November 21, 1986

In force November 21, 1986

AIR

Accord entre le CANADA et les ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE

Ottawa, le 21 novembre 1986

En vigueur le 21 novembre 1986





CANADA

TREATY SERIES **1986 No. 41** RECUEIL DES TRAITÉS

AIR

Agreement between CANADA and THE UNITED STATES OF AMERICA

Ottawa, November 21, 1986

In force November 21, 1986

AIR

Accord entre le CANADA et les ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE

Ottawa, le 21 novembre 1986

En vigueur le 21 novembre 1986

AGREEMENT BETWEEN THE GOVERNMENT OF CANADA AND THE GOVERNMENT OF THE UNITED STATES OF AMERICA ON AVIATION SECURITY

The Government of Canada and the Government of the United States of America,

AGREE as follows:

ARTICLE 1

The assurance of safety for civil aircraft, their passengers and crew being a fundamental pre-condition for the operation of international air services, the Government of the United States of America and the Government of Canada (the Contracting Parties) reaffirm that their obligations to each other to provide for the security of civil aviation against acts of unlawful interference (and in particular their obligations under the Convention on International Civil Aviation, opened for signature at Chicago on 7 December 1944, the Convention on Offenses and Certain Other Acts Committed on Board Aircraft, signed at Tokyo on 14 September 1963, the Convention for the Suppression of Unlawful Seizure of Aircraft, signed at The Hague on 16 December 1970, and the Convention for the Suppression of Unlawful Acts against the Safety of Civil Aviation, signed at Montreal on 23 September 1971 and any other multilateral agreement governing aviation security binding upon the Contracting Parties) form an integral part of the bilateral agreements that authorize air transport services between the territories of the Contracting Parties.

ARTICLE 2

The Contracting Parties shall provide upon request all necessary assistance to each other to prevent acts of unlawful seizure of civil aircraft and other unlawful acts against the safety of such aircraft, their passengers and crew, airports, and air navigation facilities, and any other threat to the security of civil aviation.

ARTICLE 3

The Contracting Parties shall act in conformity with the aviation security standards and, so far as they are applied by them, the recommended practices established by the International Civil Aviation Organization, and designated as Annexes to the Convention on International Civil Aviation, and shall require that

ACCORD ENTRE LE GOUVERNEMENT DU CANADA ET LE GOUVERNEMENT DES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE SUR LA SÉCURITÉ DE L'AVIATION

Le Gouvernement du Canada et le Gouvernement des États-Unis d'Amérique,

SONT CONVENUS de ce qui suit:

ARTICLE 1

L'assurance de la sécurité des aéronefs civils, de leurs passagers et de leurs équipages étant une condition préalable fondamentale à l'exploitation de services aériens internationaux, le Gouvernement des États-Unis d'Amérique et le Gouvernement du Canada (les Parties contractantes ou Parties) réaffirment que les obligations qu'ils ont contractées l'un envers l'autre pour assurer la sécurité de l'aviation civile contre les actes d'intervention illicite (et, en particulier, les obligations que leur imposent la Convention relative à l'Aviation civile internationale, ouverte à la signature à Chicago le 7 décembre 1944, la Convention relative aux infractions et à certains autres actes survenant à bord des aéronefs, signée à Tokyo le 14 septembre 1963, la Convention pour la répression de la capture illicite d'aéronefs, signée à la Haye le 16 décembre 1970, et la Convention pour la répression d'actes illicites dirigés contre la sécurité de l'aviation civile, signée à Montréal le 23 septembre 1971, et tout autre accord multilatéral régissant la sécurité de l'aviation qui lie les Parties contractantes) font partie intégrante des accords bilatéraux qui autorisent des services de transport aérien entre les territoires des Parties contractantes.

ARTICLE 2

Les Parties contractantes se prêteront, sur demande, toute l'aide nécessaire afin de prévenir la capture illicite d'aéronefs civils et tout autre acte illicite dirigé contre la sécurité de ces aéronefs, de leurs passagers et équipages, des aéroports et des installations de navigation aérienne ainsi que toute autre menace à la sécurité de l'aviation civile.

ARTICLE 3

Les Parties contractantes se conformeront aux normes de sécurité de l'aviation et, dans la mesure où ils les appliquent, aux pratiques recommandées qui ont été établies par l'Organisation de l'aviation civile internationale et que renferment les annexes de la Convention relative à l'aviation civile internationale, et exigeront que

operators of aircraft of their registry, operators who have their principal place of business or permanent residence in their territory, and the operators of international airports in their territory act in conformity with such aviation security provisions. Each Contracting Party shall give advance information to the other of its intention to notify ICAO of any differences to the ICAO standards.

ARTICLE 4

Each Contracting Party agrees that its operators of aircraft may be required to observe the aviation security provisions required by the other Contracting Party for entrance into, departure from, or while within, the territory of that other Contracting Party. Each Contracting Party shall ensure that effective measures are taken within its territory to protect aircraft, to inspect passengers and their carry-on items, and to carry out appropriate checks on crew, cargo (including baggage) and aircraft stores prior to and during boarding or loading. Each Contracting Party shall also act favorably upon any request from the other Contracting Party for reasonable special security measures to meet a particular threat.

ARTICLE 5

When an incident or threat of an incident of unlawful seizure of civil aircraft or other unlawful acts against the safety of such aircraft, their passengers and crew, airports, or air navigation facilities occurs, the Contracting Parties shall assist each other by facilitating communications and other appropriate measures intended to terminate rapidly and safely such incident or threat.

ARTICLE 6

When a Contracting Party has reasonable grounds to believe that the other Contracting Party has departed from the provisions of this Agreement, the first Contracting Party may request immediate consultations with the other Contracting Party. Failure by the Contracting Parties to reach a satisfactory resolution of the matter within 15 days from the date of receipt of such request shall constitute grounds for withholding, revoking, limiting or imposing conditions on the operating authorizations or technical permissions of an operator of aircraft of the other Contracting Party to operate air transport services authorized by the bilateral air transport agreements. When justified by an emergency, a Contracting Party may take interim action prior to the expiry of 15 days.

ARTICLE 7

Without prejudice to the provisions of Article 6, any dispute as to the application or interpretation of this Agreement shall be governed by the procedures enunciated in Article XV of the bilateral air transport Agreement of January 17, 1966, between the Government of Canada and the Government of the United States of America.

les exploitants d'aéronefs dont ils sont l'État d'immatriculation, les exploitants dont le principal lieu d'affaires ou la résidence permanente se trouve dans leur territoire et les exploitants d'aéroports internationaux situés dans leur territoire agissent conformément à ces dispositions de sécurité de l'aviation. Chaque Partie contractante fera connaître à l'avance à l'autre Partie son intention de signaler à l'OACI toute dérogation aux normes de cette dernière.

ARTICLE 4

Chaque Partie contractante reconnaît que ses exploitants d'aéronefs peuvent être tenus d'observer les dispositions de sécurité de l'aviation prévues par l'autre Partie pour l'entrée ou le séjour dans le territoire de cette autre Partie ou la sortie du territoire de celle-ci. Chaque Partie veillera à ce que des mesures efficaces soient prises, sur son territoire, pour protéger les aéronefs, inspecter les passagers et leurs bagages de cabine et effectuer les vérifications appropriées des équipages, de la cargaison (y compris des bagages) et des provisions de bord avant et durant l'embarquement ou le chargement. En outre, chaque Partie contractante accueillera favorablement toute demande de l'autre Partie relativement à des mesures spéciales raisonnables de sécurité visant à parer à un danger particulier.

ARTICLE 5

En cas de capture ou de menace de capture illicite d'aéronefs civils ou d'autres actes illicites dirigés contre la sécurité de ces aéronefs, de leurs passagers et équipages, des aéroports et des installations de navigation aérienne, les Parties contractantes s'aideront mutuellement en facilitant les communications et l'application des autres mesures appropriées destinées à mettre fin rapidement et sans danger à l'incident ou au risque d'incident.

ARTICLE 6

Lorsqu'une Partie contractante a des motifs raisonnables de croire que l'autre Partie a dérogé aux dispositions du présent Accord, elle peut lui demander des consultations immédiates. L'incapacité de parvenir à une entente satisfaisante sur la question dans un délai de 15 jours à compter de la date de réception de la demande constituera un motif de refuser, révoquer, limiter ou assortir de conditions les autorisations d'exploitation ou les permissions techniques données à un exploitant d'aéronefs de l'autre Partie contractante pour exploiter les services de transport aérien autorisés par les accords bilatéraux. Lorsqu'une situation d'urgence le justifie, une Partie contractante peut prendre des mesures provisoires avant l'expiration du délai de 15 jours.

ARTICLE 7

Sous réserve des dispositions de l'article 6, tout différend relatif à l'application ou à l'interprétation du présent Accord sera régi par les procédures énoncées à l'article 15 de l'Accord bilatéral de transport aérien du 17 janvier 1966 entre le Gouvernement du Canada et le Gouvernement des États-Unis d'Amérique.

ARTICLE 8

Either of the Contracting Parties may at any time notify the other by diplomatic note of its intention to terminate this Agreement. Such notice shall be sent simultaneously to the International Civil Aviation Organization. The Agreement shall terminate one year after the date of receipt of the notice of intention to terminate, unless by agreement between the Contracting Parties such notice is withdrawn before the expiration of that time.

ARTICLE 9

This Agreement and all amendments thereto shall be registered with the International Civil Aviation Organization.

ARTICLE 10

This Agreement shall come into force on the day it is signed, and shall remain in effect unless terminated in accordance with Article 8.

ARTICLE 8

Chacune des Parties contractantes peut, à tout moment, notifier à l'autre Partie, par une note diplomatique, son intention de dénoncer le présent Accord. Cette notification sera envoyée simultanément à l'Organisation de l'aviation civile internationale. L'Accord prendra fin un an après la date de réception de la notification, à moins que ladite notification ne soit retirée d'un commun accord avant l'expiration de cette période.

ARTICLE 9

Le présent Accord et toutes les modifications qui y seront apportées seront enregistrés à l'Organisation de l'aviation civile internationale.

ARTICLE 10

Le présent Accord entrera en vigueur le jour de sa signature et le restera tant qu'il ne sera pas dénoncé conformément à l'article 8.

IN WITNESS WHEREOF, the undersigned, being duly authorized by their respective Governments, have signed this Agreement.

DONE in duplicate at Ottawa this 21st day of November, 1986 in the English and French languages, each version being equally authentic.

EN FOI DE QUOI, les soussignés, dûment autorisés à cet effet par leurs Gouvernements respectifs, ont signé le présent Accord.

FAIT en deux exemplaires, à Ottawa, ce 21^{ième} jour de novembre 1986, en anglais et en français, chaque version faisant également foi.

JOE CLARK

*For the Government of Canada
Pour le Gouvernement du Canada*

GEORGE P. SCHULTZ

*For the Government of the United States of America
Pour le Gouvernement des États-Unis d'Amérique*

© Minister of Supply and Services Canada 1989

Available in Canada through

Associated Bookstores
and other booksellers

or by mail from

Canadian Government Publishing Centre
Supply and Services Canada
Ottawa, Canada K1A 0S9

Catalogue No. E3-1986/41
ISBN 0-660-55100-4

© Ministre des Approvisionnements et Services Canada 1989

En vente au Canada par l'entremise des

Librairies associées
et autres libraires

ou par la poste auprès du

Centre d'édition du gouvernement du Canada
Approvisionnement et Services Canada
Ottawa (Canada) K1A 0S9

N° de catalogue E3-1986/41
ISBN 0-660-55100-4

CA 1
EA 10
-T67

Government
Publications



CANADA

TREATY SERIES **1986 No. 42** RECUEIL DES TRAITÉS

DEFENCE

Agreement between CANADA and ZIMBABWE

Harare, August 26, 1986

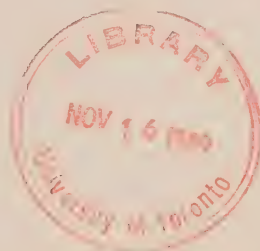
In Force August 26, 1986
with effect from April 9, 1985

DÉFENSE

Accord entre le CANADA et le ZIMBABWE

Harare, le 26 août 1986

En vigueur le 26 août 1986
avec effet au 9 avril 1985





CANADA

TREATY SERIES **1986 No. 42** RECUEIL DES TRAITÉS

DEFENCE

Agreement between CANADA and ZIMBABWE

Harare, August 26, 1986

In Force August 26, 1986
with effect from April 9, 1985

DÉFENSE

Accord entre le CANADA et le ZIMBABWE

Harare, le 26 août 1986

En vigueur le 26 août 1986
avec effet au 9 avril 1985

**AGREEMENT BETWEEN THE GOVERNMENT OF CANADA AND THE
GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF ZIMBABWE FOR THE TRAIN-
ING IN CANADA OF PERSONNEL OF THE ARMED FORCES OF THE
REPUBLIC OF ZIMBABWE**

The Government of the Republic of Zimbabwe and the Government of Canada hereinafter referred to as Canada and Zimbabwe respectively,

Considering that Zimbabwe has requested Canada to provide training in Canada for personnel of the armed forces of Zimbabwe,

Have agreed as follows:

ARTICLE 1

Definitions

In this Agreement,

- (a) “trainee” means a member of the armed forces of Zimbabwe who has been authorized by his government to undergo training in Canada with the Canadian Forces and who has been accepted by Canada for training;
- (b) “training” means the military training prescribed by the Chief of the Defence Staff of the Canadian Forces.

ARTICLE 2

Training and Costs

Subject to terms and conditions of this Agreement, Canada shall provide training in Canada for trainees in such numbers as may from time to time be agreed upon by the appropriate authorities of Zimbabwe and Canada.

ARTICLE 3

Unless other arrangements are made for particular courses of training; costs shall be borne as follows:

- (a) Canada shall bear the cost of:
 - (i) the allowances mentioned in sub-paragraphs (b)(iii) and (iv) of article 4,
 - (ii) tuition, clothing and equipment required for training, and all other training costs,
 - (iii) rations and quarters,

ACCORD ENTRE LE GOUVERNEMENT DU CANADA ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE DU ZIMBABWE CONCERNANT LA FORMATION AU CANADA DE PERSONNEL DES FORCES ARMÉES DE LA RÉPUBLIQUE DU ZIMBABWE

Le Gouvernement de la République du Zimbabwe et le Gouvernement canadien, ci-après le Canada et le Zimbabwe respectivement,

Considérant que le Zimbabwe a demandé au Canada d'assurer la formation au Canada de personnel des forces armées du Zimbabwe,

Sont convenus de ce qui suit:

ARTICLE 1

Définitions

Dans le présent Accord

- a) «stagiaire» signifie tout membre des forces armées zimbabwéennes qui a été autorisé par son gouvernement à faire un stage de formation au Canada auprès des Forces canadiennes et qui a été accepté par le Canada pour recevoir cette formation;
- b) «formation» signifie la formation militaire prescrite par le Chef de l'état-major de la Défense des Forces canadiennes.

ARTICLE 2

Formation et frais

Sous réserve des conditions que renferme le présent Accord, le Canada assurera la formation, en territoire canadien, du nombre de stagiaires qui sera convenu de temps à autre par les autorités compétentes du Zimbabwe et du Canada.

ARTICLE 3

À moins que d'autres arrangements ne soient conclus en vue de cours particuliers de formation, le coût de la formation sera ainsi réparti:

a) Le Canada assumera les frais suivants:

- (i) les indemnités mentionnées à l'alinéa b)(iii) et (iv) de l'article,
- (ii) les cours, l'habillement et le matériel nécessaires pour la formation, et tous les autres frais de formation,
- (iii) les rations et le logement,

- (iv) duty travel in connection with the training, and
 - (v) administration, including routine medical and dental care.
- (b) Zimbabwe shall bear the cost of:
- (i) the pay and allowances mentioned in sub-paragraph (a) of article 4,
 - (ii) the Maintenance Allowance provided for in sub-paragraph (b)(i) of article 4,
 - (iii) the Clothing Allowance provided for in sub-paragraph (b)(ii) of article 4,
 - (iv) return commercial transportation between Zimbabwe and Canada, including all in transit costs,
 - (v) major medical care relating to serious injury and illness and major dental care, and
 - (vi) ex-gratia payments made under article 13.

ARTICLE 4

Pay and Allowances

Trainees during their period of training in Canada shall be paid as follows:

- (a) Zimbabwe shall issue to the credit of each trainee in Zimbabwe such pay and allowances, according to his rank, as he may be entitled to receive under Zimbabwe regulations. The Zimbabwe authorities will assume responsibilities for arrangements such as assignments or deductions from such pay and allowances, which may be required to meet such obligations as the support of a trainee's dependents in Zimbabwe. A trainee may make private arrangements to draw upon any balance of such pay and allowances remaining to his credit to meet his personal expenses while in Canada, if and to the extent that such arrangements are permitted by the Zimbabwe authorities. Pay and allowances issued by Zimbabwe shall be exempt from Canadian taxation.
- (b) Allowances shall be issued by Canada to each trainee, to meet his living and other expenses during his period of training, as follows:
 - (i) a Maintenance Allowance at a rate appropriate to the trainee's rank,
 - (ii) a Clothing Allowance if the trainee is in Canada for at least two months or during the winter season (October to April),

- (iv) les déplacements effectués en service au Canada, et
- (v) les frais d'administration, y compris les soins médicaux et dentaires courants.

b) Le Zimbabwe assumera les frais suivants:

- (i) la solde et indemnités mentionnées à l'alinéa a) de l'article 4,
- (ii) l'indemnité d'entretien mentionnée à l'alinéa b)(i) de l'article 4,
- (iii) l'indemnité d'habillement mentionnée à l'alinéa b)(ii) de l'article 4,
- (iv) le transport commercial, aller et retour, entre le Zimbabwe et le Canada, y compris tous les frais subis en cours de route,
- (v) les soins médicaux majeurs se rattachant à des blessures ou maladies graves et les soins dentaires majeurs, et
- (vi) les indemnités ex gratia mentionnées à l'article 13.

ARTICLE 4

Solde et indemnités

Durant la période de leur formation au Canada, les stagiaires seront rémunérés de la manière suivante:

- a) Le Zimbabwe versera au compte de chaque stagiaire au Zimbabwe la solde et les indemnités attachées à son grade qu'il a le droit de recevoir en vertu des règlements du Zimbabwe concernant le service fait au Zimbabwe dans les forces armées. Les autorités zimbabwéennes veilleront à ce que des affectations ou déductions suffisantes soient effectuées à partir de la solde et des indemnités afin de pourvoir à l'entretien des personnes qui sont à la charge du stagiaire et de satisfaire, conformément aux règlements zimbabwéens, aux autres obligations financières du stagiaire du Zimbabwe. Le stagiaire pourra conclure des arrangements privés pour toucher toute partie de la solde et des indemnités restant à son compte afin de faire face à des dépenses personnelles durant son séjour au Canada, dans la mesure où ces arrangements sont permis par les autorités du Zimbabwe. La solde et les indemnités versées par le Zimbabwe seront exemptes de tout impôt canadien.
- b) Le Canada versera à chaque stagiaire, pour lui permettre de faire face à ses frais de séjour et autres dépenses durant la période de formation, les indemnités suivantes:
 - (i) Indemnité d'entretien à un taux approprié au grade du stagiaire,
 - (ii) Indemnité d'habillement si le stagiaire se trouve au Canada pour au moins deux mois ou pendant les mois d'hiver (octobre à avril).

- (iii) a Ration Allowance, in an amount to be determined by the Minister of National Defence, at any time that rations are not provided to the trainee free of charge; and
 - (iv) a Leave Transportation Allowance when appropriate, having regard to the duration of the training, and at the rates applicable to members of the Canadian Forces.
- (c) The rate of the Maintenance Allowance and Clothing Allowance mentioned above will be determined in consultation with the Zimbabwe authorities. Allowances issued by Canada shall be exempt from Zimbabwe taxation.

ARTICLE 5

Military Jurisdiction

Trainees shall not, during the period of their training in Canada, be subject to the Code of Service Discipline of the Canadian Forces. The authorities of Zimbabwe will, however, issue in advance to trainees appropriate written orders, a copy of which will be conveyed to the authorities of Canada, to ensure compliance by the trainees with orders and instructions issued to them by the authorities of the Canadian Forces during the period of their training in Canada. If, in the opinion of the authorities of the Canadian Forces, a trainee fails to comply with said orders and instructions, his training may be terminated.

ARTICLE 6

Prohibited Activities

A trainee shall not during the period of training in Canada:

- (a) be required to participate in any form of combat operations either in or out of Canada or in aid of the civil power; or
- (b) be required to perform any function, duty or act that is inconsistent with the purpose of this Agreement.

ARTICLE 7

Canadian Law

Trainees will be amenable to the civil and criminal laws in force in Canada and to the jurisdiction of civil and criminal courts in Canada.

ARTICLE 8

Canada shall take measures to ensure the security and protection within Canada of the person and property of trainees, to the extent that it does for members of the Canadian Forces.

- (iii) Indemnité de ration, dont le montant doit être déterminé par le Ministre de la Défense nationale, lorsque des rations ne sont pas fournies gratuitement au stagiaire; et
 - (iv) Indemnité de congé de permission, s'il y a lieu, en fonction de la durée de la formation, et selon le barème applicable aux membres des Forces canadiennes.
- c) Les taux de l'indemnité d'entretien et de l'indemnité d'habillement susmentionnées seront établis en accord avec les autorités du Zimbabwe. Les indemnités versées par le Canada seront exemptées de l'impôt zimbabwéen.

ARTICLE 5

Juridiction militaire

Durant leur période de formation au Canada, les stagiaires ne seront pas assujettis au Code de discipline des Forces canadiennes. Les autorités zimbabwéennes donneront toutefois d'avance aux stagiaires les ordres écrits qui conviennent, une copie en sera transmise aux autorités canadiennes, afin d'assurer l'observance, par les stagiaires, des ordres et instructions émanant des autorités des Forces canadiennes pour la période de formation au Canada. Si, de l'avis des autorités des Forces canadiennes, un stagiaire néglige de respecter lesdits ordres et instructions, il pourra être mis fin à sa formation.

ARTICLE 6

Activités interdites

Durant la période de formation au Canada, le stagiaire ne sera pas astreint à:

- a) participer à une manœuvre de combat, sous quelque forme que ce soit, à l'intérieur ou à l'extérieur du Canada, ou à une opération visant à appuyer le pouvoir civil; ou
- b) remplir une fonction ou à accomplir une action qui serait incompatible avec les fins du présent Accord.

ARTICLE 7

Lois canadiennes

Les stagiaires seront soumis aux lois civiles et pénales en vigueur au Canada, ainsi qu'à la juridiction des tribunaux civils et criminels du Canada.

ARTICLE 8

Le Canada assurera sur son territoire la sécurité et la protection de la personne et des biens des stagiaires, dans la même mesure qu'il le fait pour les membres des Forces canadiennes.

ARTICLE 9

Security

Zimbabwe shall take security measures to prevent the disclosure by a trainee, after the cessation of his training, to any other government or to any unauthorized person of classified Canadian information of which he may become cognizant in his capacity as a trainee.

ARTICLE 10

Claims

Canada waives all claims against Zimbabwe for losses of, or damage to, any property owned or used by Canada where such loss or damage is caused by a trainee acting in the course of his official duties and where there is no evidence of neglect or malice on the part of the trainee.

ARTICLE 11

Canada and Zimbabwe waive all claims against each other for injury or death suffered by a trainee or a member of the Canadian Forces while either is engaged in the performance of his official duties. Where a claim is made against Canada by any person for the injury or death suffered by a trainee in the performance of his duties, Zimbabwe shall indemnify Canada in respect of costs incurred and damages paid by Canada in dealing with such a claim.

ARTICLE 12

A claim against Zimbabwe, or a trainee arising out of an act or omission of a trainee in the performance of his official duties, shall be assimilated to and be dealt with by Canada as if it were a claim arising out of the activities of a member of the Canadian Forces in the performance of his official duties in Canada. This article shall not apply to any claim arising in connection with the death or injury to a trainee.

ARTICLE 13

Ex-gratia Payments

Claims against trainees arising out of acts or omissions in Canada not done in the performance of official duty may be dealt with in the following manner:

- (a) Canadian authorities may investigate the incident giving rise to the claim and prepare a report on the case including an estimate of the amount of money which the Canadian authorities consider would represent reasonable compensation for the death, injury or property damage or loss suffered by the claimant.

ARTICLE 9

Sécurité

Le Zimbabwe prendra des mesures afin d'empêcher tout stagiaire de divulguer, après la fin de sa formation, à tout autre gouvernement ou à toute personne non autorisée des renseignements canadiens revêtus d'une cote de sécurité dont il aurait pu prendre connaissance pendant sa formation.

ARTICLE 10

Réclamations

Le Canada renonce à réclamer quoi que ce soit au Zimbabwe pour toutes pertes de biens détenus ou utilisés par le Canada, ou pour tous dommages causés à ces biens, si ces pertes ou dommages sont causés par un stagiaire dans l'exercice de ses fonctions officielles et s'il n'y a aucune preuve de négligence ou de méchanceté de la part du stagiaire.

ARTICLE 11

Le Canada et le Zimbabwe renoncent de part et d'autre à réclamer quelque indemnité que ce soit de blessure ou de décès d'un stagiaire ou d'un membre des Forces canadiennes agissant dans l'exercice de ses fonctions officielles. Si une réclamation est faite contre le Canada par un tiers en raison d'une blessure subie par un stagiaire ou en raison du décès d'un stagiaire, le Zimbabwe doit indemniser le Canada pour les dépenses engagées et les dommages payés par lui relativement à cette réclamation.

ARTICLE 12

Toute réclamation présentée contre le Zimbabwe ou contre un stagiaire par suite d'une action ou d'une omission de la part de celui-ci dans l'exercice de ses fonctions officielles sera assimilée par le Canada à celles qui résulteraient de l'action d'un membre des Forces armées du Canada dans l'exercice de ses fonctions au Canada et traitée de la même manière. Le présent article ne s'applique pas à une réclamation faite par suite de la mort d'un stagiaire ou par suite de blessures qu'il aurait subies.

ARTICLE 13

Indemnités ex gratia

Les réclamations contre des stagiaires résultant d'actes ou d'omissions faits au Canada hors de l'exercice des fonctions officielles peuvent être traitées de la façon suivante:

- a) Les autorités canadiennes peuvent mener une enquête sur l'incident qui a donné lieu à la réclamation et préparer sur l'affaire un rapport comprenant la somme estimative qui, de l'avis des autorités canadiennes, représente un dédommagement convenable pour la mort, les blessures, les dommages à la propriété ou les pertes subies par le requérant.

- (b) The report may be delivered to Zimbabwe authorities who, upon receipt, shall decide without delay whether to offer an ex-gratia payment, and, if so, of what amount.
- (c) Any offer of an ex-gratia payment or payment itself by the Zimbabwe authorities may be sent to the claimant directly or through the Deputy Minister of the Department of National Defence.
- (d) Nothing in this article affects the jurisdiction of courts in Canada to entertain an action against a trainee unless and until there has been payment in full satisfaction of the claim.
- (e) Where the claim has been adjudicated by a court in Canada or Zimbabwe and a judgment rendered in favour of the claimant, the Zimbabwe authorities will consider whether to make an ex-gratia payment to satisfy the judgment, or to take such other steps as they may within the bounds of Zimbabwe domestic legislation to seek compliance with the judgment.

ARTICLE 14

Immigration

On the conditions in the second paragraph of this article and subject to compliance with the formalities established by Canada relating to entry into, and departure from, Canada, of military trainees from foreign countries, trainees shall be exempt from passport and visa regulations on entering or leaving Canada.

The following documents only will be required in respect of trainees and they must be presented on demand:

- (a) personal identity card issued by Zimbabwe, and
- (b) individual or collective movement order, in the English or French languages, issued by the appropriate authorities of Zimbabwe.

ARTICLE 15

A trainee shall not by virtue of his presence in Canada as a trainee:

- (a) acquire any right to remain in Canada after his training has been completed or otherwise terminated;
- (b) acquire domicile in Canada.

ARTICLE 16

Deceased Trainees and their Estates

Official representatives of Zimbabwe shall have the right to take possession and make all arrangements in respect of the body of a trainee who dies in Canada and may dispose of the personal property of the estate after payment of debts of the deceased or the estate which were incurred in Canada and owed to persons ordinarily resident therein.

- b) Le rapport peut être présenté aux autorités zimbabwéennes qui, en le recevant, doivent décider sans délai s'il y a lieu d'offrir une indemnité ex gratia et, dans le cas de l'affirmative, en fixer le montant.
- c) Toute offre d'indemnité ex gratia, ou l'indemnité elle-même, peut être envoyée par les autorités du Zimbabwe directement au requérant ou par l'intermédiaire du sous-ministre de la Défense nationale.
- d) Rien dans le présent article n'infirmes le pouvoir des tribunaux du Canada de poursuivre un stagiaire jusqu'à ce qu'il y ait paiement complet de la réclamation.
- e) Si un tribunal du Canada ou du Zimbabwe se prononce sur une réclamation et rend sa décision en faveur du requérant, les autorités du Zimbabwe peuvent, soit accorder une indemnité ex gratia pour satisfaire à la décision judiciaire, soit prendre d'autres mesures compatibles avec la législation nationale du Zimbabwe afin de s'y conformer.

ARTICLE 14

Immigration

Aux termes de conditions stipulées dans le deuxième paragraphe du présent article et conformément aux formalités établies par le Canada en ce qui concerne l'entrée au Canada et la sortie du Canada de stagiaires militaires des pays étrangers, les stagiaires ne sont pas soumis aux règlements concernant les passeports et les visas lors de leur entrée au Canada ou lors de leur départ.

Seuls les documents suivants sont requis en ce qui concerne les stagiaires et ils doivent être présentés sur demande:

- a) une carte d'identité émise par le Zimbabwe, et
- b) un ordre de déplacement, individuel ou collectif, en français ou en anglais, émanant des autorités compétentes du Zimbabwe.

ARTICLE 15

Le séjour d'un stagiaire en territoire canadien ne lui confère à ce titre:

- a) aucun droit de résidence au Canada, une fois que sa formation est achevée ou qu'il a pris fin pour quelque raison que ce soit;
- b) aucun droit de domicile au Canada.

ARTICLE 16

Décès de stagiaires et successions

Dans le cas du décès d'un stagiaire au Canada, le corps sera remis aux représentants officiels du Zimbabwe qui pourront prendre toutes les dispositions nécessaires à son égard et disposer aussi des biens personnels transmis par le décès, après l'acquiescement des dettes que le défunt ou sa succession aura pu contracter au Canada et envers des personnes qui y résident habituellement.

ARTICLE 17

Termination of Training

Canada or Zimbabwe may terminate the training of a trainee at any time and shall give to the other reasonable notification of an intention so to do.

ARTICLE 18

A trainee whose training is terminated for any reason whatsoever shall be repatriated with the least possible delay by Zimbabwe.

ARTICLE 19

Administrative Arrangements

The appropriate military authorities of Zimbabwe and Canada may establish mutually satisfactory procedures not inconsistent with the provisions contained herein, to carry out the intent of this Agreement and to give effect to its provisions.

ARTICLE 20

Revision

Either Canada or Zimbabwe may at any time request revision of any of the provisions of this Agreement.

ARTICLE 21

Commencement and Termination

This Agreement shall enter into force upon signature and shall have effect retroactively from April 9, 1985. It shall remain in force until terminated by one of the following methods:

- (a) by either Government after six months' written notice to that effect has been given to the other Government;
- (b) without complying with sub-paragraph (a) of this article, by the withdrawal from Canada of all trainees by Zimbabwe where such withdrawal is in the public interest of Zimbabwe; or
- (c) without complying with sub-paragraph (a) of this article, by Canada without previous notification if Canada decides that such termination is in the public interest of Canada.

ARTICLE 17

Cessation de la formation

Le Canada peut, de même que le Zimbabwe, mettre un terme à la formation d'un stagiaire à n'importe quel moment, moyennant notification raisonnable à l'autre partie de son intention de ce faire.

ARTICLE 18

Le Zimbabwe doit rapatrier dans les plus brefs délais possibles les stagiaires dont la formation aura pris fin pour quelque raison que ce soit.

ARTICLE 19

Dispositions administratives

Les autorités militaires compétentes du Zimbabwe et du Canada peuvent établir, pour la mise en œuvre de l'esprit et de la lettre du présent Accord, des méthodes et modalités satisfaisantes pour les deux parties et compatibles avec les dispositions du présent Accord.

ARTICLE 20

Révision

Le Canada ou le Zimbabwe peuvent n'importe quand demander la révision de toute disposition que renferme le présent Accord.

ARTICLE 21

Entrée en vigueur et dénonciation

Le présent Accord entrera en vigueur dès sa signature et aura effet rétroactif à compter du 9 avril 1985. Il demeurera en vigueur jusqu'à ce qu'il ait été dénoncé de l'une des façons suivantes:

- a) l'un des deux Gouvernements adressant à l'autre, par écrit, un préavis de six mois à cet effet;
- b) sans se conformer à l'alinéa a) du présent article, le Zimbabwe rappelant tous les stagiaires qui sont au Canada, si cela se trouve dans l'intérêt public du Zimbabwe de le faire; ou
- c) sans se conformer à l'alinéa a) du présent article, le Canada décidant sans avis préalable, qu'il est dans l'intérêt du Canada de mettre fin à l'Accord.

IN WITNESS WHEREOF, the undersigned, being duly authorized thereto by their respective Governments, have signed this Agreement.

DONE in duplicate at Harare, in the English and French languages, both versions being equally authentic, this 26th day of August 1986.

EN FOI DE QUOI, les représentants soussignés, dûment autorisés par leurs Gouvernements respectifs, ont signé le présent Accord.

FAIT en double exemplaire à Harare, en français et en anglais, chaque version faisant également foi, ce 26^{ième} jour d'août 1986.

ROGER A. BULL
For the Government of Canada
Pour le Gouvernement du Canada

Mr. KADUNGURE
For the Government of the Republic of Zimbabwe
Pour le Gouvernement de la République du Zimbabwe

© Minister of Supply and Services Canada 1989

Available in Canada through

Associated Bookstores
and other booksellers

or by mail from

Canadian Government Publishing Centre
Supply and Services Canada
Ottawa, Canada K1A 0S9

Catalogue No. E3-1986/42
ISBN 0-660-55004-0

© Ministre des Approvisionnements et Services Canada 1989

En vente au Canada par l'entremise des

Librairies associées
et autres libraires

ou par la poste auprès du

Centre d'édition du gouvernement du Canada
Approvisionnement et Services Canada
Ottawa (Canada) K1A 0S9

N° de catalogue E3-1986/42
ISBN 0-660-55004-0



CANADA

TREATY SERIES **1986 No. 43** RECUEIL DES TRAITÉS

ARBITRATION

Convention on the Recognition and Enforcement of Foreign Arbitral Awards

Done at New York, June 10, 1958

In force June 7, 1959

Canada's Instrument of Accession deposited May 12, 1986

In force for Canada August 10, 1986

ARBITRAGE

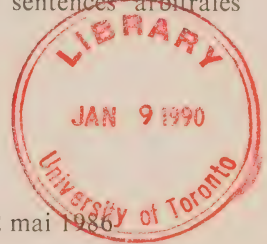
Convention pour la reconnaissance et l'exécution des sentences arbitrales étrangères

Fait à New York le 10 juin 1958

En vigueur le 7 juin 1959

L'Instrument d'adhésion du Canada a été déposé le 12 mai 1986

En vigueur pour le Canada le 10 août 1986





CANADA

TREATY SERIES **1986 No. 43** RECUEIL DES TRAITÉS

ARBITRATION

Convention on the Recognition and Enforcement of Foreign Arbitral Awards

Done at New York, June 10, 1958

In force June 7, 1959

Canada's Instrument of Accession deposited May 12, 1986

In force for Canada August 10, 1986

ARBITRAGE

Convention pour la reconnaissance et l'exécution des sentences arbitrales étrangères

Fait à New York le 10 juin 1958

En vigueur le 7 juin 1959

L'Instrument d'adhésion du Canada a été déposé le 12 mai 1986

En vigueur pour le Canada le 10 août 1986

QUEEN'S PRINTER FOR CANADA
IMPRIMEUR DE LA REINE POUR LE CANADA
OTTAWA, 1989

CONVENTION ON THE RECOGNITION AND ENFORCEMENT OF FOREIGN ARBITRAL AWARDS

ARTICLE I

1. This Convention shall apply to the recognition and enforcement of arbitral awards made in the territory of a State other than the State where the recognition and enforcement of such awards are sought, and arising out of differences between persons, whether physical or legal. It shall also apply to arbitral awards not considered as domestic awards in the State where their recognition and enforcement are sought.

2. The term “arbitral awards” shall include not only awards made by arbitrators appointed for each case but also those made by permanent arbitral bodies to which the parties have submitted.

3. When signing, ratifying or acceding to this Convention, or notifying extension under article X hereof, any State may on the basis of reciprocity declare that it will apply the Convention to the recognition and enforcement of awards made only in the territory of another Contracting State. It may also declare that it will apply the Convention only to differences arising out of legal relationships, whether contractual or not, which are considered as commercial under the national law of the State making such declaration.⁽¹⁾

ARTICLE II

1. Each Contracting State shall recognize an agreement in writing under which the parties undertake to submit to arbitration all or any differences which have arisen or which may arise between them in respect of a defined legal relationship, whether contractual or not, concerning a subject matter capable of settlement by arbitration.

2. The term “agreement in writing” shall include an arbitral clause in a contract or an arbitration agreement, signed by the parties or contained in an exchange of letters or telegrams.

⁽¹⁾ The declaration of the Government of Canada as revised on November 22, 1988 now reads as follows:

The Government of Canada declares that it will apply the Convention only to differences arising out of legal relationships, whether contractual or not, which are considered as commercial under the laws of Canada, except in the case of the Province of *Quebec* where the law does not provide for such limitation.

CONVENTION POUR LA RECONNAISSANCE ET L'EXÉCUTION DES SENTENCES ARBITRALES ÉTRANGÈRES

ARTICLE PREMIER

1. La présente Convention s'applique à la reconnaissance et à l'exécution des sentences arbitrales rendues sur le territoire d'un État autre que celui où la reconnaissance et l'exécution des sentences sont demandées, et issues de différends entre personnes physiques ou morales. Elle s'applique également aux sentences arbitrales qui ne sont pas considérées comme sentences nationales dans l'État où leur reconnaissance et leur exécution sont demandées.

2. On entend par «sentences arbitrales» non seulement les sentences rendues par des arbitres nommés pour des cas déterminés, mais également celles qui sont rendues par des organes d'arbitrage permanents auxquels les parties se sont soumises.

3. Au moment de signer ou de ratifier la présente Convention, d'y adhérer ou de faire la notification d'extension prévue à l'article X, tout État pourra, sur la base de la réciprocité, déclarer qu'il appliquera la Convention à la reconnaissance et à l'exécution des seules sentences rendues sur le territoire d'un autre État contractant. Il pourra également déclarer qu'il appliquera la Convention uniquement aux différends issus de rapports de droit, contractuels ou non contractuels, qui sont considérés comme commerciaux par sa loi nationale.⁽¹⁾

ARTICLE II

1. Chacun des États contractants reconnaît la convention écrite par laquelle les parties s'obligent à soumettre à un arbitrage tous les différends ou certains des différends qui se sont élevés ou pourraient s'élever entre elles au sujet d'un rapport de droit déterminé, contractuel ou non contractuel, portant sur une question susceptible d'être réglée par voie d'arbitrage.

2. On entend par «convention écrite» une clause compromissoire insérée dans un contrat, ou un compromis, signés par les parties ou contenus dans un échange de lettres ou de télégrammes.

⁽¹⁾ La déclaration du Gouvernement du Canada, telle que révisée le 22 novembre 1988, se lit maintenant en ces termes:

«Le Gouvernement du Canada déclare qu'il n'appliquera la Convention qu'aux écarts découlant de relations juridiques, que ce soit ou non dans le cadre d'un contrat, et jugés d'ordre commercial en vertu des lois du Canada, sauf dans le cas de la province de *Québec*, où la loi ne prévoit pas une telle restriction».

3. The court of a Contracting State, when seized of an action in a matter in respect of which the parties have made an agreement within the meaning of this article, shall, at the request of one of the parties, refer the parties to arbitration, unless it finds that the said agreement is null and void, inoperative or incapable of being performed.

ARTICLE III

Each Contracting State shall recognize arbitral awards as binding and enforce them in accordance with the rules of procedure of the territory where the award is relied upon, under the conditions laid down in the following articles. There shall not be imposed substantially more onerous conditions or higher fees or charges on the recognition or enforcement of arbitral awards to which this Convention applies than are imposed on the recognition or enforcement of domestic arbitral awards.

ARTICLE IV

1. To obtain the recognition and enforcement mentioned in the preceding article, the party applying for recognition and enforcement shall, at the time of the application, supply:

- (a) The duly authenticated original award or a duly certified copy thereof;
- (b) The original agreement referred to in article II or a duly certified copy thereof.

2. If the said award or agreement is not made in an official language of the country in which the award is relied upon, the party applying for recognition and enforcement of the award shall produce a translation of these documents into such language. The translation shall be certified by an official or sworn translator or by a diplomatic or consular agent.

ARTICLE V

1. Recognition and enforcement of the award may be refused, at the request of the party against whom it is invoked, only if that party furnishes to the competent authority where the recognition and enforcement is sought, proof that:

- (a) The parties to the agreement referred to in article II were, under the law applicable to them, under some incapacity, or the said agreement is not valid under the law to which the parties have subjected it or, failing any indication thereon, under the law of the country where the award was made; or
- (b) The party against whom the award is invoked was not given proper notice of the appointment of the arbitrator or of the arbitration proceedings or was otherwise unable to present his case; or

3. Le tribunal d'un État contractant, saisi d'un litige sur une question au sujet de laquelle les parties ont conclu une convention au sens du présent article, renverra les parties à l'arbitrage, à la demande de l'une d'elles, à moins qu'il ne constate que ladite convention est caduque, inopérante ou non susceptible d'être appliquée.

ARTICLE III

Chacun des États contractants reconnaîtra l'autorité d'une sentence arbitrale et accordera l'exécution de cette sentence conformément aux règles de procédure suivies dans le territoire où la sentence est invoquée, aux conditions établies dans les articles suivants. Il ne sera pas imposé, pour la reconnaissance ou l'exécution des sentences arbitrales auxquelles s'applique la présente Convention, de conditions sensiblement plus rigoureuses, ni de frais de justice sensiblement plus élevés, que ceux qui sont imposés pour la reconnaissance ou l'exécution des sentences arbitrales nationales.

ARTICLE IV

1. Pour obtenir la reconnaissance et l'exécution visées à l'article précédent, la partie qui demande la reconnaissance et l'exécution doit fournir, en même temps que la demande:

- a) L'original dûment authentifié de la sentence ou une copie de cet original réunissant les conditions requises pour son authenticité;
- b) L'original de la convention visée à l'article II, ou une copie réunissant les conditions requises pour son authenticité.

2. Si ladite sentence ou ladite convention n'est pas rédigée dans une langue officielle du pays où la sentence est invoquée, la partie qui demande la reconnaissance et l'exécution de la sentence aura à produire une traduction de ces pièces dans cette langue. La traduction devra être certifiée par un traducteur officiel ou un traducteur juré ou par un agent diplomatique ou consulaire.

ARTICLE V

1. La reconnaissance et l'exécution de la sentence ne seront refusées, sur requête de la partie contre laquelle elle est invoquée, que si cette partie fournit à l'autorité compétente du pays où la reconnaissance et l'exécution sont demandées la preuve:

- a) Que les parties à la convention visée à l'article II étaient, en vertu de la loi à elles applicable, frappées d'une incapacité, ou que ladite convention n'est pas valable en vertu de la loi à laquelle les parties l'ont subordonnée ou, à défaut d'une indication à cet égard, en vertu de la loi du pays où la sentence a été rendue; ou
- b) Que la partie contre laquelle la sentence est invoquée n'a pas été dûment informée de la désignation de l'arbitre ou de la procédure d'arbitrage, ou qu'il lui a été impossible, pour une autre raison, de faire valoir ses moyens; ou

- (c) The award deals with a difference not contemplated by or not falling within the terms of the submission to arbitration, or it contains decisions on matters beyond the scope of the submission to arbitration, provided that, if the decisions on matters submitted to arbitration can be separated from those not so submitted, that part of the award which contains decisions on matters submitted to arbitration may be recognized and enforced; or
- (d) The composition of the arbitral authority or the arbitral procedure was not in accordance with the agreement of the parties, or, failing such agreement, was not in accordance with the law of the country where the arbitration took place; or
- (e) The award has not yet become binding on the parties, or has been set aside or suspended by a competent authority of the country in which, or under the law of which, that award was made.

2. Recognition and enforcement of an arbitral award may also be refused if the competent authority in the country where recognition and enforcement is sought finds that:

- (a) The subject matter of the difference is not capable of settlement by arbitration under the law of the country; or
- (b) The recognition or enforcement of the award would be contrary to the public policy of that country.

ARTICLE VI

If an application for the setting aside or suspension of the award has been made to a competent authority referred to in article V(1)(e), the authority before which the award is sought to be relied upon may, if it considers it proper, adjourn the decision on the enforcement of the award and may also, on the application of the party claiming enforcement of the award, order the other party to give suitable security.

ARTICLE VII

1. The provisions of the present Convention shall not affect the validity of multilateral or bilateral agreements concerning the recognition and enforcement of arbitral awards entered into by the Contracting States nor deprive any interested party of any right he may have to avail himself of an arbitral award in the manner and to the extent allowed by the law or the treaties of the country where such award is sought to be relied upon.

2. The Geneva Protocol on Arbitration Clauses of 1923 and the Geneva Convention on the Execution of Foreign Arbitral Awards of 1927 shall cease to have effect between Contracting States on their becoming bound and to the extent that they become bound, by this Convention.

- c) Que la sentence porte sur un différend non visé dans le compromis ou n'entrant pas dans les prévisions de la clause compromissoire, ou qu'elle contient des décisions qui dépassent les termes du compromis ou de la clause compromissoire; toutefois, si les dispositions de la sentence qui ont trait à des questions soumises à l'arbitrage peuvent être dissociées de celles qui ont trait à des questions non soumises à l'arbitrage, les premières pourront être reconnues et exécutées; ou
- d) Que la constitution du tribunal arbitral ou la procédure d'arbitrage n'a pas été conforme à la convention des parties, ou, à défaut de convention, qu'elle n'a pas été conforme à la loi du pays où l'arbitrage a eu lieu; ou
- e) Que la sentence n'est pas encore devenue obligatoire pour les parties ou a été annulée ou suspendue par une autorité compétente du pays dans lequel, ou d'après la loi duquel, la sentence a été rendue.

2. La reconnaissance et l'exécution d'une sentence arbitrale pourront aussi être refusées si l'autorité compétente du pays où la reconnaissance et l'exécution sont requises constate:

- a) Que, d'après la loi de ce pays, l'objet du différend n'est pas susceptible d'être réglé par voie d'arbitrage; ou
- b) Que la reconnaissance ou l'exécution de la sentence serait contraire à l'ordre public de ce pays.

ARTICLE VI

Si l'annulation ou la suspension de la sentence est demandée à l'autorité compétente visée à l'article V, paragraphe 1. e), l'autorité devant qui la sentence est invoquée peut, si elle l'estime approprié, surseoir à statuer sur l'exécution de la sentence; elle peut aussi, à la requête de la partie qui demande l'exécution de la sentence, ordonner à l'autre partie de fournir des sûretés convenables.

ARTICLE VII

1. Les dispositions de la présente Convention ne portent pas atteinte à la validité des accords multilatéraux ou bilatéraux conclus par les États contractants en matière de reconnaissance et d'exécution de sentences arbitrales et ne privent aucune partie intéressée du droit qu'elle pourrait avoir de se prévaloir d'une sentence arbitrale de la manière et dans la mesure admises par la législation ou les traités du pays où la sentence est invoquée.

2. Le Protocole de Genève de 1923 relatif aux clauses d'arbitrage et la Convention de Genève de 1927 pour l'exécution des sentences arbitrales étrangères cesseront de produire leurs effets entre les États contractants du jour, et dans la mesure où ceux-ci deviendront liés par la présente Convention.

ARTICLE VIII

1. This Convention shall be open until 31 December 1958 for signature on behalf of any Member of the United Nations and also on behalf of any other State which is or hereafter becomes a member of any specialized agency of the United Nations, or which is or hereafter becomes a party to the Statute of the International Court of Justice, or any other State to which an invitation has been addressed by the General Assembly of the United Nations.

2. This Convention shall be ratified and the instrument of ratification shall be deposited with the Secretary-General of the United Nations.

ARTICLE IX

1. This Convention shall be open for accession to all States referred to in article VIII.

2. Accession shall be effected by the deposit of an instrument of accession with the Secretary-General of the United Nations.

ARTICLE X

1. Any State may, at the time of signature, ratification or accession, declare that this Convention shall extend to all or any of the territories for the international relations of which it is responsible. Such a declaration shall take effect when the Convention enters into force for the State concerned.

2. At any time thereafter any such extension shall be made by notification addressed to the Secretary-General of the United Nations and shall take effect as from the ninetieth day after the day of receipt by the Secretary-General of the United Nations of this notification, or as from the date of entry into force of the Convention for the State concerned, whichever is the later.

3. With respect to those territories to which this Convention is not extended at the time of signature, ratification or accession, each State concerned shall consider the possibility of taking the necessary steps in order to extend the application of this Convention to such territories, subject, where necessary for constitutional reasons, to the consent of the Governments of such territories.

ARTICLE XI

In the case of a federal or non-unitary State, the following provisions shall apply:

- (a) With respect to those articles of this Convention that come within the legislative jurisdiction of the federal authority, the obligations of the federal Government shall to this extent be the same as those of Contracting States which are not federal States;
- (b) With respect to those articles of this Convention that come within the legislative jurisdiction of constituent states or provinces which are not,

ARTICLE VIII

1. La présente Convention est ouverte jusqu'au 31 décembre 1958 à la signature de tout État Membre des Nations Unies, ainsi que de tout autre État qui est, ou deviendra par la suite, membre d'une ou plusieurs institutions spécialisées des Nations Unies ou partie au Statut de la Cour internationale de Justice, ou qui aura été invité par l'Assemblée générale des Nations Unies.

2. La présente Convention doit être ratifiée et les instruments de ratification déposés auprès du Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies.

ARTICLE IX

1. Tous les États visés à l'article VIII peuvent adhérer à la présente Convention.

2. L'adhésion se fera par le dépôt d'un instrument d'adhésion auprès du Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies.

ARTICLE X

1. Tout État pourra, au moment de la signature de la ratification ou de l'adhésion, déclarer que la présente Convention s'étendra à l'ensemble des territoires qu'il représente sur le plan international, ou à l'un ou plusieurs d'entre eux. Cette déclaration produira ses effets au moment de l'entrée en vigueur de la Convention pour ledit État.

2. Par la suite, toute extension de cette nature se fera par notification adressée au Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies et produira ses effets à partir du quatre-vingt-dixième jour qui suivra la date à laquelle le Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies aura reçu la notification, ou à la date d'entrée en vigueur de la Convention pour ledit État si cette dernière date est postérieure.

3. En ce qui concerne les territoires auxquels la présente Convention ne s'applique pas à la date de la signature, de la ratification ou de l'adhésion, chaque État intéressé examinera la possibilité de prendre les mesures voulues pour étendre la Convention à ces territoires, sous réserve le cas échéant, lorsque des motifs constitutionnels l'exigeront, de l'assentiment des gouvernements de ces territoires.

ARTICLE XI

Les dispositions ci-après s'appliqueront aux États fédératifs ou non unitaires:

- a) En ce qui concerne les articles de la présente Convention qui relèvent de la compétence législative du pouvoir fédéral, les obligations du gouvernement fédéral seront les mêmes que celles des États contractants qui ne sont pas des États fédératifs;
- b) En ce qui concerne les articles de la présente Convention qui relèvent de la compétence législative de chacun des États ou provinces constituants, qui ne

under the constitutional system of the federation, bound to take legislative action, the federal Government shall bring such articles with a favourable recommendation to the notice of the appropriate authorities of constituent states or provinces at the earliest possible moment;

- (c) A federal State Party to this Convention shall, at the request of any other Contracting State transmitted through the Secretary-General of the United Nations, supply a statement of the law and practice of the federation and its constituent units in regard to any particular provision of this Convention, showing the extent to which effect has been given to that provision by legislative or other action.

ARTICLE XII

1. This Convention shall come into force on the ninetieth day following the date of deposit of the third instrument of ratification or accession.

2. For each State ratifying or acceding to this Convention after the deposit of the third instrument of ratification or accession, this Convention shall enter into force on the ninetieth day after deposit by such State of its instrument of ratification or accession.

ARTICLE XIII

1. Any Contracting State may denounce this Convention by a written notification to the Secretary-General of the United Nations. Denunciation shall take effect one year after the date of receipt of the notification by the Secretary-General.

2. Any State which has made a declaration or notification under article X may, at any time thereafter, by notification to the Secretary-General of the United Nations, declare that this Convention shall cease to extend to the territory concerned one year after the date of the receipt of the notification by the Secretary-General.

3. This Convention shall continue to be applicable to arbitral awards in respect of which recognition or enforcement proceedings have been instituted before the denunciation takes effect.

ARTICLE XIV

A Contracting State shall not be entitled to avail itself of the present Convention against other Contracting States except to the extent that it is itself bound to apply the Convention.

ARTICLE XV

The Secretary-General of the United Nations shall notify the States contemplated in article VIII of the following:

- (a) Signatures and ratifications in accordance with article VIII;

sont pas, en vertu du système constitutionnel de la fédération, tenus de prendre des mesures législatives, le gouvernement fédéral portera le plus tôt possible, et avec son avis favorable, lesdits articles à la connaissance des autorités compétentes des États ou provinces constituants;

- c) Un État fédératif Partie à la présente Convention communiquera, à la demande de tout autre État contractant qui lui aura été transmise par l'intermédiaire du Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies, un exposé de la législation et des pratiques en vigueur dans la fédération et ses unités constituantes, en ce qui concerne telle ou telle disposition de la Convention, indiquant la mesure dans laquelle effet a été donné, par une action législative ou autre, à ladite disposition.

ARTICLE XII

1. La présente Convention entrera en vigueur le quatre-vingt-dixième jour qui suivra la date du dépôt du troisième instrument de ratification ou d'adhésion.

2. Pour chacun des États qui ratifieront la Convention ou y adhéreront après le dépôt du troisième instrument de ratification ou d'adhésion, elle entrera en vigueur le quatre-vingt-dixième jour qui suivra la date du dépôt par cet État de son instrument de ratification ou d'adhésion.

ARTICLE XIII

1. Tout État contractant pourra dénoncer la présente Convention par notification écrite adressée au Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies. La dénonciation prendra effet un an après la date où le Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies aura reçu la notification.

2. Tout État qui aura fait une déclaration ou une notification conformément à l'article X pourra notifier ultérieurement au Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies que la Convention cessera de s'appliquer au territoire en question un an après la date à laquelle le Secrétaire général aura reçu cette notification.

3. La présente Convention demeurera applicable aux sentences arbitrales au sujet desquelles une procédure de reconnaissance ou d'exécution aura été entamée avant l'entrée en vigueur de la dénonciation.

ARTICLE XIV

Un État contractant ne peut se réclamer des dispositions de la présente Convention contre d'autres États contractants que dans la mesure où il est lui-même tenu d'appliquer cette convention.

ARTICLE XV

Le Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies notifiera à tous les États visés à l'article VIII:

- a) Les signatures et ratifications visées à l'article VIII;

- (b) Accessions in accordance with article IX;
- (c) Declarations and notifications under articles I, X and XI;
- (d) The date upon which this Convention enters into force in accordance with article XII;
- (e) Denunciations and notifications in accordance with article XIII.

ARTICLE XVI

1. This Convention, of which the Chinese, English, French, Russian and Spanish texts shall be equally authentic, shall be deposited in the archives of the United Nations.

2. The Secretary-General of the United Nations shall transmit a certified copy of this Convention to the States contemplated in article VIII.

- b) Les adhésions visées à l'article IX;
- c) Les déclarations et notifications visées aux articles premier, X et XI;
- d) La date où la présente Convention entrera en vigueur, en application de l'article XII;
- e) Les dénonciations et notifications visées à l'article XIII.

ARTICLE XVI

1. La présente Convention, dont les textes anglais, chinois, espagnol, français et russe font également foi, sera déposée dans les archives de l'Organisation des Nations Unies.

2. Le Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies remettra une copie certifiée conforme de la présente Convention aux États visés à l'article VIII.

© Minister of Supply and Services Canada 1989

Available in Canada through

Associated Bookstores
and other booksellers

or by mail from

Canadian Government Publishing Centre
Supply and Services Canada
Ottawa, Canada K1A 0S9

Catalogue No. E3-1986/43
ISBN 0-660-55098-9

© Ministre des Approvisionnements et Services Canada 1989

En vente au Canada par l'entremise des

Librairies associées
et autres libraires

ou par la poste auprès du

Centre d'édition du gouvernement du Canada
Approvisionnement et Services Canada
Ottawa (Canada) K1A 0S9

N° de catalogue E3-1986/43
ISBN 0-660-55098-9

10
67



CANADA

TREATY SERIES **1986 No. 44** RECUEIL DES TRAITÉS

TOURISM

Statutes of the World Tourism Organization (WTO)

Done at Mexico, September 27, 1970

In force January 2, 1975

Canada's Instrument of acceptance deposited June 26, 1986

In force for Canada June 26, 1986

TOURISME

Statuts de l'Organisation mondiale du tourisme (OMT)

Fait à Mexico le 27 septembre 1970

En vigueur le 2 janvier 1975

L'Instrument d'acceptation du Canada a été déposé le 26 juin 1986

En vigueur pour le Canada le 26 juin 1986





CANADA

TREATY SERIES **1986 No. 44** RECUEIL DES TRAITÉS

TOURISM

Statutes of the World Tourism Organization (WTO)

Done at Mexico, September 27, 1970

In force January 2, 1975

Canada's Instrument of acceptance deposited June 26, 1986

In force for Canada June 26, 1986

TOURISME

Statuts de l'Organisation mondiale du tourisme (OMT)

Fait à Mexico le 27 septembre 1970

En vigueur le 2 janvier 1975

L'Instrument d'acceptation du Canada a été déposé le 26 juin 1986

En vigueur pour le Canada le 26 juin 1986

STATUTES OF THE WORLD TOURISM ORGANIZATION (WTO)

ESTABLISHMENT

ARTICLE 1

The World Tourism Organization, hereinafter referred to as “the Organization”, an international organization of intergovernmental character resulting from the transformation of the International Union of Official Travel Organizations (IUOTO), is hereby established.

HEADQUARTERS

ARTICLE 2

The headquarters of the Organization shall be determined and may at any time be changed by decision of the General Assembly.

AIMS

ARTICLE 3

1. The fundamental aim of the Organization shall be the promotion and development of tourism with a view to contributing to economic development, international understanding, peace, prosperity, and universal respect for, and observance of, human rights and fundamental freedoms for all without distinction as to race, sex, language or religion. The Organization shall take all appropriate action to attain this objective.

2. In pursuing this aim, the Organization shall pay particular attention to the interests of the developing countries in the field of tourism.

3. In order to establish its central role in the field of tourism, the Organization shall establish and maintain effective collaboration with the appropriate organs of the United Nations and its specialised agencies. In this connection the Organization shall seek a co-operative relationship with and participation in the activities of the United Nations Development Programme, as a participating and executing agency.

STATUTS DE L'ORGANISATION MONDIALE DU TOURISME (OMT)

CONSTITUTION

ARTICLE 1

L'Organisation mondiale du tourisme, dénommée «l'Organisation» dans les articles suivants, est créée en tant qu'organisation internationale de caractère intergouvernemental résultant de la transformation de l'Union internationale des Organismes officiels de tourisme (UIOOT).

SIÈGE

ARTICLE 2

Le siège de l'Organisation est déterminé et peut être changé à tout moment par décision de l'Assemblée générale.

BUTS

ARTICLE 3

1. L'objectif fondamental de l'Organisation est de promouvoir et de développer le tourisme en vue de contribuer à l'expansion économique, à la compréhension internationale, à la paix, à la prospérité ainsi qu'au respect universel et à l'observation des droits et des libertés humaines fondamentales sans distinction de race, de sexe, de langue ou de religion. L'Organisation prendra toutes les mesures nécessaires en vue d'atteindre cet objectif.

2. Dans la poursuite de cet objectif, l'Organisation prêtera une attention particulière aux intérêts des pays en voie de développement dans le domaine du tourisme.

3. Afin d'affirmer le rôle central qu'elle est appelée à jouer dans le domaine du tourisme, l'Organisation établira et maintiendra une coopération efficace avec les organes compétents des Nations Unies et ses institutions spécialisées. A cet effet, l'Organisation cherchera à établir des rapports de coopération et de participation avec le Programme des Nations Unies pour le développement, en tant qu'organisation participante et chargée de l'exécution du Programme.

MEMBERSHIP

ARTICLE 4

Membership of the Organization shall be open to:

- (a) Full Members
- (b) Associate Members
- (c) Affiliate Members

ARTICLE 5

1. Full membership of the Organization shall be open to all sovereign States.

2. States whose national tourism organizations are Full Members of IUOTO at the time of adoption of these Statutes by the Extraordinary General Assembly of IUOTO shall have the right to become Full Members of the Organization, without requirement of vote, on formally declaring that they adopt the Statutes of the Organization and accept the obligations of membership.

3. Other States may become Full Members of the Organization if their candidatures are approved by the General Assembly by a majority of two-thirds of the Full Members present and voting provided that said majority is a majority of the Full Members of the Organization.

ARTICLE 6

1. Associate membership of the Organization shall be open to all territories or groups of territories not responsible for their external relations.

2. Territories or groups of territories whose national tourism organizations are Full Members of IUOTO at the time of adoption of these Statutes by the Extraordinary General Assembly of IUOTO shall have the right to become Associate Members of the Organization, without requirement of vote, provided that the State which assumes responsibility for their external relations approves their membership and declares on their behalf that such territories or groups of territories adopt the Statutes of the Organization and accept the obligations of membership.

3. Territories or groups of territories may become Associate Members of the Organization if their candidature has the prior approval of the Member State which assumes responsibility for their external relations and declares on their behalf that such territories or groups of territories adopt the Statutes of the Organization and accept the obligations of membership. Such candidatures must be approved by the Assembly by a majority of two-thirds of the Full Members present and voting provided that said majority is a majority of the Full Members of the Organization.

MEMBRES

ARTICLE 4

La qualité de Membre de l'Organisation sera accessible aux:

- a) Membres effectifs
- b) Membres associés
- c) Membres affiliés

ARTICLE 5

1. La qualité de Membre effectif de l'Organisation est accessible à tous les États souverains.

2. Les États dont les organismes nationaux de tourisme sont Membres effectifs de l'UIOOT, à la date de l'adoption des présents Statuts par l'Assemblée générale extraordinaire de l'UIOOT, ont le droit de devenir, sans nécessité de vote, Membres effectifs de l'Organisation, au moyen d'une déclaration formelle par laquelle ils adoptent les Statuts de l'Organisation et acceptent les obligations inhérentes à la qualité de Membre.

3. D'autres États peuvent devenir Membres effectifs de l'Organisation si leur candidature est approuvée par l'Assemblée générale à la majorité des deux-tiers des Membres effectifs présents et votants, sous réserve que ladite majorité comprenne la majorité des Membres effectifs de l'Organisation.

ARTICLE 6

1. La qualité de Membre associé de l'Organisation est accessible à tous les territoires ou groupes de territoires qui n'ont pas la responsabilité de leurs relations extérieures.

2. Les territoires ou groupes de territoires dont les organismes nationaux de tourisme sont Membres effectifs de l'UIOOT à la date de l'adoption des présents Statuts par l'Assemblée générale extraordinaire de l'UIOOT, ont le droit de devenir, sans nécessité de vote, Membres associés de l'Organisation, sous réserve de l'approbation de l'État qui assume la responsabilité de leurs relations extérieures, lequel doit également déclarer, en leur nom, que ces territoires ou groupes de territoires adoptent les Statuts de l'Organisation et acceptent les obligations inhérentes à la qualité de Membre.

3. Des territoires ou groupes de territoires peuvent devenir Membres associés de l'Organisation si leur candidature obtient l'approbation préalable de l'État Membre qui assume la responsabilité de leurs relations extérieures, lequel doit également déclarer en leur nom, que ces territoires ou groupes de territoires adoptent les Statuts de l'Organisation et acceptent les obligations inhérentes à la qualité de Membre. L'Assemblée doit approuver ces candidatures à la majorité des deux-tiers des Membres effectifs présents et votants, sous réserve que ladite majorité comprenne la majorité des Membres effectifs de l'Organisation.

4. When an Associate Member of the Organization becomes responsible for the conduct of its external relations, that Associate Member shall be entitled to become a Full Member of the Organization on formally declaring in writing to the Secretary-General that it adopts the Statutes of the Organization and accepts the obligations of full membership.

ARTICLE 7

1. Affiliate membership of the Organization shall be open to international bodies, both intergovernmental and non-governmental, concerned with specialised interests in tourism and to commercial bodies and associations whose activities are related to the aims of the Organization or fall within its competence.

2. Associate Members of IUOTO at the time of adoption of these Statutes by the Extraordinary General Assembly of IUOTO shall have the right to become Affiliate Members of the Organization, without requirement of vote, on declaring that they accept the obligations of Affiliate membership.

3. Other international bodies, both intergovernmental and non-governmental, concerned with specialised interests in tourism, may become Affiliate Members of the Organization provided the request for membership is presented in writing to the Secretary-General and receives approval by the Assembly by a majority of two-thirds of the Full Members present and voting and provided that said majority is a majority of the Full Members of the Organization.

4. Commercial bodies or associations with interests defined in paragraph 1 above may become Affiliate Members of the Organization provided their requests for membership are presented in writing to the Secretary-General and are endorsed by the State in which the headquarters of the candidate is located. Such candidatures must be approved by the General Assembly by a majority of two-thirds of the Full Members present and voting provided that said majority is a majority of the Full Members of the Organization.

5. There may be a Committee of Affiliate Members which shall establish its own rules and submit them to the General Assembly for approval. The Committee may be represented at meetings of the Organization. It may request the inclusion of questions in the agenda of those meetings. It may also make recommendations to the meetings.

6. Affiliate Members may participate in the activities of the Organization individually or grouped in the Committee of Affiliated Members.

ORGANS

ARTICLE 8

1. The organs of the Organisation are:

(a) The General Assembly, hereinafter referred to as the Assembly.

4. Lorsqu'un Membre associé de l'Organisation devient responsable de la conduite de ses relations extérieures, il a le droit de devenir Membre effectif de l'Organisation au moyen d'une déclaration formelle écrite, par laquelle il notifie au Secrétaire général qu'il adopte les Statuts de l'Organisation et qu'il accepte les obligations inhérentes à la qualité de Membre effectif.

ARTICLE 7

1. La qualité de Membre affilié de l'Organisation est accessible aux organisations internationales, intergouvernementales et non gouvernementales qui s'occupent d'intérêts touristiques spécialisés ainsi qu'aux organisations commerciales et associations dont les activités sont en rapport avec les buts de l'Organisation ou qui relèvent de sa compétence.

2. Les Membres associés de l'UIOOT à la date de l'adoption des présents Statuts par l'Assemblée générale extraordinaire de l'UIOOT, ont le droit de devenir Membres affiliés de l'Organisation, sans nécessité de vote, au moyen d'une déclaration par laquelle ils acceptent les obligations inhérentes à la qualité de Membre affilié.

3. D'autres organisations internationales, intergouvernementales et non gouvernementales qui s'occupent d'intérêts touristiques spécialisés peuvent devenir Membres affiliés de l'Organisation sous réserve que leur candidature à la qualité de Membre soit présentée par écrit au Secrétariat général et qu'elle soit approuvée par l'Assemblée à la majorité des deux-tiers des Membres effectifs présents et votants, sous réserve que ladite majorité comprenne la majorité des Membres effectifs de l'Organisation.

4. Des organisations commerciales ou des associations qui s'occupent d'intérêts définis dans le paragraphe 1 ci-dessus, peuvent devenir Membres affiliés de l'Organisation, sous réserve que leur candidature à la qualité de Membre soit soumise par écrit au Secrétaire général et appuyée par l'État sous la juridiction duquel le siège du candidat se trouve situé. Lesdites candidatures doivent être approuvées par l'Assemblée à la majorité des deux-tiers des Membres effectifs présents et votants, sous réserve que ladite majorité comprenne la majorité des Membres effectifs de l'Organisation.

5. Il peut être constitué un Comité des Membres affiliés, qui établit son propre règlement, soumis à l'approbation de l'Assemblée. Le Comité peut être représenté aux réunions de l'Organisation. Il peut demander l'inscription de questions à l'ordre du jour de ces réunions. Il peut également formuler des recommandations à ces réunions.

6. Les Membres affiliés peuvent participer, à titre individuel ou groupés au sein du Comité des Membres affiliés, aux activités de l'Organisation.

ORGANES

ARTICLE 8

1. Les organes de l'Organisation sont les suivants:

a) L'Assemblée générale, ci-après dénommée l'Assemblée.

- (b) The Executive Council, hereinafter referred to as the Council.
- (c) The Secretariat.

2. Meetings of the Assembly and the Council shall be held at the headquarters of the Organization unless the respective organs decide otherwise.

GENERAL ASSEMBLY

ARTICLE 9

1. The Assembly is the supreme organ of the Organization and shall be composed of delegates representing Full Members.

2. At each session of the Assembly each Full and Associate Member shall be represented by not more than five delegates, one of whom shall be designated by the Member as Chief Delegate.

3. The Committee of Affiliate Members may designate up to three observers and each Affiliate Member may designate one observer, who may participate in the work of the Assembly.

ARTICLE 10

The Assembly shall meet in ordinary session every two years and, as well, in extraordinary session when circumstances require. Extraordinary sessions may be convened at the request of the Council or of a majority of Full Members of the Organization.

ARTICLE 11

The Assembly shall adopt its own rules of procedure.

ARTICLE 12

The Assembly may consider any question and make recommendations on any matter within the competence of the Organization. Its functions, other than those which have been conferred on it elsewhere in the present Statutes, shall be:

- (a) to elect its President and Vice-Presidents;
- (b) to elect the members of the Council;
- (c) to appoint the Secretary-General on the recommendation of the Council;
- (d) to approve the Financial Regulations of the Organization;
- (e) to lay down general guidelines for the administration of the Organization;
- (f) to approve the staff regulations applicable to the personnel of the Secretariat;
- (g) to elect the auditors on the recommendation of the Council;
- (h) to approve the general programme of work of the Organization;
- (i) to supervise the financial policies of the Organization and to review and approve the budget;
- (j) to establish any technical or regional body which may become necessary;

- b) Le Conseil exécutif, ci-après dénommé le Conseil.
- c) Le Secrétariat.

2. Les réunions de l'Assemblée et du Conseil se tiennent au siège de l'Organisation à moins que les organes respectifs n'en décident autrement.

ASSEMBLÉE GÉNÉRALE

ARTICLE 9

1. L'Assemblée est l'organe suprême de l'Organisation; elle est composée de délégués représentant les Membres effectifs.

2. Lors des sessions de l'Assemblée, les Membres effectifs et associés ne pourront se faire représenter par plus de cinq délégués, dont l'un sera nommé Chef de délégation par le Membre.

3. Le Comité des Membres affiliés peut désigner jusqu'à concurrence de trois observateurs et chaque Membre affilié peut nommer un observateur pour participer aux travaux de l'Assemblée.

ARTICLE 10

L'Assemblée se réunit en session ordinaire tous les deux ans et, également, en session extraordinaire lorsque les circonstances l'exigent. Les sessions extraordinaires peuvent être convoquées à la demande du Conseil ou de la majorité des Membres effectifs de l'Organisation.

ARTICLE 11

L'Assemblée adopte son propre Règlement.

ARTICLE 12

L'Assemblée peut examiner toute question et formuler des recommandations sur tout sujet relevant de la compétence de l'Organisation. Outre celles qui lui sont conférées par ailleurs dans les présents Statuts, ses attributions sont les suivantes:

- a) élire son Président et ses Vice-Présidents;
- b) élire les membres du Conseil;
- c) nommer le Secrétaire général sur la recommandation du Conseil;
- d) approuver le Règlement financier de l'Organisation;
- e) énoncer des directives générales pour l'administration de l'Organisation;
- f) approuver le Règlement du personnel applicable aux membres du personnel du Secrétariat;
- g) élire les Commissaires aux comptes sur la recommandation du Conseil;
- h) approuver le programme général de travail de l'Organisation;
- i) contrôler la politique financière de l'Organisation et examiner et approuver le budget;
- j) créer tout organe technique ou régional qui peut se révéler nécessaire;

- (k) to consider and approve reports on the activities of the Organization and of its organs and to take all necessary steps to give effect to the measures which arise from them;
- (l) to approve or to delegate the power to approve the conclusion of agreements with governments and international organizations;
- (m) to approve or to delegate the power to approve the conclusion of agreements with private organizations or private entities;
- (n) to prepare and recommend international agreements on any question that falls within the competence of the Organization;
- (o) to decide, in accordance with the present Statutes, on applications for membership.

ARTICLE 13

1. The Assembly shall elect its President and Vice-Presidents at the beginning of each session.
2. The President shall preside over the Assembly and shall carry out the duties which are entrusted to him.
3. The President shall be responsible to the Assembly while it is in session.
4. The President shall represent the Organization for the duration of his term of office on all occasions on which such representation is necessary.

EXECUTIVE COUNCIL

ARTICLE 14

1. The Council shall consist of Full Members elected by the Assembly at the ratio of one member for every five Full Members, in accordance with the Rules of Procedure laid down by the Assembly, with a view to achieve fair and equitable geographical distribution.
2. One Associate Member selected by the Associate Members of the Organization may participate in the work of the Council without the right to vote.
3. A representative of the Committee of Affiliate Members may participate in the work of the Council without the right to vote.

ARTICLE 15

The term of elected members shall be four years except that the terms of one-half of the members of the first Council, as determined by lot, shall be two years. Election for one-half of the membership of the Council shall be held every two years.

- k) étudier et approuver les rapports d'activités de l'Organisation et des organes de celle-ci et prendre toutes dispositions nécessaires pour donner effet aux mesures qui en découlent;
- l) approuver ou déléguer les pouvoirs en vue d'approuver la conclusion d'accords avec des gouvernements et des organisations internationales;
- m) approuver ou déléguer les pouvoirs en vue d'approuver la conclusion d'accords avec des organisations ou des institutions privées;
- n) élaborer et recommander des accords internationaux sur toute question qui relève de la compétence de l'Organisation;
- o) se prononcer, conformément aux présents Statuts, sur les demandes d'admission à la qualité de Membre.

ARTICLE 13

1. L'Assemblée élit son Président et ses Vice-Présidents au début de chaque session.

2. Le Président préside l'Assemblée et accomplit les tâches qui lui sont confiées.

3. Le Président est responsable devant l'Assemblée au cours des sessions de celle-ci.

4. Le Président représente l'Organisation pendant la durée de son mandat dans toutes les manifestations où cette représentation est nécessaire.

CONSEIL EXÉCUTIF

ARTICLE 14

1. Le Conseil se compose de Membres effectifs élus par l'Assemblée à raison d'un Membre pour cinq Membres effectifs, conformément au Règlement arrêté par l'Assemblée, en vue d'atteindre une répartition géographique juste et équitable.

2. Un Membre associé, désigné par les Membres associés de l'Organisation, peut participer aux travaux du Conseil, sans droit de vote.

3. Un représentant du Comité des Membres affiliés peut participer aux travaux du Conseil, sans droit de vote.

ARTICLE 15

Le mandat des membres élus du Conseil est de quatre ans, à l'exception de celui de la moitié des membres du premier Conseil, désignés par tirage au sort, qui est de deux ans. Il sera procédé tous les deux ans à l'élection de la moitié des membres du Conseil.

ARTICLE 16

The Council shall meet at least twice a year.

ARTICLE 17

The Council shall elect a Chairman and Vice-Chairman from among its elected members to serve for a term of one year.

ARTICLE 18

The Council shall adopt its own Rules of Procedure.

ARTICLE 19

The functions of the Council, other than those which are elsewhere assigned to it in these Statutes, shall be:

- (a) to take all necessary measures, in consultation with the Secretary-General, for the implementation of the decisions and recommendations of the Assembly and to report thereon to the Assembly;
- (b) to receive from the Secretary-General reports on the activities of the Organization;
- (c) to submit proposals to the Assembly.
- (d) to examine the general programme of work of the Organization as prepared by the Secretary-General, prior to its submission to the Assembly;
- (e) to submit reports and recommendations on the Organization's accounts and budget estimates to the Assembly;
- (f) to set up any subsidiary body which may be required by its own activities;
- (g) to carry out any other functions which may be entrusted to it by the Assembly.

ARTICLE 20

Between sessions of the Assembly and in the absence of any contrary provisions in these Statutes, the Council shall take such administrative and technical decisions as may be necessary, within the functions and financial resources of the Organization, and shall report the decisions which have been taken to the Assembly at its following session, for approval.

SECRETARIAT

ARTICLE 21

The Secretariat shall consist of the Secretary-General and such staff as the Organization may require.

ARTICLE 16

Le Conseil se réunit au moins deux fois par an.

ARTICLE 17

Le Conseil élit parmi ses membres élus un Président et des Vice-Présidents pour un mandat d'un an.

ARTICLE 18

Le Conseil adopte son propre Règlement.

ARTICLE 19

Les fonctions du Conseil, outre celles qui lui sont par ailleurs conférées dans les présents Statuts, sont les suivantes:

- a) prendre, en consultation avec le Secrétaire général, toutes les mesures nécessaires des décisions et des recommandations de l'Assemblée, et faire rapport à celle-ci;
- b) recevoir du Secrétaire général des rapports sur les activités de l'Organisation;
- c) soumettre des propositions à l'Assemblée;
- d) examiner le programme général de travail de l'Organisation élaboré par le Secrétaire général, avant sa présentation à l'Assemblée;
- e) soumettre à l'Assemblée des rapports et des recommandations portant sur les comptes et les prévisions budgétaires de l'Organisation;
- f) créer tout organe subsidiaire nécessaire aux activités du Conseil;
- g) exercer toute autre fonction qui peut lui être confiée par l'Assemblée.

ARTICLE 20

Dans l'intervalle des sessions de l'Assemblée, et en l'absence de toute disposition contraire dans les présents Statuts, le Conseil prend les décisions d'ordre administratif et technique qui peuvent être nécessaires, dans le cadre des attributions et des ressources financières de l'Organisation, et fait rapport à la prochaine session de l'Assemblée, pour approbation, sur les décisions qui ont été prises.

SECRÉTARIAT

ARTICLE 21

Le Secrétariat est composé du Secrétaire général et du personnel nécessaire à l'Organisation.

ARTICLE 22

The Secretary-General shall be appointed by a two-thirds majority of Full Members present and voting in the Assembly, on the recommendation of the Council, and for a term of four years. His appointment shall be renewable.

ARTICLE 23

1. The Secretary-General shall be responsible to the Assembly and Council.

2. The Secretary-General shall carry out the direction of the Assembly and Council. He shall submit to the Council reports on the activities of the Organization, its accounts and the draft general programme of work and budget estimates of the Organization.

3. The Secretary-General shall ensure the legal representation of the Organization.

ARTICLE 24

1. The Secretary-General shall appoint the staff of the Secretariat in accordance with staff regulations approved by the Assembly.

2. The staff of the Organization shall be responsible to the Secretary-General.

3. The paramount consideration in the recruitment of staff and in the determination of the conditions of service shall be the necessity of securing the highest standards of efficiency, technical competence and integrity. Subject to this consideration, due regard shall be paid to the importance of recruiting the staff on as wide a geographical basis as possible.

4. In the performance of their duties the Secretary-General and staff shall not seek or receive instructions from any government or any other authority external to the Organization. They shall refrain from any action which might reflect on their position as international officials responsible only to the Organization.

BUDGET AND EXPENDITURE

ARTICLE 25

1. The budget of the Organization, covering its administrative functions and the general programme of work, shall be financed by contributions of the Full, Associate and Affiliate Members according to a scale of assessment accepted by the Assembly and from other possible sources of receipts for the Organization in accordance with the Financing Rules which are attached to these Statutes and form an integral part thereof.

ARTICLE 22

Sur recommandation du Conseil, le Secrétaire général est nommé pour une période de quatre ans à la majorité des deux-tiers des Membres effectifs présents et votants à l'Assemblée. Son mandat est renouvelable.

ARTICLE 23

1. Le Secrétaire général est responsable devant l'Assemblée et le Conseil.

2. Le Secrétaire général est chargé de l'exécution des directives de l'Assemblée et du Conseil. Il soumet au Conseil des rapports sur les activités de l'Organisation, les comptes de gestion et le projet de programme général de travail ainsi que les propositions budgétaires de l'Organisation.

3. Le Secrétaire général assure la représentation juridique de l'Organisation.

ARTICLE 24

1. Le Secrétaire général nomme le personnel du Secrétariat, conformément au Règlement du personnel approuvé par l'Assemblée.

2. Le personnel de l'Organisation est responsable devant le Secrétaire général.

3. La considération dominante dans le recrutement et la fixation des conditions d'emploi du personnel doit être la nécessité d'assurer à l'Organisation les services de personnes possédant les plus hautes qualités d'efficacité, de compétence technique et d'intégrité. Conformément à cette considération, sera dûment observée l'importance d'un recrutement effectué sur une base géographique aussi large que possible.

4. Dans l'accomplissement de leurs devoirs, le Secrétaire général et le personnel ne sollicitent ni n'acceptent d'instructions d'aucun gouvernement ni d'aucune autorité extérieure à l'Organisation. Ils s'abstiennent de tout acte incompatible avec leur situation de fonctionnaires internationaux et ne sont responsables qu'envers l'Organisation.

BUDGET ET DÉPENSES

ARTICLE 25

1. Le budget de l'Organisation couvrant ses activités administratives et de programme général de travail, est financé par les contributions des Membres effectifs, associés et affiliés, selon un barème d'évaluation accepté par l'Assemblée, ainsi que par toute autre source possible de recettes de l'Organisation, conformément aux dispositions des Règles de financement annexées aux présents Statuts.

2. The budget prepared by the Secretary-General shall be submitted by the Council to the Assembly for examination and approval.

ARTICLE 26

1. The accounts of the Organization shall be examined by two auditors elected by the Assembly on the recommendation of the Council for a period of two years. The auditors shall be eligible for re-election.

2. The auditors, in addition to examining the accounts, may make such observations as they deem necessary with respect to the efficiency of the financial procedures and management, the accounting system, the internal financial controls and, in general, the financial consequences of administrative practices.

QUORUM

ARTICLE 27

1. The presence of a majority of the Full Members shall be necessary to constitute a quorum at meetings of the Assembly.

2. The presence of a majority of the Full Members of the Council shall be necessary to constitute a quorum at meetings of the Council.

VOTING

ARTICLE 28

Each Full Member shall be entitled to one vote.

ARTICLE 29

1. Subject to other provisions of the present Statutes, decisions on all matters shall be taken in the Assembly by a simple majority of Full Members present and voting.

2. A two-thirds majority vote of the Full Members, present and voting, shall be necessary to take decisions on matters involving budgetary and financial obligations of the Members, the location of the headquarters of the Organization, and other questions deemed of particular importance by a simple majority of the Full Members present and voting at the Assembly.

ARTICLE 30

Decisions of the Council shall be made by a simple majority of Members present and voting except on budgetary and financial recommendations which shall be approved by a two-thirds majority of Members present and voting.

2. Le budget préparé par le Secrétaire général est soumis à l'Assemblée par le Conseil, pour examen et approbation.

ARTICLE 26

1. Les comptes de l'Organisation sont examinés par deux Commissaires aux comptes, élus par l'Assemblée pour une période de deux ans sur la recommandation du Conseil. Les Commissaires aux comptes sont rééligibles.

2. Les Commissaires aux comptes, en plus de leurs fonctions d'examen des comptes, peuvent présenter les observations qu'ils jugent nécessaires concernant l'efficacité des procédures financières et la gestion, le système de comptabilité, le contrôle financier intérieur et d'une façon générale, les conséquences financières des pratiques administratives.

QUORUM

ARTICLE 27

1. La présence de la majorité des Membres effectifs est nécessaire pour qu'il y ait quorum aux réunions de l'Assemblée.

2. La présence de la majorité des Membres effectifs du Conseil est nécessaire pour qu'il y ait quorum aux réunions du Conseil.

VOTE

ARTICLE 28

Chaque Membre effectif dispose d'une voix.

ARTICLE 29

1. Sous réserve de dispositions contraires des présents Statuts, les décisions en toutes matières sont prises à l'Assemblée, à la majorité simple des Membres effectifs présents et votants.

2. Pour les décisions sur des questions entraînant des obligations budgétaires et financières pour les Membres, ainsi que sur le lieu du siège de l'Organisation, et pour toute autre question que la majorité simple des Membres effectifs estime d'une importance particulière, la majorité des deux-tiers des Membres effectifs présents et votants, est nécessaire à l'Assemblée.

ARTICLE 30

Les décisions du Conseil sont prises à la majorité simple des membres présents et votants, à l'exception des recommandations en matière financière et budgétaire, qui doivent être approuvées à la majorité des deux-tiers des membres présents et votants.

LEGAL PERSONALITY, PRIVILEGES AND IMMUNITIES

ARTICLE 31

The Organization shall have legal personality.

ARTICLE 32

The Organization shall enjoy in the territories of its Member States the privileges and immunities required for the exercise of its functions. Such privileges and immunities may be defined by agreements concluded by the Organization.

AMENDMENTS

ARTICLE 33

1. Any suggested amendment to the present Statutes and its Annex shall be transmitted to the Secretary-General who shall circulate it to the Full Members at least six months before being submitted to the consideration of the Assembly.

2. An amendment shall be adopted by the Assembly by a two-thirds majority of Full Members present and voting.

3. An amendment shall come into force for all Members when two-thirds of the Member States have notified the Depository Government of their approval of such amendment.

SUSPENSION OF MEMBERSHIP

ARTICLE 34

1. If any Member is found by the Assembly to persist in a policy that is contrary to the fundamental aim of the Organization as mentioned in Article 3 of these Statutes, the Assembly may, by a resolution adopted by a majority of two-thirds of Full Members present and voting, suspend such Member from exercising the rights and enjoying the privileges of membership.

2. The suspension shall remain in force until a change of such policy is recognized by the Assembly.

WITHDRAWAL FROM MEMBERSHIP

ARTICLE 35

1. Any Full Member may withdraw from the Organization on the expiry of one year's notice in writing to the Depository Government.

CAPACITÉ JURIDIQUE, PRIVILÈGES ET IMMUNITÉS

ARTICLE 31

L'Organisation possède la personnalité juridique.

ARTICLE 32

L'Organisation bénéficie, sur le territoire des États-Membres, des privilèges et immunités nécessaires à l'exercice de ses fonctions. Ces privilèges et immunités peuvent être définis par des accords conclus par l'Organisation.

AMENDEMENTS

ARTICLE 33

1. Tout projet d'amendement aux présents Statuts et à son annexe est transmis au Secrétaire général, qui le communique aux Membres effectifs six mois au moins avant qu'il soit soumis à l'examen de l'Assemblée.

2. Un amendement est adopté par l'Assemblée à la majorité des deux-tiers des Membres effectifs présents et votants.

3. Un amendement entre en vigueur pour tous les Membres lorsque les deux-tiers des États Membres ont notifié leur approbation de celui-ci au Gouvernement dépositaire.

SUSPENSION

ARTICLE 34

1. Si l'Assemblée estime qu'un Membre persiste à poursuivre une politique contraire à l'objectif fondamental de l'Organisation, tel qu'il est décrit à l'Article 3 des Statuts, l'Assemblée peut, par une résolution adoptée à la majorité des deux-tiers des Membres effectifs présents et votants, suspendre ce Membre, le privant de l'exercice des droits et de la jouissance des privilèges inhérents à la qualité de Membre.

2. La suspension sera maintenue jusqu'à ce que l'Assemblée reconnaisse qu'un changement est intervenu dans la politique de ce Membre.

RETRAIT

ARTICLE 35

1. Tout Membre effectif peut se retirer de l'Organisation à l'expiration du préavis d'un an adressé par écrit au Gouvernement dépositaire.

2. Any Associate Member may withdraw from the Organization on the same conditions of notice, provided the Depository Government has been notified in writing by the Full Member which is responsible for the external relations of that Associate Member.

3. An Affiliate Member may withdraw from the Organization on the expiry of one year's notice in writing to the Secretary-General.

ENTRY INTO FORCE

ARTICLE 36

The present Statutes shall enter into force one-hundred-and-twenty days after fifty-one States whose official tourism organizations are Full Members of IUOTO at the time of adoption of these Statutes, have formally signified to the provisional Depository their approval of the Statutes and their acceptance of the obligations of membership.

DEPOSITORY

ARTICLE 37

1. These Statutes and any declarations accepting the obligations of Membership shall be deposited for the time being with the Government of Switzerland.

2. The Government of Switzerland shall notify all States entitled to receive such notification of the receipt of such declarations and of the date of entry into force of these Statutes.

INTERPRETATION AND LANGUAGES

ARTICLE 38

The official languages of the Organization shall be English, French, Russian and Spanish.

ARTICLE 39

The English, French, Russian and Spanish texts of these Statutes shall be regarded as equally authentic.

TRANSITIONAL PROVISIONS

ARTICLE 40

The headquarters shall provisionally be in Geneva, Switzerland, pending a decision by the General Assembly under Article 2.

2. Tout Membre associé peut se retirer de l'Organisation dans les mêmes conditions de préavis, au moyen d'une notification par écrit adressée au Gouvernement dépositaire par le Membre effectif qui assume la responsabilité des relations extérieures du Membre associé.

3. Tout Membre affilié peut se retirer de l'Organisation à l'expiration du préavis d'un an adressé par écrit au Secrétaire général.

ENTRÉE EN VIGUEUR

ARTICLE 36

Les présents Statuts entreront en vigueur cent vingt jours après que cinquante et un États dont les organismes officiels de tourisme sont Membres effectifs de l'UIOOT au moment de l'adoption des présents, auront officiellement notifié au dépositaire provisoire leur approbation des Statuts et leur acceptation des obligations inhérentes à la qualité de Membre.

DÉPOSITAIRE

ARTICLE 37

1. Les présents Statuts ainsi que toutes les déclarations d'acceptation des obligations inhérentes à la qualité de Membre doivent être déposés à titre provisoire auprès du Gouvernement suisse.

2. Le Gouvernement suisse informe tous les États habilités à recevoir cette notification, de la réception de telles déclarations et de la date d'entrée en vigueur des présents Statuts.

LANGUES ET INTERPRÉTATION

ARTICLE 38

Les langues officielles de l'Organisation sont le français, l'anglais, l'espagnol et le russe.

ARTICLE 39

Les textes français, anglais, espagnol et russe des présents Statuts font également foi.

DISPOSITIONS TRANSITOIRES

ARTICLE 40

En attendant une décision de l'Assemblée générale, conformément à l'article 2, le siège est provisoirement fixé à Genève (Suisse).

ARTICLE 41

During a period of one-hundred-and-eighty days after these Statutes enter into force, States Members of the United Nations, the specialized agencies and the International Atomic Energy Agency or Parties to the Statute of the International Court of Justice [1] shall have the right to become Full Members of the Organization, without requirement of vote, on formally declaring that they adopt the Statutes of the Organization and accept the obligations of membership.

ARTICLE 42

During the year following the entry into force of the present Statutes whose national tourism organizations were members of IUOTO at the time of adoption of these Statutes and which have adopted the present Statutes subject to approval may participate in the activities of the Organization with the rights and obligations of a Full Member.

ARTICLE 43

During the year following the entry into force of the present Statutes, territories or groups of territories not responsible for their external relations but whose tourism organizations were Full Members of IUOTO and are therefore entitled to Associate membership and which have adopted the Statutes subject to approval by the State which assumes responsibility for their external relations may participate in the activities of the organization with the rights and obligations of an Associate Member.

ARTICLE 44

When the present Statutes come into force, the rights and obligations of IUOTO shall be transferred to the Organization.

ARTICLE 45

The Secretary-General of IUOTO at the time of the entry into force of the present Statutes shall act as Secretary-General of the Organization until such time as the Assembly has elected the Secretary-General of the Organization.

Done at Mexico City on 27 September 1970.

ARTICLE 41

Pendant un délai de cent quatre-vingts jours à partir de l'entrée en vigueur des présents Statuts, les États Membres de l'Organisation des Nations Unies, des institutions spécialisées et de l'Agence internationale de l'énergie atomique ou qui sont parties au Statut de la Cour internationale de Justice, ont le droit de devenir, sans nécessité de vote, Membres effectifs de l'Organisation au moyen d'une déclaration formelle par laquelle ils adoptent les Statuts de l'Organisation et acceptent les obligations inhérentes à la qualité de Membre.

ARTICLE 42

Pendant un délai d'un an après l'entrée en vigueur des présents Statuts, les États dont les organismes nationaux de tourisme étaient membres effectifs de l'UIOOT au moment de l'adoption des présents Statuts et qui ont adopté les présents Statuts sous réserve d'approbation, sont admis à participer aux activités de l'Organisation avec tous les droits et obligations d'un Membre effectif.

ARTICLE 43

Au cours de l'année qui suit l'entrée en vigueur des présents Statuts, les territoires ou groupes de territoires non responsables de leurs relations extérieures mais dont les organismes nationaux de tourisme étaient membres effectifs de l'UIOOT au moment de l'adoption des présents Statuts, et qui par conséquent ont droit à la qualité de Membre associé et qui ont adopté les présents Statuts sous réserve d'approbation par l'État qui assume la responsabilité de leurs relations extérieures, peuvent participer aux activités de l'Organisation en bénéficiant des droits et des obligations inhérents à la qualité de Membre associé.

ARTICLE 44

À partir de l'entrée en vigueur des présents Statuts, les droits et obligations de l'UIOOT sont dévolus à l'Organisation.

ARTICLE 45

Le Secrétaire général de l'UIOOT, à la date de l'entrée en vigueur des présents Statuts, agira en tant que Secrétaire général de l'Organisation jusqu'à la date de l'élection, par l'Assemblée, du Secrétaire général de l'Organisation.

Fait à Mexico le 27 septembre 1970.

ANNEX
FINANCING RULES

1. The financial period of the Organization shall be two years.
2. The financial year shall be from 1 January to 31 December.

3. The budget shall be financed by the contributions of the Members according to a method of apportionment to be determined by the Assembly, based on the level of economic development of and the importance of tourism in each country, and by other receipts of the Organization.

4. The budget shall be formulated in United States dollars. The currency used for the payment of contributions shall be the United States dollar. This shall not preclude acceptance by the Secretary-General, to the extent authorized by the Assembly, of other currencies in payment of Members' contributions.

5. A General Fund shall be established. All membership contributions made pursuant to paragraph 3, miscellaneous income and any advances from the Working Capital Fund shall be credited to the General Fund. Expenditure for administration and the general programme of work shall be paid out of the General Fund.

6. A Working Capital Fund shall be established, the amount of which is to be fixed by the Assembly. Advance contributions of Members and any other budget receipts which the Assembly decides may be so used, shall be paid into the Working Capital Fund. When required, amounts therefrom shall be transferred to the General Fund.

7. Funds-in-trust may be established to finance activities not provided for in the budget of the Organization which are of interest to some member countries or groups of countries. Such Funds shall be financed by voluntary contributions. A fee may be charged by the Organization to administer these Funds.

8. The Assembly shall determine the utilisation of gifts, legacies and other extraordinary receipts not included in the budget.

9. The Secretary-General shall submit the budget estimates to the Council at least three months before the appropriate meeting of the Council. The Council shall examine these estimates and shall recommend the budget to the Assembly for final examination and approval. The Council's estimates shall be sent to Members at least three months before the appropriate session of the Assembly.

10. The Assembly shall approve the budget by years for the succeeding two-year financial period and its annual apportionment, as well as its administrative accounts for each year.

ANNEXE

RÈGLES DE FINANCEMENT

1. La période financière de l'Organisation est de deux ans.
2. L'exercice financier correspond à la période comprise entre le 1^{er} janvier et le 31 décembre.
3. Le budget est financé au moyen des contributions des Membres selon une méthode de répartition à déterminer par l'Assemblée et basée sur le niveau de développement économique ainsi que sur l'importance du tourisme international de chaque pays, et au moyen d'autres recettes de l'Organisation.
4. Le Budget sera formulé en dollars des États-Unis. La monnaie de paiement des contributions des Membres est le dollar des États-Unis. Toutefois, le Secrétaire général peut accepter d'autres monnaies pour le paiement des contributions des Membres, jusqu'à concurrence du montant autorisé par l'Assemblée.
5. Un Fonds général est établi. Toutes les contributions effectuées en qualité de Membre conformément au paragraphe 3, les ressources diverses et toute avance sur le Fonds de roulement seront créditées au Fonds général. Les dépenses d'administration et les dépenses relatives au programme général seront effectuées par le débit du Fonds général.
6. Il est établi un Fonds de roulement pour un montant qui sera fixé par l'Assemblée. Les avances sur les contributions des Membres et toutes autres recettes que l'Assemblée destine à cet effet seront versées au Fonds de roulement. Lorsque cela est nécessaire, des virements de ce Fonds peuvent être effectués au Fonds général.
7. Des Fonds fiduciaires peuvent être établis pour financer les activités non prévues au budget de l'Organisation auxquelles sont intéressés certains pays ou groupes de pays, ces Fonds étant financés par des contributions volontaires. L'Organisation peut demander une rémunération pour l'administration de ces Fonds.
8. La destination des dons, legs et autres recettes extraordinaires ne figurant pas au budget de l'Organisation est décidée par l'Assemblée.
9. Le Secrétaire général soumet les prévisions budgétaires au Conseil au moins trois mois avant la date de la réunion correspondante du Conseil. Le Conseil étudie ces prévisions et recommande le budget à l'examen final et à l'approbation de l'Assemblée. Les prévisions du Conseil sont communiquées au moins trois mois avant la date de la réunion correspondante de l'Assemblée.
10. L'Assemblée approuve le budget par année pour la période de deux ans et sa répartition pour chaque année ainsi que les comptes de gestion pour chaque année.

11. The accounts of the Organization for the last financial year shall be transmitted by the Secretary-General to the auditors and to the competent organ of the Council.

The auditors shall report to the Council and to the Assembly.

12. The Members of the Organization shall pay their contribution in the first month of the financial year for which it is due. Members shall be notified of the amount of their contribution, as determined by the Assembly, six months before the beginning of the financial year to which it relates.

However, the Council may approve justified cases of arrears due to different financial years existing in different countries.

13. A Member which is in arrears in the payment of its financial contributions to the Organization's expenditure shall be deprived of the privileges enjoyed by the Members in the form of services and the right to vote in Assembly and the Council if the amount of its arrears equals or exceeds the amount of the contributions due from it for the preceding two financial years. At the request of the Council, the Assembly may, however, permit such a Member to vote and to enjoy the services of the Organization if it is satisfied that the failure to pay is due to conditions beyond the control of the Member.

14. A Member withdrawing from the Organization shall be liable for assessments on a *pro rata* basis up to the time the withdrawal becomes effective.

In calculating the assessments of Associate and Affiliate Members, account shall be taken of the different bases of their membership and the limited rights they enjoy within the Organization.

Done at Mexico City on 27 September 1970.

11. Les comptes de l'Organisation pour l'exercice financier écoulé sont communiqués par le Secrétaire général aux Commissaires aux comptes ainsi qu'à l'organe compétent du Conseil.

Les Commissaires aux comptes font rapport au Conseil et à l'Assemblée.

12. Les Membres de l'Organisation effectuent le versement de leur contribution dans le premier mois de l'exercice financier pour lequel elle est due. Le montant de cette contribution, décidé par l'Assemblée, sera communiqué aux Membres six mois avant le début de l'exercice financier auquel il se rapporte.

Toutefois, le Conseil pourra accepter des cas d'arriérés justifiés résultant des différents exercices financiers en vigueur dans différents pays.

13. Un Membre en retard dans le paiement de sa contribution aux dépenses de l'Organisation se verra retirer le privilège dont bénéficient les Membres sous la forme de services et du droit de vote à l'Assemblée et au Conseil, si le montant de ses arriérés est égal ou supérieur à la contribution due par lui pour les deux années financières écoulées. À la demande du Conseil, l'Assemblée peut néanmoins autoriser ce Membre à participer au vote et à bénéficier des services de l'Organisation, si elle constate que le manquement est dû à des circonstances indépendantes de sa volonté.

14. Un Membre qui se retire de l'Organisation aura l'obligation de payer la partie adéquate de sa contribution sur une base de *prorata* jusqu'à la date où son retrait devient effectif.

En calculant la répartition pour les Membres associés et affiliés, il sera tenu compte du caractère différent de leur qualité de Membre et des droits limités dont ils jouissent au sein de l'Organisation.

Fait à Mexico le 27 septembre 1970.

© Minister of Supply and Services Canada 1989

Available in Canada through

Associated Bookstores
and other booksellers

or by mail from

Canadian Government Publishing Centre
Supply and Services Canada
Ottawa, Canada K1A 0S9

Catalogue No. E3-1986/44
ISBN 0-660-55079-2

© Ministre des Approvisionnements et Services Canada 1989

En vente au Canada par l'entremise des

Librairies associées
et autres libraires

ou par la poste auprès du

Centre d'édition du gouvernement du Canada
Approvisionnement et Services Canada
Ottawa (Canada) K1A 0S9

N° de catalogue E3-1986/44
ISBN 0-660-55079-2



CANADA

TREATY SERIES 1986 No. 45 RECUEIL DES TRAITÉS

HOSTAGES

International Convention Against the Taking of Hostages

Done at New York, December 18, 1979

In force June 3, 1983

Signed by Canada February 18, 1980

Canada's Instrument of Ratification deposited
December 4, 1985

In force for Canada January 3, 1986

OTAGES

Convention internationale contre la prise d'otages

Faite à New York le 18 décembre 1979

En vigueur le 3 juin 1983

Signée par le Canada le 18 février 1980

L'Instrument de ratification du Canada a été déposé le
4 décembre 1985

En vigueur pour le Canada le 3 janvier 1986





CANADA

TREATY SERIES **1986 No. 45** RECUEIL DES TRAITÉS

HOSTAGES

International Convention Against the Taking of Hostages

Done at New York, December 18, 1979

In force June 3, 1983

Signed by Canada February 18, 1980

Canada's Instrument of Ratification deposited
December 4, 1985

In force for Canada January 3, 1986

OTAGES

Convention internationale contre la prise d'otages

Faite à New York le 18 décembre 1979

En vigueur le 3 juin 1983

Signée par le Canada le 18 février 1980

L'Instrument de ratification du Canada a été déposé le
4 décembre 1985

En vigueur pour le Canada le 3 janvier 1986

INTERNATIONAL CONVENTION AGAINST THE TAKING OF HOSTAGES

The States Parties to this Convention,

HAVING IN MIND the purposes and principles of the Charter of the United Nations ⁽¹⁾ concerning the maintenance of international peace and security and the promotion of friendly relations and co-operation among States,

RECOGNIZING in particular that everyone has the right to life, liberty and security of person, as set out in the Universal Declaration of Human Rights and the International Covenant on Civil and Political Rights,⁽²⁾

REAFFIRMING the principle of equal rights and self-determination of peoples as enshrined in the Charter of the United Nations and the Declaration on Principles of International Law concerning Friendly Relations and Co-operation among States in accordance with the Charter of the United Nations, as well as in other relevant resolutions of the General Assembly,

CONSIDERING that the taking of hostages is an offence of grave concern to the international community and that, in accordance with the provisions of this Convention, any person committing an act of hostage taking shall either be prosecuted or extradited,

BEING CONVINCED that it is urgently necessary to develop international co-operation between States in devising and adopting effective measures for the prevention, prosecution and punishment of all acts of taking of hostages as manifestations of international terrorism,

HAVE AGREED AS FOLLOWS:

ARTICLE 1

1. Any person who seizes or detains and threatens to kill, to injure or to continue to detain another person (hereinafter referred to as the "hostage") in order to compel a third party, namely, a State, an international intergovernmental organization, a natural or juridical person, or a group of persons, to do or abstain from doing any act as an explicit or implicit condition for the release of the hostage commits the offence of taking of hostages ("hostage-taking") within the meaning of this Convention.

(1) Treaty Series 1945 No. 7

(2) Treaty Series 1976 No. 47

CONVENTION INTERNATIONALE CONTRE LA PRISE D'OTAGES

Les États parties à la présente Convention,

AYANT PRÉSENTS À L'ESPRIT les buts et principes de la Charte des Nations Unies⁽¹⁾ concernant le maintien de la paix et de la sécurité internationales et de développement des relations amicales et de la coopération entre les États,

RECONNAISSANT en particulier que chacun a droit à la vie, à la liberté et à la sécurité de sa personne ainsi qu'il est prévu dans la Déclaration universelle des droits de l'homme et dans le Pacte international relatif aux droits civils et politiques,⁽²⁾

RÉAFFIRMANT le principe de l'égalité de droits des peuples et de leur droit à disposer d'eux-mêmes consacré dans la Charte des Nations Unies et dans la Déclaration relative aux principes du droit international touchant les relations amicales et la coopération entre les États conformément à la Charte des Nations Unies, ainsi que dans les autres résolutions pertinentes de l'Assemblée générale,

CONSIDÉRANT que la prise d'otages est un délit qui préoccupe gravement la communauté internationale et que, conformément aux dispositions de la présente Convention, quiconque commet un acte de prise d'otages doit être poursuivi ou extradé,

CONVAINCUS de la nécessité urgente de développer une coopération internationale entre les États en ce qui concerne l'élaboration et l'adoption de mesures efficaces destinées à prévenir, réprimer et punir tous les actes de prise d'otages en tant que manifestations du terrorisme international,

SONT CONVENUS DE CE QUI SUIT:

ARTICLE I

1. Commet l'infraction de prise d'otages au sens de la présente Convention, quiconque s'empare d'une personne (ci-après dénommée «otage»), ou la détient et menace de la tuer, de la blesser ou de continuer à la détenir afin de contraindre une tierce partie, à savoir un État, une organisation internationale intergouvernementale, une personne physique ou morale ou un groupe de personnes, à accomplir un acte quelconque ou à s'en abstenir en tant que condition explicite ou implicite de la libération de l'otage.

(1) Recueil des traités 1945 N° 7

(2) Recueil des traités 1976 N° 47

2. Any person who:

- (a) attempts to commit an act of hostage-taking, or
- (b) participates as an accomplice of anyone who commits or attempts to commit an act of hostage-taking

likewise commits an offence for the purposes of this Convention.

ARTICLE 2

Each State Party shall make the offences set forth in article 1 punishable by appropriate penalties which take into account the grave nature of those offences.

ARTICLE 3

1. The State Party in the territory of which the hostage is held by the offender shall take all measures it considers appropriate to ease the situation of the hostage, in particular, to secure his release and, after his release, to facilitate, when relevant, his departure.

2. If any object which the offender has obtained as a result of the taking of hostages comes into the custody of a State Party, that State Party shall return it as soon as possible to the hostage or the third party referred to in article 1, as the case may be, or to the appropriate authorities thereof.

ARTICLE 4

States Parties shall co-operate in the prevention of the offences set forth in article 1, particularly by:

- (a) taking all practicable measures to prevent preparations in their respective territories for the commission of those offences within or outside their territories, including measures to prohibit in their territories illegal activities of persons, groups and organizations that encourage, instigate, organize or engage in the perpetration of acts of taking of hostages;
- (b) exchanging information and co-ordinating the taking of administrative and other measures as appropriate to prevent the commission of those offences.

ARTICLE 5

1. Each State Party shall take such measures as may be necessary to establish its jurisdiction over any of the offences set forth in article 1 which are committed:

- (a) in its territory or on board a ship or aircraft registered in that State;

2. Commet également une infraction aux fins de la présente Convention, quiconque:

- a) tente de commettre un acte de prise d'otages ou
- b) se rend complice d'une personne qui commet ou tente de commettre un acte de prise d'otages.

ARTICLE 2

Tout État partie réprime les infractions prévues à l'article premier de peines appropriées qui prennent en considération la nature grave de ces infractions.

ARTICLE 3

1. L'État partie sur le territoire duquel l'otage est détenu par l'auteur de l'infraction prend toutes mesures qu'il juge appropriées pour améliorer le sort de l'otage, notamment pour assurer sa libération et, au besoin, faciliter son départ après sa libération.

2. Si un objet obtenu par l'auteur de l'infraction du fait de la prise d'otages vient à être détenu par un État partie, ce dernier le restitue dès que possible à l'otage ou à la tierce partie visée à l'article premier, selon le cas, ou à leurs autorités appropriées.

ARTICLE 4

Les États parties collaborent à la prévention des infractions prévues à l'article premier, notamment:

- a) en prenant toutes les mesures possibles afin de prévenir la préparation, sur leurs territoires respectifs, de ces infractions destinées à être commises à l'intérieur ou en dehors de leur territoire, y compris des mesures tendant à interdire sur leur territoire les activités illégales des individus, des groupes et des organisations qui encouragent, fomentent, organisent ou commettent des actes de prise d'otages;
- b) en échangeant des renseignements et en coordonnant les mesures administratives et autres à prendre, le cas échéant, afin de prévenir la perpétration de ces infractions.

ARTICLE 5

1. Tout État partie prend les mesures nécessaires pour établir sa compétence aux fins de connaître des infractions prévues à l'article premier, qui sont commises:

- a) sur son territoire ou à bord d'un navire ou d'un aéronef immatriculé dans ledit État;

- (b) by any of its nationals or, if that State considers it appropriate, by those stateless persons who have their habitual residence in its territory;
- (c) in order to compel that State to do or abstain from doing any act; or
- (d) with respect to a hostage who is a national of that State, if that State considers it appropriate.

2. Each State Party shall likewise take such measures as may be necessary to establish its jurisdiction over the offences set forth in article 1 in cases where the alleged offender is present in its territory and it does not extradite him to any of the States mentioned in paragraph 1 of this article.

3. This Convention does not exclude any criminal jurisdiction exercised in accordance with internal law.

ARTICLE 6

1. Upon being satisfied that the circumstances so warrant, any State Party in the territory of which the alleged offender is present shall, in accordance with its laws, take him into custody or take other measures to ensure his presence for such time as is necessary to enable any criminal or extradition proceedings to be instituted. That State Party shall immediately make a preliminary inquiry into the facts.

2. The custody or other measures referred to in paragraph 1 of this article shall be notified without delay directly or through the Secretary-General of the United Nations to:

- (a) the State where the offence was committed;
- (b) the State against which compulsion has been directed or attempted;
- (c) the State of which the natural or juridical person against whom compulsion has been directed or attempted is a national;
- (d) the State of which the hostage is a national or in the territory of which he has his habitual residence;
- (e) the State of which the alleged offender is a national or, if he is a stateless person, in the territory of which he has his habitual residence;
- (f) the international intergovernmental organization against which compulsion has been directed or attempted;
- (g) all other States concerned.

3. Any person regarding whom the measures referred to in paragraph 1 of this article are being taken shall be entitled:

- (a) to communicate without delay with the nearest appropriate representative of the State of which he is a national or which is otherwise entitled to establish such communication or, if he is a stateless person, the State in the territory of which he has his habitual residence;
- (b) to be visited by a representative of that State.

- b) par l'un quelconque de ses ressortissants, ou, si cet État le juge approprié, par les apatrides qui ont leur résidence habituelle sur son territoire;
- c) pour le contraindre à accomplir un acte quelconque ou à s'en abstenir; ou
- d) à l'encontre d'un otage qui est ressortissant de cet État lorsque ce dernier le juge approprié.

2. De même, tout État partie prend les mesures nécessaires pour établir sa compétence aux fins de connaître des infractions prévues à l'article premier dans le cas où l'auteur présumé de l'infraction se trouve sur son territoire et où l'État ne l'extrade pas vers l'un quelconque des États visés au paragraphe 1 du présent article.

3. La présente Convention n'exclut pas une compétence pénale exercée en vertu de la législation interne.

ARTICLE 6

1. S'il estime que les circonstances le justifient, tout État partie sur le territoire duquel se trouve l'auteur présumé de l'infraction assure, conformément à sa législation, la détention de cette personne ou prend toutes autres mesures nécessaires pour s'assurer de sa personne, pendant le délai nécessaire à l'engagement de poursuites pénales ou d'une procédure d'extradition. Cet État partie devra procéder immédiatement à une enquête préliminaire en vue d'établir les faits.

2. La détention ou les autres mesures visées au paragraphe 1 du présent article sont notifiées sans retard directement ou par l'entremise du Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies:

- a) à l'État où l'infraction a été commise;
- b) à l'État qui a fait l'objet de la contrainte ou de la tentative de contrainte;
- c) à l'État dont la personne physique ou morale qui a fait l'objet de la contrainte ou de la tentative de contrainte a la nationalité;
- d) à l'État dont l'otage a la nationalité ou sur le territoire duquel il a sa résidence habituelle;
- e) à l'État dont l'auteur présumé de l'infraction a la nationalité ou, si celui-ci est apatride, à l'État sur le territoire duquel il a sa résidence habituelle;
- f) à l'organisation internationale intergouvernementale qui a fait l'objet de la contrainte ou de la tentative de contrainte;
- g) à tous les autres États intéressés.

3. Toute personne à l'égard de laquelle sont prises les mesures visées au paragraphe 1 du présent article est en droit:

- a) de communiquer sans retard avec le représentant compétent le plus proche de l'État dont elle a la nationalité ou qui est autrement habilité à établir cette communication ou, s'il s'agit d'une personne apatride, de l'État sur le territoire duquel elle a sa résidence habituelle;
- b) de recevoir la visite d'un représentant de cet État.

4. The rights referred to in paragraph 3 of this article shall be exercised in conformity with the laws and regulations of the State in the territory of which the alleged offender is present subject to the proviso, however, that the said laws and regulations must enable full effect to be given to the purposes for which the rights accorded under paragraph 3 of this article are intended.

5. The provisions of paragraphs 3 and 4 of this article shall be without prejudice to the right of any State Party having a claim to jurisdiction in accordance with paragraph 1 (b) of article 5 to invite the International Committee of the Red Cross to communicate with and visit the alleged offender.

6. The State which makes the preliminary inquiry contemplated in paragraph 1 of this article shall promptly report its findings to the States or organization referred to in paragraph 2 of this article and indicate whether it intends to exercise jurisdiction.

ARTICLE 7

The State Party where the alleged offender is prosecuted shall in accordance with its laws communicate the final outcome of the proceedings to the Secretary-General of the United Nations, who shall transmit the information to the other States concerned and the international intergovernmental organizations concerned.

ARTICLE 8

1. The State Party in the territory of which the alleged offender is found shall, if it does not extradite him, be obliged, without exception whatsoever and whether or not the offence was committed in its territory, to submit the case to its competent authorities for the purpose of prosecution, through proceedings in accordance with the laws of that State. Those authorities shall take their decision in the same manner as in the case of any ordinary offence of a grave nature under the law of that State.

2. Any person regarding whom proceedings are being carried out in connexion with any of the offences set forth in article 1 shall be guaranteed fair treatment at all stages of the proceedings, including enjoyment of all the rights and guarantees provided by the law of the State in the territory of which he is present.

ARTICLE 9

1. A request for the extradition of an alleged offender, pursuant to this Convention, shall not be granted if the requested State Party has substantial grounds for believing:

- (a) that the request for extradition for an offence set forth in article 1 has been made for the purpose of prosecuting or punishing a person on account of his race, religion, nationality, ethnic origin or political opinion; or

4. Les droits visés au paragraphe 3 du présent article doivent s'exercer dans le cadre des lois et règlements de l'État sur le territoire duquel se trouve l'auteur présumé de l'infraction, étant entendu toutefois que ces lois et règlements doivent permettre la pleine réalisation des fins pour lesquelles les droits sont accordés en vertu du paragraphe 3 du présent article.

5. Les dispositions des paragraphes 3 et 4 du présent article sont sans préjudice du droit de tout État partie, ayant établi sa compétence conformément au paragraphe 1 b) de l'article 5, d'inviter le Comité international de la Croix-Rouge à communiquer avec l'auteur présumé de l'infraction et à lui rendre visite.

6. L'État qui procède à l'enquête préliminaire visée au paragraphe 1 du présent article en communique rapidement les conclusions aux États ou à l'organisation mentionnée au paragraphe 2 du présent article et leur indique s'il entend exercer sa compétence.

ARTICLE 7

L'État partie dans lequel une action pénale a été engagée contre l'auteur présumé de l'infraction en communique conformément à ses lois le résultat définitif au Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies, qui en informe les autres États intéressés et les organisations internationales intergouvernementales intéressées.

ARTICLE 8

1. L'État partie sur le territoire duquel l'auteur présumé de l'infraction est découvert, s'il n'extrade pas ce dernier, soumet l'affaire, sans aucune exception, et que l'infraction ait été ou non commise sur son territoire, à ses autorités compétentes pour l'exercice de l'action pénale selon une procédure conforme à la législation de cet État. Ces autorités prennent leur décision dans les mêmes conditions que pour toute infraction de droit commun de nature grave conformément aux lois de cet État.

2. Toute personne contre laquelle une procédure est engagée en raison d'une des infractions prévues à l'article premier jouit de la garantie d'un traitement équitable à tous les stades de la procédure, y compris la jouissance de tous les droits et garanties prévus par la loi de l'État sur le territoire duquel elle se trouve.

ARTICLE 9

1. Il ne sera pas fait droit à une demande d'extradition soumise en vertu de la présente Convention au sujet d'un auteur présumé de l'infraction si l'État partie requis a des raisons substantielles de croire:

- a) que la demande d'extradition relative à une infraction prévue à l'article premier a été présentée aux fins de poursuivre ou de punir une personne en considération de sa race, de sa religion, de sa nationalité, de son origine ethnique ou de ses opinions politiques; ou

(b) that the person's position may be prejudiced:

- (i) for any of the reasons mentioned in subparagraph (a) of this paragraph, or
- (ii) for the reason that communication with him by the appropriate authorities of the State entitled to exercise rights of protection cannot be effected.

2. With respect to the offences as defined in this Convention, the provisions of all extradition treaties and arrangements applicable between States Parties are modified as between States Parties to the extent that they are incompatible with this Convention.

ARTICLE 10

1. The offences set forth in article 1 shall be deemed to be included as extraditable offences in any extradition treaty existing between States Parties. States Parties undertake to include such offences as extraditable offences in every extradition treaty to be concluded between them.

2. If a State Party which makes extradition conditional on the existence of a treaty receives a request for extradition from another State Party with which it has no extradition treaty, the requested State may at its option consider this Convention as the legal basis for extradition in respect of the offences set forth in article 1. Extradition shall be subject to the other conditions provided by the law of the requested State.

3. States Parties which do not make extradition conditional on the existence of a treaty shall recognize the offences set forth in article 1 as extraditable offences between themselves subject to the conditions provided by the law of the requested State.

4. The offences set forth in article 1 shall be treated, for the purpose of extradition between States Parties, as if they had been committed not only in the place in which they occurred but also in the territories of the States required to establish their jurisdiction in accordance with paragraph 1 of article 5.

ARTICLE 11

1. States Parties shall afford one another the greatest measure of assistance in connexion with criminal proceedings brought in respect of the offences set forth in article 1, including the supply of all evidence at their disposal necessary for the proceedings.

2. The provisions of paragraph 1 of this article shall not affect obligations concerning mutual judicial assistance embodied in any other treaty.

b) que la position de cette personne risque de subir un préjudice:

- (i) pour l'une quelconque des raisons visées à l'alinéa a) du présent paragraphe, ou
- (ii) pour la raison que les autorités compétentes de l'État ayant qualité pour exercer les droits de protection ne peuvent communiquer avec elle.

2. Relativement aux infractions définies dans la présente Convention, les dispositions de tous les traités et arrangements d'extradition applicables entre États parties sont modifiées entre ces États parties dans la mesure où elles sont incompatibles avec la présente Convention.

ARTICLE 10

1. Les infractions prévues à l'article premier sont de plein droit comprises comme cas d'extradition dans tout traité d'extradition conclu entre États parties. Les États parties s'engagent à comprendre ces infractions comme cas d'extradition dans tout traité d'extradition à conclure entre eux.

2. Si un État partie qui subordonne l'extradition à l'existence d'un traité est saisi d'une demande d'extradition par un autre État partie avec lequel il n'est pas lié par un traité d'extradition, l'État requis a la latitude de considérer la présente Convention comme constituant la base juridique de l'extradition en ce qui concerne les infractions prévues à l'article premier. L'extradition est subordonnée aux autres conditions prévues par le droit de l'État requis.

3. Les États parties qui ne subordonnent pas l'extradition à l'existence d'un traité reconnaissent les infractions prévues à l'article premier comme cas d'extradition entre eux dans les conditions prévues par le droit de l'État requis.

4. Entre États parties, les infractions prévues à l'article premier sont considérées aux fins d'extradition comme ayant été commises tant au lieu de leur perpétration que sur le territoire des États tenus d'établir leur compétence en vertu du paragraphe 1 de l'article 5.

ARTICLE 11

1. Les États parties s'accordent l'entraide judiciaire la plus large possible dans toute procédure pénale relative aux infractions prévues à l'article premier, y compris en ce qui concerne la communication de tous les éléments de preuve dont ils disposent et qui sont nécessaires aux fins de la procédure.

2. Les dispositions du paragraphe 1 du présent article n'affectent pas les obligations relatives à l'entraide judiciaire stipulées dans tout autre traité.

ARTICLE 12

In so far as the Geneva Conventions of 1949 for the protection of war victims or the Additional Protocols to those Conventions are applicable to a particular act of hostage-taking, and in so far as States Parties to this Convention are bound under those conventions to prosecute or hand over the hostage-taker, the present Convention shall not apply to an act of hostage-taking committed in the course of armed conflicts as defined in the Geneva Conventions of 1949 and the Protocols thereto, including armed conflicts mentioned in article 1, paragraph 4, of Additional Protocol I of 1977, in which peoples are fighting against colonial domination and alien occupation and against racist régimes in the exercise of their right of self-determination, as enshrined in the Charter of the United Nations and the Declaration on Principles of International Law concerning Friendly Relations and Co-operation among States in accordance with the Charter of the United Nations.

ARTICLE 13

This Convention shall not apply where the offence is committed within a single State, the hostage and the alleged offender are nationals of that State and the alleged offender is found in the territory of that State.

ARTICLE 14

Nothing in this Convention shall be construed as justifying the violation of the territorial integrity or political independence of a State in contravention of the Charter of the United Nations.

ARTICLE 15

The provisions of this Convention shall not affect the application of the Treaties on Asylum, in force at the date of the adoption of this Convention, as between the States which are parties to those Treaties; but a State Party to this convention may not invoke those Treaties with respect to another State Party to this Convention which is not a party to those treaties.

ARTICLE 16

1. Any dispute between two or more States Parties concerning the interpretation or application of this Convention which is not settled by negotiation shall, at the request of one of them, be submitted to arbitration. If within six months from the date of the request for arbitration the parties are unable to agree on the organization of the arbitration, any one of those parties may refer the dispute to the International Court of Justice by request in conformity with the Statute of the Court.

ARTICLE 12

Dans la mesure où les Conventions de Genève de 1949 pour la protection des victimes de la guerre ou les Protocoles additionnels à ces conventions sont applicables à un acte de prise d'otages particulier, et dans la mesure où les États parties à la présente Convention sont tenus, en vertu desdites conventions, de poursuivre ou de livrer l'auteur de la prise d'otages, la présente Convention ne s'applique pas à un acte de prise d'otages commis au cours de conflits armés au sens des Conventions de Genève de 1949 et des Protocoles y relatifs, y compris les conflits armés visés au paragraphe 4 de l'article premier du Protocole additionnel I de 1977, dans lesquels les peuples luttent contre la domination coloniale et l'occupation étrangère et contre les régimes racistes, dans l'exercice du droit des peuples à disposer d'eux-mêmes, consacré dans la Charte des Nations Unies et dans la Déclaration relative aux principes du droit international touchant les relations amicales et la coopération entre les États conformément à la Charte des Nations Unies.

ARTICLE 13

La présente Convention n'est pas applicable lorsque l'infraction est commise sur le territoire d'un seul État, que l'otage et l'auteur présumé de l'infraction ont la nationalité de cet État et que l'auteur présumé de l'infraction est découvert sur le territoire de cet État.

ARTICLE 14

Rien dans la présente Convention ne peut être interprété comme justifiant la violation de l'intégrité territoriale ou de l'indépendance politique d'un État en contravention de la Charte des Nations Unies.

ARTICLE 15

Les dispositions de la présente Convention n'affecteront pas l'application des traités sur l'asile, en vigueur à la date d'adoption de ladite Convention, en ce qui concerne les États qui sont parties à ces traités; mais un État partie à la présente Convention ne pourra invoquer ces traités à l'égard d'un autre État partie à la présente Convention qui n'est pas partie à ces traités.

ARTICLE 16

1. Tout différend entre deux ou plusieurs États parties concernant l'interprétation ou l'application de la présente Convention qui n'est pas réglé par voie de négociation est soumis à l'arbitrage, à la demande de l'un d'entre eux. Si, dans les six mois qui suivent la date de la demande d'arbitrage, les parties ne parviennent pas à se mettre d'accord sur l'organisation de l'arbitrage, l'une quelconque d'entre elles peut soumettre le différend à la Cour internationale de la Justice, en déposant une requête conformément au Statut de la Cour.

2. Each State may at the time of signature or ratification of this Convention or accession thereto declare that it does not consider itself bound by paragraph 1 of this article. The other States Parties shall not be bound by paragraph 1 of this article with respect to any State Party which has made such a reservation.

3. Any State Party which has made a reservation in accordance with paragraph 2 of this article may at any time withdraw that reservation by notification to the Secretary-General in the United Nations.

ARTICLE 17

1. This Convention is open for signature by all States until 31 December 1980 at United Nations Headquarters in New York.

2. This Convention is subject to ratification. The instruments of ratification shall be deposited with the Secretary-General of the United Nations.

3. This Convention is open for accession by any State. The instruments of accession shall be deposited with the Secretary-General of the United Nations.

ARTICLE 18

1. This Convention shall enter into force on the thirtieth day following the date of deposit of the twenty-second instrument of ratification or accession with the Secretary-General of the United Nations.

2. For each State ratifying or acceding to the Convention after the deposit of the twenty-second instrument of ratification or accession, the Convention shall enter into force on the thirtieth day after deposit by such State of its instrument of ratification or accession.

ARTICLE 19

1. Any State Party may denounce this Convention by written notification to the Secretary-General of the United Nations.

2. Denunciation shall take effect one year following the date on which notification is received by the Secretary-General of the United Nations.

ARTICLE 20

The original of this Convention, of which the Arabic, Chinese, English, French, Russian and Spanish texts are equally authentic, shall be deposited with the Secretary-General of the United Nations, who shall send certified copies thereof to all States.

2. Tout État pourra, au moment où il signera la présente Convention, la ratifiera ou y adhérera, déclarer qu'il ne se considère pas lié par les dispositions du paragraphe 1 du présent article. Les autres États parties ne seront pas liés par lesdites dispositions envers un État partie qui aura formulé une telle réserve.

3. Tout État partie qui aura formulé une réserve conformément aux dispositions du paragraphe 2 du présent article pourra à tout moment lever cette réserve par une notification adressée au Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies.

ARTICLE 17

1. La présente Convention est ouverte à la signature de tous les États, jusqu'au 31 décembre 1980, au Siège de l'Organisation des Nations Unies, à New York.

2. La présente Convention sera ratifiée. Les instruments de ratification seront déposés auprès du Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies.

3. La présente Convention est ouverte à l'adhésion de tout État. Les instruments d'adhésion seront déposés auprès du Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies.

ARTICLE 18

1. La présente Convention entrera en vigueur le trentième jour qui suivra la date de dépôt auprès du Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies du vingt-deuxième instrument de ratification ou d'adhésion.

2. Pour chacun des États qui ratifieront la Convention ou y adhéreront après le dépôt du vingt-deuxième instrument de ratification ou d'adhésion, la Convention entrera en vigueur le trentième jour après le dépôt par cet État de son instrument de ratification ou d'adhésion.

ARTICLE 19

1. Tout État partie peut dénoncer la présente Convention par voie de notification écrite adressée au Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies.

2. La dénonciation prendra effet un an après la date à laquelle la notification aura été reçue par le Secrétaire général de l'organisation des Nations Unies.

ARTICLE 20

L'original de la présente Convention, dont les textes anglais, arabe, chinois, espagnol, français et russe font également foi, sera déposé auprès du Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies, qui en fera tenir copie certifiée conforme à tous les États.

IN WITNESS WHEREOF, the undersigned, being duly authorized thereto by their respective Governments, have signed this Convention, opened for signature at New York on 18 December 1979.

EN FOI DE QUOI les soussignés, dûment autorisés à cet effet par leurs gouvernements respectifs, ont signé la présente Convention, qui a été ouverte à la signature à New York le 18 décembre 1979.

© Minister of Supply and Services Canada 1989

Available in Canada through

Associated Bookstores
and other booksellers

or by mail from

Canadian Government Publishing Centre
Supply and Services Canada
Ottawa, Canada K1A 0S9

Catalogue No. E3-1986/45
ISBN 0-660-55049-0

© Ministre des Approvisionnements et Services Canada 1989

En vente au Canada par l'entremise des

Librairies associées
et autres libraires

ou par la poste auprès du

Centre d'édition du gouvernement du Canada
Approvisionnement et Services Canada
Ottawa (Canada) K1A 0S9

N° de catalogue E3-1986/45
ISBN 0-660-55049-0



CANADA

TREATY SERIES **1986 No. 46** RECUEIL DES TRAITÉS

CONSERVATION

Protocol to Amend the Convention on Wetlands of International Importance especially as Waterfowl Habitat (with Annex)

Done at Paris, December 3, 1982

Signed by Canada June 2, 1983

In force for Canada October 1, 1986

CONSERVATION

Protocole en vue d'amender la Convention relative aux zones humides d'importance internationale particulièrement comme habitats de la sauvagine (avec Annexe).

Fait à Paris le 3 décembre 1982

Signé par le Canada le 2 juin 1983

En vigueur pour le Canada le 1^{er} octobre 1986



CANADA

TREATY SERIES **1986 No. 46** RECUEIL DES TRAITÉS

CONSERVATION

Protocol to Amend the Convention on Wetlands of International Importance especially as Waterfowl Habitat (with Annex)

Done at Paris, December 3, 1982

Signed by Canada June 2, 1983

In force for Canada October 1, 1986

CONSERVATION

Protocole en vue d'amender la Convention relative aux zones humides d'importance internationale particulièrement comme habitats de la sauvagine (avec Annexe).

Fait à Paris le 3 décembre 1982

Signé par le Canada le 2 juin 1983

En vigueur pour le Canada le 1^{er} octobre 1986

PROTOCOL AMENDING THE CONVENTION ON WETLANDS OF INTERNATIONAL IMPORTANCE ESPECIALLY AS WATERFOWL HABITAT OF FEBRUARY 2, 1971 (with Annex)

The Contracting Parties,

CONSIDERING that for the effectiveness of the Convention on Wetlands of International Importance especially as Waterfowl Habitat⁽¹⁾, done at Ramsar on 2nd February 1971 (hereinafter referred to as “the Convention”), it is indispensable to increase the number of Contracting Parties;

AWARE that the addition of authentic language versions would facilitate wider participation in the Convention;

CONSIDERING furthermore that the text of the Convention does not provide for an amendment procedure, which makes it difficult to amend the text as may be considered necessary;

HAVE AGREED as follows:

ARTICLE 1

The following Article shall be added between Article 10 and Article 11 of the Convention:

“Article 10 BIS

1. This Convention may be amended at a meeting of the Contracting Parties convened for that purpose in accordance with this Article.

2. Proposals for amendment may be made by any Contracting Party,

3. The text of any proposed amendment and the reasons for it shall be communicated to the organization or government performing the continuing bureau duties under the Convention (hereinafter referred to as “the Bureau”) and shall promptly be communicated by the Bureau to all Contracting Parties. Any comments on the text by the Contracting Parties shall be communicated to the Bureau within three months of the date on which the amendments were communicated to the Contracting Parties by the Bureau. The Bureau shall, immediately after the last day for submission of comments, communicate to the Contracting Parties all comments submitted by that day.

⁽¹⁾ Treaty Series 1981 No. 9.

PROTOCOLE MODIFIANT LA CONVENTION RELATIVE AUX ZONES HUMIDES D'IMPORTANCE INTERNATIONALE PARTICULIÈREMENT COMME HABITATS DE LA SAUVAGINE DU 2 FÉVRIER 1971 (avec Annexe)

Les Parties contractantes,

CONSIDÉRANT que l'efficacité de la Convention relative aux zones humides d'importance internationale particulièrement comme habitats de la sauvagine⁽¹⁾ adoptée à Ramsar le 2 février 1971 (appelée ci-après «la Convention») requiert d'augmenter le nombre de Parties contractantes;

CONSCIENTE de ce que l'addition de versions authentiques faciliterait une participation plus large à la Convention;

CONSIDÉRANT, de plus, que le texte de la Convention ne prévoit pas de procédure d'amendement, ce qui rend difficile tout amendement du texte qui pourrait être jugé nécessaire;

SONT CONVENUES de ce qui suit:

ARTICLE 1

L'Article suivant sera inséré entre l'Article 10 et l'Article 11 de la Convention:

«Article 10 BIS

1. La présente Convention peut être amendée à une réunion des Parties contractantes convoquée à cet effet en conformité avec le présent Article.

2. Des propositions d'amendement peuvent être présentées par toute Partie contractante.

3. Le texte de toute proposition d'amendement et les motifs de cette proposition sont communiqués à l'organisation ou au Gouvernement faisant office de bureau permanent au sens de la Convention (appelé(e) ci-après «le Bureau»), et sont communiqués par le Bureau sans délai à toutes les Parties contractantes. Tout commentaire sur le texte émanant d'une Partie contractante est communiqué au Bureau dans les trois mois suivant la date à laquelle les amendements ont été communiqués aux Parties contractantes par le Bureau. Le Bureau, immédiatement après la date limite de présentation des

⁽¹⁾ Recueil des Traités 1981 n° 9.

4. A meeting of Contracting Parties to consider an amendment communicated in accordance with paragraph 3 shall be convened by the Bureau upon the written request of one third of the Contracting Parties. The Bureau shall consult the Parties concerning the time and venue of the meeting.

5. Amendments shall be adopted by a two-thirds majority of the Contracting Parties present and voting.

6. An amendment adopted shall enter into force for the Contracting Parties which have accepted it on the first day of the fourth month following the date on which two thirds of the Contracting Parties have deposited an instrument of acceptance with the Depositary. For each Contracting Party which deposits an instrument of acceptance after the date on which two thirds of the Contracting Parties have deposited an instrument of acceptance, the amendment shall enter into force on the first day of the fourth month following the date of the deposit of its instrument of acceptance.

ARTICLE 2

In the testimonium following Article 12 of the Convention, the words "in any case of divergency the English text prevailing" shall be deleted and replaced by the words "all texts being equally authentic".

ARTICLE 3

The revised text of the original French version of the Convention is reproduced in the Annex to this Protocol.

ARTICLE 4

This Protocol shall be open for signature at Unesco headquarters in Paris from 3 December 1982.

ARTICLE 5

1. Any State referred to in Article 9, paragraph 2, of the Convention may become a Contracting Party to this Protocol by:

- (a) signature without reservation as to ratification, acceptance or approval;
- (b) signature subject to ratification, acceptance or approval, followed by ratification, acceptance or approval;
- (c) accession.

2. Ratification, acceptance, approval or accession shall be effected by the deposit of an instrument of ratification, acceptance, approval or accession with the Director-General of the United Nations Educational, Scientific and Cultural Organization (hereinafter referred to as "the Depositary").

commentaires, communique aux Parties contractantes tous les commentaires reçus à cette date.

4. Une réunion des Parties contractantes en vue d'examiner un amendement communiqué en conformité avec le paragraphe 3 est convoqué par le Bureau à la demande écrite d'un tiers du nombre des Parties contractantes. Le Bureau consulte les Parties en ce qui concerne la date et le lieu de la réunion.

5. Les amendements sont adoptés à la majorité des deux tiers des Parties contractantes présentes et votantes.

6. Lorsqu'il a été adopté, un amendement entre en vigueur, pour les Parties contractantes qui l'ont accepté, le premier jour du quatrième mois suivant la date à laquelle deux tiers des Parties contractantes ont déposé un instrument d'acceptation auprès du Dépositaire. Pour toute Partie contractante qui dépose un instrument d'acceptation après la date à laquelle deux tiers des Parties contractantes ont déposé un instrument d'acceptation, l'amendement entre en vigueur le premier jour du quatrième mois suivant la date du dépôt de l'instrument d'acceptation de cette Partie.»

ARTICLE 2

Les mots «le texte anglais servant de référence en cas de divergence d'interprétation» contenus dans la clause qui suit l'Article 12 de la Convention, sont remplacés par les mots «tous les textes étant également authentiques».

ARTICLE 3

Le texte corrigé de la version originale française de la Convention est reproduit en annexe au présent Protocole.

ARTICLE 4

Le présent Protocole sera ouvert à la signature à partir du 3 décembre 1982 au siège de l'Unesco à Paris.

ARTICLE 5

1. Tout État visé à l'Article 9 paragraphe 2 de la Convention peut devenir Partie contractante au Protocole par:

- a) signature sans réserve de ratification, acceptation ou approbation;
- b) signature soumise à ratification, acceptation ou approbation, suivie de ratification, acceptation ou approbation;
- c) adhésion.

2. La ratification, l'acceptation, l'approbation ou l'adhésion sont effectuées par le dépôt d'un instrument de ratification, acceptation, approbation ou adhésion auprès du Directeur général de l'organisation des Nations Unies pour l'éducation, la science et la culture (appelée ci-après «le Dépositaire»).

3. Any State which becomes a Contracting Party to the Convention after the entry into force of this Protocol shall, failing an expression of a different intention at the time of signature or of the deposit of the instrument referred to in Article 9 of the Convention, be considered as a Party to the Convention as amended by this Protocol.

4. Any State which becomes a Contracting Party to this Protocol without being a Contracting Party to the Convention, shall be considered as a Party to the Convention as amended by this Protocol as of the date of entry into force of this Protocol for that State.

ARTICLE 6

1. This Protocol shall enter into force the first day of the fourth month following the date on which two thirds of the States which are Contracting Parties to the Convention on the date on which this Protocol is opened for signature have signed it without reservation as to ratification, acceptance or approval, or have ratified, accepted, approved or acceded to it.

2. With regard to any State which becomes a Contracting Party to this Protocol in the manner described in paragraph 1 and 2 of Article 5 above, after the date of its entry into force, this Protocol shall enter into force on the date of its signature without reservation as to ratification, acceptance, or approval, or of its ratification, acceptance, approval or accession.

3. With regard to any State which becomes a Contracting Party to this Protocol in the manner described in paragraph 1 and 2 of Article 5 above, during the period between the date on which this Protocol is opened for signature and its entry into force, this Protocol shall enter into force on the date determined in paragraph 1.

ARTICLE 7

1. The original of this Protocol, in the English and French languages, each version being equally authentic, shall be deposited with the Depositary. The Depositary shall transmit certified copies of each of these versions to all States that have signed this Protocol or deposited instruments of accession to it.

2. The Depositary shall inform all Contracting Parties of the Convention and all States that have signed and acceded to this Protocol as soon as possible of:

- (a) signatures to this Protocol;
- (b) deposits of instruments of ratification, acceptance, or approval of this Protocol;
- (c) deposits of instruments of accession to this Protocol;
- (d) the date of entry into force of this Protocol.

3. When this Protocol has entered into force, the Depositary shall have it registered with the Secretariat of the United Nations in accordance with Article 102 of the Charter.

3. Tout État qui devient Partie contractante à la Convention après l'entrée en vigueur du présent Protocole est considéré comme étant Partie à la Convention telle qu'amendée par le Protocole, à moins qu'il n'ait exprimé une intention différente au moment du dépôt de l'instrument auquel l'Article 9 de la Convention se réfère.

4. Tout État qui devient Partie contractante au présent Protocole sans être Partie contractante à la Convention, est considéré comme Partie à la Convention telle qu'amendée par le présent Protocole, et ce, à partir de la date d'entrée en vigueur du présent Protocole pour cet État.

ARTICLE 6

1. Le présent Protocole entre en vigueur le premier jour du quatrième mois suivant la date à laquelle deux tiers des États qui sont Parties contractantes à la Convention à la date à laquelle le présent Protocole est ouvert à la signature l'ont signé sans réserve de ratification, acceptation ou approbation, ou l'ont ratifié, accepté, approuvé ou y ont adhéré.

2. En ce qui concerne tout État qui devient Partie contractante au présent Protocole après la date de son entrée en vigueur de la manière décrite aux paragraphes 1 et 2 de l'Article 5 ci-dessus, le Protocole entre en vigueur à la date de sa signature sans réserve de ratification, acceptation ou approbation, ou de sa ratification, acceptation, approbation ou adhésion.

3. En ce qui concerne tout État qui devient Partie contractante au présent Protocole de la manière décrite aux paragraphes 1 et 2 de l'Article 5 ci-dessus pendant la période allant de l'ouverture du présent Protocole à la signature à son entrée en vigueur, le présent Protocole entre en vigueur à la date déterminée par le paragraphe (1) ci-dessus.

ARTICLE 7

1. Le texte original du présent Protocole en langues anglaise et française, chacune de ces versions étant également authentique, sera déposé auprès du Dépositaire qui en transmettra des copies certifiées conformes à tous les États qui l'auront signé ou qui auront déposé un instrument d'adhésion.

2. Le Dépositaire informera dès que possible toutes les Parties contractantes à la Convention et tous les États qui ont signé et ont accédé au présent Protocole:

- a) des signatures du présent Protocole;
- b) du dépôt d'instruments de ratification, d'acceptation ou d'approbation du présent Protocole;
- c) du dépôt d'instruments d'adhésion au présent Protocole;
- d) de la date d'entrée en vigueur du présent Protocole.

3. Lorsque le présent Protocole entrera en vigueur, le Dépositaire procédera à son enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies, en conformité avec l'Article 102 de la Charte.

IN WITNESS WHEREOF, the undersigned, being duly authorized to that effect, have signed this Protocol.

DONE at Paris on 3 December 1982.

EN FOI DE QUOI, les soussignés, dûment autorisés à cet effet, ont signé le présent Protocole.

FAIT à Paris le 3 décembre 1982.

ANNEXE

TEXTE CORRIGÉ DE LA VERSION ORIGINALE FRANÇAISE
CORRECTED TEXT OF THE FRENCH ORIGINAL VERSION«CONVENTION RELATIVE AUX ZONES HUMIDES D'IMPORTANCE
INTERNATIONALE PARTICULIÈREMENT COMME HABITATS DES
OISEAUX D'EAU

Les Parties contractantes,

RECONNAISSANT l'interdépendance de l'homme et de son environnement,

CONSIDÉRANT les fonctions écologiques fondamentales des zones humides en tant que régulateurs du régime des eaux et en tant qu'habitats d'une flore et d'une faune caractéristiques et, particulièrement, des oiseaux d'eau,

CONVAINCUS que les zones humides constituent une ressource de grande valeur économique, culturelle, scientifique et récréative, dont la disparition serait irréparable,

DÉSIREUSE d'enrayer, à présent et dans l'avenir, les empiètements progressifs sur ces zones humides et la disparition de ces zones,

RECONNAISSANT que les oiseaux d'eau, dans leurs migrations saisonnières, peuvent traverser les frontières et doivent, par conséquent, être considérés comme une ressource internationale,

PERSUADÉES que la conservation des zones humides, de leur flore et de leur faune peut être assurée en conjuguant des politiques nationales à long terme à une action internationale coordonnée,

Sont convenues de ce qui suit:

ARTICLE PREMIER

1. Au sens de la présente Convention, les zones humides sont des étendues de marais, de fagnes, de tourbières ou d'eaux naturelles ou artificielles, permanentes ou temporaires, où l'eau est stagnante ou courante, douce, saumâtre ou salée, y compris des étendues d'eau marine dont la profondeur à marée basse n'excède pas six mètres.

2. Au sens de la présente Convention, les oiseaux d'eau sont les oiseaux dont l'existence dépend, écologiquement, des zones humides.

ARTICLE 2

1. Chaque Partie contractante devra désigner les zones humides appropriées de son territoire à inclure dans la liste des zones humides d'importance internationale, appelée ci-après "la liste", et qui est tenue par le Bureau institué en vertu de l'article 8. Les limites de chaque zone humide devront être décrites de façon précise et reportées sur une carte, et elles pourront inclure des zones de rives ou de côtes

adjacentes à la zone humide et des îles ou des étendues d'eau marine d'une profondeur supérieure à six mètres à marée basse, entourée par la zone humide, particulièrement lorsque ces zones, îles ou étendues d'eau ont de l'importance en tant qu'habitat des oiseaux d'eau.

2. Le choix des zones humides à inscrire sur la liste devrait être fondé sur leur importance internationale au point de vue écologique, botanique, zoologique, limnologique ou hydrologique. Devraient être inscrites, en premier lieu, les zones humides ayant une importance internationale pour les oiseaux d'eau en toutes saisons.

3. L'inscription d'une zone humide sur la liste est faite sans préjudice des droits exclusifs de souveraineté de la Partie contractante sur le territoire de laquelle elle se trouve située.

4. Chaque Partie contractante désigne au moins une zone humide à inscrire sur la liste au moment de signer la Convention ou de déposer son instrument de ratification ou d'adhésion, conformément aux dispositions de l'article 9.

5. Toute Partie contractante a le droit d'ajouter à la liste d'autres zones humides situées sur son territoire, d'étendre celles qui sont déjà inscrites, ou pour des raisons pressantes d'intérêt national, de retirer de la liste ou de réduire l'étendue des zones humides déjà inscrites et le plus rapidement possible, elle informe de ces modifications l'organisation ou le gouvernement responsable des fonctions du Bureau permanent spécifiées par l'article 8.

6. Chaque Partie contractante tient compte de ses engagements, sur le plan international, pour la conservation, la gestion, et l'utilisation rationnelle des populations migratrices d'oiseaux d'eau, tant lorsqu'elle désigne les zones humides de son territoire à inscrire sur la liste que lorsqu'elle exerce son droit de modifier ses inscriptions.

ARTICLE 3

1. Les Parties contractantes élaborent et appliquent leurs plans d'aménagement de façon à favoriser la conservation des zones humides inscrites sur la liste et, autant que possible, l'utilisation rationnelle des zones humides de leur territoire.

2. Chaque Partie contractante prend les dispositions nécessaires pour être informée dès que possible des modifications des caractéristiques écologiques des zones humides situées sur son territoire et inscrites sur la liste, qui se sont produits, ou sont en train ou susceptibles de se produire, par suite d'évolutions technologiques, de pollution ou d'une autre intervention humaine. Les informations sur de telles modifications seront transmises sans délai à l'organisation ou au gouvernement responsable des fonctions du Bureau permanent spécifiées à l'article 8.

ARTICLE 4

1. Chaque Partie contractante favorise la conservation des zones humides et des oiseaux d'eau en créant des réserves naturelles dans les zones humides, que celles-ci soient ou non inscrites sur la liste, et pourvoit de façon adéquate à leur surveillance.

2. Lorsqu'une Partie contractante, pour des raisons pressantes d'intérêt national, retire une zone humide inscrite sur la liste ou en réduit l'étendue, elle devrait compenser autant que possible toute perte de ressources en zones humides et, en particulier, elle devrait créer de nouvelles réserves naturelles pour les oiseaux d'eau et pour la protection, dans la même région ou ailleurs, d'une partie convenable de leur habitat antérieur.

3. Les Parties contractantes encouragent la recherche et l'échange de données et de publications relatives aux zones humides, à leur flore et à leur faune.

4. Les Parties contractantes s'efforcent, par leur gestion, d'accroître les populations d'oiseaux d'eau sur les zones humides appropriées.

5. Les Parties contractantes favorisent la formation de personnel compétent pour l'étude, la gestion et la surveillance des zones humides.

ARTICLE 5

Les Parties contractantes se consultent sur l'exécution des obligations découlant de la Convention, particulièrement dans le cas d'une zone humide s'étendant sur les territoires de plus d'une Partie contractante ou lorsqu'un bassin hydrographique est partagé entre plusieurs Parties contractantes.

Elles s'efforcent en même temps de coordonner et de soutenir leurs politiques et réglementations présentes et futures relatives à la conservation des zones humides, de leur flore et de leur faune.

ARTICLE 6

1. Les Parties contractantes organisent, lorsqu'il est nécessaire, des conférences sur la conservation des zones humides et des oiseaux d'eau.

2. Ces conférences ont un caractère consultatif et elles ont notamment compétence:

a) pour discuter de l'application de la Convention,

b) pour discuter d'additions et de modifications à apporter à la liste,

c) pour examiner les informations sur les modifications des caractéristiques écologiques des zones humides inscrites dans la liste fournies en exécution du paragraphe 2 de l'article 3,

d) pour faire des recommandations, d'ordre général ou particulier, aux Parties contractantes, au sujet de la conservation, de la gestion et de l'utilisation rationnelle des zones humides, de leur flore et de leur faune,

e) pour demander aux organismes internationaux compétents d'établir des rapports et des statistiques sur les sujets à caractère essentiellement international concernant les zones humides.

3. Les Parties contractantes assurent la notification aux responsables, à tous les niveaux, de la gestion des zones humides, des recommandations de telles conférences

relatives à la conservation, à la gestion et à l'utilisation rationnelle des zones humides et de leur flore et de leur faune, et elles prennent en considération ces recommandations.

ARTICLE 7

1. Les Parties contractantes devraient inclure dans leur représentation à ces conférences des personnes ayant la qualité d'experts pour les zones humides ou les oiseaux d'eau du fait des connaissances et de l'expérience acquises par des fonctions scientifiques, administratives ou par d'autres fonctions appropriées.

2. Chacune des Parties contractantes représentées à une conférence dispose d'une voix, les recommandations étant adoptées à la majorité simple des votes émis, sous réserve que la moitié au moins des Parties contractantes prennent part au scrutin.

ARTICLE 8

1. L'Union internationale pour la conservation de la nature et de ses ressources assure les fonctions du bureau permanent en vertu de la présente Convention, jusqu'au moment où une autre organisation ou un gouvernement sera désigné par une majorité des deux tiers de toutes les Parties contractantes.

2. Les fonctions du bureau permanent sont, notamment:

- a) d'aider à convoquer et à organiser les conférences visées à l'article 6,
- b) de tenir la liste des zones humides d'importance internationale, et recevoir des Parties contractantes les informations prévues par le paragraphe 5 de l'article 2, sur toutes additions, extensions, suppressions ou diminutions, relatives aux zones humides inscrites sur la liste,
- c) de recevoir des Parties contractantes les informations prévues conformément au paragraphe 2 de l'article 3 sur toutes modifications des conditions écologiques des zones humides inscrites sur la liste,
- d) de notifier à toutes les Parties contractantes toute modification de la liste, ou tout changement dans les caractéristiques des zones humides inscrites, et prendre les dispositions pour que ces questions soient discutées à la prochaine conférence,
- e) d'informer la Partie contractante intéressée des recommandations des conférences en ce qui concerne les modifications à la liste ou les changements dans les caractéristiques des zones humides inscrites.

ARTICLE 9

1. La Convention est ouverte à la signature pour une durée indéterminée.

2. Tout membre de l'Organisation des Nations Unies, de l'une de ses institutions spécialisées, ou de l'Agence internationale de l'énergie atomique, ou toute Partie au statut de la Cour internationale de justice peut devenir Partie contractante à cette Convention par:

- a) signature sans réserve de ratification,
- b) signature sous réserve de ratification, suivie de la ratification,
- c) adhésion.

3. La ratification ou l'adhésion seront effectuées par le dépôt d'un instrument de ratification ou d'adhésion auprès du Directeur général de l'Organisation des Nations Unies pour l'éducation, la science et la culture (ci-après appelée le "Dépositaire").

ARTICLE 10

1. La Convention entrera en vigueur quatre mois après que sept États seront devenus Parties contractantes à la Convention conformément aux dispositions du paragraphe 2 de l'article 9.

2. Par la suite, la Convention entrera en vigueur, pour chacune des Parties contractantes, quatre mois après la date de sa signature sans réserve de ratification, ou du dépôt de son instrument de ratification ou d'adhésion.

ARTICLE 11

1. La Convention restera en vigueur pour une durée indéterminée.

2. Toute Partie contractante pourra dénoncer la Convention après une période de cinq ans après la date à laquelle elle sera entrée en vigueur pour cette Partie, en en faisant par écrit la notification au Dépositaire. La dénonciation prendra effet quatre mois après le jour où la notification en aura été reçue par le Dépositaire.

ARTICLE 12

1. Le Dépositaire informera aussitôt que possible tous les États ayant signé la Convention ou y ayant adhéré:

- a) des signatures de la Convention,
- b) des dépôts d'instruments de ratification de la Convention,
- c) des dépôts d'instruments d'adhésion à la Convention,
- d) de la date d'entrée en vigueur de la Convention,
- e) des notifications de dénonciation de la Convention.

2. Lorsque la Convention sera entrée en vigueur, le Dépositaire la fera enregistrer au Secrétariat des Nations Unies conformément à l'article 102 de la Charte.

EN FOI DE QUOI les soussignés, dûment mandatés à cet effet, ont signé la présente Convention.

FAIT à Ramsar le 2 février 1971 en un seul exemplaire original dans les langues anglaise, française, allemande et russe, le texte anglais servant de référence en cas de divergence d'interprétation, lequel exemplaire sera confié au Dépositaire qui en délivrera des copies certifiées conformes à toutes les Parties contractantes.»

© Minister of Supply and Services Canada 1989

Available in Canada through

Associated Bookstores
and other booksellers

or by mail from

Canadian Government Publishing Centre
Supply and Services Canada
Ottawa, Canada K1A 0S9

Catalogue No. E3-1986/46
ISBN 0-660-55128-4

© Ministre des Approvisionnements et Services Canada 1989

En vente au Canada par l'entremise des

Librairies associées
et autres libraires

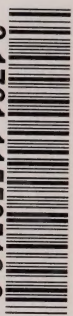
ou par la poste auprès du

Centre d'édition du gouvernement du Canada
Approvisionnement et Services Canada
Ottawa (Canada) K1A 0S9

N° de catalogue E3-1986/46
ISBN 0-660-55128-4

431900013

JUL 6 1994



3 1761 11550516 6